

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

שׁוֹפְרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
לְאַחֲרֵי אֲשֶׁר נִאֶמְנוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ: Luke1:1

אֲחֵרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
לְאַחֲרֵי נִאֶמְנוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ:

1. 'acharey 'asher rabbim ho'ilu l'chaber sipur hama`asim
'asher ne'em'nu bish'lemuth b'thokenu.

Luke1:1 After that many have attempted to compile the story of the deeds
which are confirmed in entirety among us,

<1:1> Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1 Epeidēper polloi epecheirēsan anataxasthai diēgēsīn

Since many attempted to compile a narrative

peri tōn peplērophorēmenōn en hēmin pragmatōn,

about the having been fulfilled among us events,

בְּאַחֲרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
לְאַחֲרֵי נִאֶמְנוּ בְּשִׁלְמוֹת בְּתוֹכֵנוּ: Luke1:2

כַּאֲשֶׁר מְסֻרִים לָנוּ הָרִאשִׁים אֹתָם בְּעֵינֵיהֶם מִתְחִלָּה
וְאַחֲרָיו הָיוּ מְשֻׁבְּרֵי הַדְּבָר:

2. ka'asher m'sarum lanu haro'im 'otham b'eyneyhem mit'chilah
wa'asher hayu m'sharathey hadabar.

Luke1:2 just as those who saw them with their own eyes from the beginning
and who were servants of the word have handed them on to us,

<2> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

2 kathōs paredosan hēmin hoi ap' archēs autoptai

just as delivered to us the ones who from the beginning eyewitnesses

kai hypēretai genomenoi tou logou,

and servants having become of the word,

גַּם-אֲנִי חִקֵּיתִי אֶחָדָה אַחֲרֵי כָל-הַדְּבָרִים הַיְטִיב
מִרְאֵשִׁיתָם לְכַתְּבָם כְּסִדְרָם אֲלֵיךָ הָאֲדִיר הַנּוֹפִילוֹס: Luke1:3

גַּם-אֲנִי חִקֵּיתִי אֶחָדָה אַחֲרֵי כָל-הַדְּבָרִים הַיְטִיב
מִרְאֵשִׁיתָם לְכַתְּבָם כְּסִדְרָם אֲלֵיךָ הָאֲדִיר הַנּוֹפִילוֹס:

3. chashab'ti l'tob gam-'ani hachoker 'achar kal-had'barim heyteb mere'shitham
l'kath'bam k'sid'ram 'eleyak ha'adir T'ophilos.

Luke1:3 I too thought it good, having investigated all these matters thoroughly
from the beginning, to write them to you according to their order, O noble Teophilos;

3 <3> ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

3 edoxe kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin
it seemed good to me also having investigated from the beginning everything
akribōs kathexēs soi grapsai, kratiste Theophile,
carefully, in an orderly way to you to write, most noble Theophilus,

דְּלִמְעַן תִּדְרַע אֱמֶת הָאֱמָרִים אֲשֶׁר לִמַּדְתָּ:
:xayl qwf mbykay xwf oax yoml 4

4. l'ma`an teda` 'emeth ha'amarim 'asher lumad'at.

Luke1:4 so that you may know the certainty of the sayings that you have been taught.

4 <4> ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4 hina epignōs peri hōn katēchēthēs logōn tēn asphaleian.
that you may know about which you were taught of the words the certainty.

הַכֹּהֵן הָיָה בִּימֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֶרֶץ יְהוּדָה זְכַרְיָה שְׁמוֹ
מִמִּישׁ מֵרֶת אַבְיָה וְלוֹ אִשָּׁה מִבָּנוֹת אַהֲרֹן וְשִׁמָּה אֵלִישֶׁבַע:
yfw aygwy ayayk hkf yly fayayay kbyk ayk yay yly aygk xaywmy
:ogwyl aywy yqk xygy ayk yl yk gk xaywmy

5. kohen hayah bimey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo
mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mib'noth 'Aharon ush'mah 'Elishaba`.

Luke1:5 There was a priest in the days of Hordos, king of Yahudah;
his name was ZakarYah, of the division of AbiYah;
and he had a wife from the daughters of Aharon, whose name was Elisheba.

5 <5> Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

5 Egeneto en tais hēmerais Hērōdou basileōs tēs Ioudaias hiereus tis onomati Zacharias
There was in the days of King Herod of Judea, a certain priest by name Zechariah,
ex ephēmerias Abia, kai gynē autō ek tōn thygaterōn Aarōn
of the division of Abijah, and the wife to him of the daughters of Aaron
kai to onoma autēs Elisabet.
and the name of her was Elizabeth.

וּשְׁנֵיהֶם צְדִיקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וְהָלְכֵי תָם בְּכָל-מִצְוֹת יְהוָה וּבְחֻקֹּתָיו:
ykyakl klyl ykpkal ykaywy 6
:ykykpkay ayayk xykyl-yly yk klykay

6. ush'neyhem tsadiqim liph'ney ha'Elohim
w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.

Luke1:6 Both of them were righteous before the Elohim,
walking with integrity in all the commandments of אֱלֹהִים and in His statutes.

<6> ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι.

6 ēsan de dikaiοi amphoterοi enantion tou theou, poreuomenοi
And they were both righteous before the Elohim, walking
en pasais tais entolais kai dikaiōmasin tou kyriου amemptοi.
in all the commandments and regulations of YHWH blameless.

זְוִלְהֵם אֵין וְלֹד כִּי אֵלִישֶׁבַע עֲקָרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאֵין בְּיָמֵם:
זְוִלְהֵם אֵין וְלֹד כִּי אֵלִישֶׁבַע עֲקָרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאֵין בְּיָמֵם:

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Elisheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamim.

Luke1:7 But they had no child, because Elisheba was barren, and both of them were advanced in days.

<7> καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

7 kai ouk ēn autois teknon, kathoti ēn hē Elisabet steira,
And there was not to them a child, because was Elizabeth barren,
kai amphoterοi probēbēkotes en tais hēmerais autōn ēsan.
and both having been advanced in the days of them were.

חֲוִיָּהּ הַיּוֹם בְּכַהֲנּוֹ לְפָנַי אֵלֹהִים בְּסֹדֶר מִשְׁמָרוֹ:
חֲוִיָּהּ הַיּוֹם בְּכַהֲנּוֹ לְפָנַי אֵלֹהִים בְּסֹדֶר מִשְׁמָרוֹ:

8. way'hi hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

Luke1:8 And it happened that it was the day of his priestly service before Elohim in the order of his division,

<8> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,

8 Egeneto de en tō hierateuein auton
And it came to pass in his performing of duties as priest
en tē taxei tēs ephēmerias autou enanti tou theou,
in the succession of the division of him before Elohim,

ט לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְפָנַי גּוֹרְלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיִּבֹּא אֶל-הַיִּכָּל יְהוָה:
ט לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְפָנַי גּוֹרְלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיִּבֹּא אֶל-הַיִּכָּל יְהוָה:

9. l'haq'tir q'toreth l'phi goralo k'mish'pat `abodath hakohanim wayabo' 'el-Heykal Yahúwah.

Luke1:9 to burn incense according to his lot as is the ruling of the service of the priests, so he came into the Temple of אֵלֹהִים .

<9> κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
9 kata to ethos tēs hierateias elache

According to the custom of the priestly office, he was chosen by lot

tou thymiasai eiselhōn eis ton naon tou kyriou,
to burn incense having entered into the temple of YHWH,

:xqφa xowg r-yhg yzllxw yoa laph-lyy 10
יִכְלֶה-קָהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בְּחוּץ בְּשַׁעַת הַקְּטֹרֶת:

10. w'kal-q'hal ha'am mith'palalim bachuts b'sha'ath haq'toreth.

Luke1:10 But the entire assembly of the people were in the prayers outside
at the hour of the incense offering.

<10> καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.

10 kai pan to plēthos ēn tou laou proseuchomenon exō
and all the multitude were of the people praying outside

tē hōrā tou thymiamatos.

at the hour of the incense offering.

:xqφa h-gaw yzlyw d-yo yzlf a-bay ayay y-lw ayay 11
יֵאָדְהֵנָּה מַלְאָךְ יְהוָה נֹרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִיְמִין מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

11. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu `omed mimin miz'bach haq'toreth.

Luke1:11 And behold, a messenger of appeared to him,
standing to the right of the altar of the incense.

<11> ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς
ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

11 ōphthē de autō aggelos kyriou hestōs

And there appeared to him an angel of YHWH having stood

ek dexiōn tou thysiastēriou tou thymiamatos.

on the right side of the altar of incense.

:yzlo a-lw ayabeh w'eymah naph'lah `alayu 12
יִבְיִרָא זְכַרְיָה וַיִּפְהֶל וַאֲיָמָה נִפְלָה עָלָיו:

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

Luke1:12 ZakarYah saw this and was alarmed, and terror fell upon him.

<12> καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

12 kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep' auton.

And was terrified Zechariah seeing the angel and fear fell upon him.

yxllx ayaw y-y yayay-ly a-bay y-lw ayabeh 13
יִגְוִי־אָמֵר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ אֶל-תִּירָא זְכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ
וְאֵלֵי־שָׁבַע אֲשַׁתְּךָ תֵּלֵד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוֹחָנָן:

13. wayo'mer 'elayu hamal'a'k 'al-tira' Z'kar'Yahu ki nish'm'ah t'philatheak
we'Elisheba `ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.

Luke1:13 And the messenger said to him, “Do not fear, ZakarYahu,
for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son,

and you shall call his name Yahuchanan.”

<13> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱὸν σοι
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

13 eipen de pros auton ho aggelos, Mē phobou, Zacharia,
But said to him the angel, “Do not be afraid, Zechariah,
dioti eisēkousthē hē deēsis sou,
for was heard your prayer,
kai hē gynē sou Elisabet gennēsei huion soi
and your wife, Elizabeth, shall bear a son to you
kai kaleseis to onoma autou Iōannēn.
and you shall call his name John.”

יְדוּהִי-הִיא לְךָ לְשִׂמְחָה וְגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְּהוֹלֵדוֹ׃
14

14. w'hayah-l'ak l'sim'chah wagil w'rabbim yis'm'chu b'hiual'do.

Luke1:14 “He shall be to you a joy and a delight, and many shall rejoice in his birth.”

<14> καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ
χαρήσονται.

14 kai estai chara soi kai agalliasis
“And he shall be a joy to you and gladness,
kai polloi epi tē genesei autou charēsontai.
and many at his birth shall rejoice.”

טו כִּי-גָדוֹל יִהְיֶה לְפָנַי יְהוָה וְיִינן וְשָׂכַר לֹא יִשְׁתָּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמְלֵא מִבְטֶן אִמּוֹ׃
15

15. ki-gadol yih'yeh liph'ney Yahúwah w'yayin w'shekar lo' yish'teh
w'Ruach haQodesh yimale' mibeten 'imo.

Luke1:15 “For he shall be great before יהוה. He shall not drink wine
nor strong drink, and he shall be filled with the Holy Spirit from his mother’s womb.”

<15> ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη,
καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

15 estai gar megas enōpion [tou] kyriou,
“For he shall be great before YHWH,
kai oinon kai sikera ou mē piē,
and wine and strong drink in no way shall he drink,
kai pneumatōs hagiou plēsthēsetai eti ek koilias mētros autou,
and spirit the holy he shall be filled with while in the womb of his mother,”

טו וְרַבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
16

16. w'rabbim mib'ney Yis'ra'El yashib 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 “And he shall cause many of the sons of Yisra'El to return to **יהוה** their El.”

<16> καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

16 kai pollous tōn huiōn Israēl epistrepsei epi kyrion ton theon autōn.

“and many of the sons of Israel he shall turn back to YHWH their El.”

גַּבְרַתְּךָ יִשְׂרָאֵל וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ 17
מְבַרְכֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ
לֵב אָבוֹת עַל-בָּנִים וְאֵת הַסּוֹדֵרִים בְּתַבּוּנַת הַצְּדִיקִים
לְהַעֲמִיד עִם מוֹכֵן לְיְהוָה:

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashib leb 'aboth `al-banim w'eth hasorarim bith'bunath hatsadiqim l'ha`amid `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 “He shall walk before Him in the spirit of EliYahu and in his power, to restore the hearts of the fathers along with the children, and the wayward into the understanding of the righteous, to raise up a people prepared for **יהוה**.”

<17> καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἁλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

17 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumati kai dunamei Ēliou,

“And he shall go forward before him in the spirit and power of Elijah

epistrepesai kardias paterōn epi tekna

to turn back the hearts of the fathers to their children

kai apeitheis en phronēsei dikaiōn,

and the disobedient to the wisdom of the righteous,

hetoimasai kyriō laon kateskeuasmēnon.

to prepare for YHWH a people having been made ready.”

אֵיךְ אֶפְשֶׁר לִּי יָדוּעַ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה 18
:מֵאַתָּה וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשִׁיבְךָ אֱלֹהֵינוּ
כִּי-אֲנִי זָקֵן וְאִשְׁתִּי בְּאֵה בְּיָמַי:

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh ki-'ani zaqan'ti w'ish'ti ba'ah bayamim.

Luke1:18 ZakarYah said to the messenger, “How shall I know this word? For I am grown old, and my wife is advanced in days.”

<18> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

18 Kai eipen Zacharias pros ton aggelon, Kata ti gnōsomai touto?

And Zechariah said to the angel, “By what shall I know this?”

egō gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probēbēkuia en tais hēmerais autēs.

For I am old and my wife having advanced in her days.”

כַּיְיָ לְאֵלֹהִים וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי

יַטְוִיעֵן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לְפָנֶי
הָאֱלֹהִים וְשְׁלוּחַ אֲנֹכִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
וּלְבַשְׂרְךָ אֶת־הַבְּשׂוּרָה הַזֹּאת:

19. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'elayu 'ani Gab'ri'El ha`omed liph'ney ha'Elohim w'shaluach 'anoki l'daber 'eleyak ul'baser'ak 'eth-hab'sorah hazo'th.

Luke1:19 The messenger answered and said to him,
“I am Gabri'El, who stands before the Elohim,
and I have been sent to speak to you and to proclaim you this good news.”

<19> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα·

19 kai apokritheis ho aggelos eipen autō,
And having answered the angel said to him,
Egō eimi Gabriēl ho parestēkōs enōpion tou theou
“I am Gabriel the one having stood before the Elohim
kai apetalēn lalēsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta;
and I was sent to speak to you and to announce these things to you.”

כַּיְיָ לְאֵלֹהִים וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי

כִּוְהִנֵּךְ נִאֲלָם וְלֹא תוּכַל לְדַבֵּר עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר יִקּוּם
הַדְּבָר הַזֶּה תַּחַת כִּי־לֹא הָאֲמִנְתָּ לְדַבְרֵי וְהֵם יִמְלְאוּ בְּמוֹעֲדָם:

20. w'hinn'ak ne'elam w'lo' thukal l'daber `ad-hayom 'asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo' he'eman'at lid'baray w'hem yimal'u b'mo`adam.

Luke1:20 “But behold, you shall be mute and not able to speak until the day that this word is established, because you did not believe my words-- but they shall be fulfilled at their appointed time.”

<20> καὶ ἰδοὺ ἔσθη σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οὔτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20 kai idou esē siōpōn kai mē dynamenos lalēsai
“And look, you shall be mute and not being able to speak
achri hēs hēmeras genētai tauta, anth' hōn ouk episteusas tois logois mou,
until which day these things happen, because you did not believe in my words,
hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn.
which shall be fulfilled in their time.”

כַּיְיָ לְאֵלֹהִים וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי
בְּיָמֵי אִמִּי וְיָמֵי אִמִּי

כא וְהָעָם הוֹחִילוּ לְזַכְרָהּ וּבִתְמָהּ בִּי-הַתְּמַהְמָה בְּהִיכָל:

21. w'ha'am hochilu liZ'kar'Yah wayith'm'hu ki-hith'mah'mah baHeykal.

Luke1:21 The people were waiting for ZakarYah, and were wondering at his delay in the Temple.

<21> Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῶ αὐτόν.

21 Kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian And were the people expecting Zechariah kai ethaumazon en tō chronizein en tō naō auton. and they were amazed at delay in his temple.

אָבְרָהָם-בְּרַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ 22
אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ
כִּבְיָהִי בְּצִאָתוֹ לֹא יָכַל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיִּדְעוּ בִּי-מְרָאָה
רָאָה בְּהִיכָל וַיִּרְמֹז לָהֶם וַעֲוֹדָנוּ נֶאֱלָם:

22. way'hi b'tse'tho lo' yakol l'daber 'aleyhem wayed'u ki-mar'ah ra'ah baHeykal wayir'moz lahem w'odenu ne'elam.

Luke1:22 And it happened that when he went out, he was not able to speak to them, and they knew that he had seen a vision in the Temple; and he signaled to them, but was still mute.

<22> ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῶ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

22 exelthōn de ouk edynato lalēsai autois, And having come out he was not able to speak to them, kai epegnōsan hoti optasian heōraken en tō naō; and they knew that he has seen a vision in the temple. kai autos ēn dianeuōn autois kai diemenen kōphos. And he kept motioning to them and he remained mute.

אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ 23
כִּבְיָהִי כַּאֲשֶׁר מְלָאוּ יְמֵי עַבְדְּךָ וַיִּשָּׁב אֶל-בֵּיתוֹ:

23. way'hi ka'asher mal'u y'mey `abodatho wayashab `el-beytho.

Luke1:23 And it came to pass when the days of his service had been fulfilled, he returned to his house.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23 kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou, And it came about as were fulfilled the days of his service, apēlthen eis ton oikon autou. he went to his house.

אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ 24
אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ אֲנִי אֲבָרָךְ

כד ויהי אחר הימים האלה ותהר אלישבע אשתו
 ותתחבא חמשה חודשים ותאמר:

**24. way'hi 'achar hayamim ha'eleh watahar 'Elisheba' 'ish'to
 watith'chabe' chamishah chadashim wato'mar.**

Luke1:24 And it came to pass after these days Elisheba his wife conceived
 and she kept herself hidden for five months and she said,

<24> Μετά δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
 καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

24 Meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou
 And after these days became pregnant Elizabeth, his wife
 kai periekryben heautēn mēnas pente legousa
 and she was hiding herself for five months saying

גָּבַר לְעָלְמָא יְהוָה בְּיָמַי פְּקָדוֹ אוֹתִי לְאַסֹּף
 כַּחַסְדֵּי עַשְׂרֵת יָמִים וְהָיָה לִי יְהוָה
 אֶת־חֲרָפְתִּי מִבְּנֵי אָדָם:

**25. kakah `asah li Yahúwah bimey phaq'do 'othi
 le'esoph 'eth-cher'pathi mib'ney 'adam.**

Luke1:25 “Thus ~~אִשָּׁר~~ has dealt with me in the days that He took note of me,
 to gather up my disgrace from the sons of men.”

<25> ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος
 ἐν ἡμέραις αἷς ἐπείδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

25 hoti Houtōs moi pepoiēken kyrios en hēmerais
 “Thus to me has done YHWH in days

hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrōpois.
 in which he looked with favor to take away my reproach among men.”

כּוּוּיָהִי בַחֲדָשׁ הַשְּׁשִׁי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־גַּבְרִיאֵל הַמַּלְאָךְ
 וְגַלְיָה אֶל־עִיר אַחַת וּשְׁמָהּ נַצְרֶת:

**26. way'hi bachodesh hashishi wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'ri'El hamal'a'k
 Galilah 'el-'ir 'achath ush'mah N'tsareth.**

Luke1:26 And it came to pass in the sixth month
 Elohim sent the messenger Gabri'El to the Galil, to a certain city named Netsareth,

<26> Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
 εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ

26 En de tō mēni tō hektō apetalē ho aggelos Gabriēl apo tou theou
 Now in the month sixth, was sent the angel Gabriel from Elohim
 eis polin tēs Galilaias hē onoma Nazareth

to a city of Galilee to which is the name, Nazareth,

אָל-בְּתוּלָה מְאֹרָשָׁה לְאִישׁ אֲשֶׁר-שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד
וְנִשְׁם הַבְּתוּלָה מְרִיָּם:

27. 'el-b'thulah m'orasah l'ish 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid w'shem hab'thulah Mir'yam.

Luke1:27 to a virgin who was betrothed to a man whose name was Yoseph, from the house of Dawid. And the virgin's name was Miryam.

<27> πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.

27 pros parthenon emnēsteumenēn andri hō onoma Iōsēph to a virgin having been engaged to a man whom is the name Joseph ex oikou Dawid, kai to onoma tēs parthenou Mariam. of the house of David, and the name of the virgin was Mary.

כַּח וַיָּבֵא הַמַּלְאָךְ הַחֲדָרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שְׁלֹמֹ לָךְ אֲנִישֶׁת-חַן
יְהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בְּנָשִׁים):

28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom l'ak 'esheth-chen Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashim).

Luke1:28 And the messenger came and said to her, "Peace to you, gracious woman! אָלֵיךָ is with you {blessed are you among women}”.

<28> καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

28 kai eiselhōn ho aggelos pros autēn eipen, Chaire, And entering the angel to her he said "Hail, kecharitōmenē, ho kyrios meta sou. [eulogēmenē su en gunaixin.] one receiving grace, YHWH is with you. Blessed are you among women.”

כַּט וְהָיָא (בְּרֵאוּתָהּ) נִבְהָלָה לְדַבְרֹוּ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

29. w'hi' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.

Luke1:29 {When she saw him,} she was alarmed at his statement and said in her heart, "What is this blessing?"

<29> ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

29 hē de idousa dietarachthē epi tō logō autou,
 she And seeing, was disturbed at his word
 kai dielogizeto potapos eiē ho aspasmos houtos.
 and kept pondering of what sort might be this greeting.

30 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אַל-תִּירָאִי מִרְיָם
 כִּי-מָצְאתְ חֵן לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tir'i Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 And the messenger said to her, “Do not fear, Miryam;
 because you have found favor before the Elohim.”

<30> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίαμ, εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

30 kai eipen ho aggelos autē, Mē phobou, Mariam,
 And said the angel to her, “Do not fear, Mary,

heures gar charin para tō theō.
 for you found favor with the Elohim.”

31 וַיִּהְיֶה וַיִּלְדֶּה בֵּן וַקָּרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:
 :וַיִּשְׁמְעֵךְ הַיְיָ וְיִשְׁמְעֵךְ הַיְיָ וְיִשְׁמְעֵךְ הַיְיָ

31. w'hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushua.

Luke1:31 “And behold, You shall conceive and bear a son,
 and you shall call His name **וַיִּשְׁמְעֵךְ הַיְיָ**.”

<31> καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

31 kai idou syllēmpsē en gastri
 “And behold you shall conceive in your womb

kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun.
 and shall bear a son and you shall call His name Yahushua.”

32 וַיִּהְיֶה וַיִּלְדֶּה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ
 וַיִּשְׁמְעֵךְ הַיְיָ וְיִשְׁמְעֵךְ הַיְיָ וְיִשְׁמְעֵךְ הַיְיָ

32. w'hu' gadol yih'yeh uben-'El'yon yiqare'
 waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiu.

Luke1:32 “He shall be great and He shall be called the Son of Elyon (Most High).
 and **וַיִּשְׁמְעֵךְ הַיְיָ**, Elohim shall give Him the throne of His father Dawid”.

<32> οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
 καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

32 houtos estai megas kai huios huuistou klēthēsetai
 “This One shall be great and the Son of the Most High he shall be called

kai dōsei autō kyrios ho theos ton thronon David tou patros autou,
and shall give him YHWH the Elohim, the throne of David His Father,”

לְגַוְמְלָךְ עַל-בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וָעֶד וְלִמְלֻכּוֹתָו אֲיִן קֵץ: 33
אֵלֹהִים יְהוָה יִשְׁמַר לְךָ כְּסֵא-דָוִד וְעַד-עַד אֲיִן קֵץ: 33

33. umala'k `al-beyth Ya'aqob l'`olam wa`ed ul'mal'kutho `eyn qets.

Luke1:33 “and He shall reign over the house of Ya'aqob forever and ever,
and there shall be no end to His kingdom.”

⟨33⟩ καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας
καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

33 kai basileusei epi ton oikon Iakōb eis tous aiōnas
“and He shall rule over the house of Jacob into the ages

kai tēs basileias autou ouk estai telos.
and of His kingdom there shall not be an end.”

לְדַוְתָאמְר מְרִים אֶל-הַמְּלֶאךְ אִיךְ יִהְיֶה הַדְּבָר הַזֶּה
וְאֲנִי אֵינְנִי יוֹדֵעַת אִישׁ: 34
אֵיךְ אֶמַּד מִי־אִישׁ אֵלֶיךָ וְיִדְבַּר עִמָּךְ 34

**34. wato'mer Mir'yam `el-hamal'a'k `ey'k yih'yeh hadabar hazeh
wa'ani `eyneni yoda`ath `ish.**

Luke1:34 Miryam said to the messenger, “How shall this word be?
I have not known a man?”

⟨34⟩ εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

34 eipen de Mariam pros ton aggelon, Pōs estai touto, epei andra ou ginōskō?
But said Mary to the angel, “How shall be this, since I do not know a man?”

לְהַוְיַעַן הַמְּלֶאךְ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תִּבּוֹא עָלֶיךָ וְגִבּוֹרַת
עָלְיוֹן תִּצְלַע עָלֶיךָ עַל-כֵּן קְדוֹשׁ יֵאמָר לְיִלּוּד בֶּן-הָאֱלֹהִים: 35
אֵלֹהִים יְהוָה יִשְׁמַר לְךָ כְּסֵא-דָוִד וְעַד-עַד אֲיִן קֵץ: 35

**35. waya`an hamal'a'k wayo'mer `eleyah Ruach haQodesh tabo' `alay'k
ug'burath `El'yon tatsel `alay'k `al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.**

Luke1:35 The messenger answered and said to her, “The Holy Spirit shall come upon you,
and the power of Elyon shall overshadow you.

Therefore, the One that is born shall be called holy--the Son of the Elohim.”

⟨35⟩ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

35 kai apokritheis ho aggelos eipen autē,
And answering the angel said to her, “The Holy Spirit shall come upon you
kai dynamis huuistou episkiasei soi;

and the power of the Most High shall overshadow you.”

dio kai to gennōmenon hagion klēthēsetai huios theou.

Therefore also the One being born shall be called holy, the Son of the Elohim.

כַּעֲשֵׂרֶשֶׁת אֶלֶף אֶלֶף וְאַתְּ הָיָה לְךָ אֶלֶף וְאַתְּ הָיָה לְךָ אֶלֶף
:כַּעֲשֵׂרֶשֶׁת אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף

לוֹוְהַיְהִי אֶלְיָשִׁיבָע קְרוֹבַתְךָ אֲשֶׁר קָרְאוּ-לָהּ עֵקֶרְהָ וְגַם-הָיָא
הָרָה לְלֵדֶת בֵּן בְּזִקְנֻתָהּ וְזֶה לָהּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי:

36. w'hinneh 'Elisheba` q'robathe`k 'asher qar'u-lah `aqarah gam-hi' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishi.

Luke1:36 “And behold, your relative Elisheba, whom she was called barren, she is also conceived to give a son in her old age. This is the sixth month with her.”

<36> καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβητ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἷὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στεῖρα·

36 kai idou Elisabet hē syggenis sou kai autē syneilēphen huion en gērei autēs
And behold Elizabeth your relative also she has conceived a son in her old age
kai houtos mēn hektos estin autē tē kaloumenē steira;
and this month is the sixth for her the one being called barren;

כִּי לֹא-יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל-דְּבָרָךְ
:כִּי לֹא-יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל-דְּבָרָךְ 37

37. ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.

Luke1:37 “For everything is not perplexing for Elohim.”

<37> ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρα τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

37 hoti ouk adynatēsei para tou theou pan hrēma.
“because shall not impossible from Elohim every word”

וַיֹּאמֶר מִרְיָם אֲנִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי-לִי כְדִבְרְךָ
:וַיֹּאמֶר מִרְיָם אֲנִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי-לִי כְדִבְרְךָ 38

לַחַיִּיתָ אֹמֶר מְרִים הַנְּגִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי-לִי כְדִבְרְךָ
וַיֹּאמֶר מִרְיָם אֲנִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי-לִי כְדִבְרְךָ:

38. wato'mer Mir'yam hin'ni shiph'chath Yahúwah y'hi-li kid'bareak wayetse' me'itah hamal'a`k.

Luke1:38 And Miryam said, “Behold, I am the maidservant of YHWH. Let it be for me according to your word.” And the messenger departed from her.

<38> εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 eipen de Mariam, Idou hē doulē kyriou;
and said Mary, “Behold the bondmaid of YHWH;
genoito moi kata to hrēma sou.
may it be done to me according to your word.”

kai apēlthen ap’ autēs ho aggelos.

And departed from her the angel.

39 וַתֵּצֵא מִירְיָם בַּיָּמִים הָהֵם
וַתֵּלֶךְ אֶל-עִיר יְהוּדָה׃

39. wataqam Mir'yam bayamim hahem wat'maher laleket haharah 'el-'ir Yahudah.

Luke1:39 And Miryam arose at those days
and went with haste to the mountains, to a city of Yahudah.

<39> Ἀναστᾶσα δὲ Μαρὶὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

39 Anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē
And having arisen Mary in these days traveled
eis tēn oreinēn meta spoudēs eis polin Iouda,
into the hill country with haste to a city of Judah,

40 מִוֹתָבָא בֵּית זְכַרְיָה וַתְּבָרֵךְ אֶת-אֱלִישָׁבַע׃

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Elishaba`.

Luke1:40 and she entered the house of ZakarYah and blessed Elishaba.

<40> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ.

40 kai eisēlthen eis ton oikon Zachariou kai ēspasato tēn Elisabet.
and she entered into the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

41 מֵא וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלִישָׁבַע אֶת-בְּרַבַּת מִרְיָם וַיִּרְקַד הַיֶּלֶד
בְּמַעֲיָהּ וַתִּמְלֵא אֱלִישָׁבַע רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

41. way'hi kish'mo`a 'Elisheba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me`eyah watimale' 'Elisheba` Ruach haQodesh.

Luke1:41 And it came to pass when Elisheba heard Miryam's blessing,
the baby leaped in her womb and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

<41> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβητ, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ Ἐλισάβητ,

41 kai egeneto hōs ēkousen ton aspasmon tēs Marias hē Elisabet,
And it came about when heard the greeting of Mary, Elizabeth,
eskirtēsen to brephos en tē koiliā autēs, kai eplēsthē pneumatos hagiou hē Elisabet,
leaped the baby in her womb, and was filled with the Holy Spirit Elizabeth,

42 מִבְּתִקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ בְּנָשִׁים׃

מבְּתִקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ בְּנָשִׁים׃

42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashim ubaru'k p'ri bit'ne'k.

Luke1:42 And she called out with a loud voice and said,
“Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!”

<42> καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42 kai anephōnēsen kraugē megalē kai eipen, Eulogēmenē sy
and she cried out with a loud cry and said, “Having been blessed are you
en gynaiixin kai eulogēmenos ho karpos tēs koilias sou.
among women and having been blessed is the fruit of your womb.”

מג וּמַח-פִּי פִי-אֵם אֲדַנִּי בְּאֶה אֵלָי: 43

43. umah-li ki-'em 'Adoni ba'ah 'elay.

Luke1:43 “And what is this to me,
that the mother of My Adon (Master) should come to me?”

<43> καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

43 kai pothen moi touto
“And why has happened this to me
hina elthē hē mētēr tou kyriou mou pros eme?
that should come my mother of YHWH to me?”

מִד כִּי קוּל בְּרִכְתְּךָ בָּא בְּאָזְנִי וְהִנֵּה רֶקֶד בְּשִׁמְחָה הַיָּלֵד בְּמִעָי: 44

44. ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hinneh raqad b'sim'chah hayeled b'me'ay.

Luke1:44 “For when the sound of your blessing came to my ears,
behold, the baby leaped in my womb for joy.”

<44> ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου,
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

44 idou gar hōs egeneto hē phōnē tou aspasmou sou eis ta ōta mou,
“For behold when came the sound of your greeting into my ears,
eskirtēsen en agalliasei to brephos en tē koiliā mou.
leaped with joy the baby in my womb.”

מִה וְאֲשֶׁרֵי הַמְּאֲמִינָה כִּי הַמְּלֵא יִמְלֵא אֲשֶׁר דִּבֶּר-לָהּ מֵאֵת יְהוָה: 45

45. w'ash'rey hama'aminah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

Luke1:45 “Blessed is she who believed,
that what was spoken to her by אֲשֶׁר shall surely be fulfilled.”

<45> καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

45 kai makaria hē pisteusasa

And **blessed** is the one having believed
hoti estai teleiōsis tois lelalēmenois autē para kyriou.
that **there shall be a fulfillment** to the things having been spoken to **her** by **YHWH**.

46 :אָפּוּרְבֵּן-אַף זַלְמַת אַמְרָא מִרְיָם מִן-רֹמְמָה נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה:
מִן-רֹמְמָה מִרְיָם מִן-רֹמְמָה נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה:

46. wato'mer Mir'yam romamah naph'shi 'eth-Yahúwah.

Luke1:46 And **Miryam** said, “My soul lifts up אָפּוּרְבֵּן,”

<46> Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,

46 Kai **eipen Mariam**, **Megalynei hē psychē mou ton kyrion**,
And **Mary** said, “**exalts My soul YHWH**,”

47 :כֹּוֹזֵב זַאֲלֵהָ זַחֲדָה לְרַחֲמֵי אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי:
מִזִּתְגַּל רֹחִי בְּאֵלֵי ה' יִשְׁעֵי:

47. watagel ruchi b'Elohey yish'i.

Luke1:47 “and my spirit rejoices in the El of my salvation,”

<47> καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρῷ μου,

47 kai **ēgalliasen to pneuma mou epi tō theō tō sōtēri mou**,
“and rejoiced my spirit in the El of my Savior,”

48 :אַשֶׁר רָאָה בְּעַנִּי אֶמְתּוֹ כִּי הִנֵּה מְעַתָּה יִשְׁרְוֵנִי כָּל-הַדּוֹרוֹת:
מִן-רֹמְמָה מִרְיָם מִן-רֹמְמָה נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה:

48. 'asher ra'ah ba`ani 'amatho ki hinneh me`atah y'ash'runi kal-hadoroth.

Luke1:48 “who has seen on the humiliation of His handmaid.
For behold, from now on all generations shall call me blessed.”

<48> ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

1:48 **hoti epeblepsen epi tēn tapeinōsin tēs doulēs autou**.
“for he looked upon the humble state of his bondmaid.

idou gar apo tou nyn makariousin me pasai hai geneai,
For behold from now on shall consider blessed me, all generations,”

49 :זַלְמַת אַמְרָא מִרְיָם מִן-רֹמְמָה נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה:
מִן-רֹמְמָה מִרְיָם מִן-רֹמְמָה נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה:

49. ki g'doloth `asah li Shadday w'qadosh sh'mo.

Luke1:49 “For the Mighty One has done great things for me, and His name is holy.”

<49> ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

49 **hoti epoiēsen moi megala ho dynatos. kai hagion to onoma autou**,
“for did to me great things the Mighty one. And Holy is His name,”

50 :נִחְסְדוּ לְדוֹר דּוֹרוֹת עַל יְהוָה:
נִחְסְדוּ לְדוֹר דּוֹרוֹת עַל יְהוָה:

50. w'chas'do l'dor dorim `al y're'ayu.

Luke1:50 “And His kindness endures from generation to generations to those who fear Him.”

<50> καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

50 kai to eleos autou eis geneas kai geneas tois phoboumenois auton.

“and His mercy to generations and generations to the ones fearing Him.”

נא גבורות עשה בזרעו פיזר גאִים במזמות לבם:
51 x2y2g1 51 3w0 x2y2g1 51

51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'im bim'zimoth libam.

Luke1:51 He has done powerful deeds by His arm.

He has scattered the proud in the purposess of their hearts.

<51> Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν·

51 Epoiēsen kratos en brachioni autou,

He did a mighty deed with His arm,

dieskorpisen hyperēphanous dianoiā kardias autōn;

He scattered the proud in the thoughts of their heart.

נב הַרס נְדִיבִים מִכְסֵּאוֹתָם וַיָּרֶם שְׁפָלִים:
52 499 52

52. haras n'dibim mikis'otham wayarem sh'phalim.

Luke1:52 “He has torn down nobles from their thrones, and raised up the lowly.”

<52> καθείλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

52 katheilen dynastas apo thronōn kai huyōsen tapeinous,

“He brought down rulers from their thrones and lifted up the humble,”

נגרעבים מלא-טוב ועשירים שלח ריקם:
53 5309 53

53. r`ebim mile'-tob wa`ashirim shilach reyqam.

Luke1:53 “He has filled the hungry with good things,
but He has sent the rich away empty.”

<53> πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

53 peinōntas eneplēsen agathōn kai ploutountas exapesteilen kenous.

the ones hungering He filled with good things and rich ones He sent away empty.

נדתמך בישׂראל עבדו לזכר את-רחמיו:
54 54 54

54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor `eth-rachamayu.

Luke1:54 “He has sustained His servant Yisra'El, in remembrance of His compassions,”

<54> ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

54 antelabeto Israēl paidos autou, mnēsthēnai eleous,
“He helped Israel His servant, to remember mercy,”

מִלְּפָנֵי-יְהוָה יִזְכָּר חַסְדּוֹ לְעַד-עוֹלָם
נֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹ-אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב עַד-עוֹלָם:

55. ka'asher diber 'el-'abotheynu l'Ab'raham ul'zar'o `ad-`olam.

Luke1:55 “as He spoke to our fathers, To Abraham and to his offspring forever.”

<55> καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

55 kathōs elalēsen pros tous pateras hēmōn, tō Abraam kai tō spermati autou eis ton aiōna.
“just as He spoke to our fathers, to Abraham and his offspring into the age.”

וַיָּשֶׁב מִרְיָם מֵרֵימָה עִמָּה כְּשָׁלְשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ:
אֵלֶּיָּהּ שָׁבָה מִרְיָם מֵרֵימָה עִמָּה כְּשָׁלְשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ:

56. watesheb Mir'yam `imah kish'Ishah chadashim watashab l'beythah.

Luke1:56 And Miryam stayed with her about three months
and then returned to her house.

<56> Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

56 Emeinen de Mariam syn autē hōs mēnas treis, kai hypestrepsen eis ton oikon autēs.
And remained Mary with her about three months, and she returned to her house.

וַיִּמְלֵאוּ יְמֵי אֵלִישֶׁבַע לִלְדָת וַתֵּלֶד בֵּן:
וַיִּמְלֵאוּ יְמֵי אֵלִישֶׁבַע לִלְדָת וַתֵּלֶד בֵּן:

57. wayim'l'u y'mey 'Elisheba `aledeth wateled ben.

Luke1:57 The days were fulfilled for Elisheba to give birth, and she bore a son.

<57> Τῇ δὲ Ἐλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

57 Tē de Elisabet eplēsthē ho chronos tou tekein autēn, kai egennēsen huion.

Now for Elizabeth was fulfilled the time for her to give birth, and she bore a son.

וַיִּשְׁמְעוּ שְׂכֵנֵיהָ וְקָרוּבֵיהָ
כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה אֶת-חַסְדּוֹ עִמָּהּ וַיִּשְׂמְחוּ אַתָּה:
אֵלֶּיָּהּ שָׁבָה מִרְיָם מֵרֵימָה עִמָּה כְּשָׁלְשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ:

58. wayish'm`u sh'keneyah uq'robeyah
ki-hig'dil Yahúwah `eth-chas'do `imah wayis'm'chu `itah.

Luke1:58 Her neighbors and her relatives heard
that YHWH had shown His kindness to her, and they rejoiced with her.

<58> καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ
ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

58 kai ēkousan hoi perioikoi kai hoi syggeneis autēs hoti emegalynen kyrios

And heard the neighbors and her relatives that YHWH greatly demonstrated

to eleos autou met' autēs kai synechairon autē.

His mercy to her and they were rejoicing with her.

אֶל־עֵלֶּם אֹתָהּ וְהִשְׂמְיָנוּ וְיִבְאוּ לְמוֹל אֶת־הַיֶּלֶד
וְיִקְרְאוּ אֶת־שְׁמוֹ זְכַרְיָה עַל־שֵׁם אָבִיו:
59

59. way'hi bayom hash'mini wayabo'u lamul 'eth-hayaled wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiu.

Luke1:59 And it came to be, on the eighth day they came to circumcise the child, and they called his name ZakarYah, after the name of his father.

<59> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

59 Kai egeneto en tē hēmera tē ogdoē ēlthon peritemein to paidion And it came about on the day eighth they came to circumcise the child kai ekaloun auto epi tō onomati tou patros autou Zacharian. and they were calling it him by the name of his father, Zechariah.

וַיֹּאמֶר אָמִי וַתֹּאמֶר לֹא כִי יִהְיוּחַנָּן יִקְרָא לוֹ:
60

60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.

Luke1:60 And his mother answered and said, "Not so but he shall be called Yahuchanan!"

<60> καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

60 kai apokritheisa hē mētēr autou eipen, Ouchi, alla klēthēsetai Iōannēs. And having answered his mother said, no, but he shall be called John.

אֵין אֶלֶּיָהּ אִישׁ בְּמִשְׁפַּחְתָּךְ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כַּשֵּׁם הַזֶּה:
61

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'ish b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

Luke1:61 And they said to her, "No one in your family who is called by that name."

<61> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61 kai eipan pros autēn hoti And they said to her Oudeis estin ek tēs syggeneias sou hos kaleitai tō onomati toutō. "There is no one from your relatives who is called by this name."

וַיִּסְמְנוּ לְאָבִיו לְדַעַת מָה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ:
62

62. wayir'm'zu 'el-'abiu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.

Luke1:62 And they signaled to his father to know what is the name that he would call him.

<62> ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

62 eneneuon de tō patri autou to ti an theloi kaleisthai auto.

And they were motioning to his father whatever he might wish him to be called.

63 סג ויִשְׁאַל לוֹחַ ויִכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יְהוֹחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמַהוּ כֻלָּם:
:מִלֵּוּ יִשְׁאַל לוֹחַ ויִכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יְהוֹחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמַהוּ כֻלָּם:

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

Luke1:63 And he asked for a tablet and wrote on it, saying, "His name is Yahuchanan," and all of them were amazed.

<63> καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

63 kai aitēsas pinakidion egrapsen legōn, Iōannēs estin onoma autou.

And having asked for a tablet he wrote saying, "John is his name."

kai ethaumasān pantes.

And everyone was amazed.

64 וַיִּפְתַּח פִּיו וַיְלַשְׁוֹנוּ פִּתְאֹם וַיְדַבֵּר וַיְבָרֵךְ אֶת-הָאֱלֹהִים:
:מִלֵּוּ יִפְתַּח פִּיו וַיְלַשְׁוֹנוּ פִּתְאֹם וַיְדַבֵּר וַיְבָרֵךְ אֶת-הָאֱלֹהִים:

64. wayipathach piu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

Luke1:64 And suddenly his mouth and his tongue was opened, and he spoke, and blessed the Elohim.

<64> ἀνεψέχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

64 aneψēchthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou,

And was opened his mouth at once and his tongue,

kai elalei eulogōn ton theon.

and he was speaking praising the Elohim.

65 וַיִּסְפָּר כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל-הָרֵי יְהוּדָה:
:מִלֵּוּ יִסְפָּר כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל-הָרֵי יְהוּדָה:
:אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה יֵשׁוּעַ בְּכָל-הָרֵי יְהוּדָה וּבְיֵשׁוּעַ:

65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem way'supar kal-had'barim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

Luke1:65 Then awe fell on all their neighbors, and all these matters were told in all the mountains of Yahudah.

<65> καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

65 kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous,

And came upon all fear the ones living around them,

kai en holē tē oreinē tēs Ioudaias

and in the entire mountain country of Judea

dielaleito panta ta hrēmata tauta,

everyone was talking about these matters,

66 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַשְּׂמֵעִים אֶל-לִבָּם לֵאמֹר מִה-אֶפְיָא יִהְיֶה
 תִּנְיָוֹת הַזֶּה וַיֵּד-יִהְיֶה הַיְהוָה עִמּוֹ:
 66 wayasimu kal-hashom'im 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh
 w'yad-Yahúwah hay'thah imo.

Luke1:66 All those who heard placed it upon their hearts, saying,
 “What, then, shall this child become?” For the hand of אֱלֹהִים was with him.

<66> καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες,
 Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.

66 kai ethento pantes hoi akousantes en tē kardia autōn, legontes,
 and kept these things everyone having listened in their hearts, saying,

Ti ara to paidion touto estai? kai gar cheir kyriou ēn met’ autou.

“What then child this shall be?” For indeed the hand of YHWH was with him.

67 וַיִּמָּלֵא זְכַרְיָה אָבִיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּנְבֵּא לֵאמֹר:
 67 wayimale' Z'kar'Yah 'abiu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

Luke1:67 And his father ZakarYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

<67> Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου
 καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,

67 Kai Zacharias ho patēr autou eplēsthē pneumatos hagiou

And Zechariah, his father, was filled with the holy spirit

kai eprophēteusen legōn,

and prophesied, saying,

68 וַיִּשְׁלַח לוֹ פְּדוּתָא וַיִּשְׂרְאֵל כִּי פָקַד אֶת-עַמּוֹ
 68 baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hi phaqqad 'eth-'amo wayish'lach lo p'duth.

Luke1:68 “Blessed is אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El,

for He has take note of His people and sent them redemption.”

<68> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
 ὅτι ἐπεσκεψάτο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

68 Eulogētos kyrios ho theos tou Israēl,

“Blessed is YHWH, the El of Israel,

hoti epeskepsato kai epoïesen lytrōsin tō laō autou,

because he visited and accomplished redemption for his people,”

69 וַיִּשְׁלַח לוֹ פְּדוּתָא וַיִּשְׂרְאֵל כִּי פָקַד אֶת-עַמּוֹ
 69 yad-god yad xzgg qowyaqz yqf yyl hshshy 69

סט ויִצְמַח לָנוּ קֶרֶן יְשׁוּעָה בְּבֵית דָּוִד עַבְדּוֹ:

69. wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.

Luke1:69 And He shall cause a horn of salvation to sprout for us in the house of Dawid His servant,

<69> καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

69 kai ēgeiren keras sōtērias hēmin

and he raised up a horn of salvation for us

en oikō Dawid paidos autou,

in the house of David, his servant,

70 קָדְמוֹת מְעוֹלָם: ַצְּרַף אֶת־קֶרֶן יְשׁוּעָה בְּבֵית דָּוִד עַבְדּוֹ:

עַכְשָׁיו דִּבֶּר בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם:

70. ka'asher diber b'phi-n'bi'ayu haq'doshim 'asher me`olam.

Luke1:70 As He spoke by the mouth of His holy prophets who were from long ago:

<70> καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

70 kathōs elalēsen dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos prophētōn autou,

just as he spoke through the mouth of the holy from the age his prophets,

71 מֵאֲבֹתֵינוּ וּמִיָּד כָּל־שֹׂנְאֵינוּ:

יְשׁוּעָה מֵאֲבֹתֵינוּ וּמִיָּד כָּל־שֹׂנְאֵינוּ:

71. y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.

Luke1:71 “salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us,”

<71> σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

71 sōtērian ex echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn misountōn hēmas,

“salvation from our enemies and from the hand of all of the ones hating us,”

72 אֶת־הַבְּרִית הַקְּדוֹשָׁה לְעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְלִזְכֹּר אֶת־בְּרִית קְדְוָנוּ:

עֲבַד לְעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְלִזְכֹּר אֶת־בְּרִית קְדְוָנוּ:

72. la`asoth chesed `im-'abotheynu w'liz'kor 'eth-b'rith qad'sho.

Luke 1:72 “to carry kindness with our fathers, and to remember His holy covenant--”

<72> ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν

καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

72 poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn kai mnēsthēnai diathēkēs hagian autou,

“to demonstrate mercy to our fathers and to remember his holy covenant,”

73 אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ:

עַבְדּוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ:

73. 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` l'Ab'raham 'abinu.

Luke1:73 “the oath which He swore to Abraham our father,”

<73> ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

73 horkon hon ōmosen pros Abraam ton patera hēmōn, tou dounai hēmin

“the oath which He swore to Abraham our father, to grant us,”

74 :אחג-בלג פאגול פאפאפ פאפאפא אפא פאפאפאפא 74
עד להצילנו מיד איבינו ולתתנו לעבדו בלי-פחד:

74. l'hatsilenu miyad 'oy'beynu ul'thitenu l'ab'do b'li-phachad.

Luke1:74 “To rescue us from the hand of our enemies
and to give us to serve Him without fear,”

<74> ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

74 aphobōs ek cheiros echthrōn hrysthentas latreuein autō

“fearlessly from the hand of our enemies, having been delivered to serve Him”

75 :פאפאפא פאפא-פא פאפאפא פאפאפא פאפאפא 75
עו ואתה תילד נביא עליון יקרא לך
כי לפני יהוה תלך לפניו את-הדרכיו:

75. b'thamim ubits'daqah l'phanayu kal-y'mey chayeynu.

Luke1:75 “in wholeness and in righteousness before Him all the days of our lives.”

<75> ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

75 en hosiotēti kai dikaiosynē enōpion autou pasais tais hēmerais hēmōn.

“in holiness and righteousness before Him all our days.”

76 :פאפאפא פאפאפא פאפאפא פאפאפא פאפאפא 76
עו ואתה תילד נביא עליון יקרא לך
כי לפני יהוה תלך לפניו את-הדרכיו:

76. w'atah hayeled n'bi' `El'yon yiqare' l'ak
ki liph'ney Yahúwah tele'k l'phanoth 'eth-d'rakayu.

Luke1:76 “And you, child, shall be called a prophet of Elyon
for you shall go before YHWH to clear His ways”

<76> Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

76 Kai sy de, paidion, prophētēs huuistou klēthēsē;

“And you also, child, a prophet of the most high shall be called;

proporeusē gar enōpion kyriou hetoimasai hodous autou,

for you shall go before YHWH to prepare His ways,”

77 :פאפאפאפא פאפאפא פאפאפא פאפאפא פאפאפא 77
עו ולהורות דרך הישועה לעמו בסליחת חטאיהם:

77. ul'horoth dere'k hay'shu`ah l'amo bis'lichath chato'theyhem.

Luke1:77 “and to teach the way of salvation to His people in the forgiveness of their sins,”

<77> τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

77 tou dounai gnōsin sōtērias tō laō autou en aphesei hamartiōn autōn,

“to give knowledge of salvation to His people by a forgiveness of their sins”

78 :שׁוֹמְרֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 78
עַח בְּחֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וּבְרַחֲמָיו אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקְדֵנוּ הַנֶּגֶה מִמְרוֹם:

78. b'chesed 'Eloheynu ub'rachamayu 'asher bahem yiph'q'denu hanogah mimarom.

Luke1:78 “in the kindness of our El and in His compassion by which the dawn-light shall take of us from the heights,”

<78> διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,

78 dia splagchna eleous theou hēmōn,

“through the tender mercies of our El,

en hois episkepsetai hēmas ananolē ex huuous,

by which shall visit us the rising sun from the heavens,”

79 :שׁוֹמְרֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 79
:שׁוֹמְרֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

עַט לְהַאִיר לְיֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמוֹת

וּלְהַכִּין אֶת-רַגְלֵינוּ אֶל-דֶּרֶךְ הַשְּׁלוֹם:

79. l'ha'ir l'ysh'bey chshe'k w'tsal'maweth ul'hakin 'eth-rag'leynu 'el-dere'k hashalom.

Luke1:79 “to shine upon those who live in darkness and the shadow of death and to establish our feet on the way of peace.”

<79> ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,

τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

79 epiphanai tois en skotei kai skiā thanatou kathēmenois,

“to appear to the ones in darkness and in the shadow of death sitting,

tou kateuthynai tous podas hēmōn eis hodon eirēnēs.

to direct our feet into the way of peace.”

80 :שׁוֹמְרֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 80
:שׁוֹמְרֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

כַּוְנֵי הַיָּלֵד וַיִּתְחַזַּק בְּרוּחַ

וַיְהִי בַמִּדְבָּרוֹת עַד-יוֹם הַהֵואֵתוֹ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach way'hi bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.

Luke1:80 And the child grew and became strong in spirit, and was in the wilderness until the day of his appearance to Yisra'El.

<80> Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιούτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

80 To de paidion ēuxanen kai ekraaiouto pneumatī,

And the child was growing and was being strengthened in spirit,

kai ēn en tais erēmois heōs hēmeras anadeixeōs autou pros ton Israēl.

and he was in the desolate places until the day of his manifestation to Israel.

Chapter 2

פָּיִתְּפִי־יָבֵן אֶפְרָתָה אֶתְּפִי־יָבֵן אֶתְּפִי־יָבֵן אֶתְּפִי־יָבֵן Luke2:1
 :לְגַם אֶתְּפִי־יָבֵן אֶתְּפִי־יָבֵן אֶתְּפִי־יָבֵן

אוֹיְהוֹי בְּיָמֵימָהּ וַיֵּצֵא צֶו מֵאֵת קִיסָר אוֹגוֹסְטוֹס
 לְמִנּוֹת אֶתְּפִי־יָבֵן תְּבֵל:

1. way'hi bayamim hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.

Luke2:1 And it came to pass in those days a decree went out from Qeysar Ogustos, that a census be taken of all the inhabitants of the earth.

<2:1> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

1 Egeneto de en tais hēmerais ekeinaiis exēlthen dogma para Kaisaros Augoustou
 And it came about in those days that a decree was sent out from Caesar Augustus apographesthai pasan tēn oikoumenēn.
 to register all the world.

יְצֵא צֶו מֵאֵת קִיסָר אוֹגוֹסְטוֹס
 אֶתְּפִי־יָבֵן אֶתְּפִי־יָבֵן אֶתְּפִי־יָבֵן אֶתְּפִי־יָבֵן

בְּיָמֵימָהּ הָיָה הַצֶּנְזָר הַרְאִישׁוֹן
 בְּהַיּוֹת קוֹרִינְיוֹס שְׁלִיט בְּסוּרְיָא:

2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Qurinius shalit b'Sur'ya'.

Luke2:2 This was the first census taken while Quirinius was the leader of Surya.

<2> αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2 hautē apographē prōtē egeneto hēgemoneuontos tēs Syrias Kyrēniou.
 This census was the first taken while is governing Syria Quirinius.

וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ
 וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ

3. wayer'ku kulam l'hith'paqed 'ish l'iro.

Luke2:3 And everyone went to be counted, each to his own city.

<3> καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

3 kai eporeuonto pantes apographesthai, hekastos eis tēn heautou polin.
 And everyone was traveling to register, each to his own city.

וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ
 וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ וַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ

דְּוַיֵּלְכוּ כָל־אִישׁ לְעִירוֹ מִן־הַגָּלִיל מֵעִיר נְצֶרֶת אֶל־יְהוּדָה
 לְעִיר הַדָּוִד הַנִּקְרָאת בֵּית־לְחָם כִּי־הָיָה מִבֵּית הַדָּוִד וּמִמְשַׁחָתוֹ:

4. waya`al gam-Yoseph min-haGalil me`ir N'tsereth 'el-Yahudah l'ir Dawid haniq're'th Beyth-lachem ki-hayah mi beyth Dawid umimish'pach'to.

Luke2:4 Yoseph also went up from the Galil, from the city of Natsereh, to Yahudah, to the city of Dawid called Beyth lachem,

because he was from the house and from his family,

<4> Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

4 Anebē de kai Iōsēph apo tēs Galilaias ek poleōs Nazareth eis tēn Ioudaian
Now went up also Joseph from Galilee from the city of Nazareth to Judea
eis polin David hētis kaleitai Bēthleem, dia to einai auton ex oikou
to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house
kai patrias David,
and lineage of David,

:אָנעב דע קאָסעפֿ אָפּוֹ תֵּס גאַלילאַיאַס עק פּוֹלעוֹס נאַזאַרעֶת 5
הַלְהִיתָּפָּקֶד עִם־מִרְיָם הַמְּאֻרָּשֶׁת לֹו וְהִיא הַרְהָה:

5. l'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hi' harah.

Luke2:5 to be counted with Miryam, who was betrothed to him, and she was pregnant.

<5> ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὖσῃ ἐγκύῳ.

5 apograpsasthai syn Mariam tē emnēsteumenē autō, ousē egkyō.
to register with Mary, the one having been engaged to him, being pregnant.

:xαλλ εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀπὸ τῆς πόλεως ναζαρέθ εἰς τὴν ἰουδαίαν εἰς πόλιν δαυὶδ ἣτις καλεῖται βηθλέεμ 6
וַיְהִי בְּהֵיוֹתָם שָׁם וַיִּמְלְאוּ יְמִיהָ לִלְדֹת:

6. way'hi bih'yoatham sham wayim'l'u yameyah laledeth.

Luke2:6 And it came to pass while they were there, her days were fulfilled to give birth.

<6> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

6 egeneto de en tō einai autous ekei eplēsthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,
And it came about while they were there were fulfilled the days for her to bear,

ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
זוֹתִלָּד אֶת־בְּנָהּ הַבְּכוֹר וַתְּחַתְּלֶהּוּ וַתְּשָׂכֶיבְהּוּ בַּאֲבוּם
כִּי לֹא־הָיָה לָהֶם מָקוֹם בַּמָּלּוֹן:

7. wateled 'eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu
watash'kibehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.

Luke2:7 And she gave birth to her firstborn son, and she swaddled Him, and laid Him in a feeding trough, because there was no room for them in the lodging place.

<7> καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

7 kai eteken ton huion autēs ton prōtotokon, kai esparganōsen auton
and she bore her son the firstborn, and she wrapped in cloths Him
kai aneklinen auton en phatnē, dioti ouk ēn autois topos en tō katalymati.
and laid Him in a manger, because there was not for them a place in the inn.

אֲדָוָה שְׂרָעָה לְבָרִים הַחֵדָּשׁ הַזֶּה אֲדָוָה שְׂרָעָה 8
:אֲדָוָה-לְבָרִים אֲדָוָה שְׂרָעָה-לְבָרִים אֲדָוָה שְׂרָעָה

הַחֵדָּשׁ הַזֶּה הָיָה בְּאֶרֶץ הַחֵדָּשׁ הַזֶּה אֲדָוָה שְׂרָעָה
וְשֹׂמְרֵי אֶת-מִשְׁמְרוֹת הַלַּיְלָה עַל-עֵדְרָם:

8. w'ro'im hayu ba'arets hahi' lenim basadeh
w'shom'rim 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.

Luke2:8 There were shepherds in that land staying in the fields
and keeping the nighttime guard duty over their flock by night.

<8> Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

8 Kai poimenes ēsan en tē chōrā tē autē agraulountes
And shepherds were in the region same living outside
kai phylassontes phylakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn.
and keeping watch during the night over their flock.

אֲדָוָה שְׂרָעָה לְבָרִים הַחֵדָּשׁ הַזֶּה אֲדָוָה שְׂרָעָה 9
:אֲדָוָה שְׂרָעָה לְבָרִים הַחֵדָּשׁ הַזֶּה אֲדָוָה שְׂרָעָה

טוֹהֵבָה מִלְּאֵךְ יְהוָה נִצָּב עָלֵיהֶם

וְכַבֹּד יְהוָה הוֹפִיעַ עָלֵיהֶם מִסְבִּיב וַיִּירָאוּ יְהוָה גְּדוּלָּה:

9. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophi`a `aleyhem
misabib wayir'u yir'ah g'dolah.

Luke2:9 And behold, a messenger of YHWH was stationed over them,
and the glory of YHWH appeared to them all around. They were terribly frightened.

<9> καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

9 kai aggelos kyriou epestē autois kai doxa kyriou
And an messenger of YHWH appeared to them and the glory of YHWH
perielampsen autous, kai ephobēthēsan phobon megan.
shone around them, and they were afraid with a great fear.

אֲדָוָה שְׂרָעָה לְבָרִים הַחֵדָּשׁ הַזֶּה אֲדָוָה שְׂרָעָה 10
:אֲדָוָה שְׂרָעָה לְבָרִים הַחֵדָּשׁ הַזֶּה אֲדָוָה שְׂרָעָה

יְוִיֵאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְּלֵאךְ אֶל-תִּירָאוּ

כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שְׂמֵחָה גְּדוּלָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל-הָעָם:

10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k 'al-tira'u
ki hin'ni m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha`am.

Luke2:10 But the messenger said to them, Do not fear,
for behold, I bring you good news of great joy that shall be for the entire people.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε,
ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῶ,

10 kai eipen autois ho aggelos, Mē phobeisthe, idou gar

And said to them the angel, do not be afraid, for behold
euaggelizomai hymin charan megalēn hētis estai panti tō laō,
I announce good news to you of great joy which shall be to all the people,

11
אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ הָאֲדוֹן בְּעִיר דָּוִד:
יֵאָכֵר הַיּוֹם יִלְד לְכֶם מוֹשִׁיעַ
אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ הָאֲדוֹן בְּעִיר דָּוִד:
אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ הָאֲדוֹן בְּעִיר דָּוִד:

11. ki hayom yulad lakem mosi`a 'asher hu' haMashiyach ha'Adon b`ir Dawid.

Luke2:11 For today a Savior was born to you,
who is the Mashiyach the Adon (Master), in the city of Dawid.

<11> ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.

11 hoti etechthē hymin sēmeron sōtēr
because was born to you today a Savior,
hos estin Christos kyrios en polei Dawid.
who is the Anointed One the Master in the city of David.

12
יְבוֹזָה לְכֶם הָאֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׁוֹכֵב בְּאֵבוּס:
אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׁוֹכֵב בְּאֵבוּס:
אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחַתָּל וְשׁוֹכֵב בְּאֵבוּס:

12. w'zeh lakem ha'oth 'asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba'ebus.

Luke2:12 This shall be a sign for you that you shall find a baby
That is swaddled and lying in a feeding trough.

<12> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον
καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

12 kai touto hymin to sēmeion, heurēsete brephos
And this shall be to you the sign, you shall find an infant
esparganōmenon kai keimenon en phatnē.
having been wrapped in clothes and lying in a manger.

13
וְהָם מְשַׁבְּחִים אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים:
וְהָם מְשַׁבְּחִים אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים:
וְהָם מְשַׁבְּחִים אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים:

13. uphith'om hayah 'etsel hamal'a'k hamon ts'ba' hashamayim
w'hem m'shab'chim 'eth-ha'Elohim w'om'rim.

Luke2:13 Suddenly there was with the messenger the vast legion of the heavens
and they were praising the Elohim and saying,

<13> καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ
αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

13 kai exaiphnēs egeneto syn tō aggelō
And suddenly there was with the angel
plēthos stratias ouraniou ainountōn ton theon kai legontōn,

a multitude of the heavenly army praising the Elohim and saying,

14 :זכורו כבוד בְּמַרְוִמִּים לְאֱלֹהִים וּבְאַרְצָן שְׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי רְצוֹנֹו:
14 זכורו כבוד בְּמַרְוִמִּים לְאֱלֹהִים וּבְאַרְצָן שְׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי רְצוֹנֹו:

14. kabod bam'romim l'Elohim uba'arets shalom b'an'shey r'tsono.

Luke2:14 “Glory in the highest to Elohim,
and on the earth, peace among men of His favor.”

<14> Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῶ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

14 Doxa en huuistois theō kai epi gēs eirēnē en anthrōpois eudokias.

“Glory in the highest to Elohim and on earth peace among men of goodwill.”

15 :טו ויהי כאשר עלו מעליהם המלאכים השמימה
15 טו ויהי כאשר עלו מעליהם המלאכים השמימה
ויאמרו הרעים איש אל-רעהו נעברה-נא עד בית-לחם
ויראה המעשה הזה אשר הודיענו יהוה:

15. way'hi ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akim hashamay'mah
wayo'm'ru haro'im 'ish 'el-re`ehu na`b'rah-na' `ad Beyth-lechem
w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodi`anu Yahúwah.

Luke2:15 And it came to pass when the messengers had ascended from them
into the heavens, the shepherds said to one another, “Let us cross over to Beyth lechem
and see this event that ~~אשר~~ has informed us about!”

<15> Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

15 Kai egeneto hōs apēlthon ap' autōn eis ton ouranon hoi aggeloi,
And it came about when departed from them to the heavens the angels,
hoi poimenes elaloun pros allēlous, Dielthōmen dē heōs Bēthleem
the shepherds were saying to one another, let us go now up to Bethlehem
kai idōmen to hrēma touto to gegonos ho ho kyrios egnōrisen hēmin.
and let us see this thing having come about which YHWH made known to us.

16 :טז וימקרו ויבאו וימצאו את-מרים ואת-יוסף
16 טז וימקרו ויבאו וימצאו את-מרים ואת-יוסף
ואת-תינוך ויהא שכב באבוס:

16. way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph
w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.

Luke2:16 And hurrying, they came and found Miryam and Yoseph,
and the child, and He was lying in the feeding trough.

<16> καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ

καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

16 kai ēlthan speusantes kai aneuran tēn te Mariam kai ton Iōsēph

And they came having made haste and they found both Mary and Joseph

kai to brephos keimenon en tē phatnē;

and the infant lying in the manger.

:אסא 9073-60 מ3264 97473 9943-44 2037722 24922 17

יז ויבאוי וישמיעו את-הדבר הנאמר אליהם על-הנער הנזה:

17. wayir'u wayash'mi`u `eth-hadabar hane'emar `aleyhem `al-hana`ar hazeh.

Luke2:17 And they saw and proclaimed the word that had been told to them about this Child.

<17> ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

17 idontes de egnōrisan peri tou hrēmatos

And having seen them they made known concerning the word

tou lalēthentos autois peri tou paidiou toutou.

having been made known to them about this Child.

מ39943 60 2377 מ30773-672 18

:מ3093 מ3264 2994-974

יח וכל-השמעים תמהו על הדברים

אשר-דברו אליהם הרעים:

18. w`kal-hashom`im tam`hu `al had`barim `asher-dib`ru `aleyhem haro`im.

Luke2:18 And all those who heard were amazed about the things that were told to them by the shepherds.

<18> καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

18 kai pantes hoi akousantes ethaumasán

And all the ones having heard were amazed

peri tōn lalēthentōn hypo tōn poimenōn pros autous;

about the things having been spoken by the shepherds to them.

:א969 מ97742 א643 מ39943-44 א977 מ3972 19

יט ומרים שמרה את-הדברים האלה ותחשבם בלבבה:

19. uMir'yam sham'rah `eth-had`barim ha`eleh wat`chash`bem b`libah.

Luke2:19 But Miryam guarded these things and pondered them in her heart.

<19> ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

19 hē de Mariam panta synetērei ta hrēmata tauta symballousa en tē kardia autēs.

But Mary was keeping in mind all these things pondering them in her heart.

67-60 מ32643-44 מ377722 מ36637 מ32093 292722 20

:מ3264 9747 974-272 2492 2077 974

כַּוְיָשׁוּבוּ הָרְעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כִּפְי־אֲשֶׁר נֹאמַר אֲלֵיהֶם:

20. wayashubu haro'im w'hem m'halalim um'shab'chim 'eth-ha'Elohim `al-kol
'asher sham'u w'ra'u k'phi-'asher ne'emar 'aleyhem.

Luke2:20 The shepherds returned and were praising and glorifying the Elohim about all that they had heard and seen just as it was told to them.

<20> καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

20 kai hypestrepstan hoi poimenes doxazontes kai ainountes ton theon epi pasin

And returned the shepherds glorifying and praising the Elohim for all

hois ekousan kai eidon kathos elalethe pros autous.

which they heard and saw just as was spoken to them.

יָשׁוּבוּ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כִּפְי־אֲשֶׁר נֹאמַר אֲלֵיהֶם

כַּוְיָשׁוּבוּ הָרְעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל

אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כִּפְי־אֲשֶׁר נֹאמַר אֲלֵיהֶם

כַּוְיָשׁוּבוּ הָרְעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל

21. way'hi bim'lo'th lana'ar sh'monah yamim wayimol wayiqare' sh'mo Yahushua
kashem 'asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.

Luke2:21 And it came to pass when eight days was completed for the Child, He was circumcised, and His name **וַיִּקְרָא** was called, just as the Name was called to Him by the messenger before He was conceived in the womb.

<21> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθῆν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21 Kai hote eplēsthēsan hēmerai oktō tou peritemein auton

And when were completed eight days, for Him to be circumcised

kai eklēthē to onoma autou Iēsous, to klēthen hypo tou aggelou

was called His name Yahushua, the name called by the angel

pro tou syllēmphthēnai auton en tē koiliā.

before He was conceived in the womb.

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹשׁוּעַ כִּי־כִפְי־אֲשֶׁר נֹאמַר אֲלֵיהֶם

כַּוְיָשׁוּבוּ הָרְעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל

אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כִּפְי־אֲשֶׁר נֹאמַר אֲלֵיהֶם

כַּוְיָשׁוּבוּ הָרְעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל

22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh
waya'aluhu Y'rushalayim l'ha'amido liph'ney Yahúwah.

Luke2:22 And when the days for their purification were completed, according to the Law of Mosheh they brought Him up to Yerushalam to present Him in the presence of **וַיִּקְרָא**

<22> Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν

κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ,
22 Kai **hote** **eplēsthēsan hai hēmerai** **tou katharismou autōn kata ton nomon**
And **when were completed the days** of their purification according to the law
Mōuseōs, **anēgagon auton eis Hierosolyma parastēsai tō kyriō,**
of **Moses, they brought Him up to Jerusalem to present Him to YHWH,**

אָז אַז אַז וְאִפְּסָה אֶת־הַיּוֹם אֲשֶׁר־לְךָ אֲזַיְדָה אֶת־יְהוָה אֲזַיְדָה 23
כִּג כַּפְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רֶחֶם יִקְרָא קֹדֶשׁ לַיהוָה:
23. **kakathub b'Thorath Yahúwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahúwah.**
Luke2:23 as it is written in the Law of אָז אַז אַז,
"Every male that opens the womb shall be called Holy to אָז אַז אַז."

<23> καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
ὅτι Πάν ἄρσεν διανοίγον μῆτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,
23 **kathōs gegraptai en nomō kyriou**
just as it has been written in the law of YHWH
hoti **Pan arsen dianoigon mētran hagion tō kyriō klēthēsetai,**
"Every male opening the womb holy to YHWH shall be called,"

אֲזַיְדָה אֶת־יְהוָה אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה 24
אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה אֲזַיְדָה
כֹּד וְלִהְיוּב קַרְבָּן בְּמִצְוֹת תוֹרַת יְהוָה
שְׂתֵי תוֹרִים אוֹ שְׂנֵי בְּנֵי יוֹנָה:
24. **ul'haq'rib qar'ban k'mits'wath Thorath Yahúwah sh'tey thorim**
'o sh'ney b'ney yonah.

Luke2:24 and to bring a sacrifice according to the commandment in the Law of אָז אַז אַז:
"two turthledoves or two young pigeons."
<24> καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου,
ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
24 kai tou **dounai thysian kata to eirēmenon**
and to **offer a sacrifice according to the thing having been said**
en tō nomō kyriou, zeugos trygonōn ē duo nossous peristerōn.
in the law of the YHWH, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

וַיְהִי אִישׁ בִּירושָׁלַיִם וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהוּא אִישׁ צַדִּיק
וְחָסִיד מְחַכֶּה לְנִחְמַת יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הֵיטָה עָלָיו:
25. **w'hinneh 'ish biYrushalam ush'mo Shim'on w'hu' 'ish tsadiq w' chasid m'chakeh**
I'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alay.
Luke2:25 And behold, there was a man in Yerushalam whose name was Shimeon.
He was **righteous** and **devout** man, waiting for the consolation of Yisra'El;
and the Holy Spirit was upon him.

<25> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ,
καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν·

25 Kai idou anthrōpos ēn en Ierusalēm hō onoma Symeōn

And behold a man was in Jerusalem to whom was the name Simeon

kai ho anthrōpos houtos dikaios kai eulabēs prosdechomenos paraklēsin tou Israēl,
and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel,

kai pneuma ēn hagion ep' auton;
and Spirit was the Holy upon him.

כּוֹלוּ נְגִלָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה-מָוֶת
עַד אִם-רְאָה אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה:

26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth
`ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.

Luke2:26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death
until he saw the Mashiyach of **אֱלֹהִים**.

<26> καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἦ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.

26 kai ēn autō kechrēmatismenon hypo tou pneumatatos tou hagiou

And it had to him been revealed by the spirit holy

mē idein thanaton prin [ē] an idē ton Christon kyriou.

that he was not to see death until he might see the Anointed One of YHWH.

כּוֹנֵן בְּרוּחַ אֱלֹהִים הַמְקִדֵּשׁ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִבְיִאוּ הוֹרָיו
אֶת-הַנֶּעַר יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה:

27. wayabo' baRuach 'el-haMiq'dash

way'hi ka'asher hebi'u horayu 'eth-hana`ar Yahushua` la`asoth lo k'chuqath haTorah.

Luke2:27 And he came by the Spirit to the Temple, and it came to pass when the parents
brought the Child **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר**, to do to Him what the statute of the Law says,

<27> καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς
τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

27 kai ēlthen en tō pneumatī eis to hieron;

And he came by the Spirit into the temple.

kai en tō eisagagein tous goneis to paidion Iēsoun tou poiēsai autous

And when brought in the parents the child, Yahushua for them to do

kata to eithismenon tou nomou peri autou

according to the thing having been customary in the law concerning Him

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִבְיִאוּ הוֹרָיו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה 28

כח ויִקְחֵהוּ עַל־זְרְעוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר:

28. wayiqachehu `al-z'ro`othayu way'bare'k 'eth-ha'Elohim wayo'mar.

Luke2:28 and he took Him up in his arms and blessed the Elohim. He said,

<28> καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

28 kai autos edexato auto eis tas agkalas kai eulogēsen ton theon kai eipen,
and he received Him in his arms and blessed the Elohim and said,

29 כַּטְעָה תִפְטֹר אֶת־עַבְדְּךָ כְּדִבְרֶךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם:

29. `atah tiph'tar 'eth-`ab'deak kid'bar'ak 'Adonay b'shalom.

Luke2:29 “Now you may let Your servant pass away according to Your word, My Adon (Master), in peace.”

<29> Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

29 Nyn apolueis ton doulon sou, despota, kata to hrēma sou en eirēnē;
“Now you dismiss Your servant, Master, according to Your word in peace;”

30 לְכִי־רְאוּ עֵינַי אֶת־יְשׁוּעָתְךָ:

30. ki-ra'u `eynay 'eth-y'shu`atheak.

Luke2:30 “For my eyes have seen Your salvation,”

<30> ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

30 hoti eidon hoi ophthalmoi mou to sōtērion sou,
“because saw my eyes of Your salvation,”

31 לֹא אֲשֶׁר הִכִּינֹתָ לְפָנַי כָּל־הָעַמִּים:

31. 'asher hakinotah liph'ney kal-ha`amim.

Luke2:31 “that You have prepared in the presence of all peoples,”

<31> ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

31 ho hētoimasas kata prosōpon pantōn tōn laōn,
“which You prepared before the face of all the people,”

32 לְבָאֹר לְהַאִיר עֵינַי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

32. 'or l'ha'ir `eyney hagoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.

Luke2:32 “A light to illuminate the eyes of the gentiles, and the majesty of Your people Yisra'El.”

<32> φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

32 phōs eis apokaluuin ethnōn kai doxan laou sou Israēl.
“a light for revelation to the gentiles and glory of Your people Israel.”

33 וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִמְהָלִים עַל-הַדְּבָרִים הַנֵּאמָרִים עָלָיו:

33. w'abiu w'imo t'mehim `al-had'barim hane'emarim `alayu.

Luke2:33 His father and mother were amazed at the words that he spoke about Him.

<33> καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

33 kai ēn ho patēr autou kai hē mētēr thaumazontes
And were his father and the mother being amazed
epi tois laloumenois peri autou.
at the things being spoken about Him.

34 וַיְבָרֶךְ אֹתָם שְׁמֵעוֹן וַיֹּאמֶר אֶל-מִרְיָם אִמּוֹ הִנֵּה-זֶה מוֹסָד לְמַכְשׁוֹל וְלַתְּקוּמָה לְרַבִּים בְּיִשְׂרָאֵל וְלְאֹת מְרִיבָה:

34. way'barek 'otham Shim'on wayo'mer 'el-Mir'yam 'imo hinneh-zeh musad l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbim b'Yis'ra'El ul'oth m'ribah.

Luke2:34 And Shimeon blessed them and said to Miryam His mother, “Behold, this is affixed as an obstacle and as restoration of many in Yisra'El and as a sign of contention.”

<34> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδου οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

34 kai eulogēsen autous Symeōn kai eipen pros Mariam tēn mētera autou,
And blessed them Simeon and said to Mary His mother,
Idou houtos keitai eis ptōsin kai anastasin pollōn en tō Israēl
“Behold this one is destined for the fall and rising of many in Israel
kai eis sēmeion antilegomenon
and for a sign being opposed”

35 וְיִבְנֶנָּשׁךָ תַּחְתָּר חֶרֶב לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּגְלִינָה מִחֲשָׁבוֹת לְבַב רַבִּים:

35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma`an 'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbim.

Luke2:35 “And a sword shall pierce your soul, so that the thoughts of the hearts of many shall be revealed.”

<35> - καὶ σοῦ [δέ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία -, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

35 - kai sou [de] autēs tēn psychēn dieleusetai hromphaia -,
“and of you also yourself the soul shall pierce a sword

hopōs an apokalyphthōsin ek pollōn kardiōn dialogismoī.
so that may be revealed from many hearts the thoughts.”

כַּזְּאַיִן אֶרְבָּעָה עָשָׂר שָׁנָה אַחֲרֵי כִּשְׁבֶּט מִשֵּׁבֶט אֲשֵׁר
:אֶלְיָהוּ אֲשֵׁר בִּתּוּלָיָהּ

לוֹ וְאִשָּׁה נְבִיאָה הִיְתָה שָׁם חֲנָה בִּתּוּלָיָהּ מִשֵּׁבֶט אֲשֵׁר
וְהָיָה בָּאָה בְּיָמֵים וְיִשָּׁבָה עִם־בְּעָלָהּ שִׁבְעַת שָׁנִים אַחֲרֵי בְּתוּלָיָהּ:

36. w'ishah n'bi'ah hay'thah sham Channah bath-P'nu'El mishebet 'Asher
w'hi' ba'ah bayamim w'yash'bah `im-ba`lah sheba` shanim 'acharey b'thuleyah.

Luke2:36 A woman who was a prophetess was there: Channah
the daughter of Panu'El, from the tribe of Asher. She was advanced in many days
and had lived with her husband for seven years after her marriage,

<36> Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζῆσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς

36 Kai ēn Hanna prophētis, thygatēr Phanouēl, ek phylēs Asēr;

And there was Anna, a prophetess, a daughter of Phanuel, from the tribe of Asher;
hautē probebēkuia en hēmerais pollais, zēsasa
this woman, having become advanced in many days, having lived
meta andros etē hepta apo tēs parthenias autēs
with her husband seven years from her virginity

וְהָיָה אֶלְמָנָה כְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה וְיִשְׁמְנִים שָׁנָה וְלֹא מְנָשָׂה מִן־הַמִּקְדָּשׁ
:וַתַּעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים בְּצוּם וּבִתְחֻנּוּנִים לְיְלָהּ יוֹם:

37. w'hi' 'al'manah k'ar'ba`ush'monim shanah w'lo' mashah min-haMiq'dash
wata`abod 'eth-'Elohim b'tsom ub'thachanunim lay'lah wayom.

Luke2:37 She had been a widow for the eighty-four years
and had not departed from the Temple. She served Elohim
through fasting and supplications night and day.

<37> καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσαρῶν,
ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύουσα καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

37 kai autē chēra heōs etōn ogdoēkonta tessarōn, hē ouk ahistato

and she was a widow until years eighty-four, who was not departing
tou hierou nēsteiais kai deēsesin latreuouosa nykta kai hēmeran.
from the temple, with fastings and prayers serving night and day.

אֶלְמָנָה כְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה וְיִשְׁמְנִים שָׁנָה וְלֹא מְנָשָׂה מִן־הַמִּקְדָּשׁ
:וַתַּעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים בְּצוּם וּבִתְחֻנּוּנִים לְיְלָהּ יוֹם:

38. wataqam basha`ah hahi' watigash l'hodoth laYahúwah
wat'daber `alayu b'az'ney kal-ham'chakim lag'ulah biYrushalam.

Luke2:38 She arose up at that hour and approached to give thanks to יהוה.
And She spake about Him in the ears of all who were waiting
for the redemption of Yerushalam.

<38> καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

38 kai autē tē hōrā epistasa anthōmologeito tō theō

And at that very hour having stood nearby she was prasing the Elohim

kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois

and she was speaking about Him to all the ones anticipating

lytrōsin Ierousalēm.

the redemption of Jerusalem.

אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה 39
אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה
לְטוֹרְיָאָה אֶת־הַכֹּל כְּתוּרָה יְהוָה
וַיָּשׁוּבוּ הַגְּלִילָה אֶל־נְצְרֶת עִירָם:

39. way'kalu 'eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGalilah 'el-N'tsereth `iram.

Luke2:39 They completed everything according to the Law of יהוה,
Then they returned to the Galil, to their city of Netsereth.

<39> Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

39 Kai hōs etelesan panta ta kata ton nomon kyriou,

And when completed everything according to the law of YHWH,

epestrepsan eis tēn Galilaian eis polin heautōn Nazareth.

they returned to Galilee to their city, Nazareth.

אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה 40
מִוִּיגְדָל הַנְּעָר וַיִּתְחַזַּק (בְּרִיחַ) וַיִּמְלֵא חֶסֶד אֱלֹהִים עִמּוֹ:

40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach)

wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.

Luke2:40 The Child grew and become strong {in Spirit}, was filled with wisdom.
And the kindness of Elohim was upon Him.

<40> Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφία,
καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

40 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto [pneumati,] plēroumenon sophiā,

And the Child grew and became strong in Spirit, being filled with wisdom,

kai charis theou ēn ep' auto.

and the grace of Elohim was upon it.

אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה אָרָאָה 41
מֵאֵל וְעָלוּ הוֹרָיו יְרוּשָׁלַיִם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְחַג אֶת־חַג הַפֶּסַח:

41. w`alu horayu Y'rushalayim midey shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.

Luke2:41 His parents went up to Yerushalam every year to celebrate the Feast of the Passover.

<41> Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
41 Kai eporeuonto hoi goneis autou kat' etos
And were traveling His parents every year
eis Ierousalēm tē heortē tou pascha.
to Jerusalem for the feast of the Passover.

אָנאָ אָנאָס מִצְרַח־יָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד זָאָזֵי 42
:רַחֵא אָנאָס (מִצְרַח־יָגוּד) יְחַזְרֵאָגוּד

מב ויהי בקיורתו בן-שתיים עשרה שנה
ויצלו (ירושלם) כמשפט החג:

42. way'hi bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.

Luke2:42 And it came to pass when He was twelve years old, they went up to {Yerushalayim} according to the custom of the feast;

<42> καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

42 kai hote egeneto etōn dōdeka, anabainontōn autōn [eis Ierosoluma]
And when He became of years twelve, going up with them to Jerusalem
kata to ethos tēs heortēs
according to the custom of the feast

יְגַזְרֵאָגוּד מִצְרַח־יָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד 43
:יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד

מג וימלאו הקמים וישובו
וינתר הנער יהושע בירושלם והוריו לא ידעו:

43. wayim'l'u hayamim wayashubu wayiuather hana`ar Yahushua biYrushalam w'horayu lo' yada`u.

Luke2:43 Then the days were fulfilled and they returned home. But the boy Ow^{אָגוּד} left alone in Yerushalam, although His parents did not know.

<43> καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

43 kai teleiōsantōn tas hēmeras, en tō hypostrephein autous
and having fulfilled the days, when they returned,
hypemeinen Iēsous ho pais en Ierousalēm, kai ouk egnōsan hoi goneis autou.
remained Yahushua the boy in Jerusalem, and did not know His parents.

מִצְרַח־יָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד 44
:יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד יְחַזְרֵאָגוּד

מד ויאמרו עם-חבל הארצים הוא ויילכו כדרך יום
ויבקשוהו בין הקרובים והמרוחקים:

44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chim hu' wayel'ku k'dere'k yom way'baq'shuhu beyn haq'robim w'ham'yuda'im.

Luke2:44 They said, “He is with the caravan of travelers.” They went a day’s journey, and then they searched for Him among their relatives and acquaintances,

<44> νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

44 nomisantes de auton einai en tē synodiā ēlthon hēmeras hodon

And having supposed him to be in the caravan they went a journey of a day kai anezētoun auton en tois syggeneusin kai tois gnōstois, and they were looking for Him among the relatives and the acquaintances,

45
מִדֶּלֶת לֹא מִצְאָהוּ וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם לְבִקְשׁוֹ׃
45

45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.

Luke2:45 but they could not find Him. So they returned to Yerushalam to search for Him.

<45> καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

45 kai mē heurontes hypestrepshan eis Ierousalēm anazētountes auton.

and not having found Him they returned to Jerusalem looking for him.

46
מִדֶּלֶת לֹא מִצְאָהוּ וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם לְבִקְשׁוֹ׃
46
מִדֶּלֶת לֹא מִצְאָהוּ וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם לְבִקְשׁוֹ׃
46
מִדֶּלֶת לֹא מִצְאָהוּ וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם לְבִקְשׁוֹ׃
46

46. way'hi miqets sh'isheth yamim wayim'tsa'uhu baMiq'dash w'hu' ysheb b'tho'k hamorim w'shome`a `aleyhem w'sho'el `otham.

Luke2:46 And it came to pass at the end of three days, they found Him in the Temple. He was sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions.

<46> καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

46 kai egeneto meta hēmeras treis heuron auton en tō hierō kathezomenon

And it came about after three days they found him in the temple sitting en mesō tōn didaskalōn kai akouonta autōn kai eperōtōnta autous; in the midst of the teachers and listening to them and questioning them.

47
מִזְכָּל-הַשְּׂמַעִים אֶת-תְּמָהוּ עַל-שִׂכְלוֹ וְעַל-תְּשׁוּבָתוֹ׃
47
מִזְכָּל-הַשְּׂמַעִים אֶת-תְּמָהוּ עַל-שִׂכְלוֹ וְעַל-תְּשׁוּבָתוֹ׃
47

47. w'kal-hashom'im `otho tamahu `al-sik'lo w`al-t'shubothayu.

Luke2:47 All those who heard Him were amazed at His intelligence and His answers.

<47> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

47 existanto de pantes hoi akouontes autou epi tē synesei

And were amazed all the ones listening to Him at the intelligence

kai tais apokrisisin autou.
and His answers.

זנש זשכ זכלכ זשכזז זשכזזזשכזז זשכ זשכזשכזשכ זשכזז 48
:שזשזשזש זשכ-זשכזשכ זשכזשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ

מח ויהי כראותם אתו וישתוממו ותאמר אליו אמו בני
למה ככה עשית לנו הנה אביך ואנכי בעצבת-לב בקנשנוך:

48. way'hi kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'ni
lamah kakah `asitah lanu hinneh 'abiak w'anoki b'`ats'bath-leb biqash'nuah.

Luke2:48 And it came to pass when they saw Him, they were astonished.
His mother said to Him, “My son, why have You done this to us?
Behold, Your father and I have pained in heart looking for You!”

<48> καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

48 kai idontes auton exeplagēsan, kai eipen pros auton hē mētēr autou,
And having seen Him they were astounded, and said to Him His mother,
Teknon, ti epoiēsas hēmin houtōs?
“Son, why did You do thus to us?”

idou ho patēr sou kagō odynōmenoi ezētoumen se.
Behold Your father and I being anxious were looking for You.”

זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ 49
:זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ

מט ויאמר אליהם למה זה בקשתם אתי הלא ידעתם
כי אהיה באשר לאבני:

49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othi halo' y'da'tem
ki 'eh'yeh ba'asher l'Abi.

Luke2:49 He said to them, “Why is it that you sought for Me?
Did you not know that I have as to My Father?”

<49> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

49 kai eipen pros autous, Ti hoti ezēteite me?
And He said to them, why is it that you were looking for Me?

ouk ēdeite hoti en tois tou patros mou dei einai me?
Had you not known that in the things of My father it is necessary for Me to be?

זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ 50
:זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ זשכזשכ

50. w'hem lo' hebinu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.

Luke2:50 But they did not understand the saying which He spoke to them.

<50> καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

50 kai autoi ou synēkan to hrēma ho elalēsen autois.

And they did not understand the word which He spoke to them.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹא אֶל-נִצְרֶת וַיִּכְנַע לָהֶם
וַאֲמוֹ שִׁמְרָהּ בְּלִבָּהּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana` lahem
w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Luke2:51 And He went down with them and came to Netsareth,
and submitted to them. But His mother kept all these sayings in her heart.

<51> καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

51 kai katebē met' autōn kai ēlthen eis Nazareth

And He went down with them and they came to Nazareth

kai ēn hypotassomenos autois.

and He was being subject to them.

kai hē mētēr autou dietērei panta ta hrēmata en tē kardiā autēs.

And His mother was treasuring all the matters in her heart.

וַיִּבְקֹמָה וַיִּבְחַן לִפְנֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃
נֹב וְיִהְיוּשָׁע הַלֵּךְ וַגְּדֵל בְּחָכְמָה

52. w'Yahushua` hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah
ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.

Luke2:52 And OWYAH went and increased in wisdom and in stature,
and in grace before Elohim and men.

<52> Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφία καὶ ἡλικία
καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

52 Kai Iēsous proekopten [en tē] sophiā kai hēlikia

And Yahushua was increasing in wisdom and stature

kai chariti para theō kai anthrōpois.

and in favor with Elohim and men.

Chapter 3

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹא אֶל-נִצְרֶת וַיִּכְנַע לָהֶם
וַאֲמוֹ שִׁמְרָהּ בְּלִבָּהּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

אֹיְהִי בְּשֵׁנַת חֲמִישׁ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת טִיבְרִיּוֹם קִיסָר
וּפּוֹנְטִיּוֹם פִּיִּלְטוֹם הַגְּמוּן בִּיהוּדָה וְהוֹרְדוֹם שָׂר-רַבֵּעַ

עַל-הַגָּלִיל וְאַחֲיוּ פִּילָטוֹס שָׂר-רִבֵּעַ עַל-מְדִינֹת יְטוּר
 וְטַרְכוֹנָה וְלוּסַנְיָס שָׂר-רִבֵּעַ עַל-אַבִּילִין:

1. way'hi bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tibar'yos Qeysar uPhon'tios Pilatos
 heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba` `al-haGalil w'achiu Pilippos sar-roba`
 `al-m'dinoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusaniyas sar-roba` `al-'Abilin.

Luke3:1 And it came to pass in the fifteenth year of the reign of kingdom of
 Tibaryos Qeysar, when Phontios Pilatos was governor of Yahudah,
 and Hordos was the tetrarch over the Galil, and his brother Philippos was the tetrarch
 over the districts of Yetur and Tarkonah, and Lusaniyas was the tetrarch over Abilin,

<3:1> Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῃ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος
 Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,
 Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
 χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχούντος,

1 En etei de pentekaidekatḗ tēs hēgemonias Tiberiou Kaisaros,
 In the year now fifteenth of the reign of Tiberius Caesar,

hēgemonēuontos Pontiou Pilatou tēs Ioudaias,
 while governing Pontius Pilate of Judea,

kai tetraarchountos tēs Galilaias Hērōdou, Philippou
 and being tetrarch of Galilee was Herod, and Philip

de tou adelphou autou tetraarchountos tēs Itouraias kai Trachōnitidos chōras,
 his brother being tetrarch of Iturea and of Trachonitis of the country,

kai Lysaniou tēs Abilēnēs tetraarchountos,
 and Lysaniyas of Abilene being tetrarch,

בְּיַמֵּי הַכֹּהֲנִים הַגְּדֹלִים חֲנָן וְקַיָּפָא
 2 אֶלְיָהוּ בֶן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן בֶּן-זְכַרְיָהוּ בְּמִדְבָּר:
 אֶלְיָהוּ בֶן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן בֶּן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן בֶּן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן

2. bimey hakohanim hag'dolim Chanan w'Qayapha'
 hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.

Luke3:2 in the days of the high priests of Chanan and Qayapha,
 the Word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZakarYah, in the wilderness.

<2> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα,
 ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 epi archiereōs Hanna kai Kaiapha,

At the time of the high priesthood of Annas and Caiaphas,
 egeneto hrēma theou epi Iōannēn ton Zachariou huion en tē erēmō.

came the Word of Elohim to John the son of Zechariah in the wilderness.

גוֹיָבָא בְּכָל-כְּפַר הַיְרֵדָה
 3 אֶלְיָהוּ בֶן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן בֶּן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן בֶּן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן
 אֶלְיָהוּ בֶן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן בֶּן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן בֶּן-זְכַרְיָהוּ אֶל-יְהוֹחָנָן

וַיִּקְרָא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לְסְלִיַחַת הַחַטָּאִים:

3. wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'bilath hat'shubah lis'lichath hachata'im.

Luke3:3 He went into all the plain of the Yarden
and called for a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

<3> καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

3 kai ēlthen eis pasan [tēn] perichōron tou Iordanou

And he came to all the surrounding region of the Jordan

kēryssōn baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn,

preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins,

ד פּכַתּוּב בְּסִפֵּר הַדְּבָרִי יִשְׁעֵיָהוּ הַנְּבִיא קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר
פָּנּוּ הַדֶּרֶךְ יְהוָה וְיִשְׁרוּ מַסְלֹוֹתָיו:

4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`Yahu hanabi'
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Luke3:4 as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet,
“A voice is calling in the wilderness, ‘Clear the way of ~~אֲנִי~~, make His paths straight.’”

<4> ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος
ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

4 hōs gegraptai en biblō logōn Ēsaiou tou prophētou,

as it has been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet,

Phōnē boōntos en tē erēmō,

“a voice crying in the wilderness,

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou;

‘prepare the way of YHWH, make straight His paths;’”

וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:
הַכֹּל-נִיָּא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ

5. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Luke3:5 “Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low.
the rough ground shall be made even, and the ridges shall become a plain”.

<5> πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

5 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,

“every valley shall be filled in and every mountain and hill shall be leveled off,

kai estai ta skolia eis eutheian

and shall be the crooked made into straight

kai hai tracheiai eis hodous leias;
and the rough paths made into smooth roads;”

וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים׃
וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים׃

6. w'ra'u kal-basar 'eth y'shu`ath 'Elohim.

Luke3:6 “All flesh shall see the salvation of Elohim.”

<6> καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

6 kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou.

“And shall see all flesh the salvation of Elohim.”

וַיֹּאמֶר אֶל-הַמּוֹן הָעָם הַיִּצְאִים לְהַטְבִּיל עַל-יְדוֹ אֶתָּם׃
וַיֹּאמֶר אֶל-הַמּוֹן הָעָם הַיִּצְאִים לְהַטְבִּיל עַל-יְדוֹ אֶתָּם׃
וַיֹּאמֶר אֶל-הַמּוֹן הָעָם הַיִּצְאִים לְהַטְבִּיל עַל-יְדוֹ אֶתָּם׃
וַיֹּאמֶר אֶל-הַמּוֹן הָעָם הַיִּצְאִים לְהַטְבִּיל עַל-יְדוֹ אֶתָּם׃

7. wayo'mer 'el-hamon ha'am hayots'im l'hitabel `al-yado

'atem yal'dey hatsiph`onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet mip'ney haqetseph haba'.

Luke3:7 He said to the crowds of people

who were coming to be immersed by his hand, “You children of vipers!

Who enlightened you to escape in the presence of the coming wrath?”

<7> Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ,
Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthēnai hyp' autou,

Therefore he was saying to the crowds coming out to be baptized by him,

Gennēmata echidnōn, tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?

“Children of vipers, who warned you to flee from the coming wrath?”

הַלֵּכִן עָשׂוּ פְּרִי רָאוּי לְתַשׁוּבָה וְאֶל-תְּדַמּוּ בְּנִפְשְׁכֶם׃
הַלֵּכִן עָשׂוּ פְּרִי רָאוּי לְתַשׁוּבָה וְאֶל-תְּדַמּוּ בְּנִפְשְׁכֶם׃
הַלֵּכִן עָשׂוּ פְּרִי רָאוּי לְתַשׁוּבָה וְאֶל-תְּדַמּוּ בְּנִפְשְׁכֶם׃
הַלֵּכִן עָשׂוּ פְּרִי רָאוּי לְתַשׁוּבָה וְאֶל-תְּדַמּוּ בְּנִפְשְׁכֶם׃

8. laken `asu ph'ri ra'uy lat'shubah w'al-t'damu b'naph'sh'kem le'mor

'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem

'asher min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Luke3:8 “So then, produce the fruits that is fitting for repentance, and do not begin to your souls and say, ‘We have Abraham for our father,’ for I say to you that from these stones the Elohim is able to raise up sons for Abraham.”

<8> ποιήσατε οὖν καρπὸς ἀξίους τῆς μετανοίας

καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

8 poiēsate oun karpous axious tēs metanoias

“Therefore produce fruits worthy of repentance

kai mē arxēsthe legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.

and do not begin to say within yourselves, ‘We have father Abraham.’

legō gar hymin hoti dynatai ho theos

For I say to you that is able the Elohim

ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō Abraam.

from these stones to raise up children to Abraham.”

9 וְהָיָה כָּל-עֵץ אֲשֶׁר אֵינְנוֹ עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהוֹשְׁלָה בְּאֵשׁ׃
ט וְכִבֵּר הוֹשִׁים הַנִּרְזָן עַל-שָׂרֵשׁ הָעֵצִים

וְהָיָה כָּל-עֵץ אֲשֶׁר אֵינְנוֹ עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהוֹשְׁלָה בְּאֵשׁ׃

9. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim

w'hinneh kal-`ets `asher `eynenu `oseh p'ri tob yigada` w'hush'la'k ba'esh.

Luke3:9 “The axe is already laid at the root of the trees, and behold, every tree that does not produce good fruit shall be chopped down and thrown into the fire!”

<9> ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·

πάν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

9 ēdē de kai hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai;

“And already even the ax to the root of the trees is laid.

pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai

Therefore every tree not producing good fruit is cut down

kai eis pyr balletai.

and into the fire is thrown.”

10 וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמּוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אֲפֹאֵל נַעֲשֶׂה׃
10 וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמּוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אֲפֹאֵל נַעֲשֶׂה׃

10. wayish'alehu hamon ha`am le'mor mah `epho' na`aseh.

Luke3:10 The crowd of the people asked him, saying, “What then shall we do?”

<10> Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

10 Kai epērōtōn auton hoi ochloi legontes, Ti oun poiēsōmen?

And were questioning him the crowds saying, “What then should we do?”

11 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ כִּתְנֹת שְׂתֵימִים
11 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ כִּתְנֹת שְׂתֵימִים

יֵאָמֵר אֵלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ כִּתְנֹת שְׂתֵימִים

יֵאָמֵר אֵלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר-לוֹ כִּתְנֹת שְׂתֵימִים

11. waya`an wayo`mer `aleyhem mi `asher-lo kutanoth sh'tayim yiten la`asher `eyn-lo umi `asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu`.

Luke3:11 He answered and said to them,

“Whoever has two tunics should give to one who has none, and whoever has food he should do the same also.”

<11> ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

11 apokritheis de **elegen** autois,

And **having answered he was saying to them,**

Ho echōn **duo chitōnas metadotō tō mē echonti,**

“The one **having two coats let him share with the one not having one,**

kai ho echōn **brōmata homoiōs poieitō.**

and **the one having food let him do likewise.”**

:אָוּבּוֹ-אָמַר אָמַרְוּ יָבֹוּבִים מִהֵנָּה מוֹרָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרָה מִהֵנָּה:
12. wayabo'u gam-mok'sim l'hitabel wayo'm'ru 'elayu Moreh mah-na`aseh.

Luke3:12 And tax collectors also came to be immersed, and they said to him, “Teacher, what are we to do?”

<12> ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

12 **elthon de kai telōnai baptisthēnai kai eipan pros auton,**

Now **came also tax collectors to be baptized and they said to him,**

Didaskale, ti poiēsōmen?

“Teacher, **what should we do?”**

:יִגְוִי אָמַר אֵלֵיהֶם אַל-תִּגְבוּ יוֹתֵר מִחֻקֵּם:
13. wayo'mer 'aleyhem 'al-tig'bu yother mechaq'kem.

Luke3:13 And he said to them, “Do not collect more than you are required.”

<13> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

13 ho de **eipen pros autous,**

And **he said to them,**

Mēden pleon para to diatetagmenon hymin prassete.

“**Nothing more than the amount having been commanded you collect.”**

:יְדִוּשְׁאָלָהוּ גַם-אֲנָשֵׁי חֲצָבָא לְאָמַר וַאֲנַחְנוּ מִהֵנָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם אַל-תְּזַעְזְעוּ אִישׁ וְאִשׁ וְאֵל-תַּעֲשִׂקוּ יְדֵי לָכֶם בְּשִׁכְרָכֶם:
14. wayish'aluhu gam-'an'shey hatsaba' le'mor wa'anach'nu mah-na`aseh wayo'mer 'aleyhem 'al-t'za`z`u 'ish w'al-ta`ash'qu w'day lakem bis'kar'kem.

Luke3:14 And some men soldiers also questioned him, saying,

“But what are we to do?” And he said to them, “Do not shake from anyone; do not exploit; and let your compensation be sufficient.”

<14> ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατεύομενοι λέγοντες,

Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν.

14 epērōtōn de auton kai strateuomenoi legontes, Ti poiēsōmen kai hēmeis?

And were asking him also soldiers saying, what should do also we?

kai eipen autois, Mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte

And he said to them, “Extort money from no one nor slander

kai arkeisthe tois opsōniois hymōn.

and be satisfied with your wages.”

14 אָפּערֹטֹן דֵּ אֹטֹן קַאי סטראַטֵּאוּמֵנִי לֵגֹנְטֵס, טִי פּוֹיֵסֹמֵן קַאי הֵמַיִס? אַנְד וֵער אַסְקִינג הִימ אַלסֹ סוֹלְדִיֵּרִס סַאָינג, װאַט שׁוּלְד דו אַלסֹ װֵע? קַאי אַיפֵּן אױטֹיס, מֵדֵנאַ דיאַסַיִסֵּטֵע מֵדֵע סַיִקֹפּאַנְטֵסֵעֵטֵע

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-חָכְהָ הָעָם וְכָלֵם חַשְׁבִּים בְּלִבָּם לֵאמֹר אֲוִלִי יְהוֹחֲנָן הוּא הַמָּשִׁיחַ:

15. way'hi ka'asher-chikah ha`am w'kulam chsh'bim b'libam le'mor 'ulay Yahuchanan hu' haMashiyach.

Luke3:15 And it came to pass when the people were hoping and all of them were thinking in their hearts, saying, “Perhaps Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach,”

<15> Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,

15 Prosdokōntos de tou laou

And being expectant the people

kai dialogizomenōn pantōn en tais kardiais autōn peri tou Iōannou,

and wondering everyone in their hearts concerning John,

mēpote autos eiē ho Christos,

whether perhaps he might be the Anointed One,

15 אֲוִלִי יְהוֹחֲנָן וַיֵּאמֶר לְכָלֵם הֵן-אֲנִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמַּיִם אֲבָל בּוֹא יְבוֹא הַחֲזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קִטְנִיתִי מִחֲתִיר אֶת-שְׂרוּךְ נַעֲלָיו הוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּיַח הַקִּיָּדֵשׁ וּבְאֵשׁ:

טו וַיֵּעַן יְהוֹחֲנָן וַיֵּאמֶר לְכָלֵם הֵן-אֲנִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמַּיִם אֲבָל בּוֹא יְבוֹא הַחֲזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קִטְנִיתִי מִחֲתִיר אֶת-שְׂרוּךְ נַעֲלָיו הוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּיַח הַקִּיָּדֵשׁ וּבְאֵשׁ:

16. waya`an Yahuchanan wayo'mer l'kulam hen-'ani tobel 'eth'kem bamayim 'abal bo' yabo' hechazaq mimeni 'asher qaton'ti mehatir 'eth-s'ro'k n'alayu hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Luke3:16 Yahuchanan responded and said to them all, “Yes, I am immersing you with water, but One shall surely come who is mightier than I am, whose sandal strap I am unworthy to loosen; He shall immerse you in the Holy Spirit and in fire.”

<16> ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ·

16 apekrinato legōn pasin ho Iōannēs, Egō men hydati baptizō hymas;

answered saying everyone John, “I with water baptize you.

erchetai de ho ischyroteros mou,
But is coming the One stronger than me,
hou ouk eimi hikanos lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou;
of whom I am not worthy to untie the strap of His sandals.
autos hymas baptisei en pneumati hagiō kai pyri;
He shall baptize you with the Holy Spirit and with fire;”

יְהוָה יִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם

17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.

Luke3:17 The winnowing fork is in His hand to sift His threshing floor.
He shall gather His grain into His storehouse; but He shall burn the chaff
in the fire that shall not be extinguished.

<17> οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

17 hou to ptuon en tē cheiri autou diakatharai tēn halōna autou
of whom the winnowing fork is in His hand to clean out his threshing floor
kai synagagein ton siton eis tēn apothēkēn autou,
and to gather the wheat into His barn,
to de achyron katakausei pyri asbestō.
but the chaff He shall burn up with an inextinguishable fire.

וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם

18. w'ken bid'barim 'acherim har'beh hokiach way'baser 'eth-ha'am.

Luke3:18 So with many other words he urged and proclaimed good news to the people.

<18> Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

18 Polla men oun kai hetera parakalōn
With many therefore and other words exhorting
euēggelizeto ton laon.
he was preaching the good news to the people.

וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם
וְיִבְרָךְ אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתָם

19. w'Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'asher hukach `al-yado `al-d'bar Horod'yah 'esheth 'achiu Pilippos w'`al-kal-hara` 'asher `asah Hor'dos.

Luke3:19 And Hordos, the ruler of the district who had been rebuked by his hand over the matter of Horodyah, his brother Philippos's wife, and over all the evil things that Hordos had done,

<19> ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

19 ho de Hērōdēs ho tetraarchēs, elegchomenos hyp' autou peri Hērōdiados tēs gynaiikos
Now Herod the tetrarch, being reproved by him about Herodias, the wife
tou adelphou autou kai peri pantōn hōn epoiēsen ponērōn ho Hērōdēs,
of his brother and about all which did the evil things Herod,

:אָשִׁיחַ פִּילִיפּוֹס וְאֶת־הָרֹדֹס הַיְהוּדִי וְאֶת־הָרֹדִיָּאדוֹס הַיְהוּדִי וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס 20

כִּהְוִסִיף עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס
20. hosiph `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.

Luke3:20 added this also to them all: he shut Yahuchanan up in prison.

<20> προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

20 prosethēken kai touto epi pasin [kai] katekleisen ton Iōannēn en phylakē.
he added this also on top of everything else and locked up John in prison.

וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס 21
:וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס

כִּי וַיִּבְהַטְּבֵל כָּל־הָעָם גַּם־יְהוֹשֻׁעַ נִטְבָּל וַיְהִי הוּא מְתַפְּלֵל
וַיְהִי הַיּוֹם הַשְּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:

21. ub'hitabel kal-ha`am gam-Yahushua` nit'bal
way'hi hu' mith'palel w'hinne hashamayim niph'tachu.

Luke3:21 When all the people were being immersed, Owa`yay also was immersed. And it came to pass as He was praying, behold, the heavens was opened!

<21> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

21 Egeneto de en tō baptisthēnai hapanta ton laon
And it came about while were baptized all the people
kai Iēsou baptisthentos kai proseuchomenou aneōchthēnai ton ouranon
also Yahushua having been baptized and praying, to be opened the heavens

וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס 22
:וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס וְאֶת־כָּל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס

כִּי וַיִּתְּרַד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּדָמוֹת גּוֹף כִּיּוֹנָה
וַיְהִי־קוֹל מִן־הַשְּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְהוּדִי בְּךָ רִצִּיתִי:

22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid'muth guph k'yonah way'hi-qol min-hashamayim le'mor 'atah b'ni y'didi b'ak ratsithi.

Luke3:22 and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form as a dove, and there was

a voice from the heavens, saying, “You are My beloved Son, in whom I am pleased.”

<22> καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

22 kai katabēnai to pneuma to hagian sōmatikō eidei hōs peristeran ep’ auton, and to descend the Spirit Holy in bodily form as a dove upon Him,

kai phōnēn ex ouranou genesthai, and a voice out of the heavens to come,

Sy ei ho huios mou ho agapētos, en soi eudokēsa.

“You are My Son, the beloved one, with You I am well pleased.”

אָנאָ מײַן זון און אײנציגער זון און אײנציגער זון און אײנציגער זון און אײנציגער זון 23
:אָנאָ מײַן זון און אײנציגער זון און אײנציגער זון און אײנציגער זון און אײנציגער זון

כג ויהוה יושע החל מעשהו והוא כבן-שלשים שנה
והוא נחשב לבן-יוסף בן-עלי:

23. w’Yahushua` hechel ma`asehu w’hu’ k’ben-sh’Ishim shanah
w’hu’ nech’shab l’ben-Yoseph ben-`Eli.

Luke3:23 And **OW** began His work, and He was about thirty years old.
He was considered the son of Yoseph, the son of Eli,

<23> Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἠλὶ

23 Kai autos ēn Iēsous archomenos hōsei etōn triakonta, And himself was Yahushua beginning about thirty years of age,

ōn huios, hōs enomizeto, Iōsēph tou Ēli

being the son, as it was being thought, of Joseph, the son of Heli,

כד בן-מתתיה בן-לוי בן-מלכי בן-יני בן-יוסף: 24
:כד בן-מתתיה בן-לוי בן-מלכי בן-יני בן-יוסף:

24. ben-Mattath ben-Lewi ben-Mal’ki ben-Yannay ben-Yoseph.

Luke3:24 the son of Mattath, the son of Lewi, the son of Malki,
the son of Yannay, the son of Yoseph,

<24> τοῦ Μαθθατ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ

24 tou Maththat tou Leui tou Melchi

the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi,

tou Iannai tou Iōsēph

the son of Jannai, the son of Joseph,

:כד בן-מתתיה בן-אמוץ בן-נחום בן-חסי בן-נָגַי: 25
:כד בן-מתתיה בן-אמוץ בן-נחום בן-חסי בן-נָגַי:

25. ben-Mattith’Yah ben-‘Amots ben-Nachum ben-Ches’li ben-Naggay.

Luke3:25 the son of MattathYah, the son of Amots, the son of Nachum,
the son of Chesli, the son of Naggay,

<25> τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ

25 tou **Mattathiou** tou **Amōs** tou **Naoum**
the son of **Mattathias**, the son of **Amos**, the son of **Nahum**,
tou **Hesli** tou **Naggai**
the son of **Esli**, the son of **Naggai**,

26 כו בן-מַחַת בן-מַתְתִּיָּה בן-שִׁמְעִי בן-יוֹסֵף בן-יֹדָה:
26 בן-מַחַת בן-מַתְתִּיָּה בן-שִׁמְעִי בן-יוֹסֵף בן-יֹדָה

26. ben-Machath ben-Mattith'Yah ben-Shim'i ben-Yoseph ben-Yodah.

Luke3:26 the son of Machath, the son of MattathYah, the son of Shimei,
the son of Yoseph, the son of Yodah,

<26> τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήχ τοῦ Ἰωδὰ

26 tou **Maath** tou **Mattathiou** tou **Semein**
the son of **Maath**, the son of **Mattathias**, the son of **Semein**,
tou **Iōsēch** tou **Iōda**
the son of **Josech**, the son of **Joda**,

27 כז בן-יְחֻזְכָּן בן-רִישָׁא בן-זְרֻבָּבֶל בן-שְׁאַלְתִּיאֵל בן-נְרִי:
27 בן-יְחֻזְכָּן בן-רִישָׁא בן-זְרֻבָּבֶל בן-שְׁאַלְתִּיאֵל בן-נְרִי

27. ben-Yahuchanan ben-Reysha' ben-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El ben-Neri.

Luke3:27 the son of Yahuchanan, the son of Reysha, the son of Zerubbabel,
the son of Shealti'El, the son of Neri,

<27> τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιῆλ τοῦ Νηρί

27 tou **Iōanan** tou **Hrēsa** tou **Zorobabel**
the son of **Joanan**, the son of **Rhesa**, the son of **Zerubbabel**,
tou **Salathiēl** tou **Nēri**
the son of **Shealtiel**, the son of **Neri**,

28 כח בן-מַלְכִי בן-אֲדִי בן-קוֹסָם בן-אֵלְמָדָן בן-עֵר:
28 בן-מַלְכִי בן-אֲדִי בן-קוֹסָם בן-אֵלְמָדָן בן-עֵר

28. ben-Mal'ki ben-'Addi ben-Qosam ben-'El'm'dan ben-`Er.

Luke3:28 the son of Malki, the son of Addi, the son of Qosam,
the son of Elmadam, the son of Er,

<28> τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἑρ

28 tou **Melchi** tou **Addi** tou **Kōsam**
the son of **Melchi**, the son of **Addi**, the son of **Cosam**,
tou **Elmadam** tou **Ēr**
the son of **Elmadam**, the son of **Er**,

29 כט בן-יְחֻזְשָׁע בן-אֵלִיעֶזֶר בן-יֹרִים בן-מַתָּת בן-לֵוִי:
29 בן-יְחֻזְשָׁע בן-אֵלִיעֶזֶר בן-יֹרִים בן-מַתָּת בן-לֵוִי

29. ben-Yahushua' ben-'Eli`ezer ben-Yorim ben-Mattath ben-Lewi.

Luke3:29 the son of Yahushua (Joshua), the son of Eliezer, the son of Yorim,
the son of Mattath, the son of Lewi,

<29> τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθαῦ τοῦ Λευὶ

29 tou Iēsou tou Eliezer tou Iōrim

the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim,

tou Maththat tou Leui

the son of Matthat, the son of Levi,

לְבֶן-שִׁמְעוֹן בֶּן-יְהוּדָה בֶּן-יוֹסֵף בֶּן-יוֹנָם בֶּן-אֱלִיאִקִּים: 30

30. ben-Shim'on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqim.

Luke3:30 the son of Shimeon, the son of Yahudah, the son of Yoseph,

the son of Yonam, the son of Elyaqim,

<30> τοῦ Συμεῶν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακίμ

30 tou Symeōn tou Iouda tou Iōsēph

the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph,

tou Iōnam tou Eliakim

the son of Jonam, the son of Eliakim,

לְבֶן-מַלְאָח בֶּן-מַנָּא בֶּן-מַתַּתָּה בֶּן-נַתָּן בֶּן-דָּוִד: 31

31. ben-Mal'ah ben-Manna' ben-Mattatah ben-Nathan ben-Dawid.

Luke3:31 the son of Malah, the son of Manna, the son of Mattatah,

the son of Nathan, the son of Dawid,

<31> τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθαμ τοῦ Δαυὶδ

31 tou Melea tou Menna tou Mattatha

the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha,

tou Natham tou Dawid

the son of Nathan, the son of David,

לְבֶן-יִשַׁי בֶּן-עֹבֵד בֶּן-בְּעֻז בֶּן-שַׁלְמוֹן בֶּן-נַחֲשׁוֹן: 32

32. ben-Yishay ben-'Obed ben-Bo'az ben-Sal'mon ben-Nach'shon.

Luke3:32 the son of Yishay, the son of Obed, the son of Boaz,

the son of Salmon, the son of Nachshon,

<32> τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβηὶδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσών

32 tou Iessai tou Iōbēd tou Boos

the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz,

tou Sala tou Naassōn

the son of Sala, the son of Nahshon,

לְבֶן עַמִּינַדָב בֶּן-אַרָם בֶּן-חֶצְרוֹן בֶּן-פְּרֵץ בֶּן-יְהוּדָה: 33

33. ben Aminadab ben-'Aram ben-Chets'ron ben-Perets ben-Yahudah.

Luke3:33 the son of Amminadab, the son of Aram,

the son of Chetsron, the son of Perets, the son of Yahudah,

<33> τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα

33 tou Aminadab tou Admin tou Arni

the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni,

tou Hesrōm tou Phares tou Iouda

the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

34 9247-79 49x-79 79994-79 9447 79 9907-79 34

לֹד בֶן-יַעֲקֹב בֶּן יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם בֶּן-תֵּרַח בֶּן-נַחֹר:

34. ben-Ya`aqob ben Yits'chaq ben-'Ab'raham ben-Terach ben-Nachor.

Luke3:34 the son of Ya`aqob, the son of Yitschaq, the son of Abraham, the son of Terach, the son of Nachor,

<34> τοῦ Ἰακῶβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ

34 tou Iakōb tou Isaak tou Abraam

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham,

tou Thara tou Nachōr

the son of Terah, the son of Nahor,

35 467-79 990-79 167-79 209-79 1297-79 35

לֹח בֶּן-שֵׁרוּג בֶּן-רְעִי בֶּן-פֶּלֶג בֶּן-עֶבֶר בֶּן-שָׁלַח:

35. ben-S'rug ben-R'u ben-Peleg ben-'Eber ben-Shalach.

Luke3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shalach,

<35> τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλά

35 tou Serouch tou Hragau tou Phalek

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,

tou Eber tou Sala

the son of Eber, the son of Shelah,

36 9247-79 49-79 79 47794-79 9247-79 36

לֹו בֶּן-קַיִנָן בֶּן-אַרְפַּכְשָׁד בֶּן-שֵׁם בֶּן-נֹחַ בֶּן-לָמֶךְ:

36. ben-Qeynan ben-'Ar'pak'shad ben-Shem ben-Noach ben-Lamek.

Luke3:36 the son of Qeynan, the son of Arphakshad, the son of Shem, the son of Noach, the son of Lamek,

<36> τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σῆμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

36 tou Kainam tou Arphaxad tou Sēm

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem,

tou Nōe tou Lamech

the son of Noah, the son of Lamech,

37 9247-79 64679-79 497-79 9247-79 46779x-79 37

לֹז בֶּן-מְתוּשֶׁלַח בֶּן-חֲנוּךְ בֶּן-יֶרֶד בֶּן-מְהֶלְלָאֵל בֶּן-קַיִנָן:

37. ben-M'thushelach ben-Chano'k ben-Yered ben-Mahalal'El ben-Qeynan.

Luke3:37 the son of Methushelach, the son of Chanok, the son of Yered, the son of Mahalal'El, the son of Qeynan,

<37> τοῦ Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνὰμ
37 tou Mathousala tou Henōch tou Iaret
the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared,
tou Maleleēl tou Kainam
the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

לח בן-אנוש בן-נשת בן-אדם בן-אליהם:
לח בן-אנוש בן-נשת בן-אדם בן-אליהם: 38

38. ben-'Enosh ben-Sheth ben-'Adam ben-'Elohim.

Luke3:38 the son of Enosh, the son of Sheth, the son of Adam, the son of Elohim.

<38> τοῦ Ἐνώς τοῦ Σήθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.
38 tou Enōs tou Sēth tou Adam tou theou.
the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of Elohim.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

וּמָחָד מִיַּם הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁעָרָם וַיִּשְׁלַח אֵת רֹחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיִּשְׁאָהוּ קָרוֹם הַמִּדְבָּרָה:
וּמָחָד מִיַּם הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁעָרָם וַיִּשְׁלַח אֵת רֹחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיִּשְׁאָהוּ קָרוֹם הַמִּדְבָּרָה: Luke4:1

1. w'Yahushuaè shab min-haYar'den w'hu' male' Ruach haQodesh wayisa'ehu haRuach hamid'barah.

Luke4:1 Ow^ו returned from the Yarden, and He was filled with the Holy Spirit. The Spirit carried Him in the wilderness.

<4:1> Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

1 Iēsous de plērēs pneumatōs hagiou hypēstrepsen apo tou Iordanou
Now Yahushua, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan
kai ēgeto en tō pneumati en tē erēmō
and was being led by the Spirit in the desert

וַיִּנְסָהוּ הַשָּׂטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מִמַּאֲמָה בְּיָמָיו הָהֵם
וַאֲחֵרֵי אֲשֶׁר-תָּמוּ וַיִּרְעַב:
וַיִּנְסָהוּ הַשָּׂטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מִמַּאֲמָה בְּיָמָיו הָהֵם
וַאֲחֵרֵי אֲשֶׁר-תָּמוּ וַיִּרְעַב: 2

2. way'nasehu hasatan 'ar'ba'im yom w'lo' 'akal m'umah bayamim hahem w'acharey 'asher-tamu wayir`ab.

Luke4:2 The satan tested Him for forty days, and He did not eat nothing

during those days. After that they had come to an end, He was hungry.

<2> ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

2 hēmeras tesserakonta peirazomenos hypo tou diabolou.

forty days being tempted by the devil.

kai ouk ephagen ouden en tais hēmerais ekeinaiis

And He did not eat anything in those days

kai syntelestheisōn autōn epeinasen.

and they (the days) having been completed He hungered.

יגא אכף שפאלכא-גג שפ גוואא זכלכ אשכזז 3
:שחלל זאאז אכפא גגאא-לכ

גויאמר אליו השטן אם בן-האלהים אפה אפה הבר
אל-האבן הזאת ותהי לקחם:

3. wayo'mer 'elayu hasatan 'im ben-ha'Elohim 'atah
daber 'el-ha'eben hazo'th uth'hi l'lachem.

Luke4:3 And the satan said to Him, “If You are the Son of the Elohim,
speak to this stone, and it shall become bread.”

<3> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

3 Eipen de autō ho diabolos, Ei huiois ei tou theou,

And said to Him the devil, “If You are the Son of the Elohim,

eipe tō lithō toutō hina genētai artos.

Tell this stone that it might become a loaf of bread.”

גזאז גא וואאז זכלכ גוזז 4
שאכא אכחז זאגל שחלא-לו לכ זז
:(אזאז-זז ארזז-לז-לו זז)

דויען אתו יהושע הן כתוב
כי לא על-הלקחם לבהו יהנה האדם
(כי על-כל-מוצא פיה-יהנה):

4. waya`an 'otho Yahushua` hen kathub ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam
(ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah).

Luke4:4 And OW answered him,
“See, it is written, ‘Man does not live on bread alone,’
{but by everything that comes out of the mouth of }”

<4> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπι παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

4 kai apekrithē pros auton ho Iēsous,

And answered to him Yahushua,

Gegraptai hoti Ouk ep' artō monō zēsetai ho anthrōpos,

“It has been written ‘Not by bread alone shall live man,
[all] epi panti rēmati Theou.]
but on every word of Elohim.’”

אָגַד אֶל-לֹא־בֶלֶם יִחְיֶה אָדָם
:לֶחֶם יֶחְיֶה אָדָם אֶל-כָּל-דְּבַר
הַיְהוָה וְעַל-הַר גְּבוּרָה
וַיִּרְאֶהוּ בְּרֵגַע אֶחָד אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הַיָּבֵל:

**5. waya`alehu hasatan `al-har gaboah
wayar`ehu b`rega` `echad `eth kal-mam`l'koth tebel.**

Luke4:5 And the satan brought Him up on a high mountain
and showed Him in a single moment all the kingdoms of the world.

<5> Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης
ἐν στιγμῇ χρόνου

**5 Kai anagagōn auton edeixen autō pasas tas basileias tēs oikoumenēs
And having led up Him he showed to Him all the kingdoms of the world
en stigmē chronou
in a moment of time;**

אָמַר אֵלָיו הַשָּׁטָן לֵךְ אֶתְּךָ אֶת-כָּל-הַמְּשָׁלָה הַזֹּאת
וְאֶת-כְּבוֹדָן כִּי-נִמְסְרָה בְיָדִי וְנִתְּתִיהָ לְאִשֶּׁר אֶחְפֹּץ:

**6. wayo`mer `elayu hasatan l`ak `eten `eth-kal-hamem`shalah hazo`th
w`eth-k`bodan ki-nim`s`rah b`yadi un`thatiah la`asher `ech`pats.**

Luke4:6 And the satan said to Him, “I shall give to You this entire dominion and its glory
for it has been handed over to me, and I shall give it to whomever I desire.”

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

**6 kai eipen autō ho diabolos, Soi dōsō tēn exousian tautēn hapasan kai tēn doxan autōn,
and said to Him the devil, “to You I shall give authority this all and their glory,
hoti emoi paradedotai kai hō ean thelō didōmi autēn;
because it has been given to me and to whomever I desire, I give it.”**

זוְעַתָּה אִם-תִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנַי הַכֹּל יִהְיֶה-לְךָ:
:לְ-אֶזְרָאֶךָ לְעָאֶךָ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶחְפֹּץ

7. w`atah `im-tish`tachaweh l`phanay hakol yih`yeh-l`ak.

Luke4:7 “Now if You bow down before me, everything shall be Yours.”

<7> σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα.

**7 sy oun ean proskynēsēs enōpion emou, estai sou pasa.
“You therefore if bow down in worship before me, shall be Yours everything.”**

to protect You,”

11 זעצ 11 לֹ-עֲבָדָה יִשְׁאַוְנָהּ פֶּן-תִּגְדֹּף בְּאַבְנֵי רַגְלָהּ:
11 זעצ 11 לֹ-עֲבָדָה יִשְׁאַוְנָהּ פֶּן-תִּגְדֹּף בְּאַבְנֵי רַגְלָהּ:

11. w'ki `al-karayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Luke4:11 “And, on their palms they shall bear You,
lest You shall strike Your foot against a stone.”

<11> καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

11 kai hoti Epi cheirōn arousin se,
“and upon their hands they shall lift up You,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou.
lest You strike against a stone Your foot.”

12 זעצ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע
12 זעצ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע
יב וינען יהושע ויאמר אליו הן נאמר
לא תנסה את יהוה אל הויה:

12. waya`an Yahushua wayo'mer `elayu hen ne'emar
lo' th'naseh `eth Yahúwah `Eloheyak.

Luke4:12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשָּׁע
“You shall not test your El.”

<12> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται,
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

12 kai apokritheis eipen autō ho Iēsous hoti Eirētai,
An having answered said to him Yahushua “It has been said,
Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.
‘You shall not put to the test YHWH Your El.’”

13 זעצ 13 וְכִכְלוֹת הַשָּׁטָן כָּל-מִסָּה וַיִּהְיֶה מִמֶּנּוּ עַד-עֵת:
13 זעצ 13 וְכִכְלוֹת הַשָּׁטָן כָּל-מִסָּה וַיִּהְיֶה מִמֶּנּוּ עַד-עֵת:

13. uk'kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.

Luke4:13 When the satan had finished all his testing,
he left from Him alone for the time being.

<13> Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

13 Kai syntelesas panta peirasmon ho diabolos apestē
And having completed every temptation the devil went away
ap’ autou achri kairou.
from Him until an opportune time.

14 זעצ 14 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּגִבּוֹרֶת הָרֹחַ אֶל-הַגְּלִיל
14 זעצ 14 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּגִבּוֹרֶת הָרֹחַ אֶל-הַגְּלִיל

14. wayashab Yahushua big'burath haRuach 'el-haGalil wayetse' sham'`o b'kal-hakikar.

Luke4:14 OW returned to the Galil in the power of the Spirit, and the news of Him went out in all of the plain.

<14> Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

14 Kai hypestrepesen ho Iēsous en tē dynamei tou pneumatōs eis tēn Galilaian.

And returned Yahushua in the power of the Spirit to Galilee.

kai phēmē exēlthen kath' holēs tēs perichōrou peri autou.

And a report went out throughout all the surrounding countryside about Him.

טו ויהוא מלמד בכל-סיוותיהם ויהללהו כלם:
 15 ויצא שמעו בכל-הכפר

15. w'hu' m'lamed bik'nesiotheyhem way'halaluhu kulam.

Luke4:15 He taught in their synagogues and all of them praised Him.

<15> καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

15 kai autos edidasken en tais synagōgais autōn doxazomenos hypo pantōn.

And He was teaching in their synagogues being praised by all.

טז ויבא אל-נצרת אשר גדל-שם
 16 ויצא שמעו בכל-הכפר

ויקרא בקרוא בספר:

16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham wayele'k k'mish'pato b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.

Luke4:16 He came to Netsereh, where He grew up there, and according to His custom He went to the house of synagogue on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.

<16> Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

16 Kai elthen eis Nazara, hou ēn tethrammenos,

And He came to Nazareth, where He had been brought up

kai eisēlthen kata to eiōthos autō en tē hēmera tōn sabbatōn

and He entered according to His custom on the day of the Sabbath

eis tēn synagōgēn kai anestē anagnōnai.

into the synagogue and stood up to read.

יז ויפתח את-הספר וישעיהו הנביא ויפתח את-הספר
 וימצא את-המקום אשר היה-כתוב בו:

17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabi' wayiph'tach 'eth-hasepher wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.

Luke4:17 The scroll of the prophet YeshaYahu was given to Him.
And He opened the scroll and found the place where it was written on it,

<17> καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἴσαΐου
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

17 kai epedothē autō biblion tou prophētou Ēsaiou

And was given to Him the book of the prophet Isaiah

kai anaptyxas to biblion heuren ton topon hou ēn gegrammenon,

and having unrolled the scroll He found the place where it had been written,

יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:
יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:

18. Ruach Yahúwah `alay ya`an mashach 'othi l'baser `anawim.

Luke4:18 “The Spirit of אֱלֹהִים is upon Me in order to anoint Me
to bring good news to the humble.”

<18> Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν μεεὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

18 Pneuma kyriou ep’ eme hou heineken echrisen me

“the Spirit of YHWH is upon Me on account of which he anointed Me

euaggelisasthai ptōchois, apestalken me,

to preach Good News to the poor, he has sent Me

kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,

to preach to the captives release and to the blind the recovery of sight,

aposteilai tethrausmenous en aphesei,

to send forth ones having been oppressed into freedom,”

יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:
יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:
יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:

יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:
יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:
יְחַרְרוּם יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח אֶתִּי לְבִשְׂר עֲבָדָיו:

19. sh'lachani lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror
ul'iw'rim p'qach-qoach l'shalach r'tsutsim chaph'shim
liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.

Luke4:19 He has sent Me to care for the brokenhearted,
to proclaim freedom for the exiles, and for the blind an opening release
to send the oppressed away free to proclaim a year of favor for אֱלֹהִים.”

<19> κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

19 kēryxai eniauton kyriou dekton.

20 גַּוְּרָאֵי כַּאֲשֶׁר גָּלַל אֶת־הַסֵּפֶר וַיֵּשִׁיבֵהוּ אֶל־הַחֲזָן וַיִּשָּׁב
וַעֲיִנָּי כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית הַכִּנְסֹת נִשְׂאוֹת אֵלָיו:

20. way’hi ka’asher galal ‘eth-hasepher way’shibehu ‘el-hachazan wayesheb w’eyney kal-‘asher b’beyth hak’neseth n’su’oth ‘elayu.

Luke4:20 And it came to pass when He rolled up the scroll, returned it to the attendant and sat, and the eyes of all who were in the synagogue were focused on Him.

<20> καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν·
καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

20 kai ptyxas to biblion

having rolled up the scroll

apodous tō hypēretē ekathisen;

and having given it back to the attendant He sat down.

kai pantōn hoi ophthalmoi en tē synagōgē ēsan atenizontes autō.

And of all the eyes in the synagogue were focused on Him.

21 כֹּא וַיִּחַל וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכְּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם:

21. wayachel wayo’mer ‘aleyhem hayom nith’male’ haKathub hazeh b’az’neykem.

Luke4:21 He began saying to them,
“Today this Scripture is fulfilled in your hearing.”

<21> ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς
ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

21 ērxato de legein pros autous

And He began to speak to them

hoti Sēmeron peplērōtai hē graphē hautē en tois ōsin hymōn.

today has been fulfilled this Scripture in your ears.

22 כֹּב וְכֻלָּם הָעֵידָהּוּ וְתַמָּהּוּ עַל־הַבְּרִי חֵן הִי־צְאִים מִפִּיהּוּ
וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא־זֶה הוּא בֶן־יוֹסֵף:

22. w’kulam he`iduhu w’tham’hu `al-dib’rey chen hayots’im mipihu wayo’m’ru halo’-zeh hu’ ben-Yoseph.

Luke4:22 All of them commended Him, and were amazed by the words of grace that were coming from His mouth. And they said, “Is he not Yoseph’s son?”

<22> Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;

22 Kai pantes emartyroun autō kai ethaumazon

And everyone was speaking well of Him and they were amazed
 epi tois logois tēs charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou
 at the words gracious coming out from His mouth
 kai elegon, Ouchi huios estin Iōsēph houtos?
 and they were saying, “Not the son is of Joseph this One?”

כָּתָבָה אֵת אֵלֵיהֶם הֵן תִּאמְרוּ לִי אֶת־הַמְשָׁל הַזֶּה רַפָּא
 כַּד וַיֹּאמֶר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:

כַּד וַיֹּאמֶר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:

23. wayo'mer 'aleyhem hen to'm'ru li 'eth-hamashal hazeh rophe' r'pha'
 'eth-'ats'meak uk'kol 'asher shama`nu shena`asah biK'phar-Nachum `aseh-ken
 gam-poh b'ir molad'teak.

Luke4:23 He said to them, “Look, you say this proverb to Me:
 ‘Healer, heal yourself! Whatever we have heard you have done at Kaphar Nachum,
 do also here in your native town.’”

<23> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
 Ἴατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα
 εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23 kai eipen pros autous, Pantōs ereite moi tēn parabolēn tautēn;
 And he said to them, “No doubt you shall speak to Me this parable:

Iatre, therapeuson seauton; hosa ēkousamen genomena
 ‘Physician, heal yourself. Everything which we heard having happened
 eis tēn Kapharnaoum poiēson kai hōde en tē patriidi sou.
 in Capernaum do also here in your hometown.’”

כַּד וַיֹּאמֶר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:

24. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn-nabi' ratsuy b'erets molad'to.

Luke4:24 And He said, “Truly I say to you, ‘A prophet is not welcome in his native land.’”

<24> εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν
 ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24 eipen de, Amēn legō hymin hoti oudeis prophētēs dektos estin en tē patriidi autou.
 But He said, “Truly I say to you that ‘No prophet is welcome in his hometown.’”

כַּד וַיֹּאמֶר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:

כַּד וַיֹּאמֶר אָמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:
 וְכָתוּב אֲמֵן אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רְצוּי בְּאַרְץ מוֹלְדָתוֹ:

וַיְהִי רָעַב גָּדוֹל בְּכָל-הָאָרֶץ:

25. we'emeth 'agid lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El bimey 'EliYahu b'he'atser hashamayim shalos shanim w'shishah chadashim way'hi ra`ab gadol b'kal-ha'arets.

Luke4:25 "But I tell you in truth: There were many widows in Yisra'El in the days of EliYahu, when the heavens was restrained for three years and six months and there was a great famine over all the land."

<25> ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

25 ep' alētheias de legō hymin, pollai chērai ēsan en tais hēmerais Ēliou en tō Israēl, "In truth and I tell you, many widows were in the days of Elijah in Israel, hote ekleisthē ho ouranos epi etē tria kai mēnas hex, when was shut up the heavens for three years and six months, hōs egeneto limos megas epi pasan tēn gēn, when occurred a great famine over all the land,"

אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן אֶל-אִשָּׁה אַלְמָנָה:
כּוּ וְאֶלְיָהוּ לֹא-נִשְׁלַח אֶל-אַחַת מֵהֵנָּה זֹלָתִי צָרָפְתָּה
אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן אֶל-אִשָּׁה אַלְמָנָה 26
אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן אֶל-אִשָּׁה אַלְמָנָה 26
אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן אֶל-אִשָּׁה אַלְמָנָה 26

26. w'EliYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah zulathi Tsar'phathah 'asher l'Tsidon 'el-'ishah 'al'manah.

Luke4:26 "But EliYahu was not sent to any of them, except to Tsarephath, which is in Tsidon, to a widowed woman."

<26> καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

26 kai pros oudemian autōn epemphthē Ēlias "and to not one of them was sent Elijah ei mē eis Sarepta tēs Sidōnias pros gynaika chēran. except to Zarephath of Sidon to a woman, a widow."

כּוּ וְאֶלְיָהוּ לֹא-נִשְׁלַח אֶל-אַחַת מֵהֵנָּה זֹלָתִי צָרָפְתָּה
אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן אֶל-אִשָּׁה אַלְמָנָה 27
אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן אֶל-אִשָּׁה אַלְמָנָה 27
אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן אֶל-אִשָּׁה אַלְמָנָה 27

27. um'tsora'im rabbim hayu b'Yis'ra'El bimey 'Elisha`hanabi' w'lo' tohar 'echad mehem zulathi Na`aman ha'Arammi.

Luke4:27 "There were many lepers in Yisra'El in the time of Elisha the prophet; but not one of them was purified, except for Naaman the Arammi."

<27> καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμάν ὁ Σύρος.

27 kai polloi leproi ēsan en tō Israēl epi Elisaïou tou prophētou,
 “And many lepers were in Israel during the time of Elisha the prophet,
 kai oudeis autōn ekatharisthē ei mē Naïman ho Syros.
 and not one of them was cleansed except Naaman the Syrian.”

אֶלֶּכָּא מְרַגְרָגֵי-אֲבָּא מְסִיחֵי מְרַגְרָגֵי אֲבָּא רַבִּי לְעֵזְרָא 28
 אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי

כַּח וְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת כְּשִׁמְעָם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיִּמְלֵאוּ חֵמָה:

28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham`am 'eth-had'barim ha'eleh wayimal'u chemah.

Luke4:28 When everyone who was in the house of synagogue heard these words they were filled with anger.

<28> καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

28 kai eplēsthēsan pantes thymou en tē synagōgē akouontes tauta

And all were filled with anger in the synagogue, hearing these things

גַּם-כֵּן מְרַגְרָגֵי אֲבָּא רַבִּי לְעֵזְרָא אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי 29
 אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי

כַּט וַיִּקְוִמוּ וַיִּדְּיָחוּ אוֹתוֹ אֶל-מַחֲוֵץ לְעִיר וַיְבִיֵּאוּהוּ עַד-גִּב הַהָר
 אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְּׁלִיכוֹ מֵהָאָרֶץ:

29. wayaqumu wayadichu 'otho 'el-michuts la`ir way'bi'uhu `ad-gab hahar 'asher nib'n'thah `iram `alayu l'ma`an hash'liko matah.

Luke4:29 They rose up and pushed Him outside the city. And they brought Him to the brow of the mountain upon which their city was built in order to throw Him down.

<29> καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρουοῦ τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

29 kai anastantes exebalon auton exō tēs poleōs

and having arisen they drove out Him outside the city

kai ēgagon auton heōs ophruos tou orous

and they led Him up to the top of the hill

eph' hou hē polis ōkodomēto autōn hōste katakrēmnisai auton;

upon which the city of them had been built in order to thrown down Him.

אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי אֲמַרְיָא יְבָרְכֵנִי 30
 לְאֶדְ-הוּא עָבַר בְּתוֹכָם וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ:

30. 'a'k-hu' `abar b'thokam wayele'k l'dar'ko.

Luke4:30 But He passed through in their midst and went on His way.

<30> αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

30 autos de dielthōn dia mesou autōn eporeueto.

But He, having gone through the midst of them, was walking away.

31 :xγxγwγ γΔγ/εγ εε/εα εεο μγμγ-εγγ-εε Δεεγ 31
לא ויָרַד אֶל-כְּפַר-נַחֻם עִיר הַגָּלִיל וַיְלַמֵּם בַּשַּׁבָּתוֹת:

31. wayered 'el-K'phar-nachum `ir haGalil way'lam'dem baShabbatoh.

Luke4:31 He came down to Kaphar Nachum, a town of the Galil,
and He taught them on the Sabbats.

<31> Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

31 Kai katēlthen eis Kapharnaoum polin tēs Galilaias.

And He went down to Capernaum, a city of Galilee.

kai en didaskōn autous en tois sabbasin;

And He was teaching them on the Sabbaths.

32 :γγΔ γγ⊗/ω γΔ εγ γxγx-εο γμγγxwεγ 32
לֵב וַיִּשְׁתַּמְּמוּ עַל-תּוֹרָתוֹ כִּי דִבָּר שְׁלֵטוֹן דִּבְרוּ:

32. wayish'tomamu `al-toratho ki d'bar shil'ton d'baro.

Luke4:32 They were astonished at His teaching, for His word was a word of authority.

<32> καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32 kai exeplessonto epi tē didachē autou,

And they were amazed at His teaching,

hoti en exousiā en ho logos autou.

because with authority was His word.

33 εμ⊗ Δω Ηγγ γγγ wεε εεε xεεγεε xεεεε 33
:εμε/εε εεεε εεεε εεεεε εεεεε

לֵב וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:
גּוֹבְבֵית הַכְּנֶסֶת הִיא אֵישׁ וּבּוֹ רוּחַ טָמֵא

33. ub'beyth hak'neseth hayah 'ish ubo ruach shed tame' wayiz`aq b'qol gadol le'mor.

Luke4:33 In the house of synagogue there was a man who had in him
a spirit of an impure demon. And he cried out with a loud voice, saying,

<33> καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου
καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

33 kai en tē synagōgē en anthrōpos echōn pneuma daimoniou akathartou

And in the synagogue there was a man having a spirit of an unclean demon

kai anekraxen phōnē megalē,

and he cried out with a loud voice,

34 εεεεε εεεεε εεεεε εεεεε 34
:εεεεε/εεε εεεε εεεε εεεεε εεεεε εεεεε

כִּי-בָאתָ לְהַאֲבִיחֵנוּ יַדְעֵתִיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים:
לֵד אַתָּה מֵה-לָנוּ וְלֵךְ יְהוֹשִׁעַ הַנְּצֹרֵי

34. 'ahah mah-lanu wal'ak Yahushuà haNats'ri

ki-ba'tah l'ha'abidenu y'da'tiak mi 'atah q'dosh ha'Elohim.

Luke4:34 "Alas! What do we have with you, **OW** the Natsri? Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!"

<34> "Εα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

34 Ea, ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne?

"Ah, what is this to us and to You, Yahushua of Nazareth?

ēlthes apolesai hēmas?

Did you come to destroy us?

oida se tis ei, ho hagios tou theou.

I know who You are, the Holy One of the Elohim."

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר לָא תְּהַרְגוּן אֶתְּ הַנְּאֻמִּים וְיָצֵא מִמֶּנּוּ וַיִּפְּלוּ מִן הַשָּׁמַיִם בְּתוֹכָם וַיִּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הָרַע לוֹ:

35. wayig'ar-bo Yahushua le'mor he'alem w'tse' mimenu wayapilehu hashed b'thokam wayetse' mimenu lo' hera' lo.

Luke4:35 **OW** reprimanded him, saying, "Be silent and come out from him!"

And the demon threw him down in their midst.

It came out from him without doing any harm to him.

<35> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἔξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

35 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ap' autou.

And rebuked him Yahushua saying, be silent and come out from him.

kai hripsan auton to daimonion eis to meson exēlthen

And having thrown down him the demon into the midst of them he came out

ap' autou mēden blapsan auton.

from him without having harmed him

לֹא תִפְּלוּ אֶתְּ אֵימָה עַל-כֵּן וַיִּתְּבְּרוּ אֵישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֵאמֹר מַה הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-בִשְׁלֹטָן וּבְגִבּוֹרָה מְצַוֶּה לְרוּחֹת הַטְּמְאָה וְהֵמָּה יִצְאִים:

36. watipol 'eymah `al-kulam way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu le'mor mah hadabar hazeh ki-b'shal'tan ubig'burah m'tsaueh l'ruchoth hatum'ah w'hemah yots'im.

Luke4:36 Then awe fell upon them all, and they talked with one another saying, "What is this word? that with authority and power He commands spirits of the impurity and they leave?"

<36> καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,

Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται;

36 kai egeneto **thambos epi pantas** kai **synelaloun pros allēlous legontes**,
And **fear came upon everyone** and **they were talking to one another saying**,

Tis ho logos houtos hoti en exousiā
what is this word, for with authority

kai **dynamei epitassei tois akathartois pneumasin** kai **exerchontai?**
and **power he commands the unclean spirits** and **they come out?**

37 יְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ בְּכָל-מְקוֹמוֹת הַבְּכָרָה

לְזוֹשְׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל-מְקוֹמוֹת הַבְּכָרָה:

37. **w'sham'`o hole'k b'kal-m'qomoth hakikar.**

Luke4:37 The news of Him went through all the places of the plain.

<37> καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37 kai **exeporeueto ēchos peri autou eis panta topon tēs perichōrou.**

And a report was going out about Him into every place of the surrounding region.

38 יָצָא מִבֵּית הַסִּנְגֶּת וַיֵּבֵא בֵּיתָהּ שְׂמֹעוֹן
וַחֲתָנָתָהּ שְׂמֹעוֹן אֲחִזַּתָּהּ קִדְחָתָהּ רָעָה וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ בַּעֲדָהּ:

לַח וַיִּקָּם מִבֵּית הַסִּנְגֶּת וַיֵּבֵא בֵּיתָהּ שְׂמֹעוֹן

וַחֲתָנָתָהּ שְׂמֹעוֹן אֲחִזַּתָּהּ קִדְחָתָהּ רָעָה וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ בַּעֲדָהּ:

38. **wayaqam mibeyth hak'neseth wayabo' beythah Shim'on**

w'chotheneth Shim'on 'achazatah qadachath ra`ah wayiph'g`u bo ba`adah.

Luke4:38 He arose from the house of synagogue,
and went to the house of Shimeon. Now Shimeon's mother-in-law was suffering
from a severe fever, and they pleaded with Him for her.

<38> Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ

καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

38 Anastas de **apo tēs synagōgēs eisēlthen eis tēn oikian Simōnos.**

And **having arisen from the synagogue he entered into the house of Simon.**

penthera de tou Simōnos ēn synechomenē pyretō megalō

And the **mother-in-law of Simon was suffering with a high fever**

kai **ērōtēsan auton peri autēs.**

and they asked Him about her behalf.

39 אֵלַי יָתִיב עָלַיָּהּ וַיִּגְעַר בְּקִדְחָתָהּ וַתִּהְיֶה מִמֶּנָּה
וַתִּקָּם מִהֲרָה וַתִּשָּׂרֵת אֹתָם:

לְטוֹ וַיִּתִּיב עָלַיָּהּ וַיִּגְעַר בְּקִדְחָתָהּ וַתִּהְיֶה מִמֶּנָּה

וַתִּקָּם מִהֲרָה וַתִּשָּׂרֵת אֹתָם:

39. **wayith'yatseb `aleyah wayig`ar baqadachath watireph mimenah**

wataqam m'herah wat'shareth 'otham.

Luke4:39 He stood beside her and reprimanded the fever, and it faded from her. Then she immediately got up and served them.

<39> καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρήμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39 kai epistas epanō autēs epetimēsen tō pyretō kai aphēken autēn;

And having stood over her, He rebuked the fever and it left her.

parachrēma de anastasa diēkonei autois.

And at once having arisen she was serving them.

יָבֹא כָּל אֲשֶׁר לָהֶם חֲלִיִּים שְׁוֹנִים וַיְבִיאֵם אֵלָיו
כָּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּשֶׁם אֶת-יָדָיו עַל-כָּל-אֶחָד מֵהֶם וַיִּרְפָּא אוֹתָם:

40. w'hayah kol 'asher lahem cholim chalayim shonim way'bi'um 'elayu k'bo' hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' otham.

Luke4:40 All those who had people afflicted with various ailments brought them to Him at the sunset, and He placed His hands upon every one of them and healed them.

<40> Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

40 Dynontos de tou hēliou hapantes hosoi eichon asthenountas nosois poikilais And while setting the sun, all who had ailing ones with various diseases, they brought them to Him.

ho de heni hekastō autōn tas cheiras epititheis etherapeuen autous. And He upon each one of them His hands laying, He was healing them.

מֵא וְגַם-יִשְׁדִּים יֵצְאוּ מִרְבִּים וְהֵם קִרְבָּיִם וְאִמְרֵי אֶתְהָ
הוּא (הַמְּשִׁיחַ) בֶּן-הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר-בָּם וְלֹא נִתְּנָם לְדַבֵּר
כִּי יִדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ:

41. w'gam-shedim yats'u merabbim w'hem qor'im w'om'rim 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'ar-bam w'lo' n'thanam l'daber ki yad'u 'asher hu' haMashiyach.

Luke4:41 Demons also came out from many, and they were calling and saying, “You are {the Mashiyach,} the Son of the Elohim!” He reprimanded them and He did not allow them to speak, because they knew that He was the Mashiyach.

<41> ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

41 exērchetō de kai daimonia apo pollōn kr[aug]azonta

And were coming out also demons from many crying out

kai legonta hoti Sy ei ho Chistos ho huios tou theou.

and saying You are [the Anointed One,] the Son of the Elohim.

kai epitimōn ouk eia auta lalein,

And rebuking them, He was not allowing them to speak,

hoti ēdeisan ton Christon auton einai.

because they had known the Anointed One Him to be.

מִיָּצֵא וַיֵּלֶךְ-לוֹ אֶל-מְקוֹם שׁוֹמֵם
וַהֲמוֹן הָעָם בִּקְשָׁהוּ וַיִּבְאֹר עֲדָיו וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ לְבַלְתִּי סוּר מֵהֶם:
42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha'am biq'shuhu
wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti sur mehem.

42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha'am biq'shuhu wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti sur mehem.

Luke4:42 At about morning light, He left and went to a desolate place. And the crowd of the people sought after Him, and came up to Him, and they urged Him not to depart from them.

<42> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατείχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

42 Genomenēs de hēmeras exelthōn eporeuthē eis erēmon topon;

And having come day, having gone forth He went out to a desolate place.

kai hoi ochloi epezētoun auton kai ēlthon heōs autou

And the crowds were seeking Him and they came up to Him

kai kateichon auton tou mē poreuesthai ap' autōn.

and they were hindering Him so as not to allow Him to depart from them.

מִגַּוְיָאֵמֶר לָהֶם הֵן עָלַי לְבִשָׁר גַּם-לְעָרִים הָאֲחֵרוֹת
אֶת-בְּשׁוּרַת מְלָכוֹת הָאֲלֹהִים כִּי לָזֹאת שְׁלָחְתִּי:
43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le`arim ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth
ha'Elohim ki lazo'th shulach'ti.

43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le`arim ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim ki lazo'th shulach'ti.

Luke4:43 But He said to them, “Look, I have to bring the other cities also the good news of the kingdom of the Elohim; for I was sent for this.”

<43> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

43 ho de eipen pros autous hoti Kai tais heterais polesin euaggelisasthai me

But He said to them also to the other cities to preach for me

dei tēn basileian tou theou, hoti epi touto apetalēn.

it is necessary the kingdom of the Elohim, because for this purpose I was sent.

44 :לְבָרָא בְּבַתֵּי כְנִסְיֹת שְׁבַגְלִיל
44 מַד וַיְהִי קוֹרָא בְּבַתֵּי כְנִסְיֹת שְׁבַגְלִיל

44. way'hi qore' b'batey k'nesioth shebaGalil.

Luke4:44 And it came to pass that He proclaimed in the house of synagogues that were in the Galil.

<44> καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

44 kai ēn kēryssōn eis tas synagōgas tēs Ioudaias.

And He was preaching in the synagogues of Judea.

Chapter 5

Luke5:1 :אֲוִיָּהּ כִּאֲשֶׁר הָחֵק הַמּוֹן הָעָם לְשָׁמַע אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְהוּא עֹמֵד עַל-יַד יָם-גִּנְנֵיסָר:
Luke5:1 מַד וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הָחֵק הַמּוֹן הָעָם לְשָׁמַע אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְהוּא עֹמֵד עַל-יַד יָם-גִּנְנֵיסָר

1. way'hi ka'asher dachaq hamon ha'am lish'mo'a 'eth-d'bar ha'Elohim w'hu' `omed `al-yad yam-Ginneysar.

Luke5:1 And it happened as the crowd of the people pressed to hear the Word of the Elohim, He was standing by the edge of the Sea of Ginneysar.

<5:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ

1 Egeneto de en tō ton ochlon epikeisthai autō

Now it came about that while the crowd was pressing upon Him

kai akouein ton logon tou theou

and listening to the word of the Elohim,

kai autos ēn hestōs para tēn limnēn Gennēsaret

He had been standing beside the lake of Gennesaret,

2 :בּוֹיָרָא שְׂתֵּי אַנְיֹת עֹמְדוֹת עַל-יַד הַיָּם
וְהַבְּנֵיגִים יִצְאוּ מִהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֶת הַמְּכַמְרוֹת:
2 בּוֹיָרָא שְׂתֵּי אַנְיֹת עֹמְדוֹת עַל-יַד הַיָּם
וְהַבְּנֵיגִים יִצְאוּ מִהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֶת הַמְּכַמְרוֹת

2. wayar' sh'tey 'anioth `om'doth `al-yad hayam w'hadayagim yats'u mehen w'hem m'kab'sim 'eth hamik'moroth.

Luke5:2 He saw two boats lying at the edge of the sea; the fishermen had gotten out of them and they were cleaning their nets.

<2> καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

2 kai eiden duo ploia hestōta para tēn limnēn;

And He saw two boats having been beside the lake.

hoi de halieis ap' autōn apobantes eplynon ta diktua.

But the fishermen from them having gone away were washing the nets.

גַּיְוֹמָוֹל כְּזָא רִוְכָא חַזְזֵיכְּא-וּמִי חֶזְכַּ-לְכָּ אֶרְבַּי 3
גַּוְזֵי מִזְכָּ-לְכָ אַוּגְזָא-וּמִי ׀וּמִי יֶרְבֵּגֹאֵל יִמְעִי וּפְגֵזֵי
:אֶזְזֵיכְּא יְזִימִי מִוּא-חַכָּ אֶמְלֵזֵי

גַּוְיָרָד אֶל-אַחַת מִן-הָאֲנִיּוֹת אֲשֶׁר הִיא לְשִׁמְעוֹן
וַיִּבְקֹשׁ מִמֶּנּוּ לְהַעֲבִירוֹ מֵעַט מִן-הַיַּבָּשָׁה אֶל-הַיָּם וַיֵּשֶׁב
וַיְלַמֵּד אֶת-הָעָם מִתּוֹךְ הָאֲנִיָּה:

3. wayered 'el-'achath min-ha'anioth 'asher hi' l'Shim'on way'baqesh mimenu
l'ha'abiro m'at min-hayabashah 'el-hayam wayesheb
way'lamed 'eth-ha'am mitok ha'aniah.

Luke5:3 He went down into one of the boats that belonged to Shimeon
and asked Him to bring it out a little way from the land into the sea.
And He sat and taught the people from the middle of the boat.

<3> ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς
ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

3 embas de eis hen tōn ploion, ho en Simōnos,
And embarking into one of the boats, which was Simon's,
ērōtēsen auton apo tēs gēs epanagagein oligon,
He asked him from the land to put out a little,
kathisas de ek tou ploiou edidasken tous ochlous.
and having sat down, from the boat He was teaching the crowds.

מִזְכָּא פִּמּוֹ-לְכָ אֶרְבֹּא גַּוְיָרָד-לְכָ אֶמְכָּזֵי אֶרְבֵּל יְזִימִי אֶזְזֵיכְּא 4
:אֶזְזֵיכְּא מִזְכָּ-לְכָ אֶמְכָּזֵי אֶזְזֵיכְּא אֶמְכָּזֵי אֶזְזֵיכְּא
דַּוְיָהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וַיֵּאמֶר אֶל-שִׁמְעוֹן הַעֲבֵר אֶל-עִמְקֵי הַיָּם
וְהוֹרִידוּ אֶת-מַכְמְרוֹתֵיכֶם לְצוּד:

4. way'hi k'kaltho l'daber wayo'mer 'el-Shim'on ha'aber 'el-omeq hayam
w'horidu 'eth-mik'm'rotheykem latsud.

Luke5:4 When He finished speaking, He said to Shimeon,
“Take it out to the deep area of sea and let your nets down to catch.”

<4> ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος
καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

4 hōs de epausato lalōn, eipen pros ton Simōna, Epanagage eis to bathos
And when He stopped speaking, He said to Simon, “Put out into the deep water
kai chalasate ta diktua hymōn eis agran.
and let down your nets for a catch.”

יְזִימִי אֶלְכָּ-לְכָ אֶרְבֵּי יְזִימִי אֶמְכָּזֵי גַּוְיָרָד גֹּמְזֵי 5
:אֶמְכָּזֵי אֶמְכָּזֵי אֶמְכָּזֵי אֶמְכָּזֵי אֶמְכָּזֵי אֶמְכָּזֵי אֶמְכָּזֵי אֶמְכָּזֵי

הוֹיַעַן שְׁמַעוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה כָּל־הַלַּיְלָה יָגַעְנוּ
וְלֹא אָחַזְנוּ מְאוּמָּה אֶךְ עַל־פִּיךָ אֹזְרִיד אֶת־הַמְּכַמְרֹת׃

5. waya`an Shim`on wayo`mer `elayu Moreh kal-halay`lah yaga`nu
w`lo` `achaz`nu m`umah `a`k `al-piyak `orid `eth-hamik`moreth.

Luke5:5 Shimeon answered and said to Him, “Teacher, all night we have grown weary but we have not caught anything. But at Your mouth I shall let down the nets.”

<5> καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

5 kai apokritheis Simōn eipen, Epistata,

And having answered, Simon said, “Master,

di’ holēs nyktos kopiasantes ouden elabomen;

throughout the whole night having labored we caught nothing.

epi de tō hrēmati sou chalasō ta diktua.

But on account of Your word I let down the nets.”

וַיַּעַשׂ כֵּן וַיִּלְכְּדוּ דָגִים הַרְבֵּה מְאֹד וַתִּקְרַע מְכַמְרֹתָם׃
6

6. waya`asu-ken wayil`k`du dagim har`beh m`od watiqara` mik`mar`tam.

Luke5:6 He did so and they caught so many fish that their net was torn.

<6> καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

6 kai touto poiēsantes synekleisan plēthos ichthyōn poly,

And having done this they enclosed multitude of fish a great,

dierrēsseto de ta diktua autōn.

and were being torn their nets.

זַוְיָנִיפוּ יָד אֶל־חֲבָרֵיהֶם אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה הַשְּׁנֵי לְבוֹא אֲלֵיהֶם
וַיִּלְעָזְרֵם וַיָּבֵאוּ וַיִּמְלְאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲנִיּוֹת עַד־לְשִׁקֵּעַ׃
7

7. wayaniphu yad `el-chab`reyhem `asher ba`aniah hash`niah labo` `aleyhem
ul`az`ram wayabo`u way`mal`u `eth-sh`tey ha`anioth `ad-lish`qo`a.

Luke5:7 They waved their hands to their friends who were in the second boat to come to them and help them, And they came and filled the two boats to the point of sinking.

<7> καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

7 kai kateneusan tois metochois

And they signaled for the partners

en tō heterō ploiō tou elthontas syllabesthai autois;

in the other boat that having come to help them.

kai elthon kai eplēsan amphotera ta ploia hōste bythizesthai auta.

And they came and they filled both boats so as to be sinking them.

8. way'hi kir'oth Shim'on Pet'ros 'eth-zo'th wayipol l'bir'key Yahushua
wayo'mar 'Adoni tse'-na' me'alay ki-'ish chote' 'anoki.
חַוִּיחִי כִּרְאוֹת שְׁמַעוֹן פִּטְרוֹס אֶת-זוֹת וַיִּפֹּל לְבִרְכֵי יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי צְא־נָא מֵעָלַי כִּי-אִישׁ חוֹטֵא אֲנִי׃

8. way'hi kir'oth Shim'on Pet'ros 'eth-zo'th wayipol l'bir'key Yahushua
wayo'mar 'Adoni tse'-na' me'alay ki-'ish chote' 'anoki.

Luke5:8 And it came to pass when Shimeon Petros (Kepha) saw this, he fell down
at the feet of OWYAY and said, "My Adon (Master), Please leave from me,
for I am a sinful man!"

<8> ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων,
Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε.

8 idōn de Simōn Petros prosepesen tois gonasin Iēsou legōn,

And having seen this, Simon Peter fell down at the knees of Yahushua saying,

Exelthe ap' emou, hoti anēr hamartōlos eimi, kyrie.

"Depart from me, for a sinful man I am, Master."

9. ki shamah hecheziqah 'otho w'eth-kol 'asher imo 'al-tseyd hadagim 'asher tsadu.
ט כִּי שָׁמָּה הַחֲזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת-כֹּל אֲשֶׁר עָמוּ
עַל-צִיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ׃

9. ki shamah hecheziqah 'otho w'eth-kol 'asher imo 'al-tseyd hadagim 'asher tsadu.

Luke5:9 For amazement had gripped him and all who were with Him
because of the catch of fish that they had caught,

<9> θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

9 thambos gar perieschen auton

For astonishment seized him

kai pantas tous syn autō epi tē agrā tōn ichthyōn hōn synelabon,

and all the ones with Him on account of the catch of fish which they took,

10. w'ken gam 'eth-Ya'aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru
im-Shim'on wayo'mer Yahushua 'el-Shim'on 'al-tira' me'atah tsod tatsud 'anashim.
וַיְהִי גַם אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-יְהוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ
עִם-שְׁמַעוֹן וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁמַעוֹן אַל-תִּירָא מֵעַתָּה
צוּד תִּצְוֹד אַנְשִׁים׃

10. w'ken gam 'eth-Ya'aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru
im-Shim'on wayo'mer Yahushua 'el-Shim'on 'al-tira' me'atah tsod tatsud 'anashim.

Luke5:10 and so also were Ya'aqob and Yahuchanan, sons of Zabday,
who had been associates with Shimeon. And OWYAY said to Shimeon,

“Do not fear. From now on you shall surely catch men.”

<10> ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

10 **homoiōs** de kai **Iakōbon** kai **Iōannēn** **huiou**s **Zebedaiou**,
and **likewise** also **James** and **John** the **sons** of **Zebedee**,
hoi ēsan **koinōnoi** tō **Simōni**. kai **eipen** **pros** ton **Simōna** ho **Iēsous**,
who were partners with **Simon**. And **said** to **Simon Yahushua**,
Mē phobou; **apo** tou **nyn** **anthrōpous** **esē** **zōgrōn**.
Do not be afraid. **From now on** **men** **you** shall **catch**.

אָוֹגֵבִי אֶת־הַיְבִישָׁה וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
אָוֹגֵבִי אֶת־הַיְבִישָׁה וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

11. **wayoliku** ‘eth-**ha’anioth** ‘el-**hayabashah**
waya`az’bu ‘eth-**hakol** **wayel’ku** ‘**acharayu**.

Luke5:11 They led the boat to the land,
and they left everything and followed after Him.

<11> καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

11 kai **katagagontes** **ta ploia** **epi** tēn **gēn**
And **having left** behind the **boats** on the **land**
aphentes **panta ēkolouthēsan** **autō**.
and **having left** everything, they followed **Him**.

וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

12. **way’hi** **bih’yotho** **b’achath** **he`arim** **w’hinneh-**‘**ish kulo tsaru`a**
wayar’ ‘eth-**Yahushua** **wayipol`al-****panayu** **wayith’chanen** ‘**elayu le’mor**
‘**Adoni** ‘**im-tach’pots** **tukal** l’**tahareni**.

Luke5:12 And it came to pass, when He was in one of the cities,
behold, there was a man who was entirely afflicted by leprosy.
He saw **וַיֵּצֵאוּ אֹתוֹ אֶת־הַיָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃** and he fell on his face pleading with Him, saying,
“My Adon, if You are willing, You are able to purify me.”

<12> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλης δύνασαί με καθαρίσαι.

12 Kai **egeneto en** tō **einai** **auton en** **miq** tōn **poleōn**

And it came about while He was to be in one of the cities
kai idou anēr plērēs lepras; idōn de ton Iēsoun,
and behold there was a man full of leprosy. And having seen Yahushua,
pesōn epi prosōpon edeēthē autou legōn,
having fallen on his face he begged him saying,
Kyrie, ean thelēs dynasai me katharisai.
“Master, If You are willing you are able to cleanse me.”

13
:x09123 2222 333 4444
יגוֹיִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיִּגַע-בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טָהָר
וּפְתָאֵם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרְעָת:

**13. wayish'lach 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har
uphith'om sarah mimenu hatsara`ath.**

Luke5:13 He reached out His hand and touched him and said,
“I desire. Be pure!” And suddenly the leprosy departed from him.

<13> καὶ ἐκτεῖνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρῖσθητι·
καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

13 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn,
And having stretched out His hand, He touched him saying,
Thelō, katharisthēti; kai eutheōs hē lepra apēlthen ap’ autou.
“I am willing, be cleansed.” And immediately the leprosy departed from him.

14
:736 x2506 3w7 322 4w4y 5x930-6 7999 99932
יָד וַיֵּצֵא עָלָיו לְבַלְתִּי סִפֵּר לְאִישׁ כִּי אִם-לֵךְ וַהֲרֵאָה אֶל-הַכֹּהֵן
וַהֲקִרֵב קָרְבָּן עַל-טְהַרְתֶּךָ כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם:

**14. way'tsaw `alayu l'bil'ti saper l'ish ki 'im-le'k w'hera'eh 'el-hakohen
w'haq'reb qar'ban `al-taharath'ak ka'asher tsiuah Mosheh l'eduth lahem.**

Luke5:14 He commanded him not to tell one, “But go and show yourself to the priest
and present the offering for your cleansing, just as Mosheh commanded,
as a testimony to them.”

<14> καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,
ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

14 kai autos parēggeilen autō mēdeni eipein,
And He gave orders to him to tell no one,
alla apelhōn deixon seauton tō hierēi kai prosenegke
“But having departed show yourself to the priest and make an offering
peri tou katharismou sou kathōs prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.
for your cleaning as Moses commanded, for a testimony to them.”

027w6 99 70 229922 672 7263 7623 207w2 15
:736426x7 252-6 479362

טוּ וְשָׁמְעוּ הוֹלֵךְ הַלֹּךְ וְגַדֵּל וַיִּקְבְּצוּ עִם רַב לְשִׁמוּעַ
וּלְהֶרָפָא עַל-יָדוֹ מִתַּחֲלוּאֵיהֶם:

15. w'sham'`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a
ul'heraphe' `al-yado mitachalu'eyhem.

Luke5:15 News about Him spread quickly and increased, and a large group of people gathered to hear Him and to be healed by His hands from their sicknesses.

<15> διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

15 diērcheto de mallon ho logos peri autou,
But he was spreading even more the word about Him,
kai synērchonto ochloi polloi akouein
and were assembling many crowds to listen
kai therapeuesthai apo tōn astheneiōn autōn;
and to be healed from their sicknesses.

טז וְהוּא סָר אֶל-הַמִּדְבָּרוֹת וּמִתְפַּלֵּל:
16 כַּזָּבֵן אֶת-הַמִּדְבָּרִים וְהוּא אֶתְפַּלֵּל:

16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.

Luke5:16 But He departed to the wilderness areas and prayed.

<16> αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

16 autos de ēn hypochōrōn en tais erēmois kai proseuchomenos.
But He was withdrawing in the wilderness places and was praying.

יז וַיְהִי הַיּוֹם וַיְלַמֵּד וַיְהִי עִמּוֹ הַפְּרוּשִׁים
וּמִזְרֵי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל-כְּפָרֵי הַגִּלְיָל וּמִיְהוּדָה
וּמִיְרוּשָׁלַם יֹשְׁבֵי שָׁם וַתְּהִי-בּוֹ גְבוּרַת יְהוָה לְרַפּוֹא:

17. way'hi hayom w'hu' m'lamed uPh'rushim umorey haTorah
'asher ba'u mikal-k'pharey haGalil umiYahudah wiYrushalam ysh'bim sham
wat'hi-bo g'burath Yahúwah lir'po'.

Luke5:17 And it came on one day when He was teaching, Phrushim and teachers of the law were sitting there who came from all the villages of the Galil and from Yahudah and Yerushalam, and the power of אֲשֶׁר בָּאוּ was with Him to heal.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

17 Kai egeneto en miq tōn hēmerōn kai autos ēn didaskōn,
And it came about on one of the days He was teaching

kai ēsan kathēmenoi Pharisaioi kai nomodidaskaloi
 and were sitting down Pharisees and teachers of the law
 hoi ēsan elēlythotes ek pasēs kōmēs tēs Galilaias kai Ioudaias kai Ierousalēm;
 who had come from every village of Galilee and Judea and Jerusalem.
 kai dynamis kyriou ēn eis to iasthai auton.
 And the power of YHWH was in Him to cure.

לְבָנֵי כָּל כְּפָרְזַיִם וְכָל כְּפָרְזַיִם וְכָל כְּפָרְזַיִם וְכָל כְּפָרְזַיִם 18
 :וְכָל כְּפָרְזַיִם וְכָל כְּפָרְזַיִם וְכָל כְּפָרְזַיִם וְכָל כְּפָרְזַיִם
 יְהוֹדְהֵנָּה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בְּמִטָּה וְהוּא נֹכַח אֲבָרִים
 וַיִּבְקְשׂוּ לְהַבְיֵאוֹ אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת וְלָשׂוּם לְפָנָיו:

18. w'hinneh 'anashim nos'im 'ish bamitah w'hu' n'keh 'ebarim
 way'baq'shu lahabi'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.

Luke5:18 Behold, men carrying a man with paralyzed limbs in a bed
 sought to bring him inside the house and to place him before Him.

<18> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος
 καὶ ἔζήτησαν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

18 kai idou andres pherontes epi klinēs anthrōpon hos ēn paralelymenos
 And behold men carrying on a pallet a man who had been paralyzed
 kai ezētoun auton eisenegkein kai theinai [auton] enōpion autou.
 and were seeking to carry in him and to place him before Him.

אֵין דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי 19
 :וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי
 יִטְוֹלְא-מְצָאוּ דְרֵךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרֵב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגָּגָה
 וַיּוֹרִידוּהוּ עַל-עַרְשׂוֹ בֵּין הָרַעְפִּים לְתוֹךְ הַבַּיִת לְפָנָי יְהוֹשֻׁעַ:

19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niso merob ha'am waya`alu hagagah
 wayoriduhu `al-`ar'so beyn har`aphim l'tho'k habayith liph'ney Yahushua.

Luke5:19 They could not find a way to enter it because of how many people
 there were, so they went up on the roof and lowered him on his cot between the roof tiles
 into the midst of the house in front of **וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי**.

<19> καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
 ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ
 εἰς τὸ μέσον ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

19 kai mē heurontes poias eisenegkōsin auton dia ton ochlon
 And not having found by what way they mighty carry him because of the crowd,
 anabantes epi to dōma dia tōn keramōn kathēkan auton syn tō klinidiō
 having gone up onto the roof, through the tiles they let down him with the pallet
 eis to meson emprosthen tou Iēsou.
 into the midst in front of Yahushua.

וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי 20
 :וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי וְכָל דְּרַבָּנֵי חַוְּוָּי

כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃

20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Luke5:20 He saw their faith and said to him, "Son of man, your sins are forgiven to you."

<20> καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

20 kai idōn tēn pistin autōn eipen, Anthrōpe, apheōntai soi hai hamartiai sou.

And having seen their faith he said, "Man, have been forgiven you your sins."

כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃
כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃
כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃

כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃
כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃
כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃

21. wayachelu hasoph'rim w'haPrushim lachashob machashaboth le'mor mi hu' zeh ham'daber giduphim mi yukal lis'loach lachata'im bil'ti ha'Elohim l'bado.

Luke5:21 The scribes and the Prushim began to reason in their thoughts, saying, "Who is this man who speaks blasphemies?

Who can forgive sins except the Elohim alone?"

<21> καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

21 kai ērxanto dialogizesthai hoi grammateis kai hoi Pharisaioi legontes,

And began to reason the scribes and the Pharisees saying,

Tis estin houtos hos lalei blasphemias?

"Who is this who is speaking blasphemies?

tis dynatai hamartias apheinai ei mē monos ho theos?

Who is able to forgive sins except alone the Elohim?"

כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃
כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃
כַּוְיָרָא אֶת־אֲמוֹנָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן־אָדָם נְסִלְחוּ־לִי חַטָּאתֵיהֶם׃

22. wayeda` Yahushua` 'eth-mach'sh'botham waya`an wayo'mer 'aleyhem mah 'atem chsh'bim bil'bab'kem.

Luke5:22 Owaya`an knew their thoughts. He answered and said to them, "What are you thinking in your hearts?"

<22> ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

22 epignous de ho Iēsous tous dialogismous autōn apokritheis eipen pros autous,

But having known Yahushua their thoughts, having answered He said to them,

Ti dialogizesthe en tais kardiais hymōn?

מִיָּד אֲמַרְתֶּם אֲנִי מְחֻלָּם וְעַתָּה אֵלֶיךָ אָמַרְתָּ אֲמַר אֶתְּךָ וְלֵךְ וְיָרֵד אֵלֶיךָ 23
:עֲלֵךְ וְלֵךְ

כג מָה הַנֶּקֶל הָאָמַר נְסַלְחֶנּוּ לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם-אָמַר קוּם
וְהִתְהַלֵּךְ:

23. mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum w'hith'hale'k.

Luke5:23 “Which is easier: to say, ‘Your sins are forgiven to you, or to say, ‘Arise and walk?’”

〈23〉 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφεῶνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

23 ti estin eukopōteron, eipein, Apheōntai soi hai hamartiai sou,
“Which is easier, to say, have been forgiven you your sins,
ē eipein, Egeire kai peripatei?
or to say ‘Get up and walk?’”

כִּדְאָךְ לְמַעַן תִּדְעוּן כִּי בֶן-הָאָדָם יֵשׁ-לוֹ הַשְּׁלֵטָן בְּאַרְצוֹ
לְסַלֵּחַ לַחַטָּאִים וַיֹּאמֶר אֶל-נְכִיחַ הָאֲבָרִים אָמַר אָנֹכִי אֵלֶיךָ
קוּם וּשְׂאֵא אֶת-עַרְשֶׁךָ וְלֵךְ אֶל-בֵּיתְךָ:

24. 'a'k l'ma'an ted'un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebaram 'omer 'ani 'eleyak qum w'sa' 'eth-'ar's'ak w'le'k 'el-beytheak.

Luke5:24 “But, in order that you may know that the Son of Man has authority on the earth to forgive sins”, He said to the paralytic “I say to you, ‘Arise, and pick up your cot, and go to your house.’”

〈24〉 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

24 hina de eidēte hoti ho huios tou anthrōpou exousian echei
But in order that you may know that the Son of Man has authority
epi tēs gēs aphienai hamartias - eipen tō paralelymenō,
on earth to forgive sins He said to the one having been paralyzed,
Soi legō, egeire kai aras to klinidion sou poreuou eis ton oikon sou.
to you I say, Get up and having picked up your pallet and go to your house.

כִּה וַיִּמְהַר וַיִּקָּם לְעֵינֵיהֶם וַיִּשְׂא אֶת מִשְׁכָּבוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת-הָאֱלֹהִים:

25. way'maher wayaqam l'eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo wayele'k 'el-beytho way'halel 'eth-ha'Elohim.

Luke5:25 Immediately he arose before their eyes, and picked up on which he had been lying on, and went to his house praising the Elohim.

<25> καὶ παραχρήμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

25 kai parachrēma anastas enōpion autōn, aras

And at once having arisen in front of them, having picked up eph' ho katekeito, apēlthen eis ton oikon autou doxazōn ton theon.

that upon which he was lying, he departed to his house glorifying the Elohim.

יָשָׁע וַיִּשְׂאֵם לְעֵינֵיהֶם וַיִּסָּא אֶת־מִשְׁכַּבּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ הַלֵּל אֶת־הַאֱלֹהִים
:יָשָׁע וַיִּשְׂאֵם לְעֵינֵיהֶם וַיִּסָּא אֶת־מִשְׁכַּבּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ הַלֵּל אֶת־הַאֱלֹהִים
כֹּו וְשָׂמָה הַחֲזִיקָה אֶת־כַּלָּם וַיִּבְרַכּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּמְלְאוּ יְרֵאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלְאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם:

26. w'shamah hecheziah 'eth-kulam way'baraku 'eth-ha'Elohim wayimal'u yir'ah wayo'm'ru ki niph'la'oth ra'inu hayom.

Luke5:26 Astonishment seized them all and they blessed the Elohim and were filled with fear. They said, “For we have seen wonders today!”

<26> καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

26 kai ekstasis elaben hapantas kai edoxazon ton theon

And terror seized everyone and they were glorifying the Elohim kai eplēsthēsan phobou legontes hoti Eidomen paradoxa sēmeron.

and they were filled with fear saying, we saw remarkable things today.

כָּל־יָשָׁע וַיִּשְׂאֵם לְעֵינֵיהֶם וַיִּסָּא אֶת־מִשְׁכַּבּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ הַלֵּל אֶת־הַאֱלֹהִים
:כָּל־יָשָׁע וַיִּשְׂאֵם לְעֵינֵיהֶם וַיִּסָּא אֶת־מִשְׁכַּבּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ הַלֵּל אֶת־הַאֱלֹהִים
כֹּו וְשָׂמָה הַחֲזִיקָה אֶת־כַּלָּם וַיִּבְרַכּוּ אֶת־הַאֱלֹהִים
וַיִּמְלְאוּ יְרֵאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלְאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם:

27. way'hi 'acharey ken wayetse' wayar' mokes 'echad ush'mo Lewi w'hu' yosheb b'beyth hamekes wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay.

Luke5:27 And it came to pass afterward He went out and saw a certain tax collector named Lewi, who was sitting in the house of the tax office, and He said to him, “Follow after Me.”

<27> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

27 Kai meta tauta exēlthen kai etheasato telōnēn onomati Leuin kathēmenon

And after these things He went out and saw a tax collector by name Levi sitting epi to telōnion, kai eipen autō, Akolouthei moi.

in the tax office, and He said to him, “Follow Me.”

:יָשָׁע וַיִּשְׂאֵם לְעֵינֵיהֶם וַיִּסָּא אֶת־מִשְׁכַּבּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ הַלֵּל אֶת־הַאֱלֹהִים

כח ויַעֲזֹב אֶת-הַכֹּל וַיֵּקָם וַיִּלְךָ אַחֲרָיו:

28. waya`azob 'eth-hakol wayaqam wayele'k 'acharayū.

Luke5:28 He left everything, and arose and followed after Him.

<28> καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

28 kai katalipōn panta anastas ēkolouthei autō.

And having left behind everything and having arisen he was following Him.

29
כַּט וַיַּעַשׂ-לוֹ לֵוִי מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּבֵיתוֹ
וְעַם-רַב מִן-הַמּוֹכְסִים וְאַנְשֵׁים אֲחֵרִים הָיוּ מְסַבִּים עִמָּהֶם:

29. waya`as-lo Lewi mish'teh gadol b'beytho w'am-rab min-hamok'sim wa'anashim 'acherim hayu m'subim imahem.

Luke5:29 Lewi made a great banquet for Him in his house, and a large group of people including tax collectors and other men were reclining with Him.

<29> Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

29 Kai epoiēsen dochēn megalēn Leuis autō en tē oikiā autou,

And arranged a great banquet Levi for Him in his house,

kai ēn ochlos polys telōnōn

and there was a great crowd of tax collectors

kai allōn hoi ēsan met' autōn katakeimenoi.

and others who were with them reclining.

30
לְוַיִּלְוֹנוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר בָּהֶם וְהַפְּרוֹשִׁים עַל-תְּלִמְיָדָיו
וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אַתֶּם אוֹכְלִים וּשׂוֹתִים עִם-הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים:

30. wayilonu hasoph'rim 'asher bahem w'haP'rushim al-tal'midayu wayo'm'ru madu'a 'atem 'ok'lim w'shothim im-hamok'sim w'hachata'im.

Luke5:30 The scribes who were among them and the Prushim grumbled about His disciples and said, "Why are You eating and drinking with the tax collectors and sinners?"

<30> καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

30 kai egoggyzon hoi Pharisaioi kai hoi grammateis autōn pros tous mathētas autou

And were murmuring the Pharisees and their scribes against His disciples

legontes, Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiete kai pinete?

saying, "Why with the tax collectors and sinners are You eating and drinking?"

31
כַּיּוֹמָא הַזֶּה יָסַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַמַּדְרָגָה וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו:

לא ויען יהושע ויאמר אליהם הבריאים אינם צריכים לרפא
כי אם החולים:

31. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem hab`ri`im `eynam ts`rikim l`rophe`
ki `im-hacholim.

Luke5:31 **Ow** **אָנָּה** answered and said to them,
“The healthy do not need a healer, but those who are sick.”

<31> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

31 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros autous,
And having answered Yahushua said to them,

Ou chreian echousin hoi hygiainontes iatrou alla hoi kakōs echontes;
“No need have the ones being healthy of a physician but the ones having illness.”

לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:

32. lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim lat'shubah ki `im-hachata'im.

Luke5:32 “I have not come to call the righteous to repentance but sinners.”

<32> οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

32 ouk elēlytha kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.

“I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:

לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:
לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא הַצְּדִיקִים לְתַשׁוּבָה כִּי אִם-הַחַטָּאִים:

33. wayo`m`ru `elayu hen tal`midey Yahuchanan mar`bim latsum w`om`rim t`chinoth
w`gam tal`midey haP`rushim `osim ken w`thal`mideyak `ok`lim w`shothim.

Luke5:33 They said to Him, “See, The disciples of Yahuchanan frequently fast
and recite supplications. The disciples of the Prushim also do the same,
but Your disciples eat and drink.”

<33> Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ
καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν
καὶ πίνουσιν.

33 Hoi de eipan pros auton, Hoi mathētai Iōannou nēsteuousin pykna

But they said to him, John’s disciples fast often

kai deēseis poiountai homoiōs kai hoi tōn Pharisaiōn,

and offer prayers likewise also the ones of the Pharisees,

hoi de soi esthiousin kai pinousin.

but the ones to You eat and drink.

34 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הַתּוֹכְלוּ אֲנִים בְּנֵי הַחֲפָה לְצוֹם
 וְהַחֲתָן עֹדֵנּוּ עִמָּהֶם:

**34. wayo'mer 'aleyhem hathuk'lu 'anos b'ney hachupah latsum
 w'hechathan `odenu `imahem.**

Luke5:34 And He said to them, “Can you compel the sons of the wedding canopy to fast when the groom is still with them?”

<34> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι;

**34 ho de Iēsous eipen pros autous, Mē dynasthe tous huious tou nymphōnos
 But Yahushua said to them, “You are not able the sons of the wedding attendants
 en hō ho nymphios met' autōn estin poiēsai nēsteusai?
 while the bridegroom with them is to make to fast are you?”**

35 וְאֵלֵיהֶם יָמִים בָּאִים
 וְלִקַּח מֵאַתָּם הַחֲתָן אֲזַי יִצְוִמוּ בְּיָמֵם הַהֵמָּה:

**35. w'ulam yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan
 'az yatsumu bayamim hahemah.**

Luke5:35 “However, the days shall come when the groom is taken away from them; then they shall fast in those days.”

<35> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

**35 eleusontai de hēmerai, kai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios,
 “But shall come days, also when is taken away from them the bridegroom
 tote nēsteusousin en ekeinai tais hēmerais.
 then they shall fast in those days.”**

36 לֹא יוֹדֵבֵר אֵלֵיהֶם גַּם אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה אֵין אִישׁ מַעְלָה
 מִטְּלִית שָׁל-בְּגָד חֲדָשׁ עַל-בְּגָד בְּלוּי כִּי אִם-כֵּן גַּם
 הַחֲדָשׁ יִקָּרַע וְגַם לֹא-תִשְׁוֶה מִטְּלִית הַחֲדָשׁ לְבְלוּי:

**36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'ish ma`aleh mat'lith
 shel-beged chadash `al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare`a
 w'gam lo'-thish'weh mat'lith hechadash labaluy.**

Luke5:36 And He also told them this parable: “No one attaches a patch of a new garment to a worn-out garment, For if he did so; the new one would also be torn.

Nor would the new garment match with the worn garment.”

36 <36> Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36 Elegen de kai parabolēn pros autous hoti Oudeis epiblēma

Now He was telling also a parable to them: No one a patch apo himatiou kainou schisas epiballei epi himation palaion; from a new garment having torn puts it on an old garment.

ei de mē ge, kai to kainon schisei

Otherwise both the new shall tear

kai tō palaiō ou symphōnēsei to epiblēma to apo tou kainou.

and with the old shall not match the patch from the new.

גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה 37
:גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה
לֹא יִשְׁתַּלֵּם אִישׁ נִתְּן יַיִן חֲדָשׁ בְּנִאֲדוֹת בְּלִים כִּי אִם-כֵּן תִּהְיֶה
הַחֲדָשׁ בְּכַע אֶת-הַנִּאֲדוֹת וְהוּא יִשְׁפֹךְ וְהַנִּאֲדוֹת יִאֲבְדוּ:

37. w'eyn 'ish nothen gayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken hayayin hechadash y'baqa` 'eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.

Luke5:37 “And no one puts new wine in used wineskins.

For if he did so, the new wine would split open the wineskins, it would be poured out, and the wineskins would be destroyed.”

37 <37> καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται·

37 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious;

“And no one puts new wine into old wineskins.

ei de mē ge, hrēxei ho oinos ho neos tous askous

Otherwise, shall burst the wine new the wineskins

kai autos ekchythēsetai kai hoi askoi apolountai;

and it shall be spilled and the wineskins shall be destroyed.”

גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה 38
:גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה גַּלְגַּלְאָה
לֹא אֶבֶל יִתֵּן הַיַּיִן חֲדָשׁ בְּנִאֲדוֹת חֲדָשִׁים
וְשָׁנִיחָם יִחָדְרוּ וְשָׁמְרוּ:

38. 'abal yutan hayayin hechadash b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.

Luke5:38 “But the new wine is put into new wineskins and both are preserved together.”

38 <38> ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.

38 alla oinon neon eis askous kainous blēteon.

“Rather, new wine into new wineskins must be put.”

39 וְאִשֶּׁר שָׁתָה יַיִן יִשָּׂן אֵינְנֹו חֲפִיץ עוֹד בְּיַיִן חֲדָשׁ
 כִּי יֹאמֶר הַיִּשָּׁן נְעִים מִמֶּנּוּ:
 39 וְאִשֶּׁר שָׁתָה יַיִן יִשָּׂן אֵינְנֹו חֲפִיץ עוֹד בְּיַיִן חֲדָשׁ
 כִּי יֹאמֶר הַיִּשָּׁן נְעִים מִמֶּנּוּ:

**39. wa'asher shathah yayin yashan 'eynenu chaphets `od b'yayin chadash
 ki yo'mar hayashan na'im mimenu.**

Luke5:39 “And whoever drinks the old wine does not desire the new wine any longer.
 for he shall say, ‘The old is more pleasant for them.’”

<39> [καὶ] οὐδεὶς πὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

39 [kai] oudeis piōn palaion thelei neon;

And no one having drunk the old desires the new

legei gar, Ho palaios chrēstos estin.

for he says, the old is good enough.

Chapter 6

Luke6:1 אֲוִיָּהִי בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַשְּׁנִיית לְסִפְרֵת הָעֹמֶר
 עָבַר בֵּין הַשְּׂדוֹת וַיִּקְטְפוּ תְלִמְיָדָיו מִלֵּילֹת
 וַיִּפְרְקוּ אֹתָן בְּיַדֵּיהֶם וַיֹּאכְלוּ:

**1. way'hi bayom hashabbat hashenith lis'phirath ha'omer `abar beyn hasadoth
 wayiq't'phu thal'midayu m'liloth way'phar'ku `othan bideyhem wayo'kelu.**

Luke6:1 And it happened on the day of a second Sabbath of the counting of the omer
 He was passing among the fields and His disciples plucked the heads of grain,
 crushed them in their hands, and ate.

<6:1> Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων,
 καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχους ψώχοντες ταῖς χερσίν.

1 Egeneto de en sabbatō diaporeuesthai auton dia sporimōn,

And it came about on the Sabbath that He is passing through grain fields,

kai etillon hoi mathētai autou

and were plucking His disciples

kai ēsthion tous stachuas psōchontes tais chersin.

and eating the heads of grain and rubbing them in their hands.

2 בְּוֹאֲנֵשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים אֵת
 אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה בַשַּׁבָּת:

2. wa'anashim min-haP'rushim 'am'ru 'aleyhem lamah 'atem `osim 'eth

'asher lo' ye`aseh baShabbat.

Luke6:2 Men from the Prushim said to them,
“Why do you do what is not done on the Shabbat?”

<2> τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασι;

2 tines de tōn Pharisaiōn eipan,

Now some of the Pharisees said,

Ti poieite ho ouk exestin tois sabbasin?

“Why are you dong what is not permissible on the sabbaths?”

אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת וְיִאָּמַר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קִרְאתֶם אֶת
אֲשֶׁר עָשָׂה הַדָּוִד בְּהֵיטוֹתוֹ רָעִב הוּא וְאֲשֶׁר הָיָה אִתּוֹ:

**3. waya`an Yahushua` wayo`mer 'aleyhem halo' q`ra`them 'eth
'asher `asah Dawid bih'yotho ra`eb hu' wa'asher hayu 'ito.**

Luke6:3 Owa`an answered and said to them, “Have you not read
what Dawid did when he was hungry, he and those who were with him,”

<3> καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες],

3 kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous,

And having answered to them said Yahushua,

Oude touto anegnōte ho epoiēsen Daud hote epeinasen autos

“Not this having you read what David did when he was hungry

kai hoi met' autou [ontes],

and the ones with him being hungry,”

וְאֲשֶׁר בָּא אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת-לֶחֶם הַפָּנִים
וַיֹּאכַל וְגַם-נָתַן לְאֹנְשָׁיו אֶת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לְאֹכְלוֹ
כִּי אִם-לַכֹּהֲנִים לְבָדָם:

**4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayiqach 'eth-lechem hapanim wayo`kal
w'gam-nathan la'anashayu 'eth 'asher lo' nakon l'ak'lo ki 'im-lakohanim l'badam.**

Luke6:4 “that he entered into the house of the Elohim, and took the bread of the presence
and ate and also gave it to his men something that is not correct to eat
except for the priests alone?”

<4> [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

4 [hōs] eisēlthen eis ton oikon tou theou

How he entered in the house of the Elohim

kai tous artous tēs protheseōs labōn ephagen kai edōken tois
and the loaves of the presentation having taken he ate and gave to the ones
met' autou, hous ouk exestin phagein ei mē monous tous hiereis?
with him, which is not permissible to eat except only the priests?

5 הַיְאָמֵר אֶלֵיהֶם כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃
5 אֵלֵיהֶם אֶמַר כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־אֵדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃

5. wayo'mer 'aleyhem ki Ben-ha'Adam gam-'Adon haShabbat hu'.

Luke6:5 He said to them, "For the Son of Man is also Adon (Master) of the Shabbat."

<5> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai elegen autois, Kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.

And He was saying to them, "Master is of the Sabbath the Son of Man."

6 וַיְהִי בַשַּׁבָּת אֶחָדָה וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד
6 וַיְהִי בַשַּׁבָּת אֶחָדָה וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד

וְשָׁם אִישׁ אֶשֶׁר יָבִישָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית׃
וְשָׁם אִישׁ אֶשֶׁר יָבִישָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית׃

6. way'hi b'shabbat 'achereth wayabo' 'el-beyth hak'neseth way'lamed
w'sham 'ish 'asher yab'shah yado hay'manith.

Luke6:6 And it came to pass on another Shabbat He entered
into the house of synagogue and taught.
and a man was there whose right hand was withered.

<6> Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

6 Egeneto de en heterō sabbatō eiselthein auton eis tēn synagōgēn

And it came about on another Sabbath that He entered into the synagogue

kai didaskein. kai ēn anthrōpos ekei kai hē cheir autou hē dexia ēn xēra.

and taught. And there was a man there also his hand the right one was withered.

7 זַוְיָאֲרְבוּ־לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְרָאוֹת אִם־יִרְפֶּא
7 זַוְיָאֲרְבוּ־לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְרָאוֹת אִם־יִרְפֶּא

בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

7. waye'er'bu-lo hasoph'rim w'haP'rushim lir'oth 'im-yir'pa' baShabbat
l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Luke6:7 The scribes and the Prushim waited in ambush for Him to see if He would heal
on the Shabbat, so that they could find wrongful words to hold against Him.

<7> παρετηρουντο δε αυτον οι γραμματεις και οι Φαρισαιοι
ει εν τω σαββατω θεραπευει, ινα ευρωσιν κατηγορειν αυτου.

7 paretērounto de auton hoi grammateis kai hoi Pharisaioi ei en tō sabbatō therapeuei,

Now were watching Him the scribes and the Pharisees if on the Sabbath he heals,

hina heurōsin katēgorein autou.

in order that they might find something to accuse Him.

וַיֵּדָע יְהוָה אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָבִישָׁה יָדוֹ קוּם וַעֲמֹד בְּתוֹךְ וַיִּקָּם וַיַּעֲמֹד׃

8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.

Luke6:8 But He knew their thoughts, and said to the man whose hand was withered, "Arise; stand in the middle." And he arose and stood.

<8> αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, "Ἐγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἕστη.

8 autos de ēdei tous dialogismous autōn, eipen de tō andri tō xēran echonti tēn cheira, But He knew their thoughts, and said to the man withered having the hand,

Egeire kai stēthi eis to meson; kai anastas estē.

"Rise and stand in the midst." And having arisen he stood.

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲנִישְׂאֵלָה אֶתְכֶם דְּבַר מַה־הַנֶּכּוֹן
בְּשַׁבַּת הַלְהִיטִיב אִם לְהַרְעֵ לְהַצִּיל נַפְשׁ אִם־לְאַבֵּד׃

9. wayo'mer 'aleyhem Yahushua` 'esh'alah 'eth'kem dabar mah-hanakon baShabbat hal'heytib 'im l'hare`a l'hatsil nephesh 'im-l'abed.

Luke6:9 Owayo'mer said to them, "I shall ask you something. What is correct on the Shabbat: to cause good or to cause harm? To rescue life or to destroy?"

<9> εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

9 eipen de ho Iēsous pros autous, Eperōtō hymas ei exestin tō sabbatō

And said Yahushua to them, "I ask you whether it is permissible on the Sabbath

agathopoiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apolesai?

to do good or to do evil, to save life or destroy it?"

וַיִּבֶט סָבִיב אֶל־כָּל־אִישׁ וַיֹּאמֶר לְאִישׁ פְּשִׁט אֶת־יָדְךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתִּרְפָּא יָדוֹ וַתִּשָּׁב כַּאֲחֵרֶת׃

10. wayabet sabib 'el-kulam wayo'mer la'ish p'shot 'eth-yadeak waya`as ken wateraphe' yado watashab ka'achereth.

Luke6:10 He looked around intently at all of them and said to the man, "Stretch out your hand." He did so and his hand was restored and returned to being like the other.

<10> καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου.

ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

10 kai periblepsamenos pantas autous eipen autō, Ekteinon tēn cheira sou.

And having looked around at all of them said to him, "Stretch out your hand."

ho de epoiēsen, kai apekatestathē hē cheir autou.

And He did, and was restored his hand.

:owγαζζζ xγwοζ-αψ αηζ γαφγζγ αψη γαζζγ αψαγ 11
יא והמה נמלאו חמה וינסדו יחד מה-לעשות ליהושע:

11. w'hemah nim'l'u chemah wayiuas'du yachad mah-la`asoth l'Yahushua.

Luke6:11 And they were filled with anger and took counsel together about what they to do to Oωγζζζ.

<11> αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

11 autoi de eplēsthēsan anoias

But they were filled with fury

kai dielaloun pros allēlous ti an poiēsaiēn tō Iēsou.

and they were discussing with one another what they might do to Yahushua.

ללגאζ αααα אהזז זאא זזזזג זאזז 12
:זזאזלל אגזג אגזג-לג אשזזז
יבוייהי בימים ההם ויצא ההרה להתפלל
ויצמד כל-הלילה בתפלה לאלהים:

12. way'hi bayamim haheh wayetse' haharah l'hith'palel waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.

Luke6:12 In those days He went out to the mountain to pray and stood all night in prayer to Elohim.

<12> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

12 Egeneto de en tais hēmerais tautais exelthein auton eis to oros proseuxasthai,

Now it came about in these days that He went forth to the mountain to pray,

kai ēn dianyktereuōn en tē proseuchē tou theou.

and he was spending the whole night in prayer to the Elohim,

γζαζζζζ-x-xζ γζζζ ζζζ ζφζζ αζαζγζ 13
:זזזזזζζ זאז ζאא אאז אאז זזזז זאז אאז
יגובהית הבקר אסף אליו את-תלמידי
ויבחר מהם שנים עשר אשר קרא להם שליחים:

13. ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'midayu wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'lichim.

Luke6:13 When the morning came, He gathered His disciples to Himself and chose from among them twelve whom He called as apostles:

<13> καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
13 kai **hote egeneto hēmera**, **prosephōnēsen tous mathētas autou**,
and when day came, **He summoned His disciples**,
kai eklexamenos ap’ autōn **dōdeka**, **hous** kai apostolous **ōnomasen**,
and having chosen from them twelve, **whom** also **He named apostles**,

יְצַחְיָא בְרֵאשִׁיטָא-חָדָא פְּרָדָא יְצַחְיָא בְרֵאשִׁיטָא-חָדָא 14
:פְּרָדָא-חָדָא חָדָא פְּרָדָא-חָדָא חָדָא פְּרָדָא-חָדָא
יָד אֶת-שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר גַּם-קָרָא אֹתוֹ פֶּטְרוֹס וְאֶת-אַנְדְרֵיָא אָחִיו
אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת יְהוֹחָנָן אֵת פִּילְפּוֹס וְאֵת בָּר-תַּלְמַי:

14. ‘eth-**Shim**’on ‘**asher gam-q’ra**’o **Pet’ros** w’eth-‘**An’d’ray** ‘**achiu** ‘eth-**Ya`aqob** w’eth **Yahuchanan** ‘eth **Pilipos** w’eth **Bar-Tal’may**.

Luke6:14 **Shimeon**, who was also called **Petros** (Kepha), and **Andray** his brother,
Ya’aqob and **Yahuchanan**, and **Pilippos** and **Bar Talmay**,

<14> Σίμωνα ὄν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

14 **Simōna** hon kai **ōnomasen** **Petron**, kai **Andrean** ton adelphon autou,

Simon, who also he called **Peter**, and **Andrew**, his brother,

kai **Iakōbon** kai **Iōannēn** kai **Philippon** kai **Bartholomaion**

and **James** and **John** and **Philip** and **Bartholomew**

פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא 15
:פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא
טו אֵת מַתְתִּיָהוּ וְאֶת-תּוֹמָא וְאֶת-יַעֲקֹב בֶּן-חַלְפַי
וְאֶת-שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הַקְנָא:

15. ‘eth **Mattith’Yahu** w’eth-**Toma**’ w’eth-**Ya`aqob** ben-**Chal’phay**
w’eth-**Shim**’on ‘**asher yiqare**’ lo **haqana**’.

Luke6:15 **MattithYahu** and **Toma**; **Ya’aqob** the son of **Chalphay**,
and **Shimeon** who was called the zealot;

<15> καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου
καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν

15 kai **Maththaion** kai **Thōman** kai **Iakōbon** **Halphaiou**

and **Matthew** and **Thomas** and **James**, the son of **Alphaeus**,

kai **Simōna** ton kaloumenon **Zēlōtēn**

and **Simon**, the one being called a **Zealot**,

חָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא 16
:פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא פְּרָדָא-חָדָא
טו אֶת-יְהוּדָה בֶּן-יַעֲקֹב וְאֶת-יְהוּדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת
וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר:

16. ‘eth-**Yahudah** ben-**Ya`aqob** w’eth-**Yahudah** ‘**Ish-Q’rioth** w’**hu**’ ‘**asher hayah** l’**moser**.

Luke6:16 **Yahudah** the son of **Ya’aqob**, and **Yahudah** **Ish Qerioth**.

He was the one who became a betrayer.

<16> καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.

16 kai Ioudan Iakōbou kai Ioudan Iskariōth, hos egeneto prodotēs.
and Judas, the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

יְצַדִּיקוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לְשָׁמַע אֹתוֹ וּלְהִרְפֹּא מַחְלֵיהֶם:
וְקָהַל עִם רֵב מִכָּל־יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַיִם וּמִחֹף יָם־צֶר
יְזוּיִיָּהוּ אֲתָם וַיַּעֲמֵד בְּמִקּוֹם מִיָּשׁוּר הוּא וְהָמוֹן תִּלְמִידָיו

17. wayered 'itam waya`amod bim`qom mishor hu' wahamon tal'midayu
uq`hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor
w'Tsidon `asher ba'u lish'mo`a `otho u'heraphe' mechal'yeyhem.

Luke6:17 He came down with them and He stood on a level place along with the crowd of His disciples. A large group of people assembled from all Yahudah and Yerushalam and from the shore of the sea of Tsor and Tsidon, who came to hear Him and to be healed from their sickness

<17> Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

17 Kai katabas met' autōn estē epi topou pedinou,
And having come down with them He stood on a level place,
kai ochlos polys mathētōn autou, kai plēthos poly tou laou
and a great crowd of His disciples, and a great multitude of the people
apo pasēs tēs Ioudaias kai Ierousalēm kai tēs paraliou Tyrou kai Sidōnos,
from all Judea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon,

יַחְוִיגַם־הַמְּצַנִּיִּים בְּרוּחֹת טְמֵאוֹת וַיִּרְפָּאוּ:
:יְצַדִּיקוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לְשָׁמַע אֹתוֹ וּלְהִרְפֹּא מַחְלֵיהֶם 18

18. w'gam-ham`unim b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.

Luke6:18 and also with those plagued by impure spirits, and they were healed.

<18> οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,

18 hoi ēlthon akousai autou kai iathēnai apo tōn nosōn autōn;
who came to hear Him and to be healed from their diseases.
kai hoi enochloumenoi apo pneumatōn akathartōn etherapeuonto,
And the ones being troubled by unclean spirits were being healed,

יֵט וְכָל־הַהָמוֹן מִבְּקָשִׁים לְגַעַת בּוֹ כִּי גְבוּרָה יִצְאָה מֵאֵתוֹ
:יְצַדִּיקוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לְשָׁמַע אֹתוֹ וּלְהִרְפֹּא מַחְלֵיהֶם 19

19. w'kal-hehamon m'baq'shim laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito
w'raph'ah 'eth-kulam.

Luke6:19 All of the crowd sought to touch Him,
for power went forth from Him and healed them all.

<19> καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.

19 kai pas ho ochlos ezētoun haptesthai autou,
and all the crowd were seeking to touch Him,
hoti dynamis par' autou exērcheto kai iato pantas.
because power from Him was going out and He was healing everyone.

יָצָא מִלְּיָדָיו כֹּחַ וְרַפְּאוּת לְכָל־מִלְּיָדָיו
וְהָיָה כֹּחַ הַרְפָּאוֹת לְכָל־מִלְּיָדָיו

כִּי הוּא נִשְׂא אֶת-עֵינָיו אֶל-תְּלָמִידָיו

וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־יִכְּמוּ אִתְּכֶם הָעֲנִיִּים כִּי-לָכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'midayu
wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniim ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.

Luke6:20 He lifted up His eyes to His disciples and said,
“Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim.”

<20> Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,
Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 Kai autos eparas tous ophthalmous autou eis tous mathētas autou elegen,
And He having lifted up His eyes to His disciples was saying,
Makaríoi hoi ptōchoi, hoti hymetera estin hē basileia tou theou.
“Blessed are the poor, for yours is the kingdom of the Elohim.”

יָצָא מִלְּיָדָיו כֹּחַ וְרַפְּאוּת לְכָל־מִלְּיָדָיו
וְהָיָה כֹּחַ הַרְפָּאוֹת לְכָל־מִלְּיָדָיו

כֹּאֲשֶׁר־יִכְּמוּ אִתְּכֶם הָרְעֵבִים הַיּוֹם

כִּי תִשְׁבְּעוּ אֲשֶׁר־יִכְּמוּ הַבְּכִיִּים הַיּוֹם כִּי תִשְׁחַקוּ:

21. 'ash'reykem 'atem har`ebim hayom
ki this'ba`u 'ash'reykem habokim hayom ki this'chaqu.

Luke6:21 “Blessed are you who are hungry today! For you shall be satisfied.
Blessed are those who weep today! For you shall rejoice.”

<21> μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

21 makarioi hoi peinōntes nyn, hoti chortasthēseste.
“Blessed are the ones hungering now, for you shall eat your fill.
makarioi hoi klaiontes nyn, hoti gelasete.
Blessed are the ones weeping now, for you shall laugh.”

22 מְשַׂחֵם יְהוָה אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּף אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּף אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּף אֶת־שְׂמִיךְ
 כִּבְאֲשֶׁר־יְבַרְכֶם אֱמִי וְיִשְׁנֹאוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ
 וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ

22. 'ash'reykem 'im-yis'n'u 'eth'kem ha'anashim w'im-y'nadu 'eth'kem w'cher'phu wina'atsu 'eth-shim'kem k'shem ra`l'ma'an Ben-ha'Adam.

Luke6:22 “Blessed are you if men hate you, and if they banish you and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of the Son of Man.”

<22> μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

22 makarioi este hotan misēsōsin hymas hoi anthrōpoi kai hotan aphorisōsin hymas

“Blessed are you when hate you men and when they ostracize you

kai oneidisōsin kai ekbalōsin to onoma hymōn and they reproach you and cast out your name

hōs ponēron heneka tou huiou tou anthrōpou; as evil because of the Son of Man.”

23 מְשַׂחֵם יְהוָה אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּף אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּף אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּף אֶת־שְׂמִיךְ
 כִּבְאֲשֶׁר־יְבַרְכֶם אֱמִי וְיִשְׁנֹאוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ
 כִּבְאֲשֶׁר־יְבַרְכֶם אֱמִי וְיִשְׁנֹאוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ

23. sim'chu bayom hahu' ur'qodu ki hinneh s'kar'kem rab bashamayim ki-kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lan'bi'im.

Luke6:23 “Rejoice on that day and dance, for behold, your reward is great in the heavens. For your fathers acted like this thing unto the prophets.”

<23> χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

23 charēte en ekeinē tē hēmera kai skirtēsate,

“Rejoice in that day and leap for joy,

idou gar ho misthos hymōn polys en tō ouranō;

for behold your reward is great in the heavens.

kata ta auta gar epoioun tois prophētais hoi pateres autōn.

According to the same things for were doing to the prophets their fathers.”

24 כִּדְאֲשֶׁר־יְבַרְכֶם אֱמִי וְיִשְׁנֹאוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ
 כִּדְאֲשֶׁר־יְבַרְכֶם אֱמִי וְיִשְׁנֹאוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ וְיִגְדֹּפוּ אֶת־שְׂמִיךְ

24. 'a'k-'oy lakem ha'ashirim ki-k'bar l'qach'tem 'eth nechamath'kem.

Luke6:24 “But woe to you who are rich, for you have already taken your consolation.”

<24> Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

24 Plēn ouai hymin tois plousiois, hoti apechete tēn paraklēsīn hymōn.

“But woe to you the rich ones, for you are receiving in full your comfort.”

וְיָכֵן מְרַחֵם מְעַל כְּיָד יִגְוֹן מְרַחֵם מְעַל כְּיָד 25
:יִגְוֹן יִגְוֹן מְרַחֵם מְרַחֵם

כֹּה אֹי לְכֶם הַשְּׂבִיעִים כִּי תִרְעָבוּ אֹי לְכֶם הַשְּׂחֻקִים הַיּוֹם
כִּי תִתְאַבְּלוּ וְתִבְכוּ:

**25. 'oy lakem has'be'im ki thir'abu 'oy lakem haschaqim hayom
ki thith'ab'lu w'thib'ku.**

Luke6:25 “Woe to you who are well-fed, for you shall be hungry.
Woe to you who laugh today, for you shall mourn and weep.”

<25> οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

25 ouai hymin, hoi empeplēsomenoi nyn, hoti peinasete.

“Woe to you, the ones having been well fed now, for you shall hunger.

ouai, hoi gelōntes nyn, hoti penthēsete kai klausetete.

Woe, the ones laughing now, for you shall mourn and weep.”

וְיָכֵן מְרַחֵם מְעַל כְּיָד יִגְוֹן מְרַחֵם מְעַל כְּיָד 26
:יִגְוֹן מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם

כֹּה אֹי לְכֶם אִם כָּל-הָאֲנָשִׁים מְשַׁבְּחִים אֶתְכֶם
כִּי כִדְבַר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיהֶם לְנַבִּיאֵי הַשָּׁקָר:

**26. 'oy lakem 'im kal-ha'anashim m'shab'chim 'eth'kem
ki kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lin'bi'ey hashaqer.**

Luke6:26 “Woe to you if all men praise you!
For your fathers acted like this thing to the false prophets.”

<26> οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

26 ouai hotan hymas kalōs eipōsin pantes hoi anthrōpoi;

“Woe when well of you speak all men

kata ta auta gar epoiooun tois pseudoprophētais hoi pateres autōn.

according to the same things for were doing to the false prophets their fathers.”

יִגְוֹן מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם 27
:מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם מְרַחֵם

כֹּה אָבִל אַתֶּם הַשְּׂמֵעִים אֲלֵיכֶם אָנִי אֹמֵר אֶהְבֶּוּ
אֶת-אֲיִבֵיכֶם הַיְטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם:

**27. 'abal 'atem hashom'im 'aleykem 'ani 'omer 'ehebu
'eth-'oy'beykem heytibu l'sn'eykem.**

Luke6:27 “But I say to you who hear, love your enemies; do good to those who hate you.”

<27> Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

27 Alla hymin legō tois akouousin, agapate tous echthroun hymōn,

“But to you I say to the ones listening, love your enemies,
kalōs poieite tois misousin hymas,
do good to the ones hating you.”

כח בָּרַכּוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד מְקַלְיֵימֵיכֶם:
כח בָּרַכּוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד מְקַלְיֵימֵיכֶם:

28. baraku 'eth-m'qalaleykem w'hith'palalu b`ad mak'limeykem.

Luke6:28 “Bless those who curse you and pray for behalf of those who humiliate you.”

<28> εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζόντων ὑμᾶς.

28 eulogeite tous katarōmenous hymas, proseuchesthe peri tōn epēreazontōn hymas.

“Bless the ones cursing you, pray for the ones mistreating you.”

כט הַמַּכֶּה אֶתְּךָ עַל־הַלְחִי הַטְּהֵ לּוֹ גַם אֶת־הָאַחֶרֶת
וְהַלְקֶם אֶת־מְעִילְךָ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַם אֶת־כַּתְּנֹתְךָ:
כט הַמַּכֶּה אֶתְּךָ עַל־הַלְחִי הַטְּהֵ לּוֹ גַם אֶת־הָאַחֶרֶת
וְהַלְקֶם אֶת־מְעִילְךָ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַם אֶת־כַּתְּנֹתְךָ:

29. hamakeh 'oth'ak `al-hal'chi hateh-lo gam 'eth-ha'achereth
w'halqeach 'eth-m`il'ak 'al-tim'na` mimenu gam 'eth-kutan'teak.

Luke6:29 “To the one who strikes you on the cheek, offer him the other also.
From one who takes your cloak, do not withhold your tunic from him also.”

<29> τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

29 tō typtonti se epī tēn siagona pareche kai tēn allēn,

“to the one hitting you on the cheek, offer also the other,

kai apo tou airontos sou to himation kai ton chitōna mē kōlyses.

and from the one taking away your coat, also the shirt do not withhold.”

לְיֹכֵל־הַשְּׂאֵל מִמֶּךָ תֵּן־לוֹ
וְהַלְקֶם אֶת אֲשֶׁר לְךָ אַל־תִּתְּבַע מֵאֵתוֹ:
לְיֹכֵל־הַשְּׂאֵל מִמֶּךָ תֵּן־לוֹ
וְהַלְקֶם אֶת אֲשֶׁר לְךָ אַל־תִּתְּבַע מֵאֵתוֹ:

30. w'kal-hasho'el mim'ak ten-lo w'halqeach 'eth 'asher l'ak 'al-tith'ba` me'ito.

Luke6:30 “Everyone asks of you, give to him,
If one takes what is yours, do not demand it from him.”

<30> παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

30 panti aitounti se didou,

“To everyone asking you, give;

kai apo tou airontos ta sa mē apaitei.

and from the one taking away your things do not demand them back.”

כָּל־מְשַׁלְּחֵיכֶם אֶתְּכֶם אַל־תִּשְׁאֲלוּם חֵזְקֵיכֶם
כָּל־מְשַׁלְּחֵיכֶם אֶתְּכֶם אַל־תִּשְׁאֲלוּם חֵזְקֵיכֶם:
כָּל־מְשַׁלְּחֵיכֶם אֶתְּכֶם אַל־תִּשְׁאֲלוּם חֵזְקֵיכֶם
כָּל־מְשַׁלְּחֵיכֶם אֶתְּכֶם אַל־תִּשְׁאֲלוּם חֵזְקֵיכֶם:

לֹא וְכַאֲשֶׁר תִּרְצוּ שְׂפִיעַשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם כִּן
תַּעֲשׂוּ-לָהֶם גַּם-אֵתֶם:

31. w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.

Luke6:31 “Whatever you want that the sons of men should do to you,
you also do so to them in the same way.”

<31> καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

31 kai kathōs thelete hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi poieite autois homoiōs.

“And just as you want that may do to you men, do to them similarly.”

לֹא וְכַאֲשֶׁר תִּרְצוּ שְׂפִיעַשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם כִּן
תַּעֲשׂוּ-לָהֶם גַּם-אֵתֶם

לֵב וְאֵם-תִּתְּאָהָבוּ אֶת-אֶהְבִּיכֶם מִהַ חֲסִדְכֶם
כִּי גַם-הַחַטָּאִים אֶהְבִּים אֶת-אֶהְבִּיהֶם:

32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem
ki gam-hachata'im 'ohabim 'eth-'ohabeyhem.

Luke6:32 “If you love those who love you, what kindness do you have?
For even sinners love those who love them.”

<32> καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

32 kai ei agapate tous agapōntas hymas, poia hymin charis estin?

“And if you love the ones loving you, what kind of to you credit is that?”

kai gar hoi hamartōloi tous agapōntas autous agapōsin.

For even the sinners the ones loving them love.”

לֹא וְכַאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ לְאֵלֵיכֶם מִהַ חֲסִדְכֶם גַּם-הַחַטָּאִים יַעֲשׂוּ-כֵן:
לֵב וְאֵם-תִּתְּאָהָבוּ לְמִטִּיבֵיכֶם מִהַ חֲסִדְכֶם

33. w'im teytibu l'metibeykem meh chas'd'kem gam-hachata'im ya`asu-ken.

Luke6:33 “And if you do good to those who do good to you, what credit do you have?
For even sinners do so.”

<33> καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

33 kai [gar] ean agathopoiēte tous agathopoiountas hymas,

“For even if you do good to the ones doing good to you,

poia hymin charis estin? kai hoi hamartōloi to auto poiou sin.

what kind of to you credit is that? Even sinners the same do.”

לֵב וְאֵם-תִּתְּלוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תִּקְוּ לְקַבֵּל מֵהֶם מִהַ חֲסִדְכֶם
גַּם הַחַטָּאִים מִלִּוּים אֶת-הַחַטָּאִים לְמַעַן יוֹשֵׁב לָהֶם הַמְּלִוָּה:

34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashim 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem

gam hachata'im mal'wim 'eth-hachata'im l'ma'an yushab lahem hamil'weh.

Luke6:34 “If you lend to the people from whom you hope to receive something, what credit do you have? Even sinners lend to sinners so that the loan may be returned to them.”

<34> καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

34 kai ean danisēte par’ hōn elpizete labein,

“And if you lend from whom you hope to receive, poia hymin charis [estin]?”

what kind of to you credit is that?

kai hamartōloi hamartōlois danizousin hina apolabōsin ta isa.

Even sinners lend to sinners that they might receive in return the same amount.”

יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל 35
יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל
יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל יְזַלְאֵל
לֵאמֹר אֲהָבֵנוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְהִיטִיבוּ וְהָלֹךְ
וְאֵל תִּצְפוּ לְתַשְׁלוֹם וַיְהִי שְׂכָרְכֶם רַב וְהִייתֶם בְּנֵי עֲלִיּוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַם־לְכַפוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים:

35. 'abal 'ehebu 'eth-'oy'beykem w'heytribu w'hal'wu w'al t'tsapu l'thash'lum wihl s'kar'kem rab wih'yithem b'ney `El'yon ki tob hu' gam-lik'phuyey tobah w'lara'im.

Luke6:35 “But love your enemies, and do good, and lend, do not anticipate in return. and your reward shall be great, and you shall be sons of Elyon (Most High), because He is good also to those who are ungrateful and to evil men.”

<35> πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

35 plēn agapate tous echthrous hymōn kai agathopoieite kai danizete mēden apelpizontes;

But love your enemies and do good and loan expecting in return nothing.

kai estai ho misthos hymōn polys, kai esesthe huioi huuistou,

“And shall be your reward great, and you shall be sons of the Most High,

hoti autos chrēstos estin epi tous acharistous kai ponērous.

because He is kind to the ungrateful and evil ones.”

לָכֵן הָיוּ רַחֲמָנִים כְּאַשֶׁר גַּם־אֲבִיכֶם רַחֲמִים הוּא:
:כִּי טוֹב הוּא גַם־לְכַפוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים:

36. laken heyu rachamanim ka'asher gam-'Abikem rachum hu'.

Luke6:36 “Therefore be compassionate just as your Father is compassionate.”

<36> Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

36 Ginsthe oiktirmones kathōs [kai] ho patēr hymōn oiktirmōn estin.

“Be compassionate just as also your Father is copassionate.”

:יִפְגַּעְךָ יִפְגַּע יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ 37
לֹא-תִשְׁפֹּטוּ וְלֹא תִשְׁפָּטוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ

37. w'al-tish'p'tu w'lo' thishaphetu 'al-t'chay'bu w'lo' th'chuyabu naqu w'thinaqu.

Luke6:37 “Do not judge, and you shall not be judged; and do not condemn, and you shall not be condemned; pardon, and you shall be pardoned.”

<37> Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

37 Kai mē krinete, kai ou mē krithēte; kai mē katadikazete,

“And do not judge, and by no means may you be judged. And do not condemn, kai ou mē katadikasthēte. apoluete, kai apolythēsesthe; and by no means may be condemne. Forgive and you shall be forgiven.”

יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ 38
:יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ

לֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ

יְשִׁיבוּ אֶל-חֵיקְכֶם כִּי בַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמָּד לְכֶם:

38. t'nu w'thinathen lakem umidah yaphah d'chuqah ug'dushah umush'pa`ah yashibu 'el-cheyq'kem ki bamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.

Luke6:38 “Give, and it shall be given to you. They shall return to your lap a beautiful measure pressed, shaken together, and overflowing. For with the measure that you measure, it shall be measured to you.”

<38> δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

38 didote, kai dothēsetai hymin; metron kalon pepiesmenon

“Give, and it shall be givn to you. A good measure having been pressed down sesaleumenon hyperekchynnomenon dōsousin eis ton kolpon hymōn; and having been shaken, overflowing shall be put into your lap.

hō gar metrō metreite antimetrēthēsetai hymin.

For by what measure you measure it shall be mesured in return to you.”

יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ 39
:יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ יִשְׁפַּח־לְךָ

לֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ וְלֹא תִחַיְבוּ

אֶת-הָעוֹר הַלֵּא יִפְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל-הַשְּׁחָת:

39. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem hayukal `iuer l'had'ri'k 'eth-ha`iuer halo' yip'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Luke6:39 He took up his parable and said to them, “Is a blind person able to lead the blind? Shall they both not fall into the pit?”

<39> Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

39 Eipen de kai parabolēn autois;

Now he told also a parable to them.

Mēti dynatai typhlos typhlon hodēgin?

“Surely a blind person is not able to lead a blind person?”

ouchi amphoterōi eis bothynon empesountai?

Shall not both into a pit fall in?”

יִשְׂרָאֵל-לֹא יָכוֹל לְהַדְרִיךְ אֶת-לֵב-אֶת-לֵב 40
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לֹא יָכוֹל לְהַדְרִיךְ אֶת-לֵב-אֶת-לֵב
מֵאִין תִּלְמִיד בְּעֵלָה עַל-מוֹרְהוֹ
וְדִיו לְכָל-תִּלְמִיד שְׁלֵם לְהִיּוֹת כְּמוֹרְהוֹ:

40. ‘eyn tal’mid na`aleh `al-morehu w’dayo l’kal-tal’mid shalem lih’yoth k’morehu.

Luke6:40 “A disciple is not elevated above his teacher.

It is sufficient for every complete disciple to be like his teacher.”

<40> οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

40 ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon;

A pupil is not above the teacher.

katērtismenos de pas estai hōs ho didaskalos autou.

But having been trained everyone shall be like his teacher.

יִשְׂרָאֵל לָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ 41
:אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ לָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ
מֵאִי וְלָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ
וְאֵת-הַקּוֹרָה בְּעֵיַנְךָ לֹא תִבְטֵ:

41. w’lamah zeh ‘atah ro’eh ‘eth-haqesem ‘asher b’eyn ‘achiak
w’eth-haqorah b’eyn’ak lo’ thabit.

Luke6:41 “Why do you see the speck that is in your brother’s eye
but the log in your eye you do not notice?”

<41> Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

41 Ti de blepeis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,

“And why do you see the speck in the eye of your brother,

tēn de dokon tēn en tō idiō ophthalmō ou katanoeis?

but the log in your own eye you do not notice?”

יִשְׂרָאֵל לָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ 42
:יִשְׂרָאֵל לָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ
מֵאִי וְלָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ
וְאֵת-הַקּוֹרָה בְּעֵיַנְךָ לֹא תִבְטֵ
מֵאִי וְלָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ
וְאֵת-הַקּוֹרָה בְּעֵיַנְךָ לֹא תִבְטֵ
מֵאִי וְלָמָּה זֶה אַתָּה רֹאֶה אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵיַן אָחִיךָ
וְאֵת-הַקּוֹרָה בְּעֵיַנְךָ לֹא תִבְטֵ

וְאַחֲרֵי-כֵן רָאָה תְּרָאָה לְהִסִּיר אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אֶחָיִךְ:

42. w'ey'k to'mar 'el-'achiak 'achi hanichah li
w'asir 'eth-haqesem 'asher b`eyneak w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah
'asher b`eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqesem 'asher b`eyn 'achiak.

Luke6:42 “How do you say to your brother, ‘My brother, permit me, and I shall remove the speck that is in your eye,’ but you do not see the log that is in your eye? Hypocrite! First take the log out of your own eye, and afterward you shall see surely to remove the speck that is in your brother’s eye.”

<42> πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

42 pōs dynasai legein tō adelphō sou, Adelphe,
How are you able to say to your brother, brother,
aphes ekbalō to karpfos to en tō ophthalmō sou,
let me that I may remove the speck in your eyes,
autos tēn en tō ophthalmō sou dokon ou blepōn?
while yourself in your eye, the log not seeing?
hypokrita, ekbale prōton tēn dokon ek tou ophthalmou sou,
Hypocrite, remove first the log from your eye,
kai tote diablepseis to karpfos to en tō ophthalmō tou adelphou sou ekbalein.
and then you shall seen clearly the speck in the eye of your brother to take out.

אֲחֵיכֶם לֵאמֹר אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אֶחָיִךְ 43
:אֲחֵיכֶם לֵאמֹר אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אֶחָיִךְ

מִן-כִּי-עַיִן טוֹב אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְּרִי נִשְׁחָת
וְעַיִן נִשְׁחָת אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְּרִי טוֹב:

43. ki-`ets tob 'eynenu `oseh p'ri nish'chath w'`ets nish'chath 'eynenu `oseh p'ri tob.

Luke6:43 “For a good tree does not produce rotten fruit, and a rotten tree does not produce good fruit.”

<43> Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

43 Ou gar estin dendron kalon poioun karpon sapron,
No for there is tree good producing rotten fruit
oude palin dendron sapron poioun karpon kalon.
nor again a rotten tree producing good fruit.

אֲחֵיכֶם לֵאמֹר אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אֶחָיִךְ 44
:אֲחֵיכֶם לֵאמֹר אֶת-הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אֶחָיִךְ

מִן-כִּי-כָל-עַיִן נִכְרָ בְּפִרְיוֹ כִּי אֵין אִסְפִּים תְּאֵנִים
מִן-הַקִּצִּים אֵף אֵין-בְּצִרִים עֵנָב מִן-הַסִּנְיָה:

44. ki kal-`ets nikar b'phir'yo ki 'eyn 'os'phim t'enim

min-haqotsim 'aph 'eyn-bots'rim `enab min-has'neh.

Luke6:44 “For each tree is recognized by its fruit;
for they do not gather figs from thorns nor harvest grapes from a thorny bush.”

<44> ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται·
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

44 hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginōsketai;

For each tree by its own fruit shall be known.

ou gar ex akanthōn syllegousin syka

For not from thorns do they gather figs

oude ek batou staphylēn trygōsin.

nor from a thorn bush do they pick grapes.

45 מה איש טוב מאוצר לבו הטוב מפיך את-הטוב
ואיש רע מאוצר לבו הרע מפיך את-הרע
כי-משפעת לב איש ימלל פיהו:

45. 'ish tob me'otsar libo hatob mephiq 'eth-hatob

w'ish ra` me'otsar libo hara` mephiq 'eth-hara` li-mishiph`ath leb 'ish y'malel pihu.

Luke6:45 “A good man, from the good storehouse of his heart, obtains what is good;
and a evil man, from the evil storehouse of his heart, obtains what is evil.

For from the overflow of a man's heart his mouth speaks.”

<45> ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν,
καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

45 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsauroy tēs kardias propherei to agathon,

“The good man from the good storehouse of the heart produces good,

kai ho ponēros ek tou ponērou propherei to ponēron;

and the evil from evil produces evil.

ek gar perisseumatos kardias lalei to stoma autou.

For from the abundance of the heart speaks his mouth.”

46 מוֹלָמָה זֶה אַתֶּם קוֹרְאִים לִי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
וְאֵינְכֶם עֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר-אָנִי אֹמֵר:

46. w'lamah zeh 'atem qor'im li 'Adoni 'Adoni w'eyn'kem `osim 'eth 'asher-'ani 'omer.

Luke6:46 “Why do you call Me, ‘My Adon, My Adon,’ but do not do what I say?”

<46> Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

46 Ti de me kaleite, Kyrie kyrie, kai ou poieite ha legō?

And why do you call Me, Master Master, and yet you do not do what I say?

כָּל־הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־דִּבְרֵי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אֲנִיד לְכֶם לְמִי הוּא דוֹמָה:
47 כָּל־הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־דִּבְרֵי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אֲנִיד לְכֶם לְמִי הוּא דוֹמָה:
47

**47. kal-haba' 'elay w'shome`a 'eth-d'baray
w'`oseh 'otham 'agid lakem l'mi hu' domeh.**

Luke6:47 “Whoever comes to Me and hears My words
and does them, let Me tell you whom he is like:”

<47> πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων
καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

**47 pas ho erchomenos pros me kai akouōn mou tōn logōn
Everyone coming to me and hearing my words**

**kai poiōn autous, hypodeixō hymin tini estin homoios;
and doing them I shall show you to whom he is likened.**

מִי־הוּא הוּא לְאִישׁ בְּנֵה־בַיִת אֲשֶׁר הֶעֱמִיק לְחַפּוֹ
וַיִּסְדּוּ עַל־הַצּוּר וַיִּכְבּוּא הַשֹּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכַל לְהַנִּיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְּנָהוּ:
48 מִי־הוּא הוּא לְאִישׁ בְּנֵה־בַיִת אֲשֶׁר הֶעֱמִיק לְחַפּוֹ
וַיִּסְדּוּ עַל־הַצּוּר וַיִּכְבּוּא הַשֹּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכַל לְהַנִּיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְּנָהוּ:
48

**48. domeh hu' l'ish boneh-bayith 'asher he`miq lach'por
way'yas'do `al-hatsur uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu'
w'lo' yakol lahani`o ki-tob mib'nehu.**

Luke6:48 “He can be compared to a man building a house who dug deep
and founded it on the rock. at the coming of the flood, the stream broke forth
against that house but it was not able to move it because its structure was good.”

<48> ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν
καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηῆσθαι αὐτήν.

**48 homoios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapsen
He is likened to the man building a house who dug**

**kai ebathynen kai ethēken themelion epi tēn petran;
and went down deep and laid a foundation upon the rock.**

**plēmmyrēs de genomenēs proserēxen ho potamos tē oikiā ekeinē,
And a flood having come, struck against the river that house,**

**kai ouk ischysen saleusai autēn dia to kalōs oikodomēsthai autēn.
and it was not strong enough to shake it because well it to have been built.**

מִי־הוּא הוּא לְאִישׁ בְּנֵה־בַיִת אֲשֶׁר הֶעֱמִיק לְחַפּוֹ
וַיִּסְדּוּ עַל־הַצּוּר וַיִּכְבּוּא הַשֹּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכַל לְהַנִּיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְּנָהוּ:
49 מִי־הוּא הוּא לְאִישׁ בְּנֵה־בַיִת אֲשֶׁר הֶעֱמִיק לְחַפּוֹ
וַיִּסְדּוּ עַל־הַצּוּר וַיִּכְבּוּא הַשֹּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכַל לְהַנִּיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְּנָהוּ:
49

מט ואֲשֶׁר שָׁמַע וְלֹא עָשָׂה דֹמָה לְאִישׁ
 אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת עַל-הַקַּרְקַע וְאִין לוֹ יְסוֹד
 וַיִּפְרָץ-בוֹ הַנַּחַל וַיִּפֹּל פְּתָאִם וַיִּגְדַּל שֹׁבֵר הַבַּיִת הַהוּא:

49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'ish 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn lo y'sod wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.

Luke6:49 “One who has heard and has not done it can be compared to a man who built a house on the surface, it did not have foundation. And the stream broke forth against it and it fell suddenly, and the smashing of that house was great.”

<49> ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

49 ho de akousas kai mē poiēsas homoiōs estin anthrōpō oikodomēsanti oikian
 Now the one having heard and not having done is like a man having built a house
 epi tēn gēn chōris themeliou, hē proserēxen ho potamos,
 upon the ground without a foundation, which struck against the river,
 kai euthys synepesen kai egeneto to hrēgma tēs oikias ekeinēs mega.
 and immediately it collapsed and was the ruin of that house great.

Chapter 7

וַיְהִי אַחֲרַי כְּלוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרָיו בְּאַזְנֵי הָעָם
 וַיָּבֹא אֶל-כַּפְּרֵי-נַחֻם:

1. way'hi 'acharey kalotho l'daber 'eth-kal-d'barayu b'az'ney ha'am wayabo' 'el-K'phar-Nachum.

Luke7:1 And it came to pass after He finished speaking all His words in the hearing of the people, He came to Kaphar Nachum.

<7:1> Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

1 Epeidē eplērōsen panta ta hrēmata autou eis tas akoas tou laou,
 When He finished all His words in the ears of the people,
 eisēlthen eis Kapharnaoum.
 He entered into Capernaum.

בְּוַעֲבֹד לְאַחַד מִשָּׂרֵי הַמַּאֲוֹת הָלָה לָמוֹת
 וַהוּא יָקַר בְּעֵינָיו מְאֹד:

2. w'`ebed l'echad misarey hame'oth chalah lamuth w'hu' yaqar b'eynayu m'od.

Luke7:2 And a servant of one of the ruler of the centurions was sick and about to die and he was very dear to him.

<2> Ἐκατοντάρχου δέ τινος δούλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

2 Hekatontarchou de tinos doulos kakōs echōn ēmellen teleutan,
Of a centurion now a certain servant having an illness was about to die,
hos ēn autō entimos.
who was by him highly regarded.

כגפסוּ מְעַוְוָהּ יָרַחַּתְּ חַלְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ-אֶתְּ עַוְוָהּ 3
:יִגְוֹ-אֶתְּ עַוְוָהּ יָרַחַּתְּ יָרַחַּתְּ יָרַחַּתְּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ
ג וַיִּשְׁמַע אֶת-שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אַנְשִׁים מִזְּקֵנֵי הַיְהוּדִים
וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לָבוֹא וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַבְדּוֹ:

3. wayish'ma`'eth-shema` Yahushua` wayish'lach `elayu `anashim
miziq'ney haYahudim wayish'al me'ito labo' ul'hoshi`a `eth-`ab'do.

Luke7:3 He heard the news of OW`אָא, so he sent unto Him men from the elders of the Yahudim and asked Him to come and save his servant.

<3> ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ.

3 akousas de peri tou Iēsou apesteilēn pros auton presbyterous tōn Ioudaiōn
And having heard about Yahushua, he sent to Him elders of the Jews
erōtōn auton hopōs elthōn diasōsē ton doulon autou.
asking Him that having come He mighty cure his servant.

אֶתְּ יָרַחַתְּ-יְהוֹשֻׁעַ עַוְוָהּ-אֶתְּ יָרַחַתְּ 4
:יָרַחַתְּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ
ד וַיָּבֹאוּ אֵל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְחַנְּנוּ-לוֹ מֵאֵד
וַיֹּאמְרוּ רַא אֵי הוּא אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּקִשְׁתּוֹ:

4. wayabo'u `el-Yahushua` wayith'chan'nu-lo m'od
wayo'm'ru ra'uy hu' `asher ta`aseh baqashatho.

Luke7:4 They came to OW`אָא and they pleaded strongly with Him and said, “It is appropriate for You that You carry out his request”

<4> οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·

4 hoi de paragenomenoi pros ton Iēsoun parekaloun auton spoudaiōs legontes
And the ones having come to Yahushua were begging Him earnestly saying
hoti Axios estin hō parexē touto;
“He is worthy for whom You shall grant this.”

:אֶתְּ יָרַחַתְּ-אֶתְּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ עַוְוָהּ 5
הַכִּי אֲהִיב עִמָּנוּ הוּא וְהוּא בְּנֵה-לָנוּ אֶת-בֵּית הַכְּנִסְתָּ:

5. ki `oheb `amenu hu' w'hu' banah-lanu `eth-beyth hak'neseth.

Luke7:5 “because He loves our people and He built the house of synagogue for us.”

<5> ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν.

5 agapaḡ gar to ethnos hēmōn kai tēn synagōgēn autos ōkodomēsen hēmin.

“For He loves our nation and the synagogue He built for us.”

כַּעֲשֶׂה לְבַיְתָא דְּסִנְאָגוֹגָא דְּאַמְרֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי יְהוּדָיִם וְיֵהִי כְּבֵיתֵנוּ
וְיִשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָרֵי הַמַּאֲכָה אֶת־רַעְיוֹ לְאמֹר לוֹ בִּי אֲדֹנָי
אֶל־נָא תִּטְרַח כִּי־נִקְלָתִי מֵאֲשֶׁר תִּבְוֵא בְּצִל קוֹרְתִּי:

6. wayele'k 'itam Yahushua way'hi ka'asher qarab 'el-habayith wayish'lach 'elayu sar-hame'ah 'eth-re'ayu le'mor lo bi 'Adoni 'al-na' thit'rach ki-n'qalthei me'asher tabo' b'tsel qorathi.

Luke7:6 **Ow** went with them. And it came to pass when He drew near the house, the ruler of the centurion sent friends, saying to Him, “My Adon (Master), do not be burdened by me. for I am not worthy for You to come in the shade of my roof!”

<6> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανὸς εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς.

6 ho de Iēsous eporeueto syn autois. ēdē de autou ou makran apechontos

And Yahushua was going with them. Now by this time He not far being apo tēs oikias epempsen philous ho hekatontarchēs legōn autō, from the house, sent friends the centurion saying to Him,

Kyrie, mē skyllou,

“Master, do not trouble yourself,

ou gar hikanos eimi hina hypo tēn stegēn mou eiselhēs;

for not worthy am I that under my roof You should enter.”

וְיִשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָרֵי הַמַּאֲכָה אֶת־רַעְיוֹ לְאמֹר לוֹ בִּי אֲדֹנָי
אֶל־נָא תִּטְרַח כִּי־נִקְלָתִי מֵאֲשֶׁר תִּבְוֵא בְּצִל קוֹרְתִּי:

7. uba`abur zo'th gam-'eth-'ats'mi lo' chashab'ti ra'uy labo' 'eleyak 'a'k daber-na' dabar w'yeraphe' na`ari.

Luke7:7 “On account of this I did not even consider myself worthy to come to You, but please say the word, and my boy shall be healed.”

<7> διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

7 dio oude emauton ēxiōsa pros se elthein;

“Therefore not myself I considered worthy to You to come.

Legō hymin, oude en tō Israēl tosautēn pistin heuron.

“I say to you, not in Israel such great faith have I found.”

אֶלְהֵא אֲגִידָא-אֲבָרְכָא יְכַחֲשֵׁרְכֵי אֲבָרְכָא-לְכֵי מְכַחֲשֵׁרְכֵי אֲגִידָא 10
:אֲבָרְכֵי אֲגִידָא

יְיָשׁוּבוּ הַשְּׁלוּחִים אֶל-הַבַּיִת וַיִּמְצְאוּ אֶת-הָעֶבֶד הַחֵלֵה
וְהִנֵּה נָרְפָא:

10. wayashubu hash'luchim 'el-habayith
wayim'ts'u 'eth-ha`ebed hacholeh w'hinneh nir'pa'.

Luke7:10 The messengers returned to the house
and found the sick servant, and, behold, he was healed!

<10> καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δούλον ὑγιαίνοντα.

10 kai hypostrepsantes eis ton oikon hoi pemphthentes heuron

And having returned to the house the ones having been sent found

ton doulon hygiainonta.

the servant being in good health.

מְכַחֲשֵׁרְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכָא-לְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכֵי אֲגִידָא 11
:אֲגִידָא אֲבָרְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכָא-לְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכֵי אֲגִידָא

יֵאָוִיחֵי מִמְּחַרַת וַיֵּלֶךְ אֶל-עִיר וְשֵׁמָּה נְעִים
וְרַבִּים מִתְּלִמִּידָיו הַלְכִים אִתּוֹ וְהַמּוֹן עִם רַב:

11. way'hi mimacharath wayele'k 'el-`ir ush'mah Na'im
w'rabbim mital'midayu hol'kim 'ito wahamon `am rab.

Luke7:11 And it came to pass on the next day, He went to a city named Naim.
Many of His disciples were walking with Him and there was a large crowd of people.

<11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς.

11 Kai egeneto en tō hexēs epareuthē eis polin kaloumenēn Nain

And it came about on the next day that He proceeded to a city being called Nain

kai syneporeuonto autō hoi mathētai autou kai ochlos polys.

and were traveling along with Him His disciples and a great crowd.

אֲבָרְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכָא-לְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכֵי אֲגִידָא 12
:אֲבָרְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכָא-לְכֵי אֲגִידָא אֲבָרְכֵי אֲגִידָא

יֵב הוּא קָרַב אֶל-שַׁעַר הָעִיר וְהִנֵּה מוֹצִיָאִים מֵת בֵּן יְחִיד
לְאִמּוֹ וְהִיא אֶלְמָנָה וְעַמָּה רַבִּים מֵעַם הָעִיר:

12. hu' qarab 'el-sha`ar ha`ir w'hinneh motsi'im meth ben yachid l'imo
w'hi' 'al'manah w'imah rabbim me`am ha`ir.

Luke7:12 When He drew near the gate of the city, behold,
a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow.
Many of the people of the city were with her.

<12> ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

12 hōs de ēggisen tē pylē tēs poleōs,

Now as He approached the gate of the city,

kai idou exekomizeto tethnēkōs monogenēs huios tē mētri autou

behold was being carried out having died the only son to his mother

kai autē ēn chēra, kai ochlos tēs poleōs hikanos ēn syn autē.

and she was a widow, and crowd of the city a considerable was with her.

אָפּגאַנגן צו דער פּוּר פֿון דער שטאָט 13
:אַז ער זעט אים אַז ער איז אַלעין

וְיָבֹרְאוֹת אֶתְּהָא אֶתְּהָא דְּאָדוֹן נְכַמְרוּ רַחֲמֵי עָלֶיהָ
וַיֹּאמֶר לָהּ אַל-תִּבְכִּי:

13. w'kir'oth 'othah ha'Adon nik'm'ru rachamayū `aleyah wayo'mer lah 'al-tib'ki.

Luke7:13 When the Adon saw her, He was moved with compassion for her and said to her, “Do not weep.”

<13> καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαίε.

13 kai idōn autēn ho kyrios esplagchnisthē ep' autē

And having seen her, the Master had compassion upon her

kai eipen autē, Mē klaie.

and said to her, “do not cry.”

אָפּגאַנגן צו זיין פּוּר און זען אים מיט פּאַרזאַמפּט 14
:און ער זאגט אים אַלעין

יָד וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּע בַּמֶּטֶה וַיַּעֲמֵדוּ הַנֹּשְׂאִים וַיֹּאמֶר נַעַר אָמַר
אָנִי אֵלֶיךָ קוּמָה:

14. wayigash wayiga` bamitah waya`am'du hanos'im wayo'mar na`ar 'omer 'ani 'eleyak qumah.

Luke7:14 He approached and touched the bed, and those carrying it stand still. And He said, “Young man, I say to you, arise!”

<14> καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

14 kai proselthōn hēpsato tēs sorou, hoi de bastazontes

And having approached He touched the coffin, and the ones carrying the coffin

estēsan, kai eipen, Neaniske, soi legō, egerthēti.

stood still and He said, “Young man, to you I say, get up.”

:אָפּגאַנגן צו זיין פּוּר און זען אים מיט פּאַרזאַמפּט 15
:און ער זאגט אים אַלעין

15. wayith`oded hameth wayachel l'daber wayit'nehu l'imo.

Luke7:15 The dead man awoke and began to speak, and He gave him to his mother.

<15> καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

15 kai **anekathisen** ho nekros kai **ēr**xato **lalein**,
And **sat up** the dead man and **he began** to **speak**,
kai **edōken** **auton** **tē** **mētri** **autou**.
and **He gave** **him** to **her mother**.

מַעֲלֵה מֵתִים וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים
:יְשׁוּבֵי־מֵתִים אֶת־מִן מַעֲלֵה מֵתִים וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים
טַז וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים כְּלָם וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים
וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים גְּדוֹל קָם בְּקִרְבָּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת־עַמּוֹ:

16. **ur`adah** **achazah kulam way'shab'chu** **eth-ha'Elohim**
wayo'm'ru nabi **gadol qam b'qir'benu w'ha'Elohim paqad** **eth-`amo**.

Luke7:16 Trembling gripped all of them, and they praised the Elohim, saying,
“A great prophet has arisen in our midst, and the Elohim has taken note His people!”

<16> ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκεύαστο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

16 elaben de **phobos pantas** kai **edoxazon ton theon legontes** **hoti**
seized and fear everyone and **they were glorifying the Elohim saying**,
Prophētēs megas ēgerthē en hēmin kai **hoti Epeskepsato ho theos ton laon** **autou**.
a great prophet was raised up among us and **visited the Elohim His people**.

יִזְוֵי צֵא הַדָּבָר הַזֶּה עָלָיו בְּכָל־יְהוּדָה וּבְכָל־הַפְּכָר:
:אֵלֶּיךָ אֶת־כָּל־הַדָּבָר הַזֶּה וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים 17

17. **wayetse' hadabar hazeh`alayu b'kal-Yahudah ub'kal-hakikar**.

Luke7:17 This word about Him went out in all Yahudah and in all the neighborhood.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ
καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

17 kai **exēlthen ho logos houtos en holē tē Ioudaiā** **peri** **autou**
and went out this report in all Judea about Him
kai **pasē tē perichōrō**.
and in all the surrounding countryside.

יְחִי וְתִלְמִידָיו יְהוּחָנָן הַגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּיךָ:
:אֵלֶּיךָ אֶת־כָּל־הַדָּבָר הַזֶּה וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים 18

18. **w'thal'midey Yahuchanan higidu lo** **eth-kal-'eleh**.

Luke7:18 The disciples of Yahuchanan said to him about all these things.

<18> Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης

18 Kai **apēggeilan Iōannē hoi mathētai** **autou peri pantōn toutōn**.
and reported to John his disciples about all these things.
kai **proskalesamenos duo tinas tōn mathētōn** **autou ho Iōannēs**
And having summoned a certain two of his disciples, John

יְחִי וְתִלְמִידָיו יְהוּחָנָן הַגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּיךָ:
:אֵלֶּיךָ אֶת־כָּל־הַדָּבָר הַזֶּה וְיָשָׁב חֹן אֶת־הָאֱלֹהִים 19

:ַחֲכָל אֶפְרַיִם-בְּנֵי כְּנָעַן בְּיָדָא אֶפְרַיִם בְּנֵי כְּנָעַן בְּנֵי כְּנָעַן בְּנֵי כְּנָעַן בְּנֵי כְּנָעַן
 יטוֹיִקְרָא אֶלְיֹו יְהוֹחֲנָן שְׁנַיִם מִתְּלִמִּידָיו וַיִּשְׁלַחֵם
 אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לוֹ הֲאֵתָה הוּא הִבָּא אִם-נִחְכֶּה לְאַחֵר:

19. wayiq'ra' 'elayu Yahuchanan sh'nayim mital'midayu wayish'lachem 'el-Yahushuà le'mor lo ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:19 And Yahuchanan called two of his disciples and sent them to **וַיִּקְרָא**, saying to Him, “Are You the One who comes, or should we wait for another?”

<19> ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

19 epempsen pros ton kyrion legōn,
 sent to the Master saying,

Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?

“Are You the one coming or for another should we be looking?”

יְהוֹחֲנָן בְּנֵי כְּנָעַן וַיִּקְרָא אֶלְיֹו יְהוֹחֲנָן שְׁנַיִם מִתְּלִמִּידָיו וַיִּשְׁלַחֵם
 :ַחֲכָל אֶפְרַיִם-בְּנֵי כְּנָעַן בְּיָדָא אֶפְרַיִם בְּנֵי כְּנָעַן בְּנֵי כְּנָעַן בְּנֵי כְּנָעַן

כַּוְיָבֵאוּ אֶלְיֹו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחֲנָן הַמְטָבִיל שְׁלַחְנוּ
 אֶלְיֶךָ לֵאמֹר הֲאֵתָה הוּא הִבָּא אִם-נִחְכֶּה לְאַחֵר:

20. wayabo'u 'elayu ha'anashim wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil sh'lachanu 'eleyak le'mor ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:20 And the men came to Him and they said, “Yahuchanan the Immerser sent us to You, saying, ‘Are You the One who comes, or should we wait for another?’”

<20> παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20 paragenomenoi de pros auton hoi andres eipan,
 And having come to him the men said,

Iōannēs ho baptistēs apesteilen hēmas pros se legōn,

“John the Baptist sent us to you saying

Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?

Are You the one coming or for another should we be looking?”

כַּוְיָבֵאוּ אֶלְיֹו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחֲנָן הַמְטָבִיל שְׁלַחְנוּ
 אֶלְיֶךָ לֵאמֹר הֲאֵתָה הוּא הִבָּא אִם-נִחְכֶּה לְאַחֵר:

כַּאֲוִהוּא הִבָּא בְּעֵת הַהִיא רַבִּים מִחֲלָיִים וּמַנְגְּעִים וּמְרוּחֹת
 רָעוֹת וַיִּלְעֲוֶהֶם רַבִּים נָתַן רְאוֹת עֵינָיִם:

21. w'hu' ripa' ba`eth hahi' rabbim mechalayim umin'ga'im umeruchoth ra`oth ul'iw'rim rabbim nathan r'uth`eynayim.

Luke7:21 At that time He had been healing many people of sicknesses and of afflictions and of evil spirits, and He had given eyesight to many blind people.

<21> ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἔχαρίσατο βλέπειν.

21 en ekeinē tē hōrā etherapeusen pollous apo nosōn kai mastigōn

In that hour He healed many of diseases and afflictions
kai pneumatōn ponērōn kai typhlois pollois echarisato blepein.
and evil spirits and to many blind persons He granted to see.

כב ויבצק רפואה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה
והגידו ליהוה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה
והגידו ליהוה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה

כב ויבצק רפואה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה
והגידו ליהוה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה
והגידו ליהוה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה

22. waya`an Yahushuà wayo`mer `aleyhem l'ku w'hagidu l'Yahuchanan `eth `asher
r'ithem wa`asher sh'ma`tem `iw'rim ro'im uphis`chim m'hal'kim um'tsora'im
m'toharim w'cher'shim shom`im umethim qamim wa`aniim mith'bas'rim.

Luke7:22 And OW answered and said to them, “Go and say to Yahuchanan
what you have seen and heard: the blind are seeing, the lame are walking,
the lepers are becoming pure, and the deaf are hearing, the dead are raised,
to the poor are receiving good news.”

<22> και ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε
καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται
καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

22 kai apokritheis eipen autois, Poreuthentes apaggeilate Iōannē ha eidete
And having answered he said to them, “Having gone report to John what you saw
kai ekousate; typhloi anablepousin, chōloi peripatousin, leproi katharizontai
and heard. Blind persons receive sight, lame persons walk, lepers are cleansed
kai kōphoi akouousin, nekroi egeirontai,
and deaf persons hear, dead persons are raised,
ptōchoi euaggelizontai;
poor people have the good news preached to them.”

כב ויבצק רפואה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה
והגידו ליהוה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה

23. w'ash'rey ha'ish `asher lo'-yikashel bi.

Luke7:23 “Blessed is the man who does not stumble over Me!”

<23> και μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

23 kai makarios estin hos ean mē skandalisthē en emoi.
“And blessed is whoever does not take offense at Me.”

כב ויבצק רפואה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה
והגידו ליהוה ויחנן ראייה ויחנן שמיעה ויחנן טהרה ויחנן שמועה

כד ויהי פאָשֶׁר הַלְכוּ שְׁלוּחֵי יְהוֹחָנָן
 וַיִּחַל לְדַבֵּר אֶל-הַמּוֹן הָעָם עַל-אֲדוֹת יְהוֹחָנָן
 וַיֹּאמֶר מֵהַזֶּה יֵצְאוּתֶם הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

24. way'hi ka'asher hal'ku sh'luchey Yahuchanan wayachel l'daber 'el-hamon ha'am
 'al-'odoth Yahuchanan wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh
 'asher yino`a baruach.

Luke7:24 And it came to pass when the messengers of Yahuchanan went forth
 and began to speak to the crowd of people about Yahuchanan, he said,
 “What did you come out to the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?”

<24> Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν
 πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
 κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

24 Apelthontōn de tōn aggelōn Iōannou ērxato legein

And as were departing the messengers of John, he began to say
 pros tous ochlous peri Iōannou, Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai?
 to the crowds about John, “What did you go out into the wilderness to see?
 kalamon hypo anemou saleuomenon?
 A reed by the wind being shaken?”

מַכְרִימֵי אֲשֶׁר הָלְכוּ שְׁלוּחֵי יְהוֹחָנָן לְדַבֵּר אֶל-הַמּוֹן הָעָם עַל-אֲדוֹת יְהוֹחָנָן
 וַיֹּאמֶר מֵהַזֶּה יֵצְאוּתֶם הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

כה או מה־זֶה יֵצְאוּתֶם לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ
 הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

25. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim hinneh
 ham'lubashim big'dey thiph'ereth w'ham'unagim b'chats'roth ham'lakim hemah.

Luke7:25 “Or what did you come out to see? A man dressed in fine clothes?
 Behold, those wearing fine royal garment. And they live delicately in royal palaces.”

<25> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον;
 ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

25 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois himatiois ēmphiesmenon?

“But what did you go out to see? A man in soft clothing having been dressed?
 idou hoi en himatismō endoxō kai tryphē hyparchontes en tois basileiois eisin.
 Behold the ones with glorious apparel. And living in luxury in the palaces are.”

כֹּה או מה־זֶה יֵצְאוּתֶם לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ
 הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

כֹּה או מה־זֶה יֵצְאוּתֶם לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ
 הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ הַמְדַבְּרָה לְרֵאוֹת הַקְּנֵה אֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּרוּחַ:

26. w`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth
 'im-lir'oth 'ish nabi' hen 'ani 'omer lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Luke7:26 “And now, what did you come out to see? Was it not to see a man, a prophet?
 Yes, I say to you, he is even greater than a prophet.”

<26> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν,
καὶ περισσότερον προφήτου.

26 **alla ti exēlthate idein? prophētēn?**

“**But what did you go out to see? A prophet?**

nai legō hymin, kai perissoteron prophētou.

Yes, I say to you, and more than a prophet.”

יְבַרְכְּכֶם מִלְּפָנָי וְיִשְׁלַח אֶת אֲשֶׁר אֶפְרָח בְּפָנָי
כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מִלְּפָנָי לְפָנֶיךָ
וּבְפָנֶיךָ תִּבְרַךְ לְפָנֶיךָ:

**27. zeh hu' 'asher kathub `alayu
hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'k'ak l'phaneyak.**

Luke7:27 “**This is He of whom it is written of Him,
'Behold, I send My messenger before You, who shall prepare Your way before You.’”**

<27> οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

27 **houtos estin peri hou gegraptai, Idou apostellō ton aggelon mou**

“**This one is He about whom it has been written, 'Behold I send My messenger
pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.
before Your face, who shall prepare your way in front of You.’”**

כַּחֲכַי אָמַר אֲנִי לְכֶם אֵין אִישׁ בְּיִלּוּדֵי אֲנָשָׁה גְדוֹל מִיּוֹחָנָן
(הַמְטָבִיל) וְהַקָּטָן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְבַּל מִמֶּנּוּ:

**28. ki 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish biludey 'ishah gadol miYahuchanan (haMat'bil)
w'haqaton b'mal'kuth ha'Elohim yig'dal mimenu.**

Luke7:28 “**For I say to you, there is no one among those born of women
who is greater than Yahuchanan {the Immerser};
yet the smallest in the kingdom of the Elohim is greater than he.’”**

<28> λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν·
ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

28 **legō hymin, meizōn en gennētois gynaikōn Iōannou [tou Baptioustou]**

“**I say to you, 'Greater than among those born of women John the Baptist,
oudeis estin; ho de mikroteros
No one is. But the one of least importance
en tē basileiā tou theou meizōn autou estin.
in the kingdom of the Elohim greater than him is.’”**

יְבַרְכְּכֶם מִלְּפָנָי וְיִשְׁלַח אֶת אֲשֶׁר אֶפְרָח בְּפָנָי
כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מִלְּפָנָי לְפָנֶיךָ
וּבְפָנֶיךָ תִּבְרַךְ לְפָנֶיךָ:

כט וְכָל-הָעָם הַשְׁמָעִים וְהַמְכַסִּים הַצְּדִיקוֹ אֶת-הָאֱלֹהִים
וַיִּטְבְּלוּ בְּטַבִּילַת יְהוֹחָנָן:

29. w'kal-ha`am hashom`im w'hamok'sim hits'diqu 'eth-ha'Elohim
wayitab'lu bit'bilath Yahuchanan.

Luke7:29 All of the people and the tax collectors who heard justified the Elohim
and were immersed in the immersion of Yahuchanan.

<29> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας

καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

29 Kai pas ho laos akousas kai hoi telōnai edikaiōsan ton theon

And all the people having listened and the tax collectors justified the Elohim,
baptisthentes to baptisma Iōannou;
having been baptized with the baptism of John.

וְהַפְּרוֹשִׁים וְהַחֲכָמִים הִפְּרוּ אֶת-עֵצַת הָאֱלֹהִים עַל-נַפְשָׁם
וְלֹא נִטְבְּלוּ עַל-יָדוֹ:

30. w'haP'rushim w'hachakamim hepheru 'eth-`atsath ha'Elohim `al-naph'sham
w'lo' nit'b'lu `al-yado.

Luke7:30 But the Prushim and the sages rejected the counsel of the Elohim
for their lives and were not immersed by his hands.

<30> οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

30 hoi de Pharisaioi kai hoi nomikoi tēn boulēn tou theou

But the Pharisees and the teachers of the law the purpose of the Elohim
ēthetēsan eis heautous mē baptisthentes hyp' autou.
they set aside for themselves not having been baptized by him.

וַיֹּאמֶר הָאֱדוֹן עַתָּה אֶל-מִי אֶבְרָמָה אֶת-אֲנָשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְאֶל-מִי הֵם דֹּמִים:

31. wayo'mer ha'Adon `atah 'el-mi 'adameh 'eth-'an'shey hador hazeh
w'el-mi hem domim.

Luke7:31 The Adon (Master) said,
“Now to whom shall I compare the men of this generation, and to whom are they like?”

<31> Τίνοι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι;

31 Tini oun homoiōsō tous anthrōpous tēs geneas tautēs

“Therefore to what shall I compare the men of this generation
kai tini eisin homoioi?
and to what are they like?”

פּוֹרְטָוּט מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מֵא מְבַשְׁמֵשׁ 32
מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ
מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ

לִבְהִמִּים הֵם לִילְדִים הַיֹּשְׁבִים בַּשּׁוּק
וְקוֹרְאִים זֶה אֶל-זֶה וְאֹמְרִים חַלְלָנוּ לָכֶם בְּחִלְיָיִם
וְלֹא רִקְדָתֶם קוֹנְנֵנוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְּכִיתֶם:

32. domim hem lay'ladim haysh'bim bashuq w'qor'im zeh 'el-zeh w'om'rim chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' b'kithem.

Luke7:32 “They can be compared to children sitting in the market, calling to one another, and saying, ‘We played the flute for you, but you did not dance! we moaned a elegy, but you did not weep.’”

<32> ὁμοιοὶ εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει, Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

32 homoioi eisin paidiois tois en agora kathēmenois kai prosphōnousin allēlois

They are like children in the marketplace sitting and calling out to one another ha legei, Eulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe, who says, We played the flute for you and you did not dance, ethrēnēsamen kai ouk eklause.
we sang a dirge and you did not weep.

אֶמַר-לָכֶם מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ 33
מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ

לֹא כִי בָא יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל לֶחֶם לֹא-אָכַל וַיֵּינ לֹא-שָׁתָה
וְאֹמְרָתָם שֵׁד בּוֹ:

33. ki ba' Yahuchanan haMat'bil lechem lo'-'akal w'yayin lo'-shathah wa'amar'tem shed bo.

Luke7:33 “For Yahuchanan the Immerser came and he did not eat bread, and he did not drink wine, but you said, ‘There is a demon in him.’”

<33> ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.

33 elēlythen gar Iōannēs ho baptistēs mē esthiōn artōn mēte pinōn oinon,

“For has come John the Baptist not eating bread nor drinking wine, kai legete, Daimonion echei. and you say ‘He has a demon.’”

אֶמַר-לָכֶם מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ 34
מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ מְבַשְׁמֵשׁ

לֹד וּבָא בֶן-הָאָדָם וְהוּא אָכַל וְשָׁתָה
וְאֹמְרָתָם הִנֵּה זֹלֵל וְסָבֵא וְרַע לְמוֹכְסִים וְלִחְטָאִים:

34. uba' Ben-ha'Adam w'hu' 'okel w'shotheh wa'amar'tem hinneh zolel w'sobe' w're`a l'mok'sim ul'chata'im.

Luke7:34 “But the Son of Man came and He eats and drinks, but you said, ‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and of sinners!’”

<34> ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,
καὶ λέγετε, Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

34 elēlythen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn, kai legete,

“Has come the Son of Man eating and drinking, and you say,

Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs, philos telōnōn

‘Behold a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors

kai hamartōlōn.

and sinners.’”

אָפּאָמאָן-לֵךְ אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן 35

לֵךְ וְהַחֲכִמָּה נִצְדָּקָה בְּכָל-בְּנֵיהָ:

35. w’hachak’mah nits’d’qah b’kal-baneyah.

Luke7:35 “But wisdom is justified by all her sons.”

<35> καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

35 kai edikaiōthē hē sophia apo pantōn tōn teknōn autēs.

“And was justified wisdom by all of her children.”

אָפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן 36

:אָפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן

לֵךְ וְהָאֶחָד מִן-הַפְּרוּשִׁים בִּקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֶאֱכֹל אִתּוֹ לֶחֶם

וַיָּבֵא אֶל-בֵּית הַפְּרוּשׁ וַיִּסָּב:

36. w’echad min-haP’rushim biqesh mimenu le’ekol ‘ito lachem wayabo’ ‘el-beyth haParush wayaseb.

Luke7:36 One of the Prushim asked Him to eat the bread with Him, she He came to the house of the Parush and reclined.

<36> Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ’ αὐτοῦ,
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.

36 Ērōta de tis auton tōn Pharisaiōn hina phagē met’ autou,

was asking now a certain one Him of the Pharisees that he might eat with Him,

kai eiselthōn eis ton oikon tou Pharisaiou kateklithē.

and having entered into the house of the Pharisee. He reclined at table.

אָפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן 37

:אָפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן אַפּאָמאָן

לֵךְ וְהִנֵּה אִשָּׁה אֶחָת בָּעִיר אֲשֶׁר הִיְתָה חַטָּאת בָּשֹׁמֶרֶת

כִּי-הוּא מִסָּב בֵּית הַפְּרוּשׁ וַתָּבֵא פֶתֶל-מֶרְקָחַת:

37. w’hinneh ‘ishah ‘achath ba`ir ‘asher hay’tah chote’t’h k’sham`ah ki-hu’ meseb beyth haParush watabe’ pa’k-mir’qachath.

Luke7:37 And, behold, when a certain woman in the city who was a sinner heard that He was reclining in the house of the Parush, she brought a vial of perfume.

“If only He were a prophet, because then He would surely know who is this and what kind of woman this is who is touching Him, for she is the woman, a sinner.

<39> ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπή ἢ γυνὴ ἧτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

39 idōn de ho Pharisaios ho kalesas auton eipen en heautō legōn,
But having seen this the Pharisee having invited Him spoke within himself saying,
Houtos ei ēn prophētēs, eginōskēn an tis
“If this one was a prophet, He would have known who
kai potapē hē gynē hētis haptetai autou, hoti hamartōlos estin.
and what sort of woman who is touching Him because she is a sinner.”

יְכַלֵּף כֶּלֶךְ-אִשָּׁה מְצַוֵּםּוּ יְכַלֵּף אִשָּׁהּכֶּזְזִי שׁוֹמְרָאֵל מִכֶּזְזִי 40
:אִשָּׁה אִשָּׁהּ אִשָּׁהּכֶּזְזִי
מִיִּצְעַן יְהוֹשִׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמַעוֹן הַדָּבָר-לִי אֵלָיִךְ
וַיֹּאמֶר מוֹרֶה הַדָּבָר:

40. waya`an Yahushua wayo`mer `elayu Shim`on dabar-li `eleyak wayo`mer Moreh daber.

Luke7:40 Owa`ayy answered and said to him,
“Shimeon, I have a word for you.” And he said, “Teacher, speak.”

<40> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.

40 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros auton, Simōn, echō soi ti eipein.
having answered Yahushua said to him, “Simon, I have to you something to say.
ho de, Didaskale, eipe, phēsin.
And he, ‘Teacher,’ ‘speak,’ he says.”

יְכַלֵּף אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה 41
:אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה
מֵאֵל לְנִשְׂחָה אֶחָד הָיוּ שְׁנַי בְּעֵלֵי-חֻבּוֹת הָאֶחָד חָיֵב לוֹ
הַיִּנְרִים חָמֵשׁ מֵאוֹת וְהָאֶחָד הַיִּנְרִים חָמֵשִׁים:

41. P`nsheh `echad hayu sh`ney ba`aley-choboth ha`echad chayab lo dinarim chamesh me`oth w`ha`acher dinarim chamishim.

Luke7:41 “A certain lender had two debtors.
One was indebted to him five hundred denarii, and the other fifty denarii.”

<41> δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆτινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

41 duo chreopheiletai ēsan danistē tini;
“Two persons were debtors to a certain creditor;
ho heis ōpheilen dēnaria pentakosia, ho de heteros pentēkonta.
the one was owing one hundred denarii, and the other fifty.”

אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה 42

מב ומפני שלא היה להם לפרע מחל לשניהם
ועתה אמר-נא מי משניהם יחבב אתו יותר:

42. **umip'ney shel' hayah lahem liph'ro`a machal lish'neyhem**
w'`atah 'emar-na' mi mish'neyhem y'chabeb 'otho yother.

Luke7:42 “Since they did not have to pay it back, he pardoned both of them.
Now, please tell me who of the two of them cherished him more?”

<42> μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο.
τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

42 **mē echontōn autōn apodounai amphoterōis echarisato.**
“Not having of themselves to pay, he forgave both.

tis oun autōn pleion agapēsei auton?

Therefore **which** of them **more** shall love him?”

מג ויען שמעון ויאמר כמדמה אני זה שמחל לו יותר
ויאמר אליו יפה דנת:

43. **waya`an Shim'`on wayo'mar kim'dumeh 'ani zeh shemachal lo yother**
wayo'mer 'elayu yaphah dan'at.

Luke7:43 Shimeon answered and said, “I would image the one whom he forgave more.”
And He said to him, “You have judged correctly.”

<43> ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας.

43 **apokritheis Simōn eipen, Hypolambanō hoti hō to pleion echarisato.**

Having answered **Simon** said, “Suppose to **whom** the more he forgave.”

ho de eipen autō, Orthōs ekrinas.

And **he** said to him, “You judged beautifully.”

מד ויפן אל-האשה ויאמר אל-שמעון הראת את-האשה
הזאת הנה באתי אל-ביתך ומים על-רגלי לא נתת
והיא הורידה דמעות על-רגלי והנגב בשערך:

44. **wayiphen 'el-ha'ishah wayo'mer 'el-Shim'`on hara'itah 'eth-ha'ishah hazo'th**
hinneh ba'thi 'el-beyth'ak umayim `al-rag'lay lo' nathata
w'hi' horidah d'ma`oth `al-rag'lay wat'nageb b'sa'`rah.

Luke7:44 Turning toward the woman, He said to Shimeon, “Do you see this woman?
Behold, I came to your house, and you did not put water on My feet,
but she brought tears down on My feet and dried them with her hair.”

<44> καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὸν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας·

αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

44 kai strapheis pros tēn gynaika tō Simōni ephē, Blepeis tautēn tēn gynaika?

And having turned to the woman he said to Simon, "Do you see this woman?"

eisēlthon sou eis tēn oikian, hydōr moi epi podas ouk edōkas;

I entered into your house, water for Me on My feet you did not give.

hautē de tois dakrysin ebrexen mou tous podas kai tais thrixin autēs exemaxen.

But she with her tears wet My feet and with her hairs wiped them."

×××× אָפּפּאַרן זען אָפּפּאַרן אַל אָפּפּאַרן 45
:זען אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אַל זען אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן

מֵהָאֵתָּה לֹא נִשְׁקַתְּנִי נִשְׁקָה אֶתְּךָ

וְהִיא מֵאָז בָּאתִי לֹא חָדְלָה לְנִשֵּׁק אֶת־רַגְלָי:

45. 'atah lo' n'shaq'tani n'shiqah 'echath w'hi' me'az ba'thi lo' chad'lah l'nasheq 'eth-rag'lay.

Luke7:45 "You did not give Me one kiss; but she, from the time I came, has not stopped kissing My feet."

<45> φίλημα μοι οὐκ ἔδωκας·

αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

45 philēma moi ouk edōkas;

"a kiss to Me You did not give."

hautē de aph' hēs eisēlthon ou dielipen kataphilousa mou tous podas.

But she from the time which entered did not stop kissing My feet.

זען אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אַל אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן 46
:זען אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן

מִן אֵתָּה בְּנִשְׁמֵן לֹא סָכַתְּ אֶת־רַגְלָי

וְהִיא בְּמִרְקַחַת סִכָּה אֶת־רַגְלָי:

46. 'atah b'shemen lo' sak'ta 'eth-ro'shi w'hi' b'mir'qachath sakah 'eth-rag'lay.

Luke7:46 "You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume."

<46> ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.

46 elaiō tēn kephalēn mou ouk ēleipsas; hautē de myrō ēleipsen tous podas mou.

With oil My head you did not anoint. But she with perfume anointed My feet.

×××× אָפּפּאַרן אַל זען אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן 47
:אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן אָפּפּאַרן

מִזְלָכֵן אָמַר אֲנִי אֶלְיָךְ נִסְלַחְוּ לָהּ חַטָּאוֹתֶיהָ הַרְבּוֹת

כִּי הַרְבֵּה אָהֲבָה וְאֲשֶׁר נִסְלַחְ-לוֹ מֵעַט הוּא אֹהֵב מְעַט:

47. laken 'omer 'ani 'eleyak nis'l'chu lah chato'theyah haraboth ki har'beh 'ahabah wa'asher nis'lach-lo m'at hu' 'oheb m'at.

Luke7:47 "Therefore I say to you, her many sins are forgiven,

for she loved greatly; but one who is forgiven little, he loves little.”

<47> οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

47 hou charin legō soi, apheōntai hai hamartiai autēs hai pollai,
“For this reason, I say to you, have been forgiven her sins which are many,
hoti ēgapēsen poly; hō de oligon aphietai, oligon agapa.
for she loved much. But to whom little is forgiven, he loves little.”

:יִצְחָק בְּרַחֲמָיו יְצַדֵּק אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל

מִחַוְבֵּי אֱמֶת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִסְלַח־לָנוּ לְךָ הַטְּאָתָנוּ:

48. wayo'mer 'eleyah nis'l'chu-l'ak chato'thayi'k.

Luke7:48 He said to her, “Your sins are forgiven to you.”

<48> εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι.

48 eipen de autē, Apheōntai sou hai hamartiai.
And he said to her, “Have been forgiven your sins.”

אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ 49
:יִצְחָק בְּרַחֲמָיו יְצַדֵּק אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל

מִחַוְבֵּי אֱמֶת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִסְלַח־לָנוּ לְךָ הַטְּאָתָנוּ
גַּם־יִסְלַח לְחַטָּאֵינוּ:

49. wayachilu ham'subim imo le'mor b'libam
mi hu' zeh 'asher gam-yis'lach lachata'im.

Luke7:49 “Those reclining with Him began to say to their hearts,
Who is he, this one who even forgives sins?”

<49> καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

49 kai ērxanto hoi synanakeimenoι legein en heautois,
And began the ones reclining with him to say among themselves,
Tis houtos estin hos kai hamartias aphīēsin?
“Who is this who even forgives sins?”

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְצַדֵּק אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ 50
נִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ

50. wayo'mer 'el-ha'ishah 'emunathe'k hoshi'ah la'k l'ki l'shalom.

Luke7:50 He said to the woman, “Your faith has saved you, Go in peace.”

<50> εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

50 eipen de pros tēn gynaika, Hē pistis sou sesōken se; poreuou eis eirēnēn.
And he said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.”

Chapter 8

אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ אֲנִי אֶפְעֹל אֶת־כָּל־עַוְבֹתֵינוּ Luke8:1

אָלְ-כִּפּוּר אֶחָד־כֵּן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל־עִיר וּמִכְּפָר אֶל־כְּפָר
קוֹרָא וּמִבְּשָׂר אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְשָׁנִים הָעָשָׂר אֵתוֹ:

1. way'hi 'acharey-ken waya`abor me`ir 'el-`ir umik'phar 'el-k'phar gore'
um'baser 'eth-mal'kuth ha'Elohim ush'neym he`asar 'ito.

Luke8:1 And it came to pass afterward, that He passed from city to city
and village to village, proclaiming and bringing the kingdom of the Elohim.
The twelve were with Him,

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν
καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

1 Kai egeneto en tō kathexēs kai autos diōdeuen kata polin
And it came about afterwards that he was traveling through every city
kai kōmēn kēryssōn kai euaggelizomenos
and village preaching and proclaiming the good news
tēn basileian tou theou kai hoi dōdeka syn autō,
of the kingdom of the Elohim and the twelve were with Him,

בְּוִנְשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מִרְחוּת רָעוֹת וּמִחֲלָיִים
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מִגְּדָלִית אֲשֶׁר גִּרְשׁוּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שְׁדִּיִּם:

2. w'nashim 'asher nir'p'u meruchoth ra`oth umechalayim
Mir'yam haniq'ra'ah Mag'dalith 'asher gor'shu mimenah shib`ah shedim.

Luke8:2 and women who were healed from evil spirits and from sicknesses:
Miryam who was called Magdalith, from whom seven demons had driven out,

<2> καὶ γυναικῆς τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξελήλυθει,
2 kai gynaiques tines hai ēsan tetherapeumenai apo pneumatōn ponērōn kai astheneiōn,
and some women who had been healed from evil spirits and diseases,

Maria hē kaloumenē Magdalēnē, aph' hēs daimonia hepta exelēlythei,
Mary the one being called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

וְיִוְחָנָה אֲשֶׁת כּוֹזָא סוֹכֵן הוֹרְדוֹס
וְשׁוֹשָׁנָה וְאַחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר נִשְׂרָתָה מִנְּכֹסֶיהֶן:

3. w'Yochanah 'esheth Kuza' soken Hor'dos
w'Shoshannah wa'acheroth raboth 'asher sher'thuhu minik'seyhen.

Luke8:3 Yochanah, the wife of Kuza, the steward of Hordos,
and Shoshannah, and many others which ministered unto him of their wealth.

<3> καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

3 kai Iōanna gynē Chouza epitropou Hērōdou kai Sousanna
and Joanna the wife of Chuza, the steward of Herod, and Susanna,
kai heterai pollai, haitines diēkonoun autois
and many others, who were providing for them
ek tōn hyparchontōn autais.
from the possessions belonging to them.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יִצְאֵנוּ אֵלָיו מִכָּל-עִיר
וְעִיר וַיְדַבֵּר בְּמִשְׁלָל׃
וְעִיר וַיְדַבֵּר בְּמִשְׁלָל׃

4. way'hi b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-`ir wa`ir way'daber b'mashal.

Luke8:4 And it came to pass when a large crowd of people who had come out to Him from each city had gathered, He spoke a parable:

<4> Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,

4 Syniontos de ochlou pollou kai tōn kata polin
now when gathering a large crowd and the ones in every city
epiporeuomenōn pros auton eipen dia parabolēs,
making their way to Him, he spoke by means of a parable,

הַחֲזִירַע יִצְאָ לְזֶרַע אֶת-זֶרְעוֹ וּבָזְרָעוֹ נָפַל מִן-הַזֶּרַע
עַל-יַד הַקָּדָךְ וַיִּרְמָס וַיֵּאכְלֵהוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃

5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar`o ub'zar`o naphal min-hazera`al-yad hadare'k wayerames wayo'k'luhu `oph hashamayim.

Luke8:5 “The sower went out to sow his seed, and as he sowed, some of the seed fell by the way side, and it was trampled on and the birds of the heavens ate it.”

<5> Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

5 Exēlthen ho speirōn tou speirai ton sporon autou.
“went out the one sowing to sow his seed.
kai en tō speirein auton ho men epesen para tēn hodon
and while he sowed some seed fell beside the road
kai katepatēthē, kai ta peteina tou ouranou katephagen auto.
and it was trampled upon, and the birds of heaven devoured it.”

וַיִּרְמָס וַיֵּאכְלֵהוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃

וַיִּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-הַסֶּלַע וַיִּצְמַח
וַיִּיבֹשׁ כִּי לֹא הִיְתָה-לּוֹ לֶחֶה:

6. w'yesh 'asher naphal `al-hasala` wayits'mach wayibash ki lo' hay'thah-lo lechah.

Luke8:6 “There was some that fell upon the rock; it spruted but dried up because it did not have moisture.”

<6> καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

6 kai heteron katepesen epi tēn petran,

“and others fell down upon the rock,

kai phuen exēranthē dia to mē echein ikmada.

and having grown up, it dried up because it has no moisture.”

וַיִּשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקִּצְצִים וַיִּצְמַחוּ הַקִּצְצִים עִמּוֹ וַיִּמְעַכְהוּ:

7. w'yesh 'asher naphal b'tho'k haqotsim wayits'm'chu haqotsim `imo way'ma`akuhu.

Luke8:7 “There was some that fell among the thorns, but the thorns sprouted along with it and crowded it out.”

<7> καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὸ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό.

7 kai heteron epesen en mesō tōn akanthōn,

and others fell in the midst of thorns,

kai symphueisai hai akanthai apepnixan auto.

and having grown up with it the thorns choked it.

חַוִּישׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ פְּרִי מְאֹד
שְׁעָרִים וַיִּכַּל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אָזְנִים לוֹ לְשִׁמְעַי יִשְׁמַע:

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayits'mach waya`as p'ri me'ah sh`arim way'kal l'daber wayiq'ra' mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Luke8:8 “There was some that fell on the good soil; and it sprouted and produced fruit, an hundred times as much.”

When He finished speaking, He called out, “He who has ears to hear, let him hear!”

<8> καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8 kai heteron epesen eis tēn gēn tēn agathēn

“and others fell in the soil good

kai phuen epoiēsen karpon hekatontaplasiona. tauta legōn

and having grown up it produced fruit a hundredfold.” Saying these things,

ephōnei, Ho echōn ōta akouein akouetō.

He was calling out, “The one having ears to hear let that one hear.”

9: אַמַּר לְמַדְרֵי תְּלַמְּדֵיהֶם לֵאמֹר מַה הַמַּשָּׁל הַזֶּה:
9: אמר למדרי תלמידי לאמר מה המשל הזה:

9. wayish'alu hu thal'midayu le'mor mah hamashal hazeh.

Luke8:9 His disciples asked Him, saying, "What is this parable?"

<9> Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.

9 Epērōtōn de auton hoi mathētai autou tis hautē eiē hē parabolē.

Now were questioning Him His disciples what this might be parable.

10: וַיֹּאמֶר לָכֶם נִתֵּן לְדַעַת אֶת-סֻדּוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
10: ויאמר לכם נתן לדעת את-סודות מלכות האלהים
וְלֹא-חָרִים בְּמִשְׁלִים לְמַעַן בְּרֹאֲתָם לֹא יֵרְאוּ וּבְשִׁמְעָם לֹא יִבְיִנוּ:
ולאחרים במשלים למען בראתם לא יראו ובשמעם לא יבינו:

10. wayo'mar lakem nitan lada`ath `eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim

w'la'acherim bim'shalim l'ma`an bir'otham lo' yir'u ub'sham`am lo' yabinu.

Luke8:10 He said, "To you it is given to know the secrets of the kingdom of the Elohim. But to others it is in parables, so that in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not understand."

<10> ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

10 ho de eipen, Hymin dedotai gnōnai ta mystēria

And He said, "To you it has been granted to know the mysteries of tēs basileias tou theou, tois de loipois en parabolais,

the kingdom of the Elohim, but to the others I speak in parables,

hina blepontes mē blepōsin kai akouontes mē syniōsin.

in order that seeing they may not see and hearing they may not understand."

11: יֵאָדָּו הַזֶּה הוּא הַמַּשָּׁל הַזֶּה הוּא הַדְּבַר-אֱלֹהִים:
11: יאודו זה הוא המשל הזה הוא הדבר-אלהים:

11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.

Luke8:11 "This is the parable: The seed is the Word of the Elohim."

<11> Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

11 Estin de hautē hē parabolē; Ho sporos estin ho logos tou theou.

"is the meaning of now this the parable. The seed is the Word of the Elohim."

12: יְבֹאֲשֶׁר עַל-יַד הַדְּרֹךְ הֵם הַשְּׂמֵעִים וְאֶחָד-כֵּן בָּא הַשָּׂטָן
12: יבואשר על-יד הדרך הם השמעים ואחד-כן בא השטן
וְנִשָּׂא אֶת-הַדְּבַר מִלְּבָבָם פֶּן-יֵאָמְרוּ וְנִשְׁעוּ:
ונשא את-הדבר מלבבם פן-יאמרו ונשעו:

12. wa'asher `al-yad hadere`k hem hashom`im w'achar-ken ba' hasatan

w'nose' `eth-hadabar milibam pen-ya'aminu w'nosha`u.

Its wealth and cravings swallow them, and they do not yield fruit to maturity.”

<14> τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

14 to de eis tas akanthas peson, houtoi eisin hoi akousantes,

“Now the one in the thorns having fallen, these are the ones having heard,

kai hypo merimnōn kai ploutou kai hēdonōn tou biou

and by the anxieties and riches and pleasures of life

poreuomenoi sympnigontai kai ou telesphorouein.

while going along they are choked and do not bring fruit to maturity.”

15
:x/hyxs zqz woy qyqoy syo sls yomywqwk
טוואָשער באַדאָמה הטובה הם השמרים את-הקבר
אַשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹקְלָת:

15. wa'asher ba'adamah hatobah hem hashom'rim 'eth-hadabar
'asher sham'u b'leb tob w'tahor w'osim p'ri b'thochaleth.

Luke8:15 “When it is on the good soil, it is those who hear the word that they have heard with a good and pure heart, and they produce fruit with hope.”

<15> τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

15 to de en tē kalē gē, houtoi eisin hoitines en kardia kalē

“Now the one in the good soil, these are those who with heart an honest

kai agathē akousantes ton logon katechousin kai karpophorouein en hypomonē.

and good having heard, the word retain and bear fruit with patience.”

16
:qykw-ykwk qy qzlw wkw-ykwk
yqlom qyqyq-om zy qoy xhx yqykwk klk
:qykw-xk xzsq zkw-ly ykqz yomy

טוואַינ-אַיש מדליק נר ומכסה אותו בכלי
ולא ישמיהו תחת המטה כי על-המנורה יעלהו
למען יראו כל-באי הבית את-האור:

16. w'eyn-'ish mad'liq ner um'kaseh 'otho bik'li w'lo' y'simehu tachath hamitah
ki `al-ham'norah ya`alehu l'ma'an yir'u kal-ba'ey habayith 'eth-ha'or.

Luke8:16 “No one, when he kindles a lamp, covers it with a vessel. And one would not place it under a bed; but he sets it up on a lampstand so that all who come into the house may see the light.”

<16> Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

16 Oudeis de lychnon hapsas kalypetei auton skeuei ē hypokatō klinēs tithēsēin,

“And no one having lit a lamp covers it with a jar or under a bed places it,

all' epi lychnias tithēsēin, hina hoi eisporuomenoi blepōsin to phōs.

but on a lampstand places it, in order that the ones entering may see the light.”

17 יצא לאור כל אשר לא יגלה
:אשר לא יגלה כל אשר לא יגלה
יזכי אין-דבר סתום אשר לא יגלה
ואין גנוז אשר לא יגלה לאור:

17. **ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo' yigaleh**
w'eyn ganuz 'asher lo' yiuada` w'yatsa' la'or.

Luke8:17 “For there is **nothing** concealed **that shall not** revealed,
And there is **nothing** hidden **that shall not** be made known and **brought out to light.**”

<17> οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται
οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

17 **ou gar estin krypton ho ou phaneron genēsetai**
“**for not** anything **is** hidden **which not** evident shall become,
oude apokryphon ho ou mē gnōsthē kai eis phaneron elthē.
nor anything **secret** **which by no** means may be made known and **to light** come.”

18 יצא לאור כל אשר לא יגלה
:אשר לא יגלה כל אשר לא יגלה
יחלוק ראו איך תשמעו כי כל-אשר יש-לו נתון ונתן
לו וכל-אשר אין יש-לו גם את-אשר הוא חשב להיות
לו יקח ממנו:

18. **laken r'u 'ey'k tish'ma`un ki kal-'asher yesh-lo nathon yinathen lo**
w'kal-'asher 'eyn yesh-lo gam 'eth-'asher hu' chsheb lih'yoth lo yuqach mimenu.

Luke8:18 “**Therefore,** watch out **how you** hear! **For whoever** have it,
it shall surely be given, and **whoever** does not have it,
even **what he** thinks **is** his shall be taken from him.”

<18> βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

18 **blepete oun pōs akouete;** **hos an gar echē,** dothēsetai autō,
“**Therefore,** be careful **how you** listen. **For whoever** has, it shall be given to him
kai hos an mē echē, kai ho dokei echein arthēsetai ap' autou.
and **whoever** does not have, even **what he** seems to **have** shall be taken from him.”

19 יבאו אליו אמו ואחיו ולא יכלו לגשת אליו מפני העם:
:אשר לא יגלה כל אשר לא יגלה
יבאו אליו אמו ואחיו ולא יכלו לגשת אליו מפני העם:

19. **wayabo'u 'elayu 'imo w'echayu w'lo' yak'lu lagesheth 'elayu mip'ney ha`am.**

Luke8:19 And **His mother** and **brothers** came to Him,
and **they were** unable to get to Him **in the presence** of the crowd.

<19> Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

19 Paregeneto de pros auton hē mētēr kai hoi adelphoi autou
and came to him the mother and His brothers

kai ouk ēdynanto syntychein autō dia ton ochlon.
and they were not able to join Him because of the crowd.

הַיְהוּדָיִם מְרַדְּמִים יִשְׁמְעוּ אֶת יֵשׁוּעַ אֲמַר יְלִיד-אֶבְרָם 20
:שָׂרָה אֲמַר לוֹ לְאֵמֶר אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ עֹמְדִים בַּחוּץ

וְהֵם חֹפְצִים לְרְאוֹתְךָ:
כַּוְנֵיגַד-לוֹ לְאֵמֶר אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וְהֵם חֹפְצִים לְרְאוֹתְךָ:

20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'dim bachuts
w'hem chaphetsim lir'otheak.

Luke8:20 And it was told to Him, saying, “Your mother
and Your brothers are standing outside and they desire to see You.”

<20> ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

20 apēggelē de autō, Hē mētēr sou
and it was announced to Him, “Your mother
kai hoi adelphoi sou hestēkasin exō idein thelontes se.
and Your brothers has been standing outside wanting to see You.”

כַּוְנֵיגַד לֹא אֶבְרָם אֲמַר יְלִיד-אֶבְרָם 21
:שָׂרָה אֲמַר לוֹ לְאֵמֶר אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
כַּוְנֵיגַד לֹא אֶבְרָם אֲמַר יְלִיד-אֶבְרָם
כַּוְנֵיגַד לֹא אֶבְרָם אֲמַר יְלִיד-אֶבְרָם
וְאֶתְּךָ עֹמְדִים בַּחוּץ וְעֹשִׂים:

21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imi
w'echay hashom'im 'eth d'bar ha'Elohim w'osim.

Luke8:21 He answered and said to them, “These are My mother
and My brothers: those who hear the Word of the Elohim and do it.”

<21> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

21 ho de apokritheis eipen pros autous, Mētēr mou
but having answered he said to them, “My mother
kai adelphoi mou houtoi eisin hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes.
and My brothers are these the ones the word of the Elohim hearing and doing.”

כַּוְנֵיגַד לֹא אֶבְרָם אֲמַר יְלִיד-אֶבְרָם 22
:שָׂרָה אֲמַר לוֹ לְאֵמֶר אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
כַּוְנֵיגַד לֹא אֶבְרָם אֲמַר יְלִיד-אֶבְרָם
כַּוְנֵיגַד לֹא אֶבְרָם אֲמַר יְלִיד-אֶבְרָם
וְאֶתְּךָ עֹמְדִים בַּחוּץ וְעֹשִׂים:

22. way'hi hayom wayered 'el-'aniah hu' w'thal'midayu
wayo'mer 'aleyhem na`b'rah 'el-`eber hayam wayashutu hayamah.

Luke8:22 And it came to pass that one day He and His disciples went down into a boat. He said to them, “Let us cross to the other side of the sea.” So they rowed out into the sea.

<22> Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

22 Egeneto de en miā tōn hēmerōn kai autos enebē eis ploion

now it came about on one of the days that He embarked into a boat

kai hoi mathētai autou kai eipen pros autous,
and His disciples and He said to them,

Dielthōmen eis to peran tēs limnēs, kai anēchthēsan.

“Let us go over to the other side of the sea, and they set out.”

אֶגֶנֶטוֹ דֵּעַן מִיָּא תֻּן הֵמֶרֹן כַּי אֹטוֹס עֵנֶבֶה עִיס פְּלוֹיֹן 23

:אָיִפֶּן כַּי הֵימֶרֹן כַּי אֶנֶבֶה עִיס פְּלוֹיֹן עַל־הַיָּם כַּי אֶנֶבֶה עִיס פְּלוֹיֹן

כַּי הֵימֶרֹן כַּי אֶנֶבֶה עִיס פְּלוֹיֹן עַל־הַיָּם כַּי אֶנֶבֶה עִיס פְּלוֹיֹן

עַל־הַיָּם כַּי אֶנֶבֶה עִיס פְּלוֹיֹן עַל־הַיָּם כַּי אֶנֶבֶה עִיס פְּלוֹיֹן

23. way'hi b'lek'tam ba'aniah wayish'kab wayishan w'ruach s'arah yar'dah
`al-hayam wayish't'phu `aleyhem hamayim wayih'yu b'sakanah.

Luke8:23 And it came to pass as they went along in the boat, He lay down and slept. Then a storm of wind descended upon the sea and the water flooded over them, and they were in danger.

<23> πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν.

καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον.

23 pleontōn de autōn aphygnōsen. kai katebē lailaps anemou

sailing and while they, He fell asleep. And came down a storm of wind

eis tēn limnēn kai syneplērounto kai ekindyneuon.

to the sea and they were being swamped and were in danger.

וַיֵּצֵא וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר 24

:וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר

וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר

וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר וַיִּגְעֹר

24. wayig'shu waya`iru 'otho wayo'm'ru Moreh Moreh 'abad'nu
waye`or wayig`ar baruach ub'mish'b'rey-yam wayish't'qu wat'hi d'mamah.

Luke8:24 They approached and woke Him and said, “Teacher, Teacher, we are perishing!” And He awoke and admonished the wind and the crashing waves of the sea. They were silent, and it became calm.

<24> προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.

ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·

καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.

24 proselthontes de diēgeiran auton legontes, Epistata epistata,

And having approached, they woke Him saying, “Master, master,

apollymetha. ho de diegertheis epetimēsen tō anemō

we are perishing” and having been awakened He rebuked the wind

kai tō klydōni tou hydatos; kai epausanto kai egeneto galēnē.
and the roughness of the water. And they ceased and it became calm.

יָאָמְרוּ אִלֵּיכֶם אַיֵּה אֱמוּנַתְכֶם וַיִּירְאוּ וַיִּתְמָהוּ וַיֵּאמְרוּ
אֵינֶשׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵפֹאֵהוּ הוּא הַמְצַוֵּה גַם־אֶת־הַרְוֵחוֹת
וְאֶת־הַמַּיִם וְשָׁמְעוּ לוֹ:

25. wayo'mer 'aleyhem 'ayeh 'emunath'kem wayir'u wayith'm'hu
wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu mi 'epho' hu' ham'tsauheh gam-'eth-haruchoth
w'eth-hamayim w'sham'`u lo.

Luke8:25 And He said to them, “Where is your faith?”
They were afraid and amazed and said to one another, “Who is he,
then, who commands even the winds and the water and they hear Him?”

<25> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι,
καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

25 eipen de autois, Pou hē pistis hymōn?
and He said to them, “Where is your faith?”
phobēthentes de ethaumasana legontes pros allēlous,
And being afraid they were amazed saying to one another,
Tis ara houtos estin hoti kai tois anemois epitassei
“Who then is this that even the winds he commands
kai tō hydati, kai hypakouousin autō?
and the water, and they obey Him?”

כּוֹנְנֵם בְּרֵיבְאוֹ אֶל־אֶרֶץ הַגְּדַרְיִים אֲשֶׁר מִמּוּל הַגְּלִיל:
כּוֹנְנֵם בְּרֵיבְאוֹ אֶל־אֶרֶץ הַגְּדַרְיִים אֲשֶׁר מִמּוּל הַגְּלִיל:

26. waya`ab'ru wayabo'u 'el-'erets haGad'riim 'asher mimul haGalil.

Luke8:26 Then they crossed over and came to the land of the Gadriim,
which was across from the Galil.

<26> Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν,
ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

26 Kai katepleusan eis tēn chōran tōn Gerasēnōn, hētis estin antipera tēs Galilaias.
and they sailed down to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

כּוֹנְנֵם בְּרֵיבְאוֹ אֶל־הַיַּבְשָׁה וַיִּפְגְּשׁוּהָ אֵינֶשׁ יֵצֵא מִן הָעֵיר
אֲשֶׁר נִשְׁדָּים בּוֹ מִיָּמִים רַבִּים וּבָגַד לֹא לְבַשׁ

וּבְבֵית לֹא יָשָׁב כִּי אִם-בְּקַבְרִים:

27. waya`al 'el-hayabashah wayiph'g'shehu 'ish yotse' min ha`ir 'asher shedim bo miyamim rabbim ubeged lo' labash ub'bayith lo' yashab ki 'im-baq'barim.

Luke8:27 He went up to the land and a man coming from the city approached Him, in whom there had been demons for many days. He wore no clothes and did not live in a house but in the tombs.

<27> ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἰκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

27 exelthonti de autō epi tēn gēn hypētēsen anēr tis and having gone out Him upon the land met Him a certain man

ek tēs poleōs echōn daimonia from the city having demons

kai chronō hikanō ouk enedysato himation and for a considerable time was not dressed in clothing

kai en oikia ouk emenen all' en tois mnēmasin. and in a house he was not living but among the tombs.

כַּחַ וַיִּקְרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מֵהַלְלֵי וַלֵךְ יְהוֹשֻׁעַ בֵּין-אֵל עֲלִיוֹן מִבְּקֶשׁ אֲנִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר לֹא תַעֲנִנִי:

28. wayar' 'eth-Yahushua wayipol l'phanayu wayiq'ra' b'qol gadol mah-li wal'ak Yahushua ben-'El 'El'yon m'baqesh 'ani mim'ak 'asher lo' th'aneni.

Luke8:28 He saw Oυωϣϣϣ and fell before Him and called with a loud voice, “What do I have to do with you, Oυωϣϣϣ, Son of El Elyon (Most High)? I request that You do not afflict me!”

<28> ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς.

28 idōn de ton Iēsoun anakraxas prosepesen autō and having seen Yahushua and having cried out, he fell down before Him

kai phōnē megalē eipen, Ti emoi kai soi, and in a loud voice said, “What to me and to You,

Iēsou huie tou theou tou huiistou? deomai sou, mē me basanisēs. Yahushua Son of El Most High? I beg You, do not torment me.”

כַּט כִּי הוּא צָנָה אֶת-הַרְיוֹם הַטָּמֵא לְצֵאת מִן-הָאֵישׁ כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׁ בּוֹ וַיִּאָּסֶר בַּזִּיקִים וַיִּשְׁמַר בַּכְּבָּלִים וַהֲרִיחַ כִּי יִנְתַּק אֶת-הַמוֹסְרוֹת וְנִפְחַח בְּיַד הַשָּׂדֶה אֶל-הַמַּדְבָּרוֹת:

כט כי הוא צָנָה אֶת-הַרְיוֹם הַטָּמֵא לְצֵאת מִן-הָאֵישׁ כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׁ בּוֹ וַיִּאָּסֶר בַּזִּיקִים וַיִּשְׁמַר בַּכְּבָּלִים וַהֲרִיחַ כִּי יִנְתַּק אֶת-הַמוֹסְרוֹת וְנִפְחַח בְּיַד הַשָּׂדֶה אֶל-הַמַּדְבָּרוֹת:

**29. ki hu' tsiuah 'eth-haruach hatame' latse'th min-ha'ish
ki yamim rabbim taphas bo waye'aser baziqim wayishamer bak'balim
w'hayah ki y'nateq 'eth-hamoseroth w'nidach b'yad hashed 'el-hamid'baroth.**

Luke8:29 For He commanded the impure spirit to come out of the man because it took hold of him many days. He had been bound with chains and was guarded with shackles, and it came to pass that he would break the bonds and be driven by the demon to the wilderness regions.

<29> παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

**29 parēggeilen gar tō pneumati tō akathartō exelthein apo tou anthrōpou.
for He gave orders to the spirit unclean to come out from the man.**

**pollois gar chronois synērpakei auton kai edesmeueto halysesin
For many times it had seized him and having been bound with chains**

**kai pedais phyllassomenos kai diarrēssōn ta desma ēlauneto
and shackles being guarded and breaking apart the bonds he was being driven**

**hypo tou daimoniou eis tas erēmous.
by the demon into the wilderness places.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְיִשְׂרָאֵל אֲתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר לְגִיּוֹן שְׁמִי כִּי־שְׁדִיִּים רַבִּים נִכְנָסוּ בִּי:

**30. wayish'al 'otho Yahushua le'mor mah-sh'meak
wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-shedim rabbim nik'n'su bo.**

Luke8:30 **וַיִּשְׂאַל אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ** asked him, saying “What is your name?”
And he said, “**Legion** is my name,” for many demons had entered him.

<30> ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιῶν, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

**30 epērōtēsen de auton ho Iēsous, Ti soi onoma estin?
and questioned him Yahushua, what to you a name is?**

**ho de eipen, Legiōn, hoti eisēlthen daimonia polla eis auton.
And he said, “Legion, because entered many demons into him.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 31
לְאֹיִתֵּי חַנְּנִי לֹא לְבִלְתִּי צִוֹת אֲתָם לְרִדֹת אֶל־הַתְּהוֹם:

31. wayith'chananu lo l'bil'ti tsauroth 'otham laredeth 'el-hat'hom.

Luke8:31 They begged Him not to command them to go down into the abyss.

<31> καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

**31 kai parekaloun auton hina mē epitaxē autois eis tēn abysson apelthein.
and they were begging Him lest he might command them into the abyss to depart.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 32

לְבַשְׁתֶּם עִדָּר חֲזִירִים רַבִּים רֹעֵה בְּהָר
וַיִּתְּחַנְּנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לְבוֹא בְּתוֹכְכֶם וַיִּנַּח לָהֶם:

32. w'sham`eder chazirim rabbim ro`eh bahar wayith'chananu lo l'haniach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.

Luke8:32 There was a herd of many pigs grazing on the mountain, So they begged Him to let them to enter into the midst of them. And He permitted them.

32 > Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

32 Ēn de ekei agelē choirōn hikanōn boskomenē en tō orei;
now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain.

kai parekalesan auton hina epitrepse autois eis ekeinous eiselthein;
And they begged Him that He might permit them into those to enter.

kai epetrepesen autois.
And He permitted them.

לְגַוְיָצְאוּ הַשְּׂדִיִּים מִן-הָאָדָם הַהוּא וַיִּבְאוּ בְּחֲזִירִים
וַיִּשְׁתַּעַר הָעִדָּר מִן-הַמּוֹרָד אֶל-הַיָּם וַיִּטְבָּע:

33. wayets'u hashedim min-ha'adam hahu' wayabo'u bachazirim wayis'ta`er ha`eder min-hamorad `el-hayam wayit'ba`.

Luke8:33 The demons went out from that man and entered the pigs, and the herd rushed from the slope to the sea and drowned.

33 > ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσήλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

33 exelthonta de ta daimonia apo tou anthrōpou eisēlthon eis tous choirous,
and having come out the demons from the man, they entered into the pigs,

kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnu eis tēn limnēn kai apepnigē.
and rushed the herd down the bank into the sea and were drowned.

לֵד וְהָרְעִים רָאוּ אֵת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּנְּוּסוּ
וַיִּגִּידוּ הַדָּבָר בְּעִיר וּבְכַפְרִים:

34. w'haro'im ra'u `eth `asher na`asah wayanusu wayagidu hadabar ba`ir ubak'pharim.

Luke8:34 The herdsmen saw what happened and fled and told the word in the city and in the villages.

34 > ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

34 idontes de hoi boskontes to gegonos
 and having seen the ones feeding the thing having happened,
 ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous.
 they fled and reported to the city and to the farms.

וַיֵּצְאוּ לְרִאֵת אֵת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
 וַיִּמְצְאוּ-שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָא מִמֶּנּוּ הַשָּׂדִים וְהוּא
 יוֹשֵׁב לְרֵגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁקֶל וַיִּירָאוּ:

35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na`asah wayabo'u 'el-Yahushua
 wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashedim
 w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushua m'lubash b'gadim w'tob-sekel wayira'u.

Luke8:35 They went out to see what happened. They came to OWY34,
 and found the man there from whom the demons went out and they sat down
 at the feet of OWY34, wearing clothes and of a sound mind and they were afraid.

<35> ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
 καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
 καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

35 exēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton Iēsoun
 and they went out to see the thing having happened and came to Yahushua
 kai heuron kathēmenon ton anthrōpon aph' hou ta daimonia exēlthen himatismenon
 and found sitting the man from whom the demons departed having been dressed
 kai sōphronounta para tous podas tou Iēsou, kai ephobēthēsan.
 and being of sound mind at the feet of Yahushua, and they were afraid.

לֹא וַיִּגִּידוּ לָהֶם הָרְאִים אֵיךְ נִרְפָּא אֲחִיו הַשָּׂדִים:
 וַיֵּצְאוּ לְרִאֵת אֵת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ

36. wayagidu lahem haro'im 'ey'k nir'pa' 'achuz hashedim.

Luke8:36 Those who saw told them how he gripped by demons was healed.

<36> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

36 apēggeilan de autois hoi idontes
 and reported to them the ones having seen
 pōs esōthē ho daimonistheis.
 how was healed the one having been demon possessed.

לֹא וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ כָּל-הַמּוֹן חֶבֶל הַגְּדָרִים לְלַכֵּת מֵאַתָּם
 כִּי-אֵימָה גְדוּלָה נִפְלְאָה עָלֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בְּאֲנִיָּה וַיִּשָּׁב:

37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riim laleketh me'itam

ki-‘eymah g’dolah naph’lah `aleyhem wayered ba’aniah wayashob.

Luke8:37 All the crowd of the district of the Gadriim requested that He go away from them, for great fear had fallen on them. And He went down into the boat and returned.

<37> καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβω μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

37 kai ērōtēsen auton hapan to plēthos tēs perichōrou tōn Gerasēnōn and asked him all the multitude of the surrounding county of the Gerasenes apelthein ap’ autōn, hoti phobō megalō syneichonto; to depart from them, because with great fear they were being seized. autos de embas eis ploion hypestrepsen. So He having embarked into a boat and returned.

יֵצֵא אֶתְּכֶם מִן־הַבַּיִת וְיָשׁוּב אֵתְּכֶם מִן־הַבַּיִת וְיָשׁוּב אֵתְּכֶם מִן־הַבַּיִת 38
:יֵצֵא אֶתְּכֶם מִן־הַבַּיִת וְיָשׁוּב אֵתְּכֶם מִן־הַבַּיִת

לח ויבקש ממנו האיש אשר יצאו ממנו הנשדים לשבת אתו וישלח אתו והושע ויאמר:

38. way’baqesh mimenu ha’ish ‘asher yats’u mimenu hashedim lashebeth ‘ito way’shalach ‘otho Yahushua wayo’mar.

Luke8:38 The man from whom the demons had come out requested to stay with Him, but Owayshua sent him away and said,

<38> ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ’ οὗ ἐξελήλυθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,

38 edeito de autou ho anēr aph’ hou exelēlythei ta daimonia and was begging him the man from whom had gone out the demons, einai syn autō; apelysen de auton legōn, to be with Him. But He sent away him saying,

יֵצֵא אֶתְּכֶם מִן־הַבַּיִת וְיָשׁוּב אֵתְּכֶם מִן־הַבַּיִת וְיָשׁוּב אֵתְּכֶם מִן־הַבַּיִת 39
:יֵצֵא אֶתְּכֶם מִן־הַבַּיִת וְיָשׁוּב אֵתְּכֶם מִן־הַבַּיִת

לשוב לביתך וספר הגדלות אשר עשה-לך האלהים לו וילך וישמע בכל-העיר את-הגדלות אשר עשה-לו והושע:

39. shub l’beyth’ak w’saper hag’doloth ‘asher `asah-l’ak ha’Elohim wayele’k lo wayash’ma` b’kal-ha`ir ‘eth-hag’doloth ‘asher `asah-lo Yahushua.

Luke8:39 “Return to your house and tell the great things that the Elohim has done for you.” So he went away, proclaiming throughout the whole city the great things that Owayshua had done for him.

<39> Ὑπόστρεψε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

39 Hypostrephe eis ton oikon sou kai diēgou hosa soi epoiēsen ho theos. kai apēlthen return to your house and tell what for you did the Elohim. And he went away kath’ holēn tēn polin kēryssōn hosa epoiēsen autō ho Iēsous. throughout the whole city preaching what did for him Yahushua.

40 וַיָּחִי בְּשׁוּב יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְבְּלוּ אֹתוֹ הָעָם
כִּי כָּלָם הָיוּ מְחַכְּמִים לוֹ:

40. way'hi b'shub Yahushua way'qabel 'otho ha'am ki kulam hayu m'chakim lo.

Luke8:40 And it came to pass when **Ow'Yah** returned,
the people welcomed Him because they all had been waiting for Him.

<40> Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος·
ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

40 En de tō hypostrephein ton Iēsoun apedexato auton ho ochlos,
now when returns Yahushua welcomed Him the crowd,
ēsan gar pantes prosdokōntes auton.
for they were all expecting Him.

41 מֵא וְהִנֵּה אִישׁ וְשֵׁמוֹ יָאִיר וְהוּא רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת וַיִּבֹּא
וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ לְבוֹא אֵתוֹ אֶל-בֵּיתוֹ:

41. w'hinneh 'ish ush'mo Ya'ir w'hu' ro'sh hak'neseth wayabo' wayipol l'rag'ley
Yahushua wayith'chanen-lo labo' 'ito 'el-beytho.

Luke8:41 And, behold, there was a man named Yair,
and he was a leader of the synagogue. And he came and fell at the feet of **Ow'Yah**,
and begged Him to come with Him to his house.

<41> καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαῖρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

41 kai idou ēlthen anēr hō onoma Iairos
and behold there came a man to whom was given the name Jairus
kai houtos archōn tēs synagōgēs hypērchen, kai pesōn
and this one ruler of the synagogue was, and having fallen
para tous podas [tou] Iēsou parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou,
at the feet of Yahushua, he was pleading with Him to enter into his house,

42 מִבְּכִי בַת יְחִיָּהּ לֹא כָּתוּבָה עֲשָׂרָה שָׁנָה
וְהִיא נִטְתָּה לָמוּת וַיְהִי בְּלָכְתָּהּ שָׁמָּה וַיִּדְחַקְהוּ הַמּוֹן הָעָם:

42. ki bath y'chidah lo k'bath sh'teym-'es'reh shanah
w'hi' nat'thah lamuth way'hi b'lek'to shamah wayid'chaquhu hamon ha'am.

Luke8:42 for his only daughter was about twelve years old, and she was about to die.
And it came to pass when He went there, the crowd of people pressed against Him.

<42> ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκειν.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

42 hoti **thygatēr monogenēs ēn autō hōs etōn dōdeka kai autē apethnēsken.**

because **an only daughter was to him about of years twelve and she was dying.**

En de tō hypagein **auton hoi ochloi synepnigon auton.**

Now when **He goes the crowds were pressing around Him.**

אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת 43
:אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת אֶתְכֶנְחֵלֶכֶת
מִגְוֹאֲשָׁה זָבַת דָּם שְׁתַּיִם עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר הִזְצִיאוֹתָהּ
כָּל-מַחֲיָתָהּ לְרַפְּאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפְּאֹתָהּ:

43. w'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah

'asher hotsi'ah kal-mich'yathah laroph'im w'eyn 'ish yakol l'rapo'thah.

Luke8:43 There was a woman with a discharge of blood for twelve years, who had spent all her livelihood for healers and no one was able to heal her.

<43> καὶ γυνὴ οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,

ἣτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

43 kai **gynē ousa en hrysei haimatos apo etōn dōdeka,**

and a woman being with a flow of blood for twelve years,

hētis [iatrois prosanalōsasa holon ton bion]

who to physicians having spent all the property

ouk ischysen ap' oudenos therapeuthēnai,

was not able from anyone to be healed,

יָצְאָה מִן־הַחַיִּים וְהָיָה זָבַת דָּם אֲשֶׁר הִזְצִיאוֹתָהּ
כָּל-מַחֲיָתָהּ לְרַפְּאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפְּאֹתָהּ 44
מִן־הַחַיִּים וְהָיָה זָבַת דָּם אֲשֶׁר הִזְצִיאוֹתָהּ
כָּל-מַחֲיָתָהּ לְרַפְּאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפְּאֹתָהּ

44. hi' qar'bah me'acharayu watiga` bik'naph big'do

waya`amod zob dameyah pith'om.

Luke8:44 She drew near from behind Him and touched the corner of His garment.

And her discharge of blood suddenly stopped.

<44> προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ

καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

44 **proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou**

having approached from behind she touched the hem of His garment

kai **parachrēma estē hē hrysis tou haimatos autēs.**

and immediately came to an end the flow of her blood.

מִן־הַחַיִּים וְהָיָה זָבַת דָּם אֲשֶׁר הִזְצִיאוֹתָהּ
כָּל-מַחֲיָתָהּ לְרַפְּאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפְּאֹתָהּ 45
מִן־הַחַיִּים וְהָיָה זָבַת דָּם אֲשֶׁר הִזְצִיאוֹתָהּ
כָּל-מַחֲיָתָהּ לְרַפְּאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפְּאֹתָהּ
מִן־הַחַיִּים וְהָיָה זָבַת דָּם אֲשֶׁר הִזְצִיאוֹתָהּ
כָּל-מַחֲיָתָהּ לְרַפְּאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפְּאֹתָהּ

וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס וְהַעֲמִידִים אֲצִלּוֹ מוֹרֶה הַמּוֹן הָעָם הַיְחָקִים
וְלִחְצִים אֹתָךְ וְאַתָּה תֹאמַר מִי נָגַע בִּי:

45. wayo'mer Yahushua mi-zeh naga`-bi way'kachashu kulam wayo'mer Pet'ros w'ha`om'dim 'ets'lo Moreh hamon ha`am dochaqim w'lochatsim 'otha'k w'atah tho'mar mi naga` bi.

Luke8:45 Owing said, "Who is it that touched Me?" But all of them denied it. Petros (Kepha) and those standing by him, said, "Teacher, this crowd of people is pressing and pushing You, and you say, 'Who touched Me?'"

<45> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

45 kai eipen ho Iēsous, Tis ho hapsamenos mou? and said Yahushua, "Who is the one having touched Me?"

arnoumenōn de pantōn eipen ho Petros, And denying it everyone, said Peter,

Epistata, hoi ochloi synechousin se kai apothlibousin.

"Master, the crowds surround You and are pressing against You."

כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד כַּחֲמַד 46
אֲשֶׁר יָדָעְתִּי כִּי יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי

מִוִּי־אָמַר יְהוֹשֻׁעַ נָגַע בִּי אָדָם כִּי יָדָעְתִּי
אֲשֶׁר יָצְאָה מִמֶּנִּי גְבוּרָה:

46. wayo'mer Yahushua naga` bi 'adam ki yada`ti 'asher yats'ah mimeni g'burah.

Luke8:46 But Owing said, "Someone touched Me. for I know that power has gone forth from Me."

<46> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.

46 ho de Iēsous eipen, Hēpsato mou tis, but Yahushua said, "touched Me someone, egō gar egnōn dynamin exelēlythuian ap' emou. for I knew power having gone out from Me."

אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי 47
אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי אֲשֶׁר יָדָעְתִּי

מִזֹּוֹתָא הָאִשָּׁה כִּי לֹא-נִסְתְּרָה מִמֶּנִּי וַתִּגַּשׁ בְּחִרְרָה
וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתִּגַּד בְּאָזְנֵי כָל-הָעָם עַל-מָה נָגַעַה בּוֹ
וְאֵת אֲשֶׁר נִרְפְּאָה בְּתֵאָם:

47. watere' ha'ishah ki lo'-nis't'rah mimenu watigash bacharadah watipol l'phanayu wataged b'az'ney kal-ha`am `al-meh nag`ah bo w'eth 'asher nir'p'ah pith'om.

Luke8:47 The woman was afraid because she was not hidden from Him. So she approached trembling and fell before Him. She explained in the ears of all the people why she had touched Him and that she had suddenly been healed.

<47> ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἴαθη παραχρῆμα.

47 idousa de **hē gynē hoti ouk** elathen **tremousa ēlthen**
having seen **the woman that** she did **not** escape notice **came trembling**
kai **prospesousa autō di' hēn** aitian **hēpsato autou**
and **having fallen down before Him,** for **what** reason **she touched Him**
apēggeilen enōpion **pantos tou laou kai hōs iathē** parachrēma.
she **proclaimed before all the people** and **how she was healed immediately.**

מח ויאמר אליה
מח ויאמר אליה (חזק) בתי אמונתך הושיעה לך לבי לשלום:
אבגכזח טיפצק 48
אבגכזח טיפצק 48
אבגכזח טיפצק 48
אבגכזח טיפצק 48

48. wayo'mer 'eleyah (chiz'qi) biti 'emunathe'k hoshi'ah l'ak l'ki l'shalom.

Luke8:48 He said to her, “{Be strong,} my daughter, your faith has saved you. Go in peace.”

<48> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

48 ho de **eipen autē,** [Tarsei,] **thygatēr, hē pistis sou sesōken se;**
And **He said to her,** “**Be comforted, daughter, your faith has saved you.**
poreuou eis eirēnēn.
Go in peace.”

מט עזרנו מרבך ואיש בא מבית ראש הכנסת
ויאמר מתה בתי אל-תטריח את-המורה:
אבגכזח טיפצק 49
אבגכזח טיפצק 49
אבגכזח טיפצק 49
אבגכזח טיפצק 49

49. `odenu m'daber w'ish ba' mibeyth ro'sh hak'neseth wayo'mar methah bit'ak 'al-tat'riach 'eth-haMoreh.

Luke8:49 While He was still speaking, a man came from the synagogue leader's house. He said, “Your daughter has died. Do not bother the Teacher.”

<49> Ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

49 **Eti autou lalountos erchetai tis para tou archisynagōgou**
while **still He sapeaking,** comes **someone from the synagogue ruler**
legōn hoti Tethnēken hē thygatēr sou; mēketi skylle ton didaskalon.
saying that “has died **Your daughter. No longer trouble the Teacher.**”

נבישמע יהושע ויען ויאמר לו אל-תירא רק-האמן
אבגכזח טיפצק 50
אבגכזח טיפצק 50
אבגכזח טיפצק 50
אבגכזח טיפצק 50

50. wayish'ma` Yahushua` waya`an wayo'mer lo 'al-tira' raq-ha'amen w'hi' thiuashe`a.

Luke8:50 **וַיִּשְׁמַע** heard this and He answered and said to him
 “Do not fear. Only believe and she shall be saved.”

<50> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.

50 ho de Iēsous akousas apekrithē autō, Mē phobou,
 but Yahushua having heard answered him, “Do not be afraid,
 monon pisteuson, kai sōthēsetai.
 only believe, and she shall be healed.”

פַּיִשׁ מֵאֵת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּאֲמַר אֵלָיו אַל תִּירָא וְרַק הַחַיָּה אֵת וְהִיא תִשָּׁע
 אֵת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּאֲמַר אֵלָיו אַל תִּירָא וְרַק הַחַיָּה אֵת וְהִיא תִשָּׁע
 נֹא וְיִבֵּא הַבֵּיתָה וְלֹא-הַנִּים לְאִישׁ לְבֹא אֵתוֹ בְּלִתי לְפִטְרוֹס
 וְלִיעֲקֹב וְלִיהוֹחָנָן וְלְאֲבֵי הַיְלָדָה וְלְאִמָּהּ:

51. wayabo' habay'thah w'lo'-hiniach l'ish labo' 'ito bil'ti l'Phet'ros ul'Ya`aqob ul'Yahuchanan w'la'abi hayal'dah ul'imah.

Luke8:51 And He came to the house, but He did not permit anyone to come with Him except Phetros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob, and the girl's father and mother.

<51> ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

51 elthōn de eis tēn oikian ouk aphēken eiselthein tina syn autō
 and having come into the house He did not permit anyone to enter with Him
 ei mē Petron kai Iōannēn kai Iakōbon kai ton patera tēs paidos kai tēn mētera.
 except Peter and John and James and the father of the child and the mother.

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַיִּבֵּא אֵת וְהִיא תִשָּׁע
 אֵת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּאֲמַר אֵלָיו אַל תִּירָא וְרַק הַחַיָּה אֵת וְהִיא תִשָּׁע
 נֹא וְיִבֵּא הַבֵּיתָה וְלֹא-הַנִּים לְאִישׁ לְבֹא אֵתוֹ בְּלִתי לְפִטְרוֹס
 וְלִיעֲקֹב וְלִיהוֹחָנָן וְלְאֲבֵי הַיְלָדָה וְלְאִמָּהּ:

52. w'kulam bokim w'soph'dim lah wayo'mer 'al-tib'ku ki lo' methah 'a'k-y'shenah hi'.

Luke8:52 All of them were weeping and mourning for her, but He said, “Do not weep; for she is not dead, but she is sleeping.”

<52> ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.
 ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

52 eklaion de pantes kai ekoptonto autēn.
 and were crying all and were mourning for her.
 ho de eipen, Mē klaiete, ou gar apethanen alla katheudei.
 But he said, “Do not cry, for she did not die, but is sleeping.”

53 :אֶלְיָם־כֶּזַי יוֹאֵב יָוָאֵב יָבֹלֹוּ יָפְחָוּכֶזַי

נִגְוִישְׁחָקוּ עָלָיו בְּאִשֶּׁר יָדְעוּ כִּי־מֵתָה:

53. wayis'chaqu`alayu ba'asher yad'u hi-methah.

Luke8:53 And they laughed at Him, because they knew that she had died.

<53> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

53 kai kategelōn autou eidotes hoti apethanen.

and they were ridiculing him having known that she died.

54 :וְהוּא אָחַז בְּיָדָהּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר הַיְלָלָהּ קוּמִי:

54. w'hu' 'achaz b'yadah wayiq'ra' wayo'mar hayal'dah qumi.

Luke8:54 He took her by the hand and called out and said, "Girl, arise!"

<54> αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.

54 autos de kratēsas tēs cheiros autēs ephōnēsen legōn, Hē pais, egeire.

but He having taken her hand, called out, saying, "Child, get up."

55 :וַתָּשָׁב רוּחָהּ וַתִּקַּם פְּתָאִים וַיִּצְוּ לָתֶת-לָהּ לֶאֱכֹל:

55. watashab ruchah wataqam pith'om way'tsaw latheth-lah le'ekol.

Luke8:55 And her spirit returned, and she got up suddenly.

He commanded them to give her something to eat.

<55> καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

55 kai epestrepesen to pneuma autēs kai anestē parachrēma

and returned her spirit and she got up immediately

kai dietaxen autē dothēnai phagein.

and He gave orders to be given to her something to eat.

56 :וַיִּתְמַהוּ אָבִיהָ וְאִמָּהּ וַיִּצְוּ עָלֵיהֶם לְבַלְתִּי הַגִּיד אֶת אֲשֶׁר נִעְשָׂה:

56. wayith'm'hu 'abiah w'imah way'tsaw`aleyhem l'bil'ti hagit l'ish'eth'asher na`asah.

Luke8:56 Her father and her mother were amazed.

but He instructed them not to tell anyone what had happened.

<56> καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς·

ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

56 kai exestēsan hoi goneis autēs;

and were amazed her parents.

ho de parēggeilen autois mēdeni eipein to gegonos.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (14th sidrot) - Luke 9 - 11

אָרְבַּע עָשָׂר יוֹמִים אֶל־שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי וַיִּתֵּן לָהֶם גְּבוּרָה
 וְשִׁלְטָן עַל כָּל־הַשָּׂדִיִּים וְלִרְפֹּא חֲלָיִים: Luke9:1

1. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayiten lahem g'burah w'shal'tan `al kal-hashedim w'lr'po' chalayim.

Luke9:1 He called to the twelve, and gave them power and authority over all the demons and to heal sicknesses.

<9:1> Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν

1 Sygkalesamenos de tous dōdeka edōken autois dynamin
 And having called together the twelve He gave to them power
 kai exousian epi panta ta daimonia kai nosous therapeuein
 and authority over all the demons and to heal diseases

בְּיִשְׁלַחְהֶם לְקַרְא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְלִרְפֹּא אֶת־הַחֲלָיִים: Luke9:2

2. wayish'lachem liq'ro' 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'lr'po' 'eth-hacholim.

Luke9:2 He sent them to proclaim the kingdom of the Elohim and to heal the sick.

<2> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρῦσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],

2 kai apesteilen autous kēryssein tēn basileian tou theou kai iasthai [tous astheneis],
 and He sent out them to preach the kingdom of the Elohim and to heal the sick,

וְלֹא־לָקֶחַם וְלֹא־כֶסֶף וְלֹא־יִהְיֶה לְאִישׁ מִכֶּם שְׂטִי בְּתַנּוֹת: Luke9:3

3. wayo'mer lahem 'al-tiq'chu m'umah ladare'k lo' matoth w'lo' thar'mil w'lo'-lechem w'lo'-kaseph w'al-yih'yeh l'ish mikem sh'tey kutanoth.

Luke9:3 He said to them, “Do not take anything for the road, no staffs, nor a bag, nor bread, nor money, and no one of you should have two tunics.”

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν.

3 kai eipen pros autous, Mēden airete eis tēn hodon, mēte hrabdon
 and He said to them, take nothing for the journey, neither walking stick

זוהורדוס שר הרבע שמע את-כל-אשר נעשה (על-ידו)
ותפעם רוחו כי-יש אשר אמרו יהונתן נעור מן-המתים:

7. w'Hor'dos sar haroba` shama` 'eth-kal-'asher na`asah (al-yado)
watipa`em rucho ki-yesh 'asher 'am'ru Yahuchanan ne`or min-hamethim.

Luke9:7 Hordos the tetrarch heard about all that was happening (through him) and his spirit was agitated because there were some who said Yahuchanan had awakened from the dead.

<7> Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα
καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,

7 Ēkousen de Hērōdēs ho tetraarchēs ta ginomena panta kai diēporei
Now heard Herod the tetrarch the things happening all and he was perplexed
dia to legesthai hypo tinōn hoti Iōannēs ēgerthē ek nekrōn,
because it was said by some that John was raised from the dead,

אמר יוחנן הנביא אשר אמרו יהונתן נעור מן-המתים:
ותפעם רוחו כי-יש אשר אמרו יהונתן נעור מן-המתים:
ותפעם רוחו כי-יש אשר אמרו יהונתן נעור מן-המתים:

8. w'yesh 'asher 'am'ru 'EliYahu nir'ah
wa'acherim 'am'ru qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

Luke9:8 and there were some who said EliYahu had appeared, and there were others who said that one prophet had risen again from among the ancient prophets.

<8> ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

8 hypo tinōn de hoti Ēlias ephanē,
by some also that Elijah had appeared,
allōn de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.
but others that some prophet of the ancients arose.

טויאמר הורדוס הן אנכי נשאתי את-ראש יהונתן מעליו
ומי-זה אשר אני שמע עליו כדברים האלה ויבקש לראותו:

9. wayo'mer Hor'dos hen 'anoki nasa'thi 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu
umi-zeh 'asher 'ani shome`a `alayu kad'barim ha'eleh way'baqesh lir'otho.

Luke9:9 Hordos said, "Look, I have removed the head of Yahuchanan from him, but who is this that I am hearing from them such things?" He sought to see Him.

<9> εἶπεν δὲ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·
τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

9 eipen de Hērōdēs, Iōannēn egō apekephalisa; tis de estin houtos
But said Herod, "John I beheaded. Who then is this

peri hou akouō toiauta? kai ezētei idein auton.

about whom I hear such things? And he was seeking to see Him.

יָשׁוּבוּ הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפְּרוּ לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּקְחֵם אֵלָיו וַיֵּסֶר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מְקוֹם שׁוּמֵם
אֲשֶׁר לְעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צִידָה׃

10. wayashubu hash'lichim way'sap'ru-lo 'eth-kal-'asher `aso
wayiqachem `elayu wayasar `imahem l'badam 'el-maqom shomem
'asher la`ir haniq'ra'ah Beyth-Tsay'dah.

Luke9:10 The apostles returned and told Him of all that they had done.
He took them with Him and departed with them alone into a desert place
that belonged to a city called Beyth Tsaydah.

<10> Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.

10 Kai hypostrepsantes hoi apostoloi diēgēsanto autō hosa epoiēsan.
And having returned the apostles told Him what things they did.
kai paralabōn autous hypechōrēsen kat' idian eis polin kaloumenēn Bēthsaida.
And having taken them he withdrew privately to a city being called Bethsaida.

יָאִוְהַמּוֹן הָעָם יָדְעוּ וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו וַיִּקְבְּלֵם וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם
עַל־מְלָכוֹת הָאֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אֵת־הַצְּרִיכִים לְרַפּוֹאָה׃

11. wahamon ha'am yad`u wayel'ku 'acharayu way'qab'lem
way'daber 'aleyhem `al-mal'kuth ha'Elohim wayir'pa' 'eth-hats'rikim lir'phu'ah.

Luke9:11 The crowd of people knew this and followed Him.
He received them spoke to them about the kingdom of the Elohim
and he healed all those who needed healing.

<11> οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ·
καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο.

11 hoi de ochloi gnontes ēkolouthēsan autō; kai apodexamenos autous
But the crowds having realized this followed Him and having welcomed them
elalei autois peri tēs basileias tou theou,
He was speaking to them about the kingdom of the Elohim,
kai tous chreian echontas therapeias iato.
and the ones having need of healing He was healing.

יָבֹא אֵלָיו וַיִּקְבְּלוּ אֵת־הַצְּרִיכִים לְרַפּוֹאָה
וַיְדַבֵּר אֵת־הַמַּלְכוּתִּים וַיְדַבֵּר אֵת־הַצְּרִיכִים לְרַפּוֹאָה׃

יבֹּוְהַיּוֹם הַכֶּה לָעֶרֶב וַשְּׁנַיִם הָעֶשְׂרִי נִגְשׂוּ וַיֹּאמְרוּ אִלָּיו
שְׁלַח־נָא אֶת־הָעָם וַיִּלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים וְהַחֲצָרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵינוּ לָלוֹן וְלִמְצֹא מְזוֹן כִּי־פֹה בְּמִקּוֹם שׁוּמִם אֲנַחְנוּ׃

12. w'hayom raphah la`arob ush'neym he`asar nig'shu wayo'm'ru 'elayu shalach-na'
'eth-ha`am w'yel'ku 'el-hak'pharim w'hachatserim 'asher s'bibotheynu lalun
w'lim'tso' mazon ki-phoh b'maqom shomem 'anach'nu.

Luke9:12 The day was fading toward evening, so the twelve approached
and said to Him, “Please send the people away and let them go to the villages
and settlements that are around us to lodge
and to find food, because we are here in a desolate place.”

<12> Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ,
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν
καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

12 Hē de hēmera ērxato klinein; proselthontes de hoi dōdeka eipan autō,
Now the day began to decline. And having approached the twelve said to Him,
Apolyson ton ochlon, hina poreuthentes eis tas kyklō kōmas
“Send away the crowd, so that having gone into the surrounding villages
kai agrous katalysōsin kai heurōsin episitison,
and farms, they may find lodging and may find provisions,
hoti hōde en erēmō topō esmen.
for here in a desolate place we are.”

יָגִידוּ אֵלֶיךָ וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ
וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ
וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ

יגִידוּ אֵלֶיךָ וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ וְיִתְּנוּ לָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֲכָל וּמִשְׁׁתֵּי אֲשֶׁר אֵתָּם לָּךְ
כִּי אִם־חֲמִשָּׁת פְּכָרוֹת־לָּחֶם וְדָגִים שְׁנַיִם בְּלִתֵּי אִם־גִּלְדָּךְ
וְנִקְנָה־אֶכֶל לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃

13. wayo'mer 'aleyhem t'nu-'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'eyn lanu
ki 'im-chamesheth kik'roth-lechem w'dagim sh'nayim bil'ti 'im-nele'k
w'niq'neh-'okel l'kal-ha`am hazeh.

Luke9:13 He said to them, “You give them something to eat.”
They said, “We do not have anything but five loaves of bread and two fish,
unless we go and buy food for all these people.”

<13> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

13 eipen de pros autous, Dote autois hymeis phagein. hoi de eipan,
And He said to them, “Give to them yourselves something to eat.” But they said,
Ouk eisin hēmin pleion ē artoi pente kai ichthues duo,
“There are not to us more than five loaves and two fish,

ei mēti poreuthentes hēmeis agorasōmen eis panta ton laon touton brōmata.
unless having gone, we may buy for all the people this food.”

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וְנִשְׂבְּעוּ
:אֲנִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וְנִשְׂבְּעוּ אֲנִי וְכָל הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
יד כִּי הָיוּ כַּחֲמִשָּׁת אֲלֵפֵי-אִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל-תְּלַמִּידָיו
הוֹשִׁיבוּ אֹתָם שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת חֲמִשִּׁים אִישׁ הַנְּשׁוּבָה הָאֵלֶּה:

14. ki hayu kachamesheth ‘al’phey-‘ish wayo’mer ‘el-tal’midayu
hoshibu ‘otham shuroth shuroth chamishim ‘ish hashurah ha’echath.

Luke9:14 For there were about five thousand men. He said to His disciples,
“Make them sit row by row, fifty men to a row.”

<14> ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.

14 ēsan gar hōsei andres pentakischilioi. eipen de pros tous mathētas autou,
For there were about five thousand men. But said to His disciples,

Kataklinete autous klisias [hōsei] ana pentēkonta.
make lie down them in groups about five each.

טו וַיַּעֲשׂוּ-כֵן וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-כָּל־ם
:טו וַיַּעֲשׂוּ-כֵן וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-כָּל־ם

15. waya`aso-ken wayoshibu ‘eth-kulam.

Luke9:15 They did so, and had them all.

<15> καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

15 kai epoiēsan houtōs kai kateklinan hapantas.
And they did so and all reclined.

טז וַיִּקַּח אֶת-חֲמִשָּׁת כֶּבֶד הַלֶּחֶם וַאֲת-שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ עֲלֵיהֶם וַיִּפְרֹם
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵי הָעָם:

16. wayiqach ‘eth-chamesheth kik’roth halechem w’eth-sh’ney hadagim
wayisa`eynayu hashamay’mah way’bare’k `aleyhem wayiph’ros
wayiten l’thal’midayu lasom liph’ney ha`am.

Luke9:16 He took the five loaves of bread and the two fish,
and He lifted his eyes toward the heavens, He blessed over them, and broke them,
and gave them to his disciples to place before the people.

<16> λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

16 labōn de tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas

And having taken the five loaves and the two fish and having looked up

ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke9:22 He said, “The Son of Man must endure to suffer much, and the elders and chief priests and scribes shall reject Him. He shall be killed but he shall surely rise on the third day.”

<22> εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22 eipōn hoti Dei ton huion tou anthrōpou polla pathein
having said, “It is necessary for the Son of Man to suffer much
kai apodokimasthēnai apo tōn presbyterōn kai archiereōn
and to be rejected by the elders and chief priests
kai grammateōn kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmerā egerthēnai.
and scribes and to be killed and on the third day to be raised.”

יְוָאֵל-כָּלָם אָמַר אִישׁ כִּי-יִחַפֵּץ לְלָכֶת אַחֲרַי יִכְחַשׁ בְּנַפְשׁוֹ
וְנָשָׂא אֶת-צְלוֹבוֹ יוֹם יוֹם וְהָלַךְ אַחֲרַי:
23

23. w'el-kulam 'amar 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho w'nasa' 'eth-ts'lubo yom yom w'hala'k 'acharay.

Luke9:23 He said to all of them, “If anyone desires to follow Me, disown his life, and carry his crucifixion daily and follow Me.”

<23> Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι.

23 Elegen de pros pantas, Ei tis thelei opisō mou erchesthai,
And He was saying to all “if anyone wishes after Me to come.
arnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kath' hēmeran kai akoloutheitō moi.
Let him deny himself and lift up his cross daily and let him follow Me.”

כִּד כִּי הֶחָפֵץ לְהִצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ תֵּאבֵד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהַמֵּאבֵּד אֶת-נַפְשׁוֹ לְמַעַנִי הוּא יִצִּילָנָה:
24

24. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yatsilenah.

Luke9:24 “For the one who desires to save his life, his life shall be lost from him, but the one who loses his life for My sake and he shall rescue it.”

<24> ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.

24 hos gar an thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
“For whoever wishes his life to save shall lose it.
hos d' an apolesē tēn psychēn autou heneken emou houtos sōsei autēn.
But whoever loses his life on account of Me, this one shall save it.”

כח כפי מה-יזעיל האדם שיקנה את כל-העולם
וְאֵבֶד וְהִשְׁחִית אֶת-נַפְשׁוֹ:

25. **ki mah-yo`il ha`adam sheyiq`neh `eth kal-ha`olam w`ibad w`hish`chith `eth-naph`sho.**

Luke9:25 “For what shall a man benefit if he acquires the whole world, but his life is lost and destroyed?”

<25> τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθεῖς;

25 **ti gar ōpheleitai anthrōpos kerdēsas ton kosmon holon**
“For what profits a man having gained the whole world, heauton de apolesas ē zēmiōtheis?
but himself having lost or having forfeited?”

כח כפי האיש אשר הייתי אני והברי לו לחרפה
הוא יהיה לחרפה לבן-האדם פאשר יבא בכבודו
ובכבוד האב והמלאכים הקדושים:

26. **ki ha`ish `asher hayithi `ani ud`baray lo l`cher`pah hu` yih`yeh l`cher`pah l`Ben-ha`Adam ka`asher yabo` bik`bodo ubik`bod ha`Ab w`hamal`akim haq`doshim.**

Luke9:26 “For anyone, that I and My words are a disgrace to him, he shall be a disgrace to the Son of Man when He comes in His glory and the glory of the Father and of the holy messengers.”

<26> ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

26 **hos gar an epaischynthē me kai tous emous logous,**
“For whoever is ashamed of Me and My words,
touton ho huios tou anthrōpou epaischynthēsetai,
this one the Son of Man shall be ashamed of,
hotan elthē en tē doxē autou kai tou patros kai tōn hagiōn aggelōn.
when He comes in His glory and of the Father and the holy angels.”

כח כפי אומר לכם יש מן-העמדים פה
אשר לא-יטעמו מות עד כי-יהאו את-מלכות האלהים:

27. **ube`emeth `ani `omer lakem yesh min-ha`om`dim poh**

'asher lo'-yit`amu maweth `ad ki-yir'u 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:27 "By truth I say to you, there are some of those standing here who shall not taste death until they see the kingdom of the Elohim."

<27> λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

27 legō de hymin alēthōs, eisin tines tōn autou hestēkotōn

But I say to you truly, there are some of the ones here having stood

hoi ou mē geusōntai thanatou heōs an idōsin tēn basileian tou theou.

who shall be by no means taste death until they see the kingdom of the Elohim.

יָצֵא מִן הַהָרִים הַהֵלֵךְ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יְהוֹחָנָן וְאֶת־יַעֲקֹב
וַיַּעַל אֶל־הַהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם:

כח ויהי כשמונה ימים אחרי ההברים האלה
ויקח אליו את-פֶּטְרוֹס ואת-יְהוֹחָנָן ואת-יַעֲקֹב
ויַעַל אֶל־הַהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם:

28. way'hi kish'monah yamim 'acharey had'barim ha'eleh
wayiqach 'elayu 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan w'eth-Ya`aqob
waya`al 'el-hahar l'hith'palel sham.

Luke9:28 And it came to pass about eight days after these sayings,
He took Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob,
and went up on the mountain to pray there.

<28> Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ
[καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

28 Egeneto de meta tous logous toutous hōsei hēmerai oktō [kai] paralabōn Petron

And it came about after these words about eight days and having taken Peter

kai Iōannēn kai Iakōbon anebē eis to oros proseuxasthai.

and John and James He went up to the mountain to pray.

כִּט וַיְהִי בְּהִתְפַּלְּלוֹ וַיִּשְׁתַּנּוּ פָּנָיו וּלְבוּשׁוֹ הִלְבִּין וְהִבְרִיק:
כט ויהי בהתפללו וישתנו פָּנָיו וּלְבוּשׁוֹ הִלְבִּין וְהִבְרִיק:

29. way'hi b'hith'palalo wayish'tanu phanayu ul'busho hil'bin w'hib'riq.

Luke9:29 And it came to pass as He prayed, His face was changed,
and His clothing became white and flashed.

<29> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

29 kai egeneto en tō proseuchesthai auton to eidos tou prosōpou autou

And it came about that while He prays, the appearance of His face become

heteron kai ho himatismos autou leukos exastraptōn.

different and His clothing became dazzling white.

לְוַהֲנָה שְׁנֵי אֲנָשִׁים מִדְּבָרִים אֲתוֹ מִנְשָׂה וְאֶלְיָהוּ:
לְוַהֲנָה שְׁנֵי אֲנָשִׁים מִדְּבָרִים אֲתוֹ מִנְשָׂה וְאֶלְיָהוּ:

30. w'hinneh sh'ney 'anashim midab'rim 'ito Mosheh w'EliYahu.

Luke9:30 Behold, two men were speaking with Him: Mosheh and EliYahu,

<30> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἑλίας,

30 kai idou andres duo synelaloun autō, hoitines ēsan Mōusēs kai Ēlias,

And behold two men were conversing with Him, who were Moses and Elijah,

יָאָהוּא וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 31
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה נִרְאֶה בְּכַבֹּדָם וְהִגִּידוּ אֶת-אַחֲרֵיתוֹ
:אֲשֶׁר יִמְלֶאנָה בְּיְרוּשָׁלַם:

31. hemah nir'u bik'bodam w'higidu 'eth-'acharitho 'asher y'mal'engah biYrushalam.

Luke9:31 Then they appeared in their glory and told of His end which would be fulfilled at Yerushalam.

<31> οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

31 hoi ophthentes en doxē elegon tēn exodon autou,

who having appeared in glory were speaking of His exodus,

hēn ēmellen plēroun en Ierousalēm.

which He was about to fulfill in Jerusalem.

יָאָהוּא וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 32
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
לֵב וּפְטָרוֹס וְאֲשֶׁר אִתּוֹ נִרְדָּמִים וַיִּקְיִצּוּ וַיִּרְאֶה אֶת-כְּבוֹדוֹ
וְאֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִלָּיו:

32. uPhet'ros wa'asher 'ito nir'damim wayaqitsu wayir'u 'eth-k'bodo w'eth-sh'ney ha'anashim ha'om'dim `alayyu.

Luke9:32 Petros (Kepha) and those that were with him were in deep sleep Then awoke, and they saw His glory and the two men who were standing with Him.

<32> ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

32 ho de Petros kai hoi syn autō ēsan bebarēmenoi hypnō;

But Peter and the ones with him had been weighed down with sleep,

diagrēgorēsantes de eidon tēn doxan autou

and having awakened fully they say his glory

kai tous duo andras tous synestōtas autō.

and the two men the ones having stood with Him.

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 33
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
לְגוֹיָהִי כְּהַפְרָדָם מֵעַמּוֹ וַיֵּאמֶר פְּטָרוֹס אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מוֹרֶה

טוב לנו להיות פה נעשה־נא שלש סכות לך אחת
ולמשה אחת ולאלהיהו אחת ולא ידע מה־דבר:

**33. way'hi k'hipar'dam me`imo wayo`mer Pet`ros `el-Yahushuà
Moreh tob lanu lih'yoth poh na`aseh-na` shalsh Sukkoth l'ak `achath
ul`Mosheh `achath ul`EliYahu `achath w'lo` yada` mah-diber.**

Luke9:33 And it came to pass as they were parting from Him, Kepha said to **וַיֹּאמֶר**,
“Teacher, it is good for us to be here! Let us make three tabernacles: one for You,
and one for Mosheh, and one for EliYahu”, but he did not know what he was saying.

<33> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ’ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν
σκηναὶς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ καὶ μίαν Ἡλία, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

33 kai egeneto en tō diachōrizesthai autous ap’ autou eipen ho Petros pros ton Iēsoun,
And it came about that while they parted from Him said Peter to Yahushua,
Epistata, kalon estin hēmas hōde einai, kai poiēsōmen skēnas treis, mian soi
“Master, it is good for us to be here. Let us make three tents. One for you
kai mian Mōusei kai mian Ēliā, mē eidōs ho legei.
and one for Moses and one for Elijah, not having known what he said.”

וַיֹּאמֶר לֹא יָדָע מִה־דְּבָרִים
:יֵשׁוּעַ הָיָה עֹשֶׂה לָנוּ שְׁלוֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ וְלִמֹּשֶׁה וְלֵאלֹהֵינוּ

לֵד עוֹד הוּא מְדַבֵּר כְּזֹאת וְהֵנָּה עֲנָן סַכָּךְ עָלֵיהֶם
וְכַבּוּאָם בְּתוֹךְ הָעֲנָן וַיִּחְרְדוּ:

**34. `od hu' m'daber kazo'th w'hinneh `anan soke`k `aleyhem
uk'bo'am b'tho`k he`anan wayecheradu.**

Luke9:34 He was still speaking like this, and behold, a cloud covered them,
and when they came into the midst of the cloud, they trembled.

<34> ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

34 tauta de autou legontos egeneto nephelē kai epeskiazēn autous;
And while these things Him saying, a cloud came and was overshadowing them.
ephobēthēsan de en tō eiselthein autous eis tēn nephelēn.
And they were afraid while they entered into the cloud.

וַיִּחְרְדוּ מִן־הָעֲנָן אָמַר זֶה־בְּנִי יְהוָה אֵלֵינוּ תִשְׁמְעוּן:
וְהֵנָּה קוֹל מִן־הָעֲנָן אָמַר זֶה־בְּנִי יְהוָה אֵלֵינוּ תִשְׁמְעוּן:

35. w'hinneh qol min-he`anan `omer zeh-b'ni y'didi `elayu tish'ma`un.

Luke9:35 And, behold, a voice from the cloud, said,
“This is My Son, My beloved one, listen to Him!”

<35> καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

35 kai phōnē egeneto ek tēs nephelēs legousa,
And a voice came from the cloud saying,

Houtos estin ho huios mou ho eklelegmenos, autou akouete.
this is My Son, the one having been chosen, listen to Him.

יְהוֹשֻׁעַ אַחַד מִן־הָעָם זָעַק לֵאמֹר אֲנִי מוֹרֵה בְּנֵי־בְנֵי
:יְהוֹשֻׁעַ אַחַד מִן־הָעָם זָעַק לֵאמֹר אֲנִי מוֹרֵה בְּנֵי־בְנֵי
לוֹ וְבִהְשָׁמַע הַקּוֹל נִמְצָא יְהוֹשֻׁעַ לְבֵדּוֹ וְהָמָּה הִקְשִׁיבוּ
וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ בְּיָמִים הָהֵם מִכֹּל אֲשֶׁר רָאוּ:

36. ub'hishama` haqol nim'tsa' Yahushua l'bado w'hemah hecheshu
w'lo'-higidu dabar l'ish bayamim hahem mikol 'asher ra'u.

Luke9:36 When the voice was heard, **וְיֵשׁוּעַ** was found alone. They were silent,
and did not tell a word to anyne in those days about all which they had seen.

<36> καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν
καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

36 kai en tō genesthai tēn phōnēn heurethē Iēsous monos.

And when became silent the voice, was found Yahushua alone

kai autoi esigēsan kai oudeni apēggeilan

and they were silent and to no one reported

en ekeinaiis tais hēmerais ouden hōn heōrakan.

in those days anything of what they have seen.

וַיָּבֵיא הוּא אֶחָד מִן־הָעָם לְקַרְאָתוֹ:
:וַיָּבֵיא הוּא אֶחָד מִן־הָעָם לְקַרְאָתוֹ:
לְזוֹיְהִי מִמְּחַרַּת בְּרִדְתָּם מִן־הַהָרַיִם וַיֵּצֵא עִם־רַב לְקַרְאָתוֹ:

37. way'hi mimacharath b'rid'tam min-hahar wayetse' `am-rab liq'ra'tho.

Luke9:37 And it came to pass on the next day, when they went down from the mountain,
a large group of the people came out to greet Him.

<37> Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρα κατελθόντων αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

37 Egeneto de tē hexēs hēmerā katelthontōn autōn

And it came about on the following day having come down them

apo tou orous synēntēsen autō ochlos polys.

from the mountain met Him a large crowd.

וַיֵּצֵא אֶחָד מִן־הָעָם לְאֵמֹר אֲנִי מוֹרֵה
:וַיֵּצֵא אֶחָד מִן־הָעָם לְאֵמֹר אֲנִי מוֹרֵה
לֹחַ וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד מִן־הָעָם זָעַק לֵאמֹר אֲנִי מוֹרֵה
פְּנֵה־נָא אֵלַי בְּנֵי כִי יָחִיד הוּא לִי:

38. w'hinneh 'ish 'echad min-ha`am zo`eq le'mor 'ana' Moreh p'neh-na' 'el-b'ni ki
yachid hu' li.

Luke9:38 And, behold, a certain man among the people was crying out, saying,
“Please, Teacher, please turn to my son, for he is my only child.”

<38> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων,
Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,

And having answered Yahushua said, O unbelieving generation
 kai diestrammenē, heōs pote esomai pros hymas
 and having been depraved until when shall be with you
 kai anexomai hymōn? prosagage hōde ton huion sou.
 and shall I put up with you? Bring here your son.

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וְיָבֹא הַכָּרִיב לְבֹא הַפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיִּרְוֹצְצֵהוּ 42
 :יָבֹא עִמָּךְ יְהוֹשֻׁעַ וְיָבֹא הַכָּרִיב לְבֹא הַפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיִּרְוֹצְצֵהוּ
 מִבְּיַדְיָ אֵךְ הַקָּרִיב לְבֹא הַפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיִּרְוֹצְצֵהוּ
 וַיְהוֹשֻׁעַ גָּעַר בְּרוּחַ הַטָּמֵא וַיִּרְפֵּא אֶת-הַנְּעָר וַיְשִׁיבֵהוּ לְאָבִיו:

42. way'hi 'a'k hiq'rib labo' hipilo hashed way'rotsatseehu
 w'Yahushua ga`ar baruach hatame' way'rape' 'eon tth-hana`ar way'shibehu l'abiu.

Luke9:42 And it came to pass he was just on the brink of arrival when the demon
 battered, and crushed him. **OWYAY** reprimanded the impure spirit,
 and healed the boy and gave him back to his father.

<42> ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
 καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
 καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

42 eti de proserchomenou autou errēxen auton to daimonion
 Now still approaching him, threw down him the demon

kai synesparaxen; epetimēsen de ho Iēsous tō pneumatī tō akathartō
 and convulsed him rebuked and Yahushua the spirit unclean
 kai iasato ton paida kai apedōken auton tō patri autou.
 and healed the child and he returned him to his father.

וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו 43
 :וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו
 מִן-וַיִּשְׁתַּמְּחוּ כָּלֵם עַל-גְּדֻלַּת הָאֱלֹהִים וַיְהִי בְּתַמְהָם כָּלֵם
 עַל-כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו:

43. wayish'tomamu kulam `al-g'dulath ha'Elohim
 way'hi b'tham'ham kulam `al-kol 'asher `asah wayo'mer Yahushua `el-tal'midayu.

Luke9:43 All of them was astounded over the greatness of the Elohim.
 And it came to pass while all of them was amazed about all that He had done,
OWYAY said to His disciples,

<43> ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
 Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

43 exeplessonto de pantes epi tē megaleiotēti tou theou.
 And were amazed all at the greatness of the Elohim.

Pantōn de thaumazontōn epi pasin hois epoiei eipen pros tous mathētas autou,
 And while all marveling at everything which he was doing he said to His disciples.

אֶל-כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו 44
 :אֶל-כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו

מד שימו אתם באזניכם את-הקברים האלה
כי עתיד בן-האדם להמסר בידי בני-אדם:

44. simu 'atem b'az'neykem 'eth-had'barim ha'eleh
ki `athid Ben-ha'Adam l'himaser bidey b'ney-'adam.

Luke9:44 "Place these words in your ears!

For the Son of Man to shall be ultimately handed into the hands of the sons of men."

<44> Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους·

ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

44 Thes^{te} hymeis eis ta ōta hymōn tous logous toutous;

"Establish you in your ears these words.

ho gar huios tou anthrōpou mellei paradidosthai eis cheiras anthrōpōn.

For the Son of Man is about to be delivered into the hands of men."

מאזניכם באזניכם את-הקברים האלה
כי עתיד בן-האדם להמסר בידי בני-אדם:

מה ומה לא הבינו את-המאמר הזה ויהי נעלם מהבנתם
וייראו לשאל אתו על-המאמר הזה:

45. w'hemah lo' hebinu 'eth-hama'amar hazeh way'hi ne`'lam mida`'tam
wayir'u lish'ol 'otho `al-hama'amar hazeh.

Luke9:45 They did not understand this saying. It was concealed from their minds,
and they were afraid to ask Him about this saying.

<45> οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

45 hoi de ēgnōoun to hrēma touto kai ēn parakekalymmenon ap' autōn

But they were not understanding this word and it had been hidden from them

hina mē aisthōntai auto,

in order that they might not understand it,

kai ephobounto erōtēsai auton peri tou hrēmatis toutou.

and they were afraid to ask Him about this word.

מז ויעל על-לבבם לחשוב מי הגדול בהם:
מאזניכם באזניכם את-המאמר הזה ויהי נעלם מהבנתם

46. waya`al `al-l'babam lachashob mi hagadol bahem.

Luke9:46 It arose in their hearts to figure out who was the greatest among them.

<46> Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

46 Eisēlthen de dialogismos en autois, to tis an eiē meizōn autōn.

Now arose an argument among them, who might be the greatest of them.

מאזניכם באזניכם את-המאמר הזה ויהי נעלם מהבנתם

מז ויעל על-לבבם לחשוב מי הגדול בהם:
מאזניכם באזניכם את-המאמר הזה ויהי נעלם מהבנתם

47. wayeda` Yahushuà 'eth-machashebeth libam wayiqach yeled
waya`amidehu 'ets'lo.

Luke9:47 **וַיֵּדַע** knew the thought of their hearts,
so He took a child and had him stand with them.

<47> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτῷ

47 ho de Iēsous eidōs ton dialogismon tēs kardias autōn,
And Yahushua having perceived the thought of their heart,
epilabomenos paidion estēsen auto par’ heautō
having taken a child stood him beside himself

כַּיֵּדַע כַּחֲזָק כַּמְּוֹל אִשָּׁא אֶלְבָּא-חַב לְגַפְּמָא מְאֵלְכָא אֲמַרְכַּי 48
כַּמְּוֹל אֲמַר חַב לְגַפְּמָא כַּיֵּדַע כַּחֲזָק לְגַפְּמָא לְגַפְּמָא
:לְבָאֵא אִשָּׁא כַּיֵּדַע מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא כַּיֵּדַע

מַחֲוִיאֵמֶר אֵלֵיהֶם הַמְּקַבֵּל אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה לְשִׁמִּי אֹתִי הוּא
מְקַבֵּל וְהַמְּקַבֵּל אֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֵת אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי
כִּי הַקָּטָן בְּכִלְכֶם הוּא יִהְיֶה הַגָּדוֹל:

48. wayo`mer `aleyhem ham`qabel `eth-hayeled hazeh lish`mi `othi hu` m`qabel
w`ham`qabel `othi hu` m`qabel `eth `asher sh`lachani
ki haqaton b`kul`kem hu` yih`yeh hagadol.

Luke9:48 and He said to them, “One receives this child in My name receives Me;
and the one who receives Me receives the One who sent Me.
For the least among all of you, the one should be greatest.”

<48> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με·
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

48 kai eipen autois, Hos ean dexetai touto to paidion epi tō onomati mou, eme dechetai;
and He said to them, “Whoever receives this child in My name, receive Me.
kai hos an eme dexetai, dechetai ton aposteilanta me;
And whoever receives Me, receives the One having sent Me.
ho gar mikroteros en pasin hymin hyparchōn houtos estin megas.
For the lesser among all of you being. This one is great.”

מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא 49
:מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא מְוֹלְגָא

מֵט וַיֵּעַן יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר מוֹדָה רַאֲיֵנוּ אִישׁ מְגַרֵּשׁ שְׂדֵיִם בְּשִׁמִּי
וַנְּכַלֵּא אֹתוֹ כִּי אֲיַנְנוּ הוֹלִיךְ עִמָּנוּ:

49. waya`an Yahuchanan wayo`mar Moreh ra`inu `ish m`garesh shedim bish`meak
wanik`la` `otho ki `eynenu hole`k `imanu.

Luke9:49 Yahuchanan answered and said,
“Teacher, we have seen a man driving out demons in Your name.
and we prevented him because he is not going with us.”

<49> Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.

49 Apokritheis de Iōannēs eipen, Epistata,
 and having answered John said, “Master,
 eidomen tina en tō onomati sou ekballonta daimonia
 we saw someone in Your name casting out demons
 kai ekōluomen auton, hoti ouk akolouthēi meth’ hēmōn.
 and we were trying to stop him, because he is not following with us.”

יְהוֹשֻׁעַ-בְּרַחְמֵי יְהוֹשֻׁעַ שָׂוָא אֶמְצָא 50
 :אֶמְצָא יְהוֹשֻׁעַ בְּרַחְמֵי יְהוֹשֻׁעַ אֶמְצָא עַל כֵּן
 נְוִיאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אַל-תִּכְלָאוּ
 כִּי כָל אֲשֶׁר אֵינְנוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא:

50. wayo’mer Yahushua’ elayu ‘al-tik’la’u ki kol ‘asher ‘eynenu l’tsareynu lanu hu’.

Luke9:50 OωΨϞϙ said to him,
 “Do not prevent him, because all who are not our opponents are for us.”

<50> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε·
 ὅς γάρ οὐκ ἔστιν καθ’ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

50 eipen de pros auton ho Iēsous, Mē kōluete;
 But said to him Yahushua, “Do not stop him
 hos gar ouk estin kath’ hymōn, hyper hymōn estin.
 for whoever is not against you for you is.”

יְחִי וְיָשָׁע בְּרַחְמֵי יְהוֹשֻׁעַ אֶמְצָא 51
 :יְחִי וְיָשָׁע בְּרַחְמֵי יְהוֹשֻׁעַ אֶמְצָא
 נְוִיאָמַר יְהוֹשֻׁעַ קָרְבוּ יְמֵי הַעֲלוֹתוֹ
 וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם:

51. way’hi ka’asher qar’bu y’mey he`alotho
 wayasem ‘eth-panayu laloketh Y’rushalayim.

Luke9:51 And it came to pass when the days drew near for His ascension,
 He set his face to go to Yerushalam;

<51> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ
 καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

51 Egeneto de en tō symplērousthai tas hēmeras tēs analēmpseōs autou
 And it came about while approaches the day of His ascension
 kai autos to prosōpon estērisen tou poreuesthai eis Ierousalēm.
 and He His face He resolutely set to go to Jerusalem.

יְחִי וְיָשָׁע בְּרַחְמֵי יְהוֹשֻׁעַ אֶמְצָא 52
 :יְחִי וְיָשָׁע בְּרַחְמֵי יְהוֹשֻׁעַ אֶמְצָא
 נְבִיאָמַר מִלְּאָכִים לְפָנָיו וַיִּלְכוּ
 וַיִּבְאוּ אֶל-אֶחָד מִכְּפָרֵי הַשְּׂמֵרוֹנִים לְהַכִּין לוֹ:

52. wayish’lach mal’akim l’phanayu wayel’ku
 wayabo’u ‘el-‘echad mik’pharey haShom’ronim l’hakin lo.

Luke9:52 He sent messengers ahead of His face. They went and entered into one of villages of the Shomronim to make arrangements for Him.

<52> καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
καὶ πορευθέντες εἰσήλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ·

52 kai apesteilēn aggelous pro prosōpou autou. kai poreuthentes eisēlthon
And He sent messengers before His face and having gone they entered
eis kōmēn Samaritōn hōs hetoimasai autō;
into a village of Samaritans in order to make arrangements for Him.

מְשֹׁלְמֵי שְׁמֹרֹן יָצְאוּ מִפְּנֵי פָנָיו לְעֵשֶׂת הַכִּיָּם וְיָרוּשָׁלַם:
נג'ולא קב'להו פי פניו הלכים ירושלים:

53. w'lo' qib'luhu ki phanayu hol'kim Y'rushalayim.

Luke9:53 But they did not welcome Him, because His face was going to Yerushalayim.

<53> καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

53 kai ouk edexanto auton, hoti to prosōpon autou ēn poreuomenon eis Ierousalēm.
And they did not receive Him, because His face was going to Jerusalem.

וַיִּרְאוּ יַעֲקֹב וַיְהוֹחָנָן תְּלִמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיִנוּ הֲתֵרַצֶּה וְנֹאמַר נְשַׁתֵּר אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם (כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ):
אֲרִיִּבְרָא וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲנָשָׁיו מִפְּנֵי פָנָיו לְעֵשֶׂת הַכִּיָּם וְיָרוּשָׁלַם (יָצְאוּ מִפְּנֵי פָנָיו לְעֵשֶׂת הַכִּיָּם וְיָרוּשָׁלַם):

54. wayir'u Ya`aqob w'Yahuchanan tal'midayu wayo'm'ru 'Adoneynu hathir'tseh w'no'mar shetered 'esh min-hashamayim w'tho'k'lem (ka'asher `asah 'EliYahu).

Luke9:54 Ya`aqob and Yahuchanan, His disciples, saw this and said,
“Our Adon (Master), do you want us to we say that fire should come down from the heavens and consume them even {as EliYahu did}?”

<54> ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε;

54 idontes de hoi mathētai Iakōbos kai Iōannēs eipan, Kyrie,
And having seen the disciples, James and John said, “Master,
theleis eipōmen pyr katabēnai apo tou ouranou

Do you want that we should call fire to come down from the heavens
kai analōsai autous, ōs kai Ēlias epoiēse;
to consume them, [as also Elijah did?]”

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲנָשָׁיו מִפְּנֵי פָנָיו לְעֵשֶׂת הַכִּיָּם וְיָרוּשָׁלַם (יָצְאוּ מִפְּנֵי פָנָיו לְעֵשֶׂת הַכִּיָּם וְיָרוּשָׁלַם):
מְשֹׁלְמֵי שְׁמֹרֹן יָצְאוּ מִפְּנֵי פָנָיו לְעֵשֶׂת הַכִּיָּם וְיָרוּשָׁלַם:

נה ויפן ויגער-בם

(ויאמר הלא ידעתם בני רוחו של מי אתם:

55. wayiphen wayig`ar-bam (wayo'mar halo' y'da`tem b'ney rucho shel mi `atem.

Luke9:55 But He turned and reprimanded them, {and said,
“Do you not know whose spirit you are the sons of?”

<55> στραφείς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

55 strapheis de epetimēsen autois, kai eipen, Ouk oidate oion pneumatōs este hymeis.
turned But he rebuked them, [and said, “Not you know of what spirit are you.”

56 (02wya6-ya ya ya4 xya7y 5946 49 46 ya4a-ya ya ya 56
:944 97y-64 ya6 ya6ya
נו כי בן-האדם לא בא לאבד נפשות אדם כי אם-להושיע
ויבכו להם אל-כפר אחר:

56. ki Ben-ha'Adam lo' ba' l'abed naph'shoth 'adam ki 'im-l'hoshi`a)
wayel'ku lahem 'el-k'phar 'acher.

Luke9:56 “for the Son of Man did not come to destroy men’s lives, but to save them.”}
They went on to another village.

<56> ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

56 ho gar nios ton anthrōpon ouk ēlthe psuchas anthrōpōn apolesai, alla sōsai.
the For Son of Man not did come the lives of men to destroy, but to save.”]
kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn.
And they went to another village.

57 y9a9 ya6y6 ya6ya 57
:y6x 9w4-6y-64 ya6ya6 ya64 ya64 w64 ya64 9ya6y
נזויהי בלקתם בהרף
ויאמר אליו איש אדני אלכה אחריך אל-כל-אשר תלך:

57. way'hi b'lek'tam badere'k
wayo'mer 'elayu 'ish 'Adoni 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.

Luke9:57 And it came to pass as they went on the way, a man said to Him,
“Adon, I shall follow after You in all that You go.”

<57> Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,
Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

57 Kai poreuomenōn autōn en tē hodō eipen tis pros auton,
And as they were going on the road said a certain one to Him.
Akolouthēsō soi hopou ean aperchē.
“I shall follow You wherever You go.”

58 xya9y4ya w6 ya660ya6 0wya6 ya64 9ya6ya 58
:ya4a 9ya6 ya6ya ya6-ya4 ya4a-ya6 ya6ya ya6ya ya6ya
נחויאמר אליו יהושע לשועלים יש מאורות
ולעזר השמים קנים ובן-האדם אין-לו מקום להניח ראשו:

58. wayo'mer 'elayu Yahushuà lashu`alim yesh m'uroth ul`oph hashamayim qinim

uBen-ha'Adam 'eyn-lo maqom l'haniach ro'sho.

Luke9:58 **OW** said to him, “Foxes have dens and the birds of the heavens have nests, but the Son of Man has no place to rest His head.”

<58> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

58 kai eipen autō ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin

And said to him Yahushua, the foxes have dens

kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis,

and the birds of the heavens nests.

ho de huios tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinē,

But the Son of Man does not have a place where his head he may lay down.

כַּל-גַּח כַּגֹּאֵל אֲמַר לְךָ אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
:כַּגֹּאֵל-אֲמַר אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
נַט וְאֵל-אִישׁ אַחַר אָמַר לְךָ אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
וְאֵלְכָה בְרַאשׁוֹנָה לְקַבֵּר אֶת-אָבִי:

59. w'el-'ish 'acher 'amar le'k 'acharay w'hu' 'amar 'Adoni ten-li w'el'kah bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.

Luke9:59 He said to another, “Follow after Me.”
But he said, “My Adon (Master), permit me and first I shall go to bury my father.”

<59> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι.
ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

59 Eipen de pros heteron, Akolouthei moi.

And he said to another, “Follow Me.”

ho de eipen, [Kyrie,] epitrepson moi apelthonti prōton thapsai ton patera mou.

But he said, “Master, Allow me having gone, first to bury my father.”

אָמַר אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
:אָמַר אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
סוּיֵאמַר אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
וְאֵתְּהָ לְךָ הוֹדַע אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

60. wayo'mer 'elayu Yahushuà hanach lamethim liq'bor 'eth-metheyhem w'atah le'k hoda' 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:60 **OW** said to him, “Allow the dead to bury their dead.
But as for you, go make known the kingdom of the Elohim.”

<60> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς,
σύ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

60 eipen de autō, Aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous,

And he said to him, “Leave the dead ones to bury their dead ones,

sy de apelthōn diaggelle tēn basileian tou theou.

but you having gone proclaim the kingdom of the Elohim.

אָמַר אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
:אָמַר אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
סוּיֵאמַר אֲחָרַי וְהוּא אָמַר אֲדַנִּי תֵן-לִי
וְאֵתְּהָ לְךָ הוֹדַע אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

and sent them ahead of him, two and two, before His face to every city and place where He sought to come there.

<10:1> Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

1 Meta de tauta anedeixen ho kyrios heterous hebdomēkonta [duo]
And after these things, appointed the Master others seventy-two,
kai apesteilen autous ana duo [duo] pro prosōpou autou eis pasan polin
and He sent them two by two before His face into every city
kai topon hou ēmellen autos erchesthai.
and place where He was about to come.

מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים מְעַטִּים
בְּיִיאָמֶר לָהֶם הֵן הַקְצִיר רַב וְהַפְּעָלִים מְעַטִּים
לְכֵן הִתְחַנְנֵנוּ אֶל-אֲדֹנָי הַקְצִיר וְיִשְׁלַח פְּעָלִים לְקַצְרֵרֵנוּ:

2. wayo'mer lahem hen haqatsir rab w'hapo`alim m`atim
laken hith'chananu `el-'Adon haqatsir w'yish'lach po`alim liq'tsiro.

Luke10:2 He said to them, "See, the harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore, implore the master of the harvest to send the workers to his harvest."

<2> ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

2 elegen de pros autous, Ho men therismos polys, hoi de ergatai oligoi;
and he was saying to them, "Indeed the harvest is plentiful, but the workers few.
deēthēte oun tou kyriou tou therismou
Therefore ask the master of the harvest
hopōs ergatas ekbalē eis ton therismon autou.
that workers he might send out into his harvest."

גְּלִיּוֹתֵינוּ אֶל-תְּשׂוּעָתֵנוּ כִּי אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים:
3. l'ku-na' hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim.

Luke10:3 "Now go, behold, I send you out as lambs among wolves."

<3> ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas ἐν μέσῳ λύκων.
3 hypagete; idou apostellō hymas hōs arnas en mesō lykōn.
"Go. Behold I send you as lambs in the midst of wolves."

וְאֶל-תְּשׂוּעָתֵנוּ לְשָׁלוֹם-אִישׁ בְּבָרֵךְ:
4. 'al-tis'u kis w'lo' thar'mil w'lo' n`alim w'al-tish'alu lish'lom-'ish badare'k.

Luke10:4 “Do not take a pouch, nor a bag, nor sandals, and do not ask of the peace of anyone on the way.”

<4> μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

4 mē bastazete ballantion, mē pēran, mē hypodēmata,
“do not carry a purse, nor a beggar’s bag, nor sandals,
kai mēdena kata tēn hodon aspasēsthe.
and no one along the way greet.”

הַיְלָכְל־בַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁם אֲמַרוּ בְּרִאשׁוֹנָה שְׁלוֹם לְבַיִת הַזֶּה:
5. ul'kal-bayith 'asher tabo'u sham 'im'ru bari'shonah shalom labayith hazeh.

Luke10:5 “Into every house that you enter there, first say, ‘Peace be to this house.’”

<5> εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

5 eis hēn d’ an eiselhēte oikian, prōton legete, Eirēnē tō oikō toutō.
“into what and ever house you enter, first say, ‘peace to this house.’”

וְהָיָה כִּי יְהִי־הַשָּׁמ בְּיָדְכֶם וְהָיָה שְׁלוֹמְכֶם וְאִם־לֹא אֲלֵיכֶם יָשׁוּב:
6. w'hayah ki yih'yeh-sham ben-shalom w'nach `alayu sh'lom'kem w'im-lo' 'aleykem yashub.

6. w'hayah ki yih'yeh-sham ben-shalom w'nach `alayu sh'lom'kem w'im-lo' 'aleykem yashub.

Luke10:6 “And it happens if there is a man of peace there, your peace shall rest on him. But if not, it shall return to you.”

<6> καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.

6 kai ean ekei ē huios eirēnēs, epanapaēsetai ep’ auton hē eirēnē hymōn;
“and if there there is a son of peace, shall rest upon him your peace.
ei de mē ge, eph’ hymas anakampsei.
Otherwise, on you it shall return.”

זוּבְבַיִת הַהוּא תִּשְׁבוּ וְתִאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ מֵאֲשֶׁר יִנְתֵּן לָכֶם
כִּי רִאשׁוֹי הַפּוֹעֵל לְשִׁכְרוֹ אֶל־תִּסְעוּ מִבַּיִת לְבַיִת:
7. ubabayith hahu' tesh'bu w'tho'k'lu w'thish'tu me'asher yinathen lakem ki ra'uy hapo'el lis'karo 'al-tis' u mibayith l'bayith.

7. ubabayith hahu' tesh'bu w'tho'k'lu w'thish'tu me'asher yinathen lakem ki ra'uy hapo'el lis'karo 'al-tis' u mibayith l'bayith.

Luke10:7 “In that house, stay and eat and drink from what they give to you, because a worker is worthy of his wages. Do not travel from house to house.”

<7> ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθιόντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

7 en autē de tē oikiā menete esthiontes kai pinontes ta par' autōn;

“In same and the house remain eating and drinking the things with them.

axios gar ho ergatēs tou misthou autou. mē metabainete ex oikias eis oikian.

For worthy is the worker of his wage. Do not move from house to house.”

8 אַף יָבֹאוּ אֲנִי וְאַתָּה לְעִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
:אֲנִי וְאַתָּה לְעִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
חֹכֶל-עִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
וְקִבְּלוּ אֶתְכֶם אֲכָלוּ אֶת-אֲשֶׁר יִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם:

8. w'kal-`ir 'asher tabo'u bah w'qib'lu 'eth'kem 'ik'lu 'eth-'asher yasimu liph'neykem.

Luke10:8 “Any city which you enter into it where they welcome you, eat what they place before you.”

<8> καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν
8 kai eis hēn an polin eiserchēsthe kai dechōntai hymas,

“and into whichever city you enter and they receive you,

esthiete ta paratithemena hymin eat the things being set before you”

9 אֲנִי וְאַתָּה לְעִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
:אֲנִי וְאַתָּה לְעִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
ט וְרַבָּאוּ אֶת-הַחֹלִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּה
וְאָמְרוּ לָהֶם קִרְבָּה אֲלֵיכֶם מִלְּכוּת הָאֱלֹהִים:

9. w'riph'u 'eth-hacholim 'asher b'qir'bah w'im'ru lahem qar'bah aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Luke10:9 “Heal the sick that are within it, and say to them, ‘The kingdom of the Elohim has drawn near to you.’”

<9> καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

9 kai therapeuete tous en autē astheneis kai legete autois,

“and heal the ones in it who are sick and say to them,

Ēggiken eph' hymas hē basileia tou theou. has come near to you the kingdom of the Elohim.”

10 אֲנִי וְאַתָּה לְעִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
:אֲנִי וְאַתָּה לְעִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
י וְכֹל-עִיר אֲשֶׁר תִּבְּרָא וְיִשְׂמְרוּ לְפָנֶיכֶם
וְיִצְאֶתְם אֶל-רְחוֹבוֹתֶיהָ וְאָמְרֶתֶם:

10. w'kal-`ir 'asher tabo'u bah w'lo' y'qab'lu 'eth'kem witsa'them 'el-r'chobothayah wa'amar'tem.

Luke10:10 “Any city that you enter in it where they do not welcome you, go out to its streets and say,”

<10> εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε,

10 eis hēn d' an polin eiselhēte kai mē dechōntai hymas,

“into what and ever city you enter and they do not receive you,

exelthontes eis tas plateias autēs eipate,

having gone out into its streets say,”

יֵאָאֵר אֶת־עַפְרַיִם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נִנְעָרְהוּ לְכֶם
:יֵאָאֵר אֶת־עַפְרַיִם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נִנְעָרְהוּ לְכֶם

יֵאָאֵר אֶת־עַפְרַיִם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נִנְעָרְהוּ לְכֶם
רַק יָדַע תִּדְעוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

11. ‘aph ‘eth-`aphar `ir’kem ‘asher b’rag’leynu n’na`arehu lakem raq yado`a ted’u
ki qar’bah mal’kuth ha’Elohim.

Luke10:11 “Even the dust of your city which clings on our feet we shake off at you!
Just know for certain that the kingdom of the Elohim has drawn near.”

<11> Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

11 Kai ton koniorton ton kollēthenta hēmin ek tēs poleōs hymōn

even the dust having clung to us from your city

eis tous podas apomassometha hymin;

to thefeet we shake off against you.

plēn touto ginōskete hoti ēggiken hē basileia tou theou.

But know this that has come near the kingdom of the Elohim.

יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
:יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:

12. ‘omer ‘ani lakem li’s’dom yeqal bayom hahu’ min-ha`ir hahi’.

Luke10:12 “I say to you that it shall be more bearable in that day
for Sedom than for that city.”

<12> λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

12 legō hymin hoti Sodomois en tē hēmera ekeinē

I say to you that for Sodom in that day

anektoteron estai ē tē polei ekeinē.

it shall be more bearable than with that city.

וּבְצִידוֹן הָלֵא כָבֵר יִשְׁבוּ בְשֵׁק וְאֶפְרַיִם וְשָׁבוּ:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
:יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:

יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:
יֵאָמֵר אֲנִי לְכֶם לְסֻדּוֹם יִקָּל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא:

13. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken 'ilu na`aso b'Tsor ub'Tsidon halo' k'bar yash'bu b'saq wa'epher washabu.

Luke10:13 "Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth Tsaidah!
For if the acts of power that had been done in your midst had been done
in Tsor and Tsidon, would they not already sat in sackcloth and ashes and repented?"

<13> Ουαί σοι, Χοραζίν, ουαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γεγόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

13 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida; hoti ei en Tyrō kai Sidōni
"Woe to you, Chorazin, woe to you, Bethsaida because if in Tyre and Sidon
egenēthēsan hai dynameis hai genomenai en hymin,
had occurred the miracles having happened in you,
palai an en sakkō kai spodō kathēmenoi metenoēsan.
long ago in sackcloth and ashes sitting they would have repented."

יד אָכּן לְצוּר וְצִידוֹן יִקַּל בְּהֵיָן מִכֶּם:
יֵצֵא יְיָ מִצִּיּוֹן וְיִשְׁמַע אֶת־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת־הָאָרֶץ

14. 'aken l'Tsor w'Tsidon yeqal badin mikem.

Luke10:14 "Surely it shall be more bearable for Tsor and Tsidon
in the judgment than for you."

<14> πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

14 plēn Tyrō kai Sidōni anektoteron estai en tē krisei ē hymin.
"but for Tyre and Sidon it shall be more bearable in the judgment than for you"

טו וְאֵת כְּפַר־נַחֻם
אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרוֹמָמֶתָ אֶל־שָׁאוֹל תִּנְהַדְדִי:
וְיֵצֵא יְיָ מִצִּיּוֹן וְיִשְׁמַע אֶת־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת־הָאָרֶץ

15. w'at' K'phar-Nachum 'asher `ad-hashamayim hith'romam't' 'el-sh'ol turadi.

Luke10:15 "You, Kaphar Nachum, who have exalted to the heavens,
shall be brought down to Sheol!"

<15> καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾗδου καταβήσῃ.

15 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsē?
"and you Capernaum, surely not up to the heavens shall you be exalted?
heōs tou hādou katabēsē.
To Hades you shall come down."

טז הַשּׁוֹמֵעַ אֵלֵיכֶם אֲלֵי הוּא שׁוֹמֵעַ וְהַבּוֹזֵה אֶתְכֶם אוֹתִי
הוּא בּוֹזֵה וְהַבּוֹזֵה אוֹתִי הוּא בּוֹזֵה אֶת־אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי:

16. hashome`a 'aleykem 'elay hu' shome`a w'habozech 'eth'kem 'othi hu' bozech

w'habozeh 'othi hu' bozeh 'eth-'asher sh'lachani.

Luke10:16 “The one who listens to you and he is listening to Me. The one who rejects you and he rejects Me; and the one who rejects Me and he rejects the One who sent Me.”

<16> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·
ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

16 Ho akouōn hymōn emou akouei, kai ho athetōn hymas eme athetei;

“the one listening to you, listens to Me, and the one rejecting you rejects Me.

ho de eme athetōn athetei ton aposteilanta me.

But the one rejecting Me, rejects the One having sent Me.”

אָהאַבאָזעך ׳וּתּוּ הוּ בּוּזעך ׳עֵת-אַשֶׁר שְׁלַחָנִי 17
:וְהַאֲזִינָה לְךָ וְהוּ אֲזִינָה לְמִי וְהַאֲרִיבְךָ וְהוּ אֲרִיבְךָ וְהַאֲרִיבְתֵנִי וְהוּ אֲרִיבְתֵנִי
וְהַאֲרִיבְתֵנִי וְהוּ אֲרִיבְתֵנִי וְהַאֲרִיבְתֵנִי וְהוּ אֲרִיבְתֵנִי
וְהַאֲרִיבְתֵנִי וְהוּ אֲרִיבְתֵנִי וְהַאֲרִיבְתֵנִי וְהוּ אֲרִיבְתֵנִי

17. wayashubu hashib'im b'sim'chah

wayo'm'ru 'Adoneynu gam-hashedim nik'na'im tach'teynu bish'meak.

Luke10:17 The seventy returned with joy and said,

“Our Adon (Master), even the demons are subjugated beneath us in Your name.”

<17> Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς
λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

17 Hypestrepsan de hoi hebdomēkonta [duo] meta charas legontes,

and returned the seventy-two with joy saying,

Kyrie, kai ta daimonia hypotassetai hēmin en tō onomati sou.

“Master, even the demons submit to us in Your name.”

וַיָּשׁוּבּוּ הַשִּׁבְעִים בְּשִׂמְחָה 18
:וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ גַם-הַשְּׂדֵדִים נִכְנָעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשֵׁם-יְיָ
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ גַם-הַשְּׂדֵדִים נִכְנָעִים תַּחְתֵּינוּ בְּשֵׁם-יְיָ

18. wayo'mer 'aleyhem ra'ithi 'eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.

Luke10:18 And He said to them, “I saw the satan falling like lightning from the heavens.”

<18> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

18 eipen de autois, Etheōroun ton Satanan

and He said to them, “I was seeing Satan

hōs astrapēn ek tou ouranou pesonta.

like lightning from the heavens having fallen.”

וַיֵּן הַנְּהָה הַשְּׁלֵטָתִי אֶתְכֶם לְדָרֶךְ עַל-נְחָשִׁים וְעַקְרָבִים 19
:וְעַל כָּל-גְּבוּרַת הָאֵיב וְכָל-דְּבַר לֹא יִזְיֵק לָכֶם
וַיֵּן הַנְּהָה הַשְּׁלֵטָתִי אֶתְכֶם לְדָרֶךְ עַל-נְחָשִׁים וְעַקְרָבִים
וְעַל כָּל-גְּבוּרַת הָאֵיב וְכָל-דְּבַר לֹא יִזְיֵק לָכֶם

19. hinneh hish'lat'ti 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashim w'`aq'rabbim

w'`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo' yaziq lakem.

Luke10:19 “Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions

and over all the power of the enemy, and nothing shall harm you.”

<19> ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

19 idou dedōka hymin tēn exousian tou patein epanō opheōn kai skorpiōn,
“behold I have given to you the authority to walk on snakes and scorpions,
kai epi pasan tēn dynamin tou echthrou, kai ouden hymas ou mē adikēsē.
and on all the power of the enemy, and nothing you by any means may injure.”

×ΥΗΥΓΑ ΨΥΞΧΗΧ ΨΞΟΓΥΓ-ΓΩΨ ΥΗΨΩΧ-ΛΨ ΧΨΞΓ ΨΨ 20
:ΨΞΨΩΓ ΨΥΞΧΥΨΩ ΥΓΧΥΓ-ΓΩΨ ΛΟ ΥΗΨΩ-ΨΨ ΞΥ

כאך בזאת אל-תשמחו אנשר-נכנעים תחתיכם הרוחות
כי אם-שמחו על אנשר-נכתבו שמותיכם בשמים:

20. ‘a’k bazo’th ‘al-tis’m’chu ‘asher-nik’na`im tach’teykem haruchoth
ki ‘im-sim’chu `al ‘asher-nik’t’bu sh’motheykem bashamayim.

Luke10:20 “But do not rejoice in this that the spirits are subjugated beneath you;
but rather, rejoice that your names are written in the heavens.”

<20> πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 plēn en toutō mē chairete hoti ta pneumata hymin hypotassetai,
“but in this do not rejoice because the spirits submit to you,
chairete de hoti ta onomata hymōn eggegraptai en tois ouranois.
but rejoice that your names have been recorded in the heavens.”

ωΔΦΑ ΗΥΓΓ ΟΩΥΑΞ ΞΛΟ ΨΞΑΑ ΑΩΩΓ 21
×Γ×ΦΑ ΞΥ ΞΓΑΑΥ ΨΞΨΩΑ ΨΥΔΨ ΞΓΨ ΨΑΥΨ ΓΨΨΞΥ
ΞΓΨ ΓΑ ΨΞΛΛΟΛ ΨΧΞΛΓΥ ΨΞΥΓΥΓΑΥ ΨΞΨΥΑΑ-ΨΥ ΑΛΨ-ΧΨ
:ΨΞΥΓΛΨ ΨΥΞΓ ΑΑΑ ΨΥ-ΞΥ

כא בשעה ההיא עלן יהושע ברוח הקדש
ויאמר אודה אבי אדון השמים והארץ כי הסתרת
את-אלה מן-החכמים והנבונים וגליתם לעללים הן אבי
כי-כן הנה רצון מלפניך:

21. basha`ah hahi’ `alats Yahushuà b’Ruach haQodesh wayo’mar ‘od’ak ‘Abi ‘Adon
hashamayim w’ha’arets ki his’tar’at ‘eth-‘eleh min-hachakamim w’han’bonim
w’gilitham la`olalim hen ‘Abi ki-ken hayah ratson mil’phaneyak.

Luke10:21 At that hour OWΨΑΨ rejoiced in the Holy Spirit and said, “I thank You,
My Father, Adon of the heavens and earth, that You have hidden these things
from the wise and understanding and revealed them to infants.
Yes, My Father, for this was the will before Your presence.”

<21> Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

21 En autē tē hōrā ēgalliasato [en] tō pneumatī tō hagiō
 “in the same hour He was full of joy by the Spirit Holy
 kai eipen, Exomologoumai soi, pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs,
 and he said, I praise You, Father, Master of the heavens and earth,
 hoti apekruuas tauta apo sophōn kai synetōn
 that You concealed these things from the wise and intelligent
 kai apekaluuas auta nēpiois;
 and You revealed them to young children.
 nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.
 Yes, Father, for thus it was well pleasing before You.”

22
 כב הכּל נמסר-לי מאת אבי ואין יודע מי הבין בלתי האב
 ומי האב בלתי הבין ואשר יחפץ הבין לגלות לו:

22. **hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn yode`a mi haben bil'ti ha'Ab umi ha'Ab bil'ti haben wa'asher yach'pots haben l'galoth lo.**

Luke10:22 “All things are handed over to Me by My Father. There is none who knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son and whomever the Son desires to reveal him.”

<22> Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

22 **Panta moi paredothē hypo tou patros mou,**
 “everything was handed over to Me by My Father,
 kai oudeis ginōskei tis estin ho huios ei mē ho patēr, kai tis estin ho patēr
 and no one knows who is the Son except the Father, and who is the Father
 ei mē ho huios kai hō ean boulētai ho huios apokaluuai.
 except the Son and to whomever wishes the Son to reveal him.”

23
 כג ויפּתן אל-תלמידיו לבדם
 ויאמר אשרי העינים הראות את אשר אתם ראים:

23. **wayiphen 'el-tal'midayu l'badam wayo'mar 'ash'rey ha'eynayim haro'oth 'eth 'asher 'atem ro'im.**

Luke10:23 He turned to His disciples alone and said, “Blessed are the eyes that see what you see!”

<23> Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

23 Kai strapheis pros tous mathētas kat' idian eipen,
 and having turned to the disciples privately He said,
 Makarioi hoi ophthalmoi hoi blepontes ha blepete.

“Blessed are the eyes seeing what you see.”

×₴ ×ᵂ₴₹ᶜ ᵂᶑᵂᵂ ᵂᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ 24
×₴ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ
:ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ

כַּד כִּי אָמַר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וּמְלָכִים רַבִּים חָשְׁקוּ לְרְאוֹת אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמָעַ אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמְעוּ:

24. **ki 'omer 'ani lakem n'bi'im um'lakim rabbim chash'qu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'im w'lo' shame`u.**

Luke10:24 “For I say to you, many prophets and kings have longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you are hearing but did not hear it.”

<24> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν
ιδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

24 **legō gar hymin hoti polloi prophētai kai basileis ēthelēsan idein**
“for I say to you that many prophets and kings wanted to see

ha hymeis blepete kai ouk eidan, kai akousai ha akouete
what you see and they did not see them and to hear what you hear
kai **ouk ēkousan.**
and they did not hear them.”

₴ᵂᵂᵂ-₴ᵂ ᵂᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ 25
:ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ

כַּה וְהִנֵּה חָכָם אֶחָד קָם לְנִסּוֹתוֹ וַיֹּאמֶר מוֹרֶה מַה-אֶעֱשֶׂה
וְאִירָשׁ חֵי עוֹלָם:

25. **w'hinneh chakam 'echad qam l'nasotho wayo'mar Moreh mah-'e`eseh w'irash chayey `olam.**

Luke10:25 Behold, a certain sage arose to test Him and said,
“Teacher, what should I do to take possession of eternal life?”

<25> Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,
Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

25 Kai **idou nomikos tis anestē ekpeirazōn auton legōn,**
and behold a certain lawyer stood up testing Him saying,

Didaskale ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?
“Teacher, what having done life eternal shall I inherit?”

:₴ᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ-₴ᵂ ᵂᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ 26
:ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ ᵂᶑᶑᶑᶑᶑ

26. **wayo'mer 'elayu mah-kathub baTorah 'ey'k 'atah qore'.**

Luke10:26 He said to him, “What is written in the Law? How do you read it?”

<26> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

לְוִיעֵץ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַם לְיֶרִיחוֹ
וַנִּפֹּל בְיַדֵי שׂוֹדָדִים וְהֵם הִפְשִׁיטוּהוּ וְגַם־פָּצְעוּהוּ
וַיַּעֲזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין־מֹוֹת לַחַיִּים וַיִּלְכוּ לָהֶם:

**30. waya`an Yahushua wayo`mar `ish `echad yarad miYrushalam liYricho
w`naphal bidey shodadim w`hem hiph`shituhu w`gam-p`tsa`uhu
waya`az`bu `otho w`hu` `omed beyn-maweth lachayim wayel`ku lahem.**

Luke10:30 **וַיֹּאמֶר** answered and said, “**A certain man went down from Yerushalam to Jericho, and he fell into the hands of robbers. They stripped him and also wounded him, and abandoned him.**
As he remained between the dead and the life, they walked on.”

30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

**30 hypolabōn ho Iēsous eipen, Anthrōpos tis katebainen apo Ierousalēm
having replied, Yahushua said, “A certain man was coming down from Jerusalem
eis Ierichō kai lēstais periepesen, hoi kai ekdysantes auton
to Jericho and he encountered robbers, who both having stripped him
kai plēgas epithentes apēlthon aphantēs hēmithanē.
and having inflicted blows they went away having left him half dead.”**

כְּיָקַר מִיֶּקֶר מִקְרָהוּ כִּי־יָרַד בְּדֶרֶךְ הַהוּא
וַיִּרְא אוֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

**31. wayiqer miq`rehu kohen `echad yarad badere`k hahu`
wayar` `otho waya`abor me`alayu.**

Luke10:31 “**A certain priest happened by a coincidence going down on that road. He saw him and passed over him.**”

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν·

**31 kata sygyrian de hiereus tis katebainen en tē hodō ekeinē
“by chance and a certain priest was coming down by that way
kai idōn auton antiparēlthen;
and having seen him he passed by on the other side.”**

לְבִן־גַּם־אִישׁ לְוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ
וַיִּרְא אוֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו:

**32. w`ken gam-`ish Lewi niq`rah bamaqom wayigash
wayar` `otho waya`abor me`alayu.**

Luke10:32 “**Likewise a Lewi man also came to the place**

and **approached** and **saw him** but **passed over** him.”

<32> ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν
καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν.

32 **homoiōs** de kai **Leuitēs** [genomenos] **kata ton topon elthōn**

“and **likewise** also a **Levite** **having happened upon the place**, **having come**

kai **idōn antiparēlthen**.

and **having seen**, **he passed by on the other side**.”

יָבֹלֹ כְּגַבְיָ שָׁמֹנִי עָלָה כְּנִיבְיָוָה אָבָה 33
:יָבֹלֹ מִיָּבֹלֹ יָבֹלֹ יָבֹלֹ יָבֹלֹ
לְגִיבְיָוָה שְׁמֹנִי הִלֵּךְ בְּדֶרֶךְ וַיִּבֹא עָלָיו
וַיִּרְא אֹתוֹ וַיִּקְמוּ מֵעִיר:

33. **w’hinneh Shom’roni hole’k badere’k wayabo’ `alayu wayar’ `otho wayehemu me`ayu.**

Luke10:33 “Behold, a **Shomtoni** was **walking on** a road. **He came upon him** and **saw him** and **he felt moved**.”

<33> Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

33 **Samaritēs de tis hodeuōn ēlthen kat’ auton**

“**Samaritan** but a **certain** **traveling** **came upon him**

kai **idōn esplagchnisthē**

and **having seen him**, **he was filled with compassion**,”

יָבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ 34
:יָבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ
לְדֹ וַיִּנְשֵׂא אֹלָיו וַיִּחַבֵּשׂ אֶת־פְּצָעָיו וַיְסוּכֶם בְּשֶׁמֶן וַיִּין
וַיִּרְכִּיבֵהוּ עַל־בְּהֵמָתוֹ וַיִּלְיָכֵהוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַיְכַלְכְּלֵהוּ:

34. **wayigash `elayu wayech’bash `eth-p’tsa`ayu way’sukem b’shemen wayayin wayar’kibehu `al-b’hem’to wayolikehu `el-hamalon way’kal’k’lehu.**

Luke10:34 “He **approached him** and **bandaged his wounds** and **poured to them in oil** and **wine**. **He put him on his beast**, and **led him to an inn**, and **provided for him**.”

<34> καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

34 kai **proselthōn katedēsen ta traumata autou epicheōn elaion**

“and **having approached he bandaged his wounds** **pouring over them oil**

kai **oinon, epibibasas de auton epi to idion ktēnos ēgagen auton**

and **wine**, and **having placed him upon his own animal**, **he brought him**

eis pandocheion kai epemelēthē autou.

to an inn and **cared for him**.”

יָבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ 35
:יָבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ
יָבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ מִיָּבֹלֹ

להַלְמַחֲרַת בְּנִסְעוֹ הוֹצִיא שְׁנֵי דִינָרִים וַיִּתְּנֵם לְבַעַל הַמָּלוֹן
וַיֹּאמֶר כָּלְכֵל אוֹתוֹ וְאֵת אֲשֶׁר תוֹסִיף עוֹד לְהוֹצִיא עָלָיו
אֲנִי בְּשׁוּבִי אֲשַׁלְּמֶנּוּ לָךְ:

**35. w'lamacharath b'nas`o hotsi' sh'ney dinarim
wayit'nem l'ba'al hamalon wayo'mar kal'kel 'otho
w'eth 'asher tosiph `od l'hotsi' `alayu 'ani b'shubi 'ashal'menu l'ak.**

Luke10:35 “On the morrow when he traveled, he brought out two denarii and gave them to the owner of the inn. He said, ‘Provide for him; and whatever more you spend on him, I shall repay you when I return.’”

<35> καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

35 kai epi tēn aurion ekbalōn edōken duo dēnaria tō pandochei
“and on the next day having taken out, he gave two denarii to the inn keeper
kai eipen, Epimelēthēti autou, kai ho ti an prosdapanēsēs egō
and said, take care of him, and whatever you spend in addition I,
en tō epanerchesthai me apodōsō soi.
when I return, shall repay you.”

לֹא יוֹעֵתָה מִי מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הָיָה בְּעֵינֶיךָ רַע לְנַפְל בְּיַדֵּי הַשֹּׁדְדִים:

36. w'`atah mi min-hash'lishah hayah b'`eyneyak re`a lanophel bidey hashodadim.

Luke10:36 “Now, who of these three was a fellow in your eyes to the one who fell into the hands of the robbers?”

<36> τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές;

36 tis toutōn tōn triōn plēsion dokei soi gegonenai
“who of these three a neighbor seems to you to have become
tou empesontos eis tous lēstas?
to the one having fallen in among the robbers?”

לֹא יוֹאמֶר הָעֹשֶׂה עִמּוֹ אֶת־הַחֶסֶד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לֵךְ
וַעֲשֵׂה־כֵן גַּם־אֶתָּה:

**37. wayo'mer ha`oseh `imo 'eth-hechased wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k
wa`aseh-ken gam-`atah.**

Luke10:37 He said, “The one who carried out the mercy toward him.”
Ow`xax said to him, “Go and do likewise yourself.”

<37> ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

**40. uMar'tha' yag`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasim `al-lib'ak
'Adoni 'asher 'achothi `azabath'ni l'shareth l'badi 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-bi.**

Luke10:40 Martha was worn out by serving so much, so she approached Him and said,
“My Adon, do You not place it on your heart, that my sister has abandoned to serve alone?
Please tell her to lend me some support.”

<40> ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλήν διακονίαν·
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
κατέλιπεν διακονεῖν; εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

**40 hē de Martha periespato peri pollēn diakonian; epistasa de eipen,
but Martha was being distracted about much service and having stood by she said,
Kyrie, ou melei soi hoti hē adelphē mou monēn me katelipen diakonein?**

“Master, is it of no concern to you that my sister alone me left to serve?
eipe oun autē hina moi synantilabētai.

Speak, then, to her that she may help me.”

×ἁἁ× ἁἁ ἁἁ×ἁἁ ἁἁ×ἁἁ ἁἁ ἁἁἁἁἁἁ ἁἁἁἁἁἁ ἁἁἁἁἁἁ 41
:ἁἁἁἁ ἁἁἁἁἁἁ ἁἁἁἁἁἁ ἁἁἁἁἁἁ
מא וביען יהוושע ויאמר לה מרתא מרתא את דאגת
ומבהלת לדברים הרבה:

**41. waya`an Yahushuà wayo'mer lah Mar'tha' Mar'tha'
'at' do'egeth um'boheleth lid'barim har'beh.**

Luke10:41 Ὁ Ἰησοῦς answered and said to her, “Martha, Martha,
you are worried and alarmed about many things.”

<41> ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

**41 apokritheis de eipen autē ho kyrios, Martha Martha,
and having answered said to her the Master, “Martha, Martha,
merimnās kai thorybazē peri polla,
you are worried and troubled about many things,”**

ἁἁἁἁ ἁἁἁἁ ἁἁἁἁ ἁἁἁἁἁἁ ἁἁἁἁ ἁἁἁἁ ἁἁἁἁ 42
:ἁἁἁἁ ἁἁἁἁ-ἁἁ ἁἁἁἁ
מב ואין צורך אלא באחד ומרבים בקרה בחלק הטוב
אשר לא יקח ממנה:

**42. w'eyn tsore'k 'ela' b'echad uMir'yam bacharah bacheleq hatob
'asher lo'-yuqach mimenah.**

Luke10:42 “But nothing is necessary except one thing,
and Miryam has chosen the good part, which shall not be taken from her.”

<42> ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία·
Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

**42 henos de estin chreia; Mariam gar tēn agathēn merida exelexato
but one is necessary. For Mary the good part chose**

hētis ouk aphairethēsetai autēs.

which shall not be taken away from her.

Chapter 11

יִשְׁכַּח אֶת הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה עוֹבֵד וַיִּשְׁכַּח אֶת הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה עוֹבֵד לֵאמֹר אֲדֹנָי לְמַדְּנִי לְהִתְפַּלֵּל
Luke 11:1

אֲדֹנָי הוּא מְתַפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֲשֶׁר וּבְכַלְתּוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיו אֲשֶׁר מְתַלְמִידֶיךָ אֲדֹנָי לְמַדְּנִי לְהִתְפַּלֵּל
כְּאֲשֶׁר לְמִדְּנִי אֶת־תְּלַמִּידֶיךָ:

1. way'hi hu' mith'palel b'maqom 'echad uk'kaltho
wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu 'Adoni lam'denu l'hith'palel
ka'asher limed gam-Yahuchanan 'eth-tal'midayu.

Luke 11:1 It happened that He was praying in a certain place, and when He finished, one of His disciples said to Him, “My Adon (Master), teach us to pray, just as Yahuchanan also taught his disciples.”

<11:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō einai auton en topō tini proseuchomenon, hōs epausato, eipen tis tōn mathētōn autou pros auton, Kyrie, said a certain one of His disciples to Him, “Master, didaxon hēmas proseuchesthai, kathōs kai Iōannēs edidaxen tous mathētas autou. teach us to pray, just as also John taught his disciples.”

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלְלוּ אָמְרוּ אָבִינוּ (שְׁבַשְׁמַיִם) תְּקַדְּשׁ
שְׁמֶךָ תְּבוֹא מְלְכוּתְךָ (יְעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ בְּשָׁמַיִם כִּן בְּאָרֶץ):

2. wayo'mer 'aleyhem ki thith'palalu 'im'ru 'Abinu (shebashamayim) yith'qadash sh'meak tabo' mal'kutheak (ye'aseh r'tson'ak k'mo bashamayim ken ba'arets).

Luke 11:2 He said to them, “When you pray, say, ‘Our Father {who is in the heavens}, may Your name be sanctified. Your kingdom come. {as Your will be done in the heavens, so in earth}.”

<2> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὄταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 eipen de autois, Hotan proseuchēsthe legete, and he said to them, “When you pray say, Pater ēmōn [ho en tois ouranois], hagiasthētō to onoma sou;

and he said to them, “Who among you shall have a friend
 kai poreusetai pros auton mesonyktiou kai eipē autō,
 and shall come to him at midnight and say to him,
 Phile, chrēson moi treis artous,
 friend, lend to me three loaves,”

6 וְכִי-אֶהְיֶה בָּא אֵלַי מִן-הַדָּרֶךְ וְלִי אֵין-כֹּל לְשׂוּם לְפָנָיו:
 6 וְכִי-אֶהְיֶה בָּא אֵלַי מִן-הַדָּרֶךְ וְלִי אֵין-כֹּל לְשׂוּם לְפָנָיו:

6. ki-'ohabi ba' 'elay min-hadare'k w'li 'eyn-kol lasoom l'phanayu.

Luke11:6 “because my friend has come to me from a road,
 and I do not have enough to offer in the presence of him.”

<6> ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

6 epeidē philos mou paregeneto ex hodou pros me
 “because my friend arrived from a journey to me

kai ouk echō ho parathēsō autō;
 and I do not have what I shall set before him.”

7 זְוָהוּא מִבֵּית יַעֲנָה וַיֹּאמֶר אֶל-תּוֹגִיעַנִי כִּי-כָבֵד נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת
 וַיִּלְדֵי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַמַּטָּה לֹא-אוּכַל לְקוֹם וּלְתֶת לָךְ:
 7 זְוָהוּא מִבֵּית יַעֲנָה וַיֹּאמֶר אֶל-תּוֹגִיעַנִי כִּי-כָבֵד נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת
 וַיִּלְדֵי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַמַּטָּה לֹא-אוּכַל לְקוֹם וּלְתֶת לָךְ:

7. w'hu' mibayith ya'aneh w'yo'mar 'al-togi'eni ki-k'bar nis'g'rah hadeleth
 wiladay shok'bim `imadi bamitah lo'-'ukal laqum w'latheth l'ak.

Luke11:7 “But from the house he would answer and say,
 ‘Do not make me move, because the door is already closed
 and my children are lying with me in bed. I am not able to get up and to give it to you.’”

<7> κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι κόπους πάρεχε·
 ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
 οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

7 kakeinos esōthen apokritheis eipē, Mē moi kopous pareche;
 and that one within having answered may say, do not me troubles cause.

ēdē hē thyra kekleistai kai ta paidia mou met' emou eis tēn koitēn eisin;
 Already the door has been shut and my children with me in the bed are.

ou dynamai anastas dounai soi.
 I am not able having arisen to give to you anything.

8 אֶהְיֶה לְכֶם גַּם כִּי לֹא-יִקוֹם לְתֶת-לוֹ עַל-הַיּוֹתוֹ
 אֶהְיֶה לְכֶם גַּם כִּי לֹא-יִקוֹם לְתֶת-לוֹ עַל-הַיּוֹתוֹ
 8 אֶהְיֶה לְכֶם גַּם כִּי לֹא-יִקוֹם לְתֶת-לוֹ עַל-הַיּוֹתוֹ
 אֶהְיֶה לְכֶם גַּם כִּי לֹא-יִקוֹם לְתֶת-לוֹ עַל-הַיּוֹתוֹ:

8. 'omer 'ani lakem gam ki lo'-yaqum latheth-lo `al-heyotho 'ohabo yaqum ba`abur
 `azuth panayu w'yiten-lo k'kal-tsar'ko.

Luke11:8 “I say to you, even though he would not get up to give it to him

just for being his friend, on account of insolence he shall get up
and give him everything he needs.”

<8> λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

8 legō hymin, ei kai ou dōsei autō anastas

“I say to you, even if he shall not give to him having arisen

dia to einai philon autou, dia ge tēn anaideian autou

because a friend he is of him, yet because of his persistence

egertheis dōsei autō hosōn chrēzei.

having arisen he shall give to him as much as he needs.”

יְשַׁעְיָא אָמַר לְכֶם שְׂאֵלוּ וְיִנְתֶן לְכֶם הַדָּשׁוּ
וְתִמְצְאוּ הַבְּקוּ וְיִפְתַּח לְכֶם:
9 וְגַם-אֲנִי אֹמֵר לְכֶם שְׂאֵלוּ וְיִנְתֶן לְכֶם הַדָּשׁוּ
וְתִמְצְאוּ הַבְּקוּ וְיִפְתַּח לְכֶם:

9. w'gam-'ani 'omer lakem sha'alu w'yinathen lakem
dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.

Luke11:9 “I also say to you, ask, and it shall be given to you.
Seek, and you shall find. Knock, and it shall be opened for you.”

<9> κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε
καὶ εὕρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

9 kagō hymin legō, aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete,

and I tell you, ask, and it shall be given to you, seek, and you shall find,

krouete kai anoigēsetai hymin;

knock and it shall be opened to you.

יְכִי כָל-הַשְּׂאֵל יִקְבַּל וְהַדָּשׁוּ וְהַבְּקָא וְהַיִּפְתָּח-לוֹ:
10 יְכִי כָל-הַשְּׂאֵל יִקְבַּל וְהַדָּשׁוּ וְהַבְּקָא וְהַיִּפְתָּח-לוֹ:
10 יְכִי כָל-הַשְּׂאֵל יִקְבַּל וְהַדָּשׁוּ וְהַבְּקָא וְהַיִּפְתָּח-לוֹ:

10. ki kal-hashho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach-lo.

Luke11:10 “For everyone who asks shall receive. One who seeks, shall find.
One who knocks, it shall be opened for him.”

<10> πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται.

10 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei

“for everyone asking, receives and the one seeking, finds

kai tō krouonti anoig[ēs]etai.

and to the one knocking it shall be opened.”

וְאִם-הָג הִיִּתֶן-לוֹ גַּחַשׁ תַּחַת הַדָּג:
11 וְאִם-הָג הִיִּתֶן-לוֹ גַּחַשׁ תַּחַת הַדָּג:
11 וְאִם-הָג הִיִּתֶן-לוֹ גַּחַשׁ תַּחַת הַדָּג:
11 וְאִם-הָג הִיִּתֶן-לוֹ גַּחַשׁ תַּחַת הַדָּג:

11. umi bakem ha'ab 'asher yish'al mimenu b'no lechem w'nathan-lo 'aben
w'im-dag hayiten-lo nachash tachath hadag.

and the people were amazed.

<14> Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

14 Kai ēn ekballōn daimonion [kai auto ēn] kōphon;

and He was casting out a demon and it was mute.

egeneto de tou daimoniou exelthontos elalēsen ho kōphos

And it came to pass when the demon having come out spoke the mute

kai ethaumasān hoi ochloi.

and were amazed the crowds.

כַּיָּא מְבַלְלֵי דַיְמוֹנִיּוֹן [כַּי אֹתוֹ הָיָה] קוֹפּוֹן 15
:מְבַלְלֵי דַיְמוֹנִיּוֹן-אֶת וָקוֹפּוֹן

טו וַיֵּשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר אָמְרוּ בְּבַעַל-זְבוּל שֵׁר הַשְּׂדֵיִם הוּא
מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדֵיִם:

15. w'yesh mehem 'asher 'am'ru b' Ba`al-Z'bul sar hashedim hu' m'gareh 'eth-hashedim.

Luke11:15 There were some of them who said, “By Baal Zebul, the ruler of the demons, He drives out demons.”

<15> τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἀρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

15 tines de ex autōn eipon, En Beelzeboul tō archonti tōn daimoniōn

but some of them said, “By Beelzeboul the ruler of the demons

ekballei ta daimonia;

He casts out the demons.”

טז וַיֵּשׁ אֲשֶׁר נִסּוּהוּ וַיִּשְׂאָלוּ מִמֶּנּוּ אֹתוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:
16 כַּיָּא מְבַלְלֵי דַיְמוֹנִיּוֹן אֶת-כַּיָּא וְאָמְרוּ אֵלָיו מִן-הַשָּׁמַיִם

16. w'yesh 'asher nisuhu wayish'alu mimenu 'oth min-hashamayim.

Luke11:16 There were some who tested Him and asked Him for a sign from the heavens.

<16> ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ.

16 heteroi de peirazontes sēmeion ex ouranou ezētoun par' autou.

and others testing Him, a sign from the heavens they were seeking from Him.

יז וַהוּא יָדַע אֶת-מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
17 כַּיָּא הָיָה יָדַע אֶת-מַחְשְׁבוֹתָם וְאָמְרוּ אֵלָיו

כָּל-מַמְלָכָה הַנִּחְלָקָה עַל-עַצְמָהּ תִּחְרַב וּבַיִת עַל-בַּיִת יִפֹּל:

17. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb ubayith `al-bayith yipol.

Luke11:17 He knew their thoughts and said to them, “Every kingdom divided against itself shall be destroyed, and a house shall fall against a house.”

<17> αὐτοὺς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς,
Πᾶσα βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

17 **autos de eidōs autōn ta dianōēmata eipen autois, Pasa basileia eph’ heautēn**
but He having known their thoughts said to them, “Every kingdom against itself
diameristheisa erēmoutai kai oikos epi oikon piptei.
having been divided is laid waste and a house divided against a house falls.”

יְחִי וְגַם-הַשָּׁטָן אִם-נִחְלַק עַל-עַצְמוֹ אֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ
כִּי אָמַרְתֶּם שֶׁבְּבַע-זְבוּל מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֶת-הַשְּׂדֵיִם:
18

18. **w’gam-hasatan ‘im-nechelaq `al-`ats’mo ‘eykakah tikon mam’lak’to**
ki ‘amar’tem sheb’Ba`al-Z’bul m’garesh ‘ani ‘eth-hashedim.

Luke11:18 “Even if the satan is divided against himself, how then shall his kingdom remain firm? For you say that by Baal Zebul I drive out the demons.”

<18> εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν διμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

18 **ei de kai ho Satanas eph’ heauton diemeristhē, pōs stathēsetai hē basileia autou?**
“and if also Satan against himself was divided, how shall stand his kingdom?
hoti legete en Beelzeboul ekballein me ta daimonia.
because you say by Beelzeboul that I cast out the demons.”

יֵט וְאִם-אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדֵיִם בְּבַע-זְבוּל בְּנִיכֶם בְּמִי
הֵם מְגַרֵּשִׁים אֹתָם עַל-כֵּן הִמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם:
19

19. **w’im-`ani m’garesh ‘eth-hashedim b’Ba`al-z’bul b’neykem b’mi hem m’garashim**
‘otham `al-ken hemah yih’yu shoph’teykem.

Luke11:19 “And if I drive out the demons by Baal Zebul,
by whom do your sons drive them out? Therefore they shall be your judges!”

<19> εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
ἐκβάλλουσιν;
διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.

19 **ei de egō en Beelzeboul ekbālō ta daimonia, hoi huioi hymōn**
“but if I by Beelzeboul cast out the demons, your sons
en tini ekballousin? dia touto autoi hymōn kritai esontai.
by whom do they cast them out? Therefore they your judges shall be.”

כִּוְאִם-בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים מְגַרֵּשׁ אֲנִי אֶת-הַשְּׂדֵיִם
הֲנֵה הַגִּיעָה אֲלֵיכֶם מִלְכוּת הָאֱלֹהִים:
20

20. w'im-b'ets'ba` 'Elohim m'garesh 'ani 'eth-hashedim
hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Luke11:20 “But if by the finger of the Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has arrived to you!”

<20> εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 ei de en daktylō theou [egō] ekballō ta daimonia,
but if by the finger of Elohim I cast out the demons,
ara ephthasen eph' hymas hē basileia tou theou.
then came upon you the kingdom of the Elohim.

:יָוָיָא אֵלֵיכֶם מַלְכוּת הַאֱלֹהִים בְּאֵזְבֵּי אֱנִי אֲדַרְשֶׁה דְמוֹנוֹת
כִּי כִּשְׁפָהּ בְּיָד הַאֱלֹהִים אֶת-מְלָכְוֹתְכֶם וְהִנֵּה הַמְּלָכְוֹת
בָּאוֹת עָלֵיכֶם

21. k'shehagibor shomer 'eth-chatsero w'nish'qo `alayu shalom yih'yeh r'kusho.

Luke11:21 “When a mighty man guards his court and his weapon is upon him,
his possessions shall have peace.”

<21> ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,
ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

21 hotan ho ischyros kathōplismenos phylassē tēn heautou aulēn,
“when the strong one having been well equipped, guards the palace of himself
en eirēnē estin ta hyparchonta autou;
in peace are his possessions.”

יָוָיָא-אֵלֵיכֶם אֲנִי אֲדַרְשֶׁה מִמֶּנּוּ וְיִשָּׂא מִמֶּנּוּ אֶת-נְשִׂיכּוֹ
כִּי וְאֵם-יְבוּא עָלָיו חֶזֶק מִמֶּנּוּ וְיִתְקַבּוּ יְשָׂא מִמֶּנּוּ אֶת-נְשִׂיכּוֹ
אֲשֶׁר בְּטַח-בּוֹ וְאֶת-מְלָקְחוֹ יַחְלֵק:

22. w'im-yabo' `alayu chazaq mimenu uth'qapho yisa' mimenu 'eth-nish'qo
'asher batach-bo w'eth-mal'qocho y'chaleq.

Luke11:22 “But when someone stronger than him comes against him and overpowers him,
He shall take his weapon that he trusted in from him and divide his spoils.”

<22> ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσει αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει
ἐφ' ἧ ἔπεποιθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

22 epan de ischyroteros autou epelthōn nikēsē auton,
but when a stronger one than him having come overcomes him,
tēn panoplian autou airei eph' hē epepoithe kai ta skylla autou diadidōsin.
his armor he takes, on which he had depended and his spoils he distributes.

כִּי אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם
כִּי אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם
כִּי אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם
וְאֲשֶׁר אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם אֶתְּרֵם

וּבָאֵי וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהִיְתָה אַחֲרֵית הָאָדָם הַהוּא רָעָה מִרְאשִׁיתוֹ:

26. w'achar tele'k w'laq'chah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho.

Luke11:26 "After it goes, it takes with it seven other spirits more evil than itself, and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning."

<26> τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτα καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·

καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

26 tote poreuetai kai paralambanei hetera pneumata ponērotera heautou hepta

"then it goes and takes other spirits more evil than itself, seven,

kai eiselthonta katoikei ekei; kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou

and having entered it dwells there. And becomes the last condition of that man

cheirona tōn prōtōn.

worse than the first."

יְשׁוּעָה אָמַר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִשָּׁה אֶחָת מִן־הָעָם
נִשְׂאָה אֶת־קוֹלָהּ וְתֹאמַר אֲלֵיוּ אֲשֶׁרֶי הַבְּטֵן אֲשֶׁר נִשְׂאָתִי
וְאֲשֶׁרֶי הַשְּׂדֵים אֲשֶׁר יָנְקָתִי:

27. way'hi k'dab'ro 'eth-had'barim ha'eleh w'ishah 'achath min-ha`am nas'ah 'eth-qolah wato'mer 'elayu 'ash'rey habeten 'asher n'sa'ath'ak w'ash'rey hashadayim 'asher yanaq'at.

Luke11:27 And it came to pass, as He said these things, a certain woman from the people lifted her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You! and blessed are the breasts at which You nursed!"

<27> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασα τις φωνὴν γυνή ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἢ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

27 Egeneto de en tō legein auton tauta

And it came about while He says these things,

eparasa tis phōnēn gynē ek tou ochlou eipen autō,

having lifted up a certain her voice woman from the crowd said to Him,

Makaria hē koilia hē bastasasa se kai mastoi hous ethēlasas.

"Blessed is the womb having carried You and the breasts which You sucked."

כַּח וְהוּא אָמַר וְאֵף כִּי־אֲשֶׁרֶי הַשְּׂמֵעִים
וְהַשְּׂמֵרִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים:

28. w'hu' 'amar w'aph ki-'ash'rey hashom'im w'hashom'rim 'eth d'bar ha'Elohim.

Luke11:28 But He said, "Even more so, blessed are those who hear

and those who observe the Word of the Elohim.”

<28> αὐτὸς δὲ εἶπεν,

Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

28 autos de eipen, Menoun

But he said, “On the contrary

makarioi hoi akouontes ton logon tou theou kai phylassontes.

blessed are the ones hearing the Word of the Elohim and observing it.”

יְבָרַךְ הַמְּבַרְכִים וְיִפְתָּח פִּי
וְיֹאמַר הַדּוֹר הַזֶּה כְּדוֹר הַיָּם
אֲשֶׁר הָיָה לְיוֹנָה הַנְּבִיאָה
(הַנְּבִיאָה): כִּי לֹא יִתֵּן לָהּ
אֱלֹהִים אֶת הַמּוֹצֵא לְיוֹנָה
מִבֶּטֶן הַדָּג.

כִּי יִבְרָכְךָ עַם-רַב וְיִפְתָּח פִּי
וְיֹאמַר הַדּוֹר הַזֶּה כְּדוֹר הַיָּם
אֲשֶׁר הָיָה לְיוֹנָה הַנְּבִיאָה
(הַנְּבִיאָה):

29. ub'hiqabets `am-rab wayiph'tach piu wayo'mar hador hazeh dor ra` hu'
'oth hu' m'baqesh w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah (hanabi').

Luke11:29 When a large crowd of people had gathered, He opened his mouth and said,
“This generation is a evil generation. It seeks a sign,
but a sign shall not be given to it except the sign of Yonah {the prophet}.”

<29> Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν,

Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ,

καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

29 Tōn de ochlōn epathroizomenōn ērxato legein,

And as the crowds are gathering even more he began to say,

Hē genea hautē genea ponēra estin;

“This generation an evil generation is.

sēmeion zētei, kai sēmeion ou dothēsetai autē

It is seeking a sign, and a sign shall not be given to it

ei mē to sēmeion Iōna [tou prophētou].

except the sign of Jonah the prophet.”

לְכִי כִּי אֲנִי הָיִיתִי יוֹנָה לְאַנְשֵׁי נִינְוָה לְאוֹת בֵּן יְהוּדָה
גַּם-בֶּן-הָאָדָם לְדוֹר הַזֶּה:

לְכִי כִּי אֲנִי הָיִיתִי יוֹנָה לְאַנְשֵׁי
נִינְוָה לְאוֹת בֵּן יְהוּדָה
גַּם-בֶּן-הָאָדָם לְדוֹר הַזֶּה:

30. ki ka'asher hayah Yonah l'an'shey Nin'weh l'oth
ken yih'yeh gam-Ben-ha'Adam lador hazeh.

Luke11:30 “For just as Yonah was a sign to the people of Nineweh,
so shall the Son of Man be for this generation.”

<30> καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

30 kathōs gar egeneto Iōnas tois Nineuitais sēmeion,

and shall condemn it. Because they repented at the preaching of Jonah,
kai idou pleion Iōna hōde.
and behold one greater than Jonah is here.”

אָנאָן גר־ליק־נר לשׁוֹם בַּפֶּתַח אֵלֶּיפָה
:יִצְחָק־אֵל אֵלֶּיפָה גָּדוֹל מִיִּצְחָק אֵלֶּיפָה לֹא יִשְׁמְחוּ עָלָיו

לֹא יִשְׁמְחוּ עָלָיו הַמְּנוֹרָה לְמַעַן יֵרְאוּ בְּאֵי הַבַּיִת אֶת־אֲוֵרוֹ:
כי ישמחו על המנורה למען יראו באי הבית את-אורו:

33. 'eyn mad'liq-ner lasom basether 'o-thachath ha'eyphah
ki y'simehu `al ham'norah l'ma'an yir'u ba'ey habayith 'eth-'oro.

Luke11:33 “One does not kindle a lamp, puts it away in a cellar
nor under a bushel measure. But one places it on the lampstand,
so that those who come into the house may see its light.”

<33> Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον]
ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

33 Oudeis lychnon hapsas eis kryptēn tithēsīn

“No one having lit a lamp in a hidden place puts it,

[oude hypo ton modion]

neither under the measuring bucket,

all' epi tēn lychnian, hina hoi eisporeuomenoi to phōs blepōsin.

but on the lampstand, in order that the ones entering the light may see.”

לֵד נֵר הַגּוּפָה הוּא הָעַיִן לְכֵן עֵינֶיךָ כִּי־תִהְיֶה תְּמִימָה גַּם
:כָּל־גּוּפְךָ יֵאָדָר וּבְהִיּוֹתָהּ רְעָה וְחָשְׁךָ גַּם־גּוּפְךָ:

לֵד נֵר הַגּוּפָה הוּא הָעַיִן לְכֵן עֵינֶיךָ כִּי־תִהְיֶה תְּמִימָה גַּם
:כָּל־גּוּפְךָ יֵאָדָר וּבְהִיּוֹתָהּ רְעָה וְחָשְׁךָ גַּם־גּוּפְךָ:

34. ner haguph hu' ha'ayin laken `eyn'ak ki-thih'yeh th'mimah
gam kal-guph'ak ye'or ubih'yothah ra`ah w'chasha'k gam-gupheak.

Luke11:34 “The eye is the lamp of your body. Thus if your eye is clear,
all your body also is illuminated. And when it is evil, your body also is darkened.”

<34> ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς σου.

ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν·
ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

34 ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos sou.

“The lamp of the body is your eye.

hotan ho ophthalmos sou haplous ē, kai holon to sōma sou phōteinon estin;

When your eye is sound, then your entire body is full of light.

epan de ponēros ē, kai to sōma sou skoteinon.

But when it is sick, then your body is full of darkness.”

לֵה עַל־כֵּן הַנְּשָׂמָה לְךָ כֵּן־יִחְשַׁף הָאָדָם אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:
:לֵה עַל־כֵּן הַנְּשָׂמָה לְךָ כֵּן־יִחְשַׁף הָאָדָם אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:

לֵה עַל־כֵּן הַנְּשָׂמָה לְךָ כֵּן־יִחְשַׁף הָאָדָם אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:
:לֵה עַל־כֵּן הַנְּשָׂמָה לְךָ כֵּן־יִחְשַׁף הָאָדָם אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:

35. `al-ken hishamer-l'ak pen-yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'beak.

Luke11:38 The Parush saw and was amazed that He had not first washed his hands before the meal.

<38> ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
38 ho de Pharisaios idōn ethaumasen
and the Pharisee, having seen this was amazed
hoti ou prōton ebaptisthē pro tou aristou.
that not first he did wash before the meal.

לִטְוִיָא מְרַא אֵלָיו הָאָדוֹן הֵן עֲתָה הַפְּרוּשִׁים מְטַהְרִים אֶתְּמָם
:סוּאָרְז לַעֲרֵי כְלִי מִשְׁטָרְפִי הַיָּמִין אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם 39

לִטְוִיָא מְרַא אֵלָיו הָאָדוֹן הֵן עֲתָה הַפְּרוּשִׁים מְטַהְרִים אֶתְּמָם
אֶתְּמָם הַכּוֹס וְהַקְּעָרָה מְחֹיֵץ וְקִרְבָּנְכֶם מְלֵא גִזְלֵי וְרָשָׁע:
39. wayo'mer 'elayu ha'Adon hen `atah haP'rushim m'taharim 'atem 'eth-hakos
w'haq`arah michuts w'qir'b'kem male' gazel warasha`.

Luke11:39 The Adon (Master) said to him, “See now, you the Prushim purify the cup and the dish on the outside, but your insides are full of robbery and wickedness.”

<39> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
39 eipen de ho kyrios pros auton, Nyn hymeis hoi Pharisaioi to exōthen tou potēriou
But said the Master to him, now you Pharisees the outside of the cup
kai tou pinakos katharizete, to de esōthen hymōn gemei harpagēs kai ponērias.
and the dish you clean, but your inside is full of greed and wickedness.

מִהַכְּסִילִים הֲלֵא עֲשִׂיהַ חוּצוֹ שֶׁל הַבַּר גַּם-עֲשִׂיהַ אֶתְּתוֹכוֹ:
:אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם 40

40. hak'silim halo' `oseh chutso shel dabar gam-`asah 'eth-toko.

Luke11:40 “Foolish ones! Does not the one who made its outside of something also make its inside?”

<40> ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
40 aphones, ouch ho poiēsas to exōthen kai to esōthen epoiēsen?
Fools, did not the one having made the outside also the inside make?

מֵאֲבָל-תְּנוּ לִצְדָקָה אֶתְּ אֲשֶׁר-בָּם וְהִנֵּה הַכֹּל טָהוֹר לָכֶם:
:אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם 41

41. 'abal-t'nu lits'daqah 'eth 'asher-bam w'hinneh hakol tahor lakem.

Luke11:41 “But give what is in them to alms and behold, everything shall be pure for you.”

<41> πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρά ὑμῖν ἐστίν.
41 plēn ta enonta dote eleēmosynēn, kai idou panta kathara hymin estin.
But the things being inside give as alms, and behold everything clean to you is.

אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם 42
:אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם אֶתְּמָם

מב אורי לְכֶם הַפְּרוּשִׁים הַמְעַשְׂרִים אֶת-הַמִּנְהָא וְאֶת-הַפִּיגְם
 וְאֶת כָּל-הַיֶּרֶק וּמִנִּיחִים אֶת-הַמִּשְׁפָּט וְאֶת אֲהַבַת אֱלֹהִים
 וְעַלְיֶכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת-אֲלֶה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֶת-אֲלֶה:

42. 'oy lakem haP'rushim ham`as`rim 'eth-hamin'ta' w'eth-hapigam
 w'eth kal-hayaraq umanichim 'eth-hamish'pat w'eth 'ahabath 'Elohim
 wa`aleykem la`asoth 'eth-'eleh w'lo' l'haniach gam 'eth-'eleh.

Luke11:42 “Woe to you, the Prushim who tithe mint, rue,
 and every vegetable, and neglect the justice and the love of Elohim!
 These are the things you should have done and not to leave the other undone as well.”

<42> ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον
 καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν
 καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ παρεῖναι.

42 alla ouai hymin tois Pharisaiois, hoti apodekatoute to hēduosmon
 “But woe to you Pharisees, because you tithe the mint
 kai to pēganon kai pan lachanon kai parerchesthe tēn krisin kai tēn agapēn tou theou;
 and the rue and every herb and you disregard the justice and the love of Elohim.
 tauta de edei poiēsai kakeina mē pareinai.
 But these things it was necessary to do and those not to disregard.”

מג אורי לְכֶם הַפְּרוּשִׁים כִּי תִאָּהָבוּ לְשִׁבַת רֵאשִׁינִים בְּבֵיתִי
 כִּנְסִיּוֹת וְשִׁישָׁאֲלוּ בְּנִשְׁלֹמְכֶם בְּשֻׁקִים:

43. 'oy lakem haP'rushim ki th'ehabu lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth
 w'sheyish'alu bish'lom'kem bash'waqim.

Luke11:43 “Woe to you the Prushim! For you love to sit first in the house
 of the synagogues and those ask for their peace in the markets.”

<43> οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

43 ouai hymin tois Pharisaiois, hoti agapate tēn prōtokathedrian en tais synagōgais
 “Woe to you Pharisees, because you love the place of honor in the synagogues
 kai tous aspasmous en tais agorais.
 and the greetings in the marketplaces.

מד אורי לְכֶם (הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֻפִּים) כִּי אַתֶּם כֹּקְבָרִים
 אֲשֶׁר אֵינֶם נִכְרָים וּבְנֵי הָאָדָם מְתַהַלְּכִים עָלֵיהֶם וְלֹא יִדְעוּ:

44. 'oy lakem (hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim) ki 'atem kaq'barim 'asher
 'eynam nikarim ub'ney ha'adam mith'hal'kim `aleyhem w'lo' yada'u.

46 ho de eipen, Kai hymin tois nomikois ouai,
 But He said, "Also to you lawyers woe,
 hoti phortizete tous anthrōpous phortia dysbastakta,
 because you burden men with loads difficult to carry,
 kai autoi heni tōn daktylōn hymōn ou prospsauete tois phortiois.
 and yourselves with one of your fingers you do not touch the loads."

מז אורי לְכֶם כִּי-בֹנִים אַתֶּם נִפְשׁוֹת עַל-קְבָרוֹת הַנְּבִיאִים
 וְאַבֹּתֵיכֶם הִרְגוּ אוֹתָם:

47. 'oy lakem ki-bonim 'atem n'phashoth `al-qib'roth han'bi'im wa'abotheykem har'gu 'otham.

Luke11:47 "Woe to you! For you build the lives upon the tombs of the prophets, and it was your fathers who killed them."

<47> οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

47 ouai hymin, hoti oikodomeite ta mnēmeia tōn prophētōn,
 "Woe to you, because you build the memorials of the prophets,
 hoi de pateres hymōn apekteinan autous.
 but your fathers killed them."

מח ויבְכֶן עֵדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אַבֹּתֵיכֶם
 כִּי הִמָּה הִרְגוּ אוֹתָם וְאַתֶּם בֹּנִים אֶת-קְבָרֵיהֶם:

48. ub'ken `edim 'atem w'rotsim b'ma`asey 'abotheykem ki hemah har'gu 'otham w'atem bonim 'eth-qib'reyhem.

Luke11:48 "Indeed, you are witnesses that you approve of the deeds of your fathers, for they killed them, and you build their tombs."

<48> ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

48 ara martyres este
 "Therefore, witnesses you are
 kai syneudokeite tois ergois tōn paterōn hymōn,
 and you are in agreement with the works of your fathers,
 hoti autoi men apekteinan autous hymeis de oikodomeite.
 because they on the one hand killed them but you build the memorials."

מט בְּעֵבוֹר זֹאת גַּם-אֶמְרָה חֲכַמַת הָאֵלֹהִים אֲשֶׁלַח

אֲלֵיהֶם נְבִיאִים וְשִׁלְיָחִים וַיְמָהֶם יַהֲרֹגוּ וַיִּרְדְּפוּ:

49. ba`abur zo'th gam-'am'rah chak'math ha'Elohim 'esh'lach 'aleyhem n'bi'im
ush'lichim umehem yahar'gu w'yir'dophu.

Luke11:49 "On account of this, the wisdom of the Elohim also said,
'I shall send to them prophets and apostles. Some of them they shall kill and pursue.'"

<49> διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας
καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

49 dia touto kai hē sophia tou theou eipen, Apostelō eis autous prophētas
"Therefore, also the wisdom of the Elohim said, 'I shall send to them prophets
kai apostolous, kai ex autōn apoktenousin kai diōxousin,
and apostles. Some from them they shall kill and pursue,'"

50 חַיִּים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים
:חַיִּים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים

נִלְמַעַן יִדְרֹשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה הֵם כָּל־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר נִשְׁפְּדוּ לְמִן־הַיּוֹסֵד הָאָרֶץ:

50. l'ma`an yidaresh min-hador hazeh dam kal-han'bi'im
'asher nish'pa'k l'min-hiused ha'arets.

Luke11:50 "so that all the blood of the prophets that was poured out
from the foundation of the earth may be sought against this generation,"

<50> ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

50 hina ekzētēthē to haima pantōn tōn prophētōn to ekkechymenon
"that may be required the blood of all the prophets having been poured out
apo katabolēs kosmou apo tēs geneas tautēs,
from the creation of the world, of this generation,"

51 חַיִּים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים
:חַיִּים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים וְשִׁלְיָחִים וְנִבְיָאִים

נֵאמְרָם־הַקֵּל עַד־הֵם זְכַרְיָהוּ אֲשֶׁר נִהָרַג בֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וּלְבַיִת אֶכֶן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם דְּרוֹשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה:

51. midam-Hebel `ad-dam Z'kar'Yahu 'asher neherag beyn hamiz'beach w'labayith
'aken 'omer 'ani lakem darosh yidaresh min-hador hazeh.

Luke11:51 "from the blood of Hebel to the blood of ZekarYahu,
who was killed between the altar and the house.
Thus I say to you, 'it shall surely be sought from this generation.'"

<51> ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

51 apo haimatos Habel heōs haimatos Zachariou tou apolomenou
"from the blood of Abel to the blood of Zechariah, the one having perished
metaxy tou thysiastēriou kai tou oikou;
between the altar and the house of Elohim;

nai legō hymin, ekzētēthēsetai apo tēs geneas tautēs.

Yes, I tell to you, 'It shall be required from this generation.'

×◦△א ח×גז-×כ ז×אבא-בז אאזאא זזזח זזז זזכ 52
ז×◦א זזכגא-×כז ז×כג-כז ז×כ

נב אֹי לָכֶם חֲכָמֵי הַתּוֹרָה כִּי-הִסִּירְתֶם אֶת-מִפְתֵּיחַ הַדָּעוּת
אֲתֶם לֹא-בִאתֶם וְאֶת-הַבָּאִים מְנַעְתֶּם:

52. 'oy lakem chak'mey haTorah ki-hasirothem 'eth-maph'tech hada`ath
'atem lo'-ba'them w'eth-haba'im m'na'tem.

Luke11:52 "Woe to you, the sages of the Law! For you take away the key of knowledge!
You yourselves do not enter, and you withhold those who do enter."

<52> οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·
αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

52 ouai hymin tois nomikois, hoti ērate tēn kleida tēs gnōseōs;

Woe to you lawyers, because you took the key of knowledge;

autoi ouk eisēlthate kai tous eiserchomenous ekōlysate.

yourselves, you did not enter in and the ones entering in you hindered."

זזאגזא זזחזז אכא זזאגא-×כ זזז זאגא זאזז 53
אגא זזאגא זז ×זאאזז אכז זזזא אגז זזאזאגז

נג וַיְהִי כִּבְבְּרוֹ לָהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲלוּ הַסּוֹפְרִים
וְהַפְּרוּשִׁים לְצַרֵּר אוֹתוֹ מְאֹד וּלְהַקְשׁוֹת לוֹ דְּבָרִים הַרְבֵּה:

53. way'hi k'dab'ro lahem 'eth-had'barim ha'eleh wayachelu hasoph'rim
w'haPrushim lits'ror 'otho m'od ul'haq'shoth lo d'barim har'beh.

Luke11:53 And it came to pass when he spoke to them these words,
the scribes and the Prushim began to harass Him severely
and to draw Him out on many subjects.

<53> Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλείονων,

53 Kakeithen exelthontos autou ērxanto hoi grammateis kai hoi Pharisaioi
and from there he having gone forth, began the scribes and the Pharisees

deinōs enechain kai apostomatizein auton peri pleionōn,

to be hostile terribly and to question closely him about many things,

זזזז זזזזז זזזז זזזזז 54
זזזאג ×כזז

נד וַיִּצְרְבוּ לוֹ לְלַכְּד דְּבַר מִפִּיהוּ לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו
עֲלִילֹת דְּבָרִים:

54. waye'er'bu lo lil'kod dabar mipihu l'ma'an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Luke11:54 They waited in ambush for Him to catch a word from His mouth
so that they might find wrongly words to hold against Him.

<54> ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

ג לכן כל-אשר הברתם בחשך באור ישמע
 ואת-אשר לחשפתם בחדרים קרא יקרא מעל-הגגות:

3. **laken kal-‘asher dibar’tem bachshe’k ba’or yishame`a**
w’eth-‘asher l’chash’tem bachadarim qaro’ yiqare’ me`al-hagagoth.

Luke12:3 “Thus, all that you speak in the darkness shall be heard in the light,
 and what you have whispered in the inner rooms shall surely be proclaimed
 upon the housetops.”

<3> ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,
 καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

3 anth’ hōn hosa en tē skotiā eipate en tō phōti akousthēsetai,
 “So then, what things in the darkness you said, in the light shall be heard,
 kai ho pros to ous elalēsate en tois tameiouis
 and what to the ear you spoke in the secret rooms,
 kērychthēsetai epi tōn dōmatōn.
 shall be proclaimed on the housetops.”

דואני אמר לכם ידידי אל-תיראו מן-הממיתים את-הגוף
 ואחרי-כן אין-לאל ידם להרע עוד:

4. **wa’ani ‘omer lakem y’diday ‘al-tir’u min-ham’mithim ‘eth-haguph**
w’acharey-ken ‘eyn-l’el yadam l’hara`od.

Luke12:4 “Yet I say to you, “My dear friends, do not fear
 of those who put the body to death and afterward have no power to harm any further.”

<4> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα
 καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερον τι ποιῆσαι.

4 Legō de hymin tois philois mou, mē phobēthēte apo tōn apokteinontōn to sōma
 Now I say to you my friends, “Do not afraid of the ones killing the body
 kai meta tauta mē echontōn perissoteron ti poiēsai.
 and after these things not having anything more to do.”

האבל אורה אתכם את אשר תיראו יראו
 את-אשר בידו להמית ואחר להשליך אל-גיהנום
 אכן אני אמר לכם אותו תיראון:

5. **‘abal ‘oreh ‘eth’kem ‘eth ‘asher tira’u y’r’u ‘eth-‘asher b’yado l’hamith**
w’achar l’hash’li’k ‘el-geyhinnom ‘aken ‘ani ‘omer lakem ‘otho tira’un.

Luke12:5 “But I shall teach you whom to fear: fear the One who has His power

to put to death and then to cast into geyhinnom! Thus, I say to you, ‘Fear Him!’”

<5> ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθήτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5 hypodeixō de hymin tina phobēthēte;

But I shall show you someone you should fear,

phobēthēte ton meta to apokteinai echonta exousian embalein eis tēn geennan.

fear the one after the body killing having authority to throw into Gehenna.

nai legō hymin, touton phobēthēte.

Yes, I say to you, Fear this One.

וְהִלֵּא תַמְכַּרְנָה חֲמֵשׁ צִפְּרִים בְּשְׁנֵי אֲסָרִים
וְאֵין-אַחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

6. halo' thimakar'nah chamesh tsiparim bish'ney 'issarim w'eyn-'achath mehen nish'kachath liph'ney ha'Elohim.

Luke12:6 “Are not five sparrows sold for two copper coins?

Yet not one of them is forgotten by the Elohim.”

<6> οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 ouchi pente strouthia polountai assariōn duo?

“Are not five sparrows sold for two assarion?

kai hen ex autōn ouk estin epilelēsmenon enōpion tou theou.

And one of them has not been overloaded before the Elohim.”

וְזֵאתֶם גַּם-שְׂעֵרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֶּלֶן לְכֵן אַל-תִּירָאוּ
יִקְרְתֶם מִצִּפְּרִים רַבּוֹת:

7. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan laken 'al-tira'u y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Luke12:7 “And as for you, even the hairs of your head are all numbered.

So do not fear; you are more precious than many birds.”

<7> ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται. μὴ φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

7 alla kai hai triches tēs kephalēs hymōn pasai ērithmēntai.

“But even the hairs of your head all have been counted.

mē phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete.

Do not afraid, than many sparrows you are worth more.”

וְאַתֶּם גַּם-שְׂעֵרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֶּלֶן לְכֵן אַל-תִּירָאוּ
יִקְרְתֶם מִצִּפְּרִים רַבּוֹת:

חַוְּאֲנִי אֹמֵר לְכֶם כֹּל אֲשֶׁר יוֹדֵה בִּי לְפָנַי הָאֵדָם
גַּם בְּנֵי-הָאֵדָם יוֹדֵה בּוֹ לְפָנַי מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים:

8. wa'ani 'omer lakem kol 'asher yodeh bi liph'ney ha'adam
gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:8 “Yet I say to you, anyone who acknowledges Me before men,
the Son of Man shall also acknowledge him before the messengers of Elohim.”

<8> Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

8 Legō de hymin, pas hos an homologēsē en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,

And I say to you “Everyone whoever confesses me before men.

kai ho huios tou anthrōpou homologēsei en autō emprosthen tōn aggelōn tou theou;

Also the Son of Man shall confess him before the angels of the Elohim.”

טוֹהִמְכַחֵשׁ בִּי לְפָנַי הָאֵדָם הוּא יִכְחַשׁ לְפָנַי מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים:

9. w'ham'kachesh bi liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:9 “But the one who disowns Me before men shall be disowned
before the messengers of Elohim.”

<9> ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

9 ho de arnēsamenos me enōpion tōn anthrōpōn aparnēthēsetai

“But the one having denied Me before men shall be denied

enōpion tōn aggelōn tou theou.

before the angels of Elohim.”

יִכְחַשׁ לְפָנַי הָאֵדָם עַל-בְּנֵי-הָאֵדָם יִפְלַח לוֹ
וְהַמְגַדֵּף אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִפְלַח לוֹ:

10. w'kol 'asher y'daber cher'pah `al-Ben-ha'Adam yisalach lo
w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

Luke12:10 “All who speaks disgrace against the Son of Man shall be forgiven for it.
But one who reviles the Holy Spirit shall not be forgiven for it.”

<10> καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

10 kai pas hos erei logon eis ton huion tou anthrōpou,

“And everyone who shall say a word against the Son of Man.

aphethēsetai autō;

It shall be forgiven him.

tō de eis to hagion pneuma blasphemēsanti ouk aphethēsetai.

But the one against the Holy Spirit having blasphemed shall not be forgiven.

xYzFnyy zyg-lk myxk ykzgz 9wkyz 11
yFΔθlx yzk ykfx-lk myzθzlway xYzW9z znyly
:y9gx-ayz yFΔθlx aygz

יא וכְּאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל-בֵּיתִי כְּנִסְיוֹת
וְלִפְנֵי הַרְשָׁיוֹת וְהַנְּשַׁלְיִטִים אֶל-הַדְּאָגוּ אֵיךְ תִּצְטַדְּקוּ
וּבְמָה תִּצְטַדְּקוּ וּמֵה-תִּדְבְּרוּ:

11. w'ka'asher yabi'u 'eth'kem 'el-batey k'nesioth w'liph'ney harashuyoth
w'hashalitim 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.

Luke12:11 “When they bring you unto the house of synagogues and before the authorities
and the rulers, do not worry how you shall justify yourselves
or with what you shall justify yourselves or what you shall say.”

<11> ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας,
μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

11 hotan de eispherōsin hymas epi tas synagōgas kai tas archas

“And when they bring in you before the synagogues and the rulers

kai tas exousias, mē merimnēsēte pōs ē ti apologēsēthe

and the authorities. Do not worry how or what you should speak in defense

ē ti eipēte;

or what you should say.”

zkzaz zowz myxk aygz kyz wafz hzy-zy 12
:9xly yzyay-xk

יב כִּי-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֵה אֶתְכֶם בְּשָׁעָה הַהִיא
אֶת-הַנִּכּוֹן לְדַבֵּר:

12. ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem basha`ah hahi' 'eth-hanakon l'daber.

Luke12:12 “For in that hour the Holy Spirit shall teach you the correct thing to say.”

<12> τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12 to gar hagian pneuma didaxei hymas en autē tē hōrā ha dei eipein.

“For the Holy Spirit shall teach you in the same hour what it is necessary to say.”

zkk-lk ky-ayk aygz myz-ny Δkk ykzk 9ykyz 13
:awgz-ak zkz qkkyz

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן-הָעָם מוֹרֵה אֶמְרָנָא אֶל-אָחִי
וַיִּחַלֵּק אֶתִּי אֶת-הֵירֵשָׁה:

13. wayo'mer 'elayu 'echad min-ha'am Moreh 'emar-na' 'el-'achi
w'yachaloq 'iti 'eth-hay'rushah.

Luke12:13 One of the people said to Him, “Teacher,
please tell my brother to divide the inheritance with me.”

<13> Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε,
εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

ti phagēte, mēde tō sōmati ti endysēsthe.

what you may eat, nor for your body what you may clothe yourself with.”

23 כג הנפש יקרָה היא מן־המזון והגוף יקר מן־המלבושׁ:
:wytglwq-yw qpw jytqyt ytwqy-qy kwq wqpw wjwq 23

23. hanepshesh y'qarah hi' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Luke12:23 “The life is more precious than food, and the body is more precious than clothing.”

<23> ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

23 hē gar psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos.

“For the soul is more than food and the body more than clothing.”

24 כד התבוננו אל־העֲרָבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ וְגַם־אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם וְיִמְהֵ־יִקְרִים אֹתָם מִן־הָעוֹף׃
yqrwp kwyt ywqy kw qwt wqy qyqy-qy kwq yjwytqy 24
wxwt gylwy wqykwqy qwtwy wqywy wqy qykw-ywt
:ytwy-yw wxw wqyqy-qy

כד התבוננו אל־העֲרָבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ וְגַם־אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם וְיִמְהֵ־יִקְרִים אֹתָם מִן־הָעוֹף׃

24. hith'bonanu 'el-ha'or'bim 'asher lo' yiz'r'u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qarim 'atem min-ha`oph.

Luke12:24 “Observe the ravens, which neither sow nor reap. they do not even have storeroom or barn, but the Elohim provides for them. And how much more precious you are than the birds!”

<24> κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

24 katanoēsate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin,

“Consider the ravens that they do not sow nor reap,

hois ouk estin tameion oude apothēkē, kai ho theos trephei autous;

to which is not a storeroom nor a barn, and the Elohim feeds them.

posō mallon hymeis diapherete tōn peteinōn.

How much more you are worth than the birds.”

25 כה ומי־זה מכם אֲשֶׁר בְּדִאָגְתּוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אֶמְדָּה אַחַת עַל־קוֹמָתוֹ׃
xkw wqy jwqykw gylwy yxwkw qwt wqy wqy wqy-qy 25
:yxwyqy-qy

כה ומי־זה מכם אֲשֶׁר בְּדִאָגְתּוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אֶמְדָּה אַחַת עַל־קוֹמָתוֹ׃

25. umi-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiph 'ammah 'achath `al-qomatho.

Luke12:25 “Which one of you by worrying is able to add one measurement to his stature?”

<25> τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

25 tis de ex hymōn merimnōn dynatai epi tēn hēlikian autou prostheinai pēchyn?

“And who of you by worrying is able upon his lifespan to add a cubit?”

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵינוֹ מְרַחֵם אֶת הַלְּבָבוֹת לְעֵשׂוֹת לֹא תוֹכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִהַתְּדַאָּגוֹ:

כו וְעַתָּה הֵן-מְעַט מְזַעַר לְעֵשׂוֹת לֹא תוֹכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִהַתְּדַאָּגוֹ:

26. w'`atah hen-m`at miz`ar la`asoth lo' thukalu w'layother mah-tid'agu.

Luke12:26 “Now look: you are not able to do this very little thing.

As for the rest, why do you worry?”

<26> εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

26 ei oun oude elachiston dynasthe, ti peri tōn loipōn merimnate?

“If then not little things to do you are able, why about the rest do you worry?”

אֵינְךָ יָכוֹל לַעֲשׂוֹת דָּבָר כְּזֶה וְעַתָּה הֵן-מְעַט מְזַעַר לְעֵשׂוֹת לֹא תוֹכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִהַתְּדַאָּגוֹ:

אֵינְךָ יָכוֹל לַעֲשׂוֹת דָּבָר כְּזֶה וְעַתָּה הֵן-מְעַט מְזַעַר לְעֵשׂוֹת לֹא תוֹכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִהַתְּדַאָּגוֹ:

אֵינְךָ יָכוֹל לַעֲשׂוֹת דָּבָר כְּזֶה וְעַתָּה הֵן-מְעַט מְזַעַר לְעֵשׂוֹת לֹא תוֹכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִהַתְּדַאָּגוֹ:

כִּי הַתְּבוֹנְנִי אֵל-הַשּׁוֹשְׁנִים הַצּוֹמְחוֹת וְאֵינְךָ טוֹת

וְאֵינְךָ אֲרֻגוֹת וְאֵינְךָ אֲמִיר לְכֶם גַּם-שֵׁלֶמָּה

בְּכָל-הַדָּרוֹ לֹא-הָיָה לָּבּוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה:

27. hith'bonanu 'el-hashoshanim hatsom'choth w'eynan tooth w'eynan 'or'goth wa'ani 'omer lakem gam-sh'lomoh b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.

Luke12:27 “Observe the lilies that sprout: they neither spin nor weave. Yet I say to you, not even Shelomoh in all his splendor did not have clothing like one of them.”

<27> κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

27 katanoēsate ta krina pōs auxanei; ou kopiā oude nēthei;

“Consider the lilies how it grows. It does not labor nor spin.”

legō de hymin, oude Solomōn en pasē tē doxē autou periebaletō

But I say to you ‘Not even Solomon in all his glory clothed himself

hōs hen toutōn.

like one of these.”

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵינוֹ מְרַחֵם אֶת הַלְּבָבוֹת לְעֵשׂוֹת לֹא תוֹכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִהַתְּדַאָּגוֹ:

אֵינְךָ יָכוֹל לַעֲשׂוֹת דָּבָר כְּזֶה וְעַתָּה הֵן-מְעַט מְזַעַר לְעֵשׂוֹת לֹא תוֹכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִהַתְּדַאָּגוֹ:

כִּי הַתְּבוֹנְנִי אֵל-הַשּׁוֹשְׁנִים הַצּוֹמְחוֹת וְאֵינְךָ טוֹת

וְאֵינְךָ אֲרֻגוֹת וְאֵינְךָ אֲמִיר לְכֶם גַּם-שֵׁלֶמָּה

28. w'im-kakah yal'bish 'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom yesh'no umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Luke12:28 “If thus Elohim clothes the hay in the field, which is here today and tomorrow is cast into the middle of the furnace, how much more shall He do you. O you of little faith!”

<28> εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον

εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

28 ei de en agrō ton chorton onta sēmeron kai aurion eis klibanon ballomenon

“And if in a field the grass being today and tomorrow into an oven being thrown, ho theos houtōs amphiezei, posō mallon hymas, oligopistoi. Elohim thus clothes. How much more you, O you of little faith.”

זכר-אשר זרעו ומה-תאכלו ומה-תשתו
29 זכר-אשר זרעו ומה-תאכלו ומה-תשתו
:זכר-אשר זרעו ומה-תאכלו ומה-תשתו

כט גם-אתם אל-תדרשו מה-תאכלו ומה-תשתו
ואל-תהלכו בגדלות:

29. gam-‘atem ‘al-tid’r’shu mah-to’k’lu umah-tish’tu w’al-t’hal’ku big’doloth.

Luke12:29 “You too, do not seek after what you shall eat or what you shall drink, and do not get involved in great affairs.”

<29> και ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

29 kai hymeis mē zēteite ti phagēte kai ti piēte

“And you do not seek what you may eat and what you may drink

kai mē meteōrizesthe;

and do not be anxious.”

לכי את-כל-אלה מבקשים גויי הארץ
30 לכי את-כל-אלה מבקשים גויי הארץ
:לכי את-כל-אלה מבקשים גויי הארץ

ואביכם הוא יודע כי-צריכים אתם לאלה:
ואביכם הוא יודע כי-צריכים אתם לאלה:

30. hi ‘eth-kal-‘eleh m’baq’shim goyey ha’arets wa’Abikem hu’ yode`a ki-ts’rikim ‘atem la’eleh.

Luke12:30 “For all these things the gentiles of the earth seek, but your Father knows that you need these things.”

<30> ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.

30 tauta gar panta ta ethnē tou kosmou epizētousin,

“For these things all the nations of the world strive for.

hymōn de ho patēr oiden hoti chrēzete toutōn.

But your Father has known that you need these things.”

לא אשר-דרשו את-מלכות האלהים ונוסף לכם כל-אלה:
31 לא אשר-דרשו את-מלכות האלהים ונוסף לכם כל-אלה:
:לא אשר-דרשו את-מלכות האלהים ונוסף לכם כל-אלה:

31. ‘a’b dir’shu ‘eth-mal’kuth ha’Elohim w’nosaph lakem kal-‘eleh.

Luke12:31 “But seek the kingdom of the Elohim and all these things shall be added to you.”

<31> πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

31 plēn zēteite tēn basileian autou, kai tauta prostethēsetai hymin.

“But seek his kingdom and these things shall be added to you.”

32 לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אָבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֶת הַמְּלָכוּת:
32 מִן-לְעֵלָי אֲנִי אֶתְּנֶה לְכֶם אֶת הַמְּלָכוּת:

32. 'al-tira' ha`eder haqatan ki ratsah 'Abikem latheth lakem 'eth hamal'kuth.

Luke12:32 "Do not fear, little flock, for your Father wants to give you the kingdom."

<32> Μη φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον,
ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

32 Mē phobou, to mikron poimnion,
"do not fear, little flock,

hoti eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian.
because was well pleased your Father to give to you the kingdom."

33 מִכְּרוּ אֶת-אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּסִּים
אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאֹצֵר בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם
אֲשֶׁר גִּנָּב לֹא-יִקְרַב אֵלָיו וְסֶס לֹא יֵאכְלֶהוּ:
33 מִכְּרוּ אֶת-אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּסִּים
אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאֹצֵר בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם
אֲשֶׁר גִּנָּב לֹא-יִקְרַב אֵלָיו וְסֶס לֹא יֵאכְלֶהוּ:

33. mik'ru 'eth-'asher lakem uth'nu ts'daqah `aso lakem kisim 'asher lo' yib'lu
w'otsar bashamayim 'asher lo' yigara` l'`olam 'asher ganab lo'-yiq'rab 'elayu
w'sas lo' yo'k'lehu.

Luke12:33 "Sell what you have and give to charity. Make for yourselves purses
that shall not wear out and a treasure in the heavens that shall never diminish,
which a thief shall not come near you and a moth shall not consume."

<33> Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

33 Pōlēstate ta hyparchonta hymōn kai dote eleēmosynēn;
"sell your possessions and give to charity
poiēsate heautois ballantia mē palaioumena,
make for yourselves purses not becoming old
thēsauron anekleipton en tois ouranois,
an inexhaustible treasure in the heavens,
hopou kleptēs ouk eggizei oude sēs diaphtheirei;
where a thief does not come near nor a moth destroys."

34 כִּי-בִמְקוֹם אֹצֵרְכֶם שָׁם יְהִי גַם-לְבַבְכֶם:
34 כִּי-בִמְקוֹם אֹצֵרְכֶם שָׁם יְהִי גַם-לְבַבְכֶם:

34. ki-bim'qom 'otsar'kem sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Luke12:34 "For the place where your treasure is, your heart shall be also."

<34> ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

34 hopou gar estin ho thēsauros hymōn, ekei kai hē kardia hymōn estai.

For where is your treasure, there also your heart shall be.”

מִיְצַדְדֵי אֲנִי מִיְצַדְדֵי אֲנִי מִיְצַדְדֵי אֲנִי מִיְצַדְדֵי אֲנִי 35

לֹא מִתְנַיֵכֶם יְהִיּוּ הַגּוֹרִים וְהַנְּרוֹת דִּלְקִים:

35. math'neykem yih'yu chagurim w'haneroth dol'qim.

Luke12:35 “Have a belt on your waist and let your lamps be lit.”

<35> Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

35 Estōsan hymōn hai osp hues periezōsmenai kai hoi lychnoi kaiomenoi;

“Let your waists having been girded and the lamps burning.”

גַּדְדוּ אֶתְכֶם מִיְצַדְדֵי אֲנִי מִיְצַדְדֵי אֲנִי מִיְצַדְדֵי אֲנִי מִיְצַדְדֵי אֲנִי 36

וְהַנְּרוֹת יִשְׂרְאוּ וְהַנְּרוֹת יִשְׂרְאוּ וְהַנְּרוֹת יִשְׂרְאוּ וְהַנְּרוֹת יִשְׂרְאוּ

לֹא וְאַתֶּם יְהִיּוּ דְמִים לְאֲנָשִׁים הַמְּחַכִּים לְאֲדֹנֵיהֶם מְתִי יָשׁוּב

מִן־הַחֲתָנָה וְכֹאשֶׁר יָבוֹא וְהִכָּה יִפְתְּחוּ־לוֹ פְּרָגַע:

36. w'atem heyu domim la'anashim ham'chakim la'adoneyhem mathay yashub min-hachathunah w'ka'asher yabo' w'daphaq yiph't'chu-lo k'raga`.

Luke12:36 “As for yourselves, be like men who are waiting for their master, when he returns from the wedding, that when he comes and knocks, open for him instantly.”

<36> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

36 kai hymeis homoioi anthrōpois prosdechomenois ton kyrion heautōn

“And you should be like men waiting for YHWH for themselves,

pote analysē ek tōn gamōn, hina elthontos

when he returns from the wedding feasts, in order that having come

kai krousantos eutheōs anoixōsin autō.

and having knocked immediately they may open the door for him.”

מְצַדְדֵי אֲנִי מְצַדְדֵי אֲנִי מְצַדְדֵי אֲנִי מְצַדְדֵי אֲנִי 37

מְצַדְדֵי אֲנִי מְצַדְדֵי אֲנִי מְצַדְדֵי אֲנִי מְצַדְדֵי אֲנִי

לֹא אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאֲדוֹן בָּבוֹאוֹ יִמְצְאוּם שְׂקָדִים

אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם כִּי יִתְאַזְרֶה וְיִוָּשִׁיבֶם וְהִלְךְ וְיִשְׁרֵת אוֹתָם:

37. 'ash'rey ha'abadim hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'dim 'Amen 'omer 'ani lakem ki yith'azer w'yoshibem w'hala'k w'shereth 'otham.

Luke12:37 “Blessed are those servants whom the master finds watching when he enters! Truly, I say to you that he shall gird himself and seat them and go and serve them.”

<37> μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας·

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς

καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

37 makarioi hoi douloi ekeinoi,

“Blessed are those servants
 hous elthōn ho kyrios heurēsei grēgorountas;
 whom having come the master shall find keeping watch
 amēn legō hymin hoti perizōsetai kai anaklinei autous
 truly I say to you that he shall dress himself and make to recline them
 kai parelthōn diakonēsei autois.
 and having come beside he shall serve them.”

אֲבָרַכְכֶם וְהוֹדוּתָם לַיהוָה הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 כִּי יָבֹא אֲדָרְכֶם וְיִמְצָא אֶתְכֶם
 שׂוֹמְרֵי שְׂמֵרָה הַשְּׂמֵרָה הַשְּׂמֵרָה
 וְיִמְצָא כֵן אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא כֵן אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה

38. w'im-yabo' ba'ash'murah hashenith 'o ba'ash'murah hash'lishith
 w'yim'tsa' ken 'ash'rey ha`abadim hahem.

Luke12:38 “If he comes at the second watch or at the third watch
 and finds it to be so, blessed are those servants.”

<38> κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
 καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

38 kan en tē deutera kan en tē tritē phylakē elthē
 “And if in the second and if in the third watch he comes
 kai heurē houtōs, makarioi eisin ekeinoi.
 and he finds it thus, blessed are those.”

אֲדָרְכֶם וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה

39. w'zo'th d'u ki 'ilu yada` ba'al habayith b'ey-zo sha`ah yabo' haganab
 ki-`atah shaqad w'lo'-nathan lach'tor 'eth-beytho.

Luke12:39 “And know this, that if the owner of the house had known
 at what hour the thief would come, he would watch
 and he would not allowed to be broken into his house.”

<39> τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται,
 οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

39 touto de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs
 “But this know that if had known the master of the house
 poiā hōrā ho kleptēs erchetai,
 in what hour the thief comes,
 ouk an aphēken diorychthēnai ton oikon autou.
 he would not have allowed to be broken into his house.”

אֲדָרְכֶם וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה
 וְיִמְצָא אֶתְכֶם הַיּוֹמָה וְהַלַּיְלָה

מִלְכָן גַּם-אַתֶּם הָיוּ נְכוֹנִים כִּי בְשָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא פִלַּלְתֶּם יְבוֹא בֶן-הָאָדָם:

**40. laken gam-'atem heyu n'konim ki b'sha'ah
'asher lo' philal'tem yabo' Ben-ha'Adam.**

Luke12:40 “Therefore you also be ready, because the Son of Man is coming at the hour that you do not expect.”

<40> καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

40 kai hymeis ginesthe hetoimoi, hoti hē hōrā ou dokeite

“And you be prepared, because in what hour you do not think,

ho huios tou anthrōpou erchetai.

the Son of Man comes.”

אָמַר אֲדֹנָי אֲנִי אֶתְּרוֹם אֶתְּנִינִי הַלָּנוּ אֶתְּהָ אֲמַר אֶתְּ-הַמְּשָׁל הַזֶּה
אֶם-גַּם לְכֹל-אָדָם:

**41. wayo'mer Pet'ros 'Adoneynu halanu 'atah 'omer 'eth-hamashal hazeh
'im-gam l'kal-'adam.**

Luke12:41 Petros (Kepha) said, “Our Adon, are You saying this parable for us or to all men?”

<41> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

41 Eipen de ho Petros, Kyrie, pros hēmas tēn parabolēn tautēn legeis ē kai pros pantas?

And said Peter, “Master, to us thus parable do you speak or also to all?”

מִבְּיַד אֲמַר הָאָדוֹן מִי-הוּא אֲפֹא הַסֵּכֵן הַנֶּאֱמָן וְהַנְּבוֹן
אֲשֶׁר יִפְקִידֵהוּ עַל-עַבְדָּיו לָתֵת אֶתְּ-אֲרְחָתָם בְּעֵתוֹ:

**42. wayo'mer ha'Adon mi-hu' 'epho' hasoken hane'eman w'hanabon
'asher yaph'qidehu ha'adon `al-'abadayu latheth 'eth-'aruachtham b'ito.**

Luke12:42 And the Adon said, “Who then is the faithful and understanding manager whom his master appoints over his servants to give them their meal at its time?”

<42> καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;

42 kai eipen ho kyrios, Tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos,

And said the Master, “Who then is the faithful and steward wise,

hon katastēsei ho kyrios epi tēs therapeias autou tou didonai

whom shall appoint the master over his servants to give

en kairō [to] sitometrion?

in the proper time the food allowance.”

מִן אֲשֶׁרֵי הָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָבֵא אֲדֹנָיו וַיִּמְצְאֵהוּ עֹשֶׂה כֵן: 43

43. 'ash'rey ha`ebed hahu' 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Luke12:43 “Blessed is that servant whom his master comes and finds so doing.”

<43> μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως.

43 makarios ho doulos ekeinos, hon elthōn ho kyrios autou heurēsei poiounta houtōs.

“Blessed is that servant whom having come, his Master shall find doing thus.”

מִד אֵמֶת אֲגִיד לְכֶם כִּי עַל-כֹּל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ יִפְקִיָהוּ: 44

44. 'emeth 'agid lakem ki `al-kol 'asher-yesh-lo yaph'qidehu.

Luke12:44 “Truly I tell you that he shall appoint him over all that is his.”

<44> ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

44 alēthōs legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

“Truly I say to you that over all his possessions he shall appoint him.”

מִה וְהָעֶבֶד הַהוּא אִם-יֵאמֶר בְּלִבּוֹ מְאַחַר אֲדֹנָי לְבוֹא וְהִחַל 45
לְהַכּוֹת אֶת-הָעֶבְדִּים וְאֶת-הַשְּׂפָחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂכָר:

45. w'ha`ebed hahu' 'im-yo'mar b'libo m'acher 'Adoni labo'
w'hechel l'hakoth 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth w'le'ekol w'lish'toth w'lish'kor.

Luke12:45 “But if that servant says in his heart, ‘My Adon delays in coming,’ and begins to beat the male servants, and the female servants and to eat and to drink and to get drunk.”

<45> εἰάν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

45 ean de eipē ho doulos ekeinos en tē kardiā autou,

But if says that servant in his heart

Chronizei ho kyrios mou erchesthai, kai arxētai typtein tous paidas

“Delays my master to come, and he begins to beat the men servants

kai tas paidiskas, esthiein te kai pinein kai methyskesthai,

and the women servants both to eat and to drink and to become drunk.”

מִבּוֹא יָבֵא אֲדֹנָי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא-יֵצֵא 46
וּבְשָׁעָה לֹא יִדַע וַיִּשְׁפָּךְ אֹתוֹ וְשָׁם אֶת-חֶלְקוֹ עִם-הַסּוֹרְרִים:

46. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo'-y'tsapeh

they shall ask more of him.”

<48> ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας.
παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

48 ho de mē gnous, poiēsas de axia plēgōn

“But the one not having known but having done things worthy of blows
darēsetai oligas. panti de hō edothē poly,
shall be beaten with few blows but to everyone to whom much was given,
poly zētēthēsetai par’ autou, kai hō parethento poly,
much shall be required from him, and to whom was entrusted much
perissoteron aitēsousin auton.
even more they shall ask from him.”

מט אָני באַתִּי לְשַׁלַּח אֵשׁ בְּאַרְצֵךְ וּמַה־תְּפַצְּתִי כִּי כָּבֵד בְּעַרְוָה:
49. ‘ani ba’thi l’shalach ‘esh ba’arets umeh-chaphats’ti ki k’bar ba`arah.

Luke12:49 “I have come to send fire upon the earth,
and how I wish that it were already burning!”

<49> Πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

49 Pyr ēlthon balein epi tēn gēn, kai ti thelō ei ēdē anēphthē.

“Fire I came to throw on the earth and how I wish if already it was kindled.”

נִיְשׁ לִי לְהִטָּבֵל טְבִילָה אֶחָת וּמַה־יֵּצֵר לִי עַד כִּי־תִכְלֶה:
50. w’yesh li l’hitabel t’bilah ‘echath umah-yetsar li `ad ki-th’kuleh.

Luke12:50 “I have to be immersed in a certain immersion,
and how distressed I am until it is complete!”

<50> βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ.

50 baptisma de echō baptisthēnai,

“And the baptism I have to be baptized with,
kai pōs synechomai heōs hotou telesthē.
and how I am distressed until it is complete.”

נֹא הָאֹמְרִים אַתֶּם שְׁבָאֲתִי לְתֵת שְׁלוֹם בְּאַרְצֵךְ אָנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא
כִּי אִם־מַחְלֹקֶת:
51. ha’om’rim ‘atem sheba’thi latheth shalom ba’arets ‘ani ‘omer lakem lo’
ki ‘im-machaloqeth.

51. ha’om’rim ‘atem sheba’thi latheth shalom ba’arets ‘ani ‘omer lakem lo’
ki ‘im-machaloqeth.

Luke12:51 “To those of you who say that I have come to bring peace on earth,
I say to you, ‘No, but rather, division!’”

<51> δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμενῃ δοῦναι ἐν τῇ γῆ;

οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν.

51 dokeite hoti eirēnēn paregenomēn dounai en tē gē?

“Do you think that peace I came to bring on the earth?”

ouchi, legō hymin, all' ē diamerismon.

No, I tell you but rather division.”

יְשַׁבְּרוּ-לֹם אֶבְרָחָם יְפָרְסֵהוּ אֶחָד אֶחָד אֶבְרָחָם אֶחָד אֶבְרָחָם 52
:אֶבְרָחָם-לֹם יְשַׁבְּרוּ

נב כִּי מֵעַתָּה חֲמִשָּׁה בְּבַיִת אֶחָד יִחַלְקוּ שְׁלֹשָׁה עַל-שְׁנַיִם
וּשְׁנַיִם עַל-שְׁלֹשָׁה:

52. ki me`atah chamishah b'bayith `echad yechalequ sh'lishah `al-sh'nayim
ush'nayim `al-sh'lishah.

Luke12:52 “For from now on five members in a single house shall be divided,
three against two and two against three.”

<52> ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
τρεις ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

52 esontai gar apo tou nyn pente en heni oikō diamemerismenoi,

“For there shall be from now five in one house having been divided

treis epi dysin kai duo epi trisin,

three against two and two against three.”

אֶבְרָחָם-לֹם יְשַׁבְּרוּ אֶבְרָחָם-לֹם יְשַׁבְּרוּ אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם 53
:אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם

נג הָאָב יִחַלֵּק עַל-הַבֵּן וְהַבֵּן עַל-הָאָב הָאָם עַל-הַבֵּת
וְהַבֵּת עַל-הָאָם הַחֲמוֹת עַל-הַכְּלָה וְהַכְּלָה עַל-הַחֲמוֹת:

53. ha'ab yechaleq `al-haben w'haben `al-ha'ab ha'em `al-habath
w'habath `al-ha'em hechamoth `al-hakalah w'hakalah `al-hechamoth.

Luke12:53 “The father shall be divided against the son and the son against the father,
the mother against the daughter and the daughter against the mother,
the mother-in-law against the bride and the bride against the mother-in-law.”

<53> διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

53 diameristhēsontai patēr epi huiō kai huios epi patri,

Shall be divided father against son and son against father,

mētēr epi tēn thygatera kai thygatēr epi tēn mētera,

mother against the daughter and daughter against the mother,

penthera epi tēn nymphēn autēs

mother-in-law against her daughter-in-law

kai nymphē epi tēn pentheran.

and daughter-in-law against the mother-in-law.

אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם אֶבְרָחָם-לֹם 54

אָמַר גַּם אֶל־הַמּוֹן הַעָם כִּרְאֹתְכֶם אֶת־הָעָב עֹלֶה בַּמַּעְרָב

וְאָמַרְתֶּם גְּשֶׁם בָּא וְכֵן יִהְיֶה:

54. wayo'mer gam 'el-hamon ha'am kir'oth'kem 'eth-ha'ab `oleh bama`arab wa'amar'tem geshem ba' w'ken yih'yeh.

Luke12:54 He also said to the crowd of people, "When you see the cloud rising in the west, you say, 'Rain is coming,' and so it does."

<54> Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὅμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

54 Elegen de kai tois ochlois,

And He was saying also to the crowds,

Hotan idēte [tēn] nephelēn anatellousan epi dysmōn,

"When you see the cloud rising over the west

eutheōs legete hoti Ombros erchetai, kai ginetai houtōs;

immediately you say a rain storm is coming and it happens thus."

נֶהְיֶה וְאִם־נִשְׁבָּה רִיחַ הַצֶּנֶב תִּאְמְרוּ הִנֵּה חֹם בָּא וְגַם יָבוֹא:

55. w'im-nash'bah ruach hanegeb to'm'ru hinneh chom ba' w'gam yabo'.

Luke12:55 "If the south wind blows, you say, 'Behold, heat is coming,' and it comes as well."

<55> καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

55 kai hotan noton pneonta, legete hoti Kausōn estai, kai ginetai.

"And when there is a south wind blowing, you say it shall be hot, and it happens."

נֹחַ הַחֲנָפִים יִדְעִים אֲתֶם לְבַחַן אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הַעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחְנוּ אֹתָהּ:

56. hachanephim yod'im 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets w'hashamayim w'eth-ha'eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.

Luke12:56 "Hypocrites! You know how to figure out the appearance of the earth and the heavens, but how is it that you cannot figure this present time?"

<56> ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

56 hypokritai, to prosōpon tēs gēs

"Hypocrites, the appearance of the earth

kai tou ouranou oidate dokimazein,

and the heavens you know how to interpret.

ton kairon de touton pōs ouk oidate dokimazein?

Time then that this how is it you do not know how to interpret?"

57 מַדּוּ אֵינְכֶם מַעֲצִמְכֶם אֵינְכֶם דִּינִים דִּין אֵמֶת:

57. **madu`a me`ats`m`kem `eyn`kem danim din `emeth.**

Luke12:57 “Why do you not make a true judgment for yourselves?”

<57> Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

57 **Ti de kai aph` heautōn ou krinete to dikaion?**

“And why also for yourselves do you not judge what is right?”

נְחַכֵּי בְּלִכְתֵּי אֶל-הַשָּׂר עִם-אִישׁ רִיבָה הַשְׂתַּהֲלֵל לְהַנְצִיל
מִמֶּנּוּ בְּעוֹרָה בְּדָרֶךְ פֶּן-יִסְחַב אוֹתָהּ אֶל-הַשֹּׁפֵט וְהַשִּׁפֵּט
יִמְסְרָהּ אֶל-הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יִשְׁלִיכָהּ אֶל-בַּיִת הַכְּלֹא:

58. **ki b`lek`t`ak `el`-hasar `im`-`ish ribeak hish`tadel l`hinatsel
mimenu b`od`ak badare`k pen-yis`chab `oth`ak `el`-hashophet
w`hashophet yim`sar`ak `el`-hashoter w`hashoter yash`lik`ak `el`-beyth hakele`.**

Luke12:58 “For, as you go with the man who has a dispute with you to the ruler, make an effort to be delivered from him while you are on your way, lest he may drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer shall cast you into the house of prison.”

<58> ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.

58 **hōs gar hypageis meta tou antidikou sou ep` archonta,**
“For as you go away with your opponent to a ruler,
en tē hodō dos ergasian apēllachthai ap` autou,
on the road make an effort to receive a settlement from him,
mēpote katasyrē se pros ton kritēn,
lest he drag you to the judge,
kai ho kritēs se paradōsei tō praktori,
and the judge shall hand over you to the police officer
kai ho praktōr se balei eis phylakēn.
and the police officer shall throw you into prison.”

נְטוֹאֲנִי אֵמֶר לָךְ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם
עַד אִם-שְׁלַמְתָּ גַם אֶת-הַפְּרוֹטָה הָאֲחֵרוֹנָה:

59. **wa`ani `omer l`ak lo` thetse` misham
`ad `im`-shilam`at gam `eth`-hap`rutah ha`acharonah.**

Luke12:59 “I say to you, you shall not get out from there

<3> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε.

3 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes homoiōs apoleisthe.

“No. I tell to you, but unless you repent, likewise all of you shall perish.”

ד אִם לֹא תִּשְׁמָנָה הָעֵצָה הַזֶּה אֲשֶׁר נָפַל עָלֵיהֶם הַמִּגְדָּל בְּיְרִמְיָהוּ
וְיִמְיָהוּ הָאֲמָרִים אֲתֶם שִׁהְיוּ אֲשֶׁמִּימִים מִכָּל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים בְּיְרִוּשָׁלַם:

4. 'o sh'monah he`asar hahem 'asher naphal `aleyhem hamig'dal b'Shillach way'mithem ha'om'rim 'atem shehayu 'ashemim mikal-ha'anashim haysh'bim biYrushalam.

Luke13:4 “Or those eighteen on whom the tower fell in Shillach and killed them, are you saying that they were more guilty than all of the men who live in Yerushalam?”

<4> ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ;

4 ē ekeinoi hoi dekaoktō eph' hous epesen ho pyrgos en tō Silōam kai apekteinen autous,

“Or those eighteen upon whom fell the tower in Siloam and it killed them,

dokeite hoti autoi ophelietai egenonto

do you think that they were sinners

para pantas tous anthrōpous tous katoikountas Ierousalēm?

above all the men living in Jerusalem?”

הֲלֹא כִּי-אָמַר אָנֹכִי לָכֶם
אִם-לֹא תִּשְׁוּבוּ וְגַם-אֲתֶם כָּלְכֶם תֵּאבְדוּ:

5. lo' ki-'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.

Luke13:5 “No! For I say to you, if you do not repent, all of you shall perish as well.”

<5> οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεισθε.

5 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes hōsautōs apoleisthe.

“No, I tell you, but unless you repent in the same way all of you shall perish.”

וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד הִתְהַלְכוּ תִּאֲנָה נְטוּעָה בְּכַרְמִי
וַיִּבֹא לְבַקֵּשׁ-בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא:

6. wayisa' m'shalo wayo'mar 'ish 'echad hay'thah-lo th'enah n'tu`ah b'kar'mo wayabo' l'baqesh-bah p'ri w'lo' matsa'.

Luke13:6 He took up his parable and said, “A certain man had a fig tree planted in his vineyard. he came to seek fruit from it and did not find any.”

<6> Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν.

6 Elegen de tautēn tēn parabolēn;

And He was speaking this parable.

Sykēn eichen tis pephyteumenēn

“A fig tree had a certain man having been planted

en tō ampelōni autou, kai ēlthen zētōn karpon en autē kai ouch heuren.

in his vineyard, and he came seeking fruit on it and he did not find any.”

וּפְטַח לַפֶּה וְיִשְׁמַח לֵב
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ

וַיֹּאמֶר אֶל־הַכּוֹרֵם הַנֶּה־זֶה שְׁלֹשׁ שָׁנִים אָנֹכִי בָּא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בְּתֵאנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כֹרֶת אוֹתָהּ לְמַה־זֶּה
תִּשְׁחִית אֵת הָאָדָמָה:

7. wayo'mer 'el-hakorem hinneh-zeh shalsh shanim 'anoki ba' l'baqesh p'ri bat'edah hazo'th w'lo' matsa'thi k'roth 'othah lamah-zeh thash'chith 'eth ha'adamah.

Luke13:7 “he said to the vinedresser, ‘Behold, for these three years I have come to seek fruit in this fig tree but I have not found any. Cut it down; why should it waste the ground?’”

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὔρισκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

7 eipen de pros ton ampelourgon, Idou tria etē aph' hou erchomai zētōn karpon

“So Hhe said to the garden, ‘Behold three years since I come seeking fruit

en tē sykē tautē kai ouch heuriskō; ekkopson [oun] autēn,

on this fig tree and I do not find any. Therefore cut down it,

hinati kai tēn gēn katargei?

why even the soil is it using up?’”

אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ
אֶת־אֵלֶיךָ וְיִשְׂמְךָ

חֲנִיעֵן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדֹנָי הַנִּיחָה אֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת
עַד אֲשֶׁר־עֲזַקְתִּיהָ וְשָׂמַתִּי דָמֶן לָהּ:

8. waya`an wayo'mer 'elayu 'Adoni hanichah 'othah `od hashanah hazo'th `ad `asher-`azaq'tiah w'sam'ti domen lah.

Luke13:8 “And he answered and said to him, ‘My Adon (Master), let it alone for this year too, until I have dug around it and given to it some manure’”;

<8> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια,

8 ho de apokritheis legei autō, Kyrie, aphas autēn kai touto to etos,

“But having answered he said to him, ‘Master, leave it also this year,

heōs hotou skapsō peri autēn kai balō kopria,

until I may dig around it and may throw manure on it.”

ט אולי תעשה פרי ואם-לא תעשה וכרת אתה בשנה האחרת:
 9. 'ulay ta`aseh pheri w'im-lo' tha`aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.

Luke13:9 “Perhaps it shall produce fruit. If it does not produce, then you shall cut it down after that year.”

<9> kân mèn poiēsē karpon eis to mellon· ei de mē ge, ekkopseis autēn.

9 kan men poiēsē karpon eis to mellon; ei de mē ge, ekkopseis autēn.

“And if indeed it produces fruit in the future; otherwise, you shall cut down it.”

י ויהי הוא מלמד ביום השבת בבית כנסת אחד:
 10. way'hi hu' m'lamed b'yom haShabbat b'beyth k'neseth 'echad.

Luke13:10 And it came to pass that He was teaching on the day of the Shabbat in one of the house of the synagogue.

<10> Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασις.

10 Ēn de didaskōn en miā tōn synagōgōn en tois sabbasin.

Now He was teachding in one of the synagogues on the Sabbaths.

Now He was teachding in one of the synagogues on the Sabbaths.

יא והנה אשה אשר בה רוח-חלי כשמןה עשרה שנה
 והיא כפופה ולא יכלה לקום קומה זקופה:
 11. w'hinneh 'ishah 'asher bah ruach-chali kish'moneh `es'reh shanah
 w'hi' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.

Luke13:11 Behold, a woman in whom there was a spirit of disease for eighteen years and was bent over and was not able to stand with a straight posture.

<11> καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

11 kai idou gynē pneuma echousa astheneias etē dekaoktō

And behold a woman having a spirit of illness eighteen years

kai ēn sygkyptousa kai mē dynamenē anakuuai eis to panteles.

and she was being bent double and not being able to stand upright completely.

and she was being bent double and not being able to stand upright completely.

יב ויבא יהושע ויקרא אלֶיהָ ויאמר לָהּ אִשָּׁה הַחֲלִיצִי מִחֲלִיךְ:
 12. wayar' Yahushua wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsi mechal'ye'k.

Luke13:12 Owayar' saw and called to her. He said to her, “Woman, be freed from your disease.”

<12> ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ,

Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

12 idōn de autēn ho Iēsous prosephōnēsen kai eipen autē,

Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

12 idōn de autēn ho Iēsous prosephōnēsen kai eipen autē,

טו וניען האדון ויאמר אליו החנה הלא נתיר איש מקם
 בשבת את-שורו או את-חמרו מן-האבוס ויוליכהו להשקותו:
 15. waya`an ha`Adon wayo`mer `elayu hechaneph halo` yatir `ish mikem
 baShabbat `eth-shoro `o `eth-chamoro min-ha`ebus w`yolikehu l`hash`qotho.

Luke13:15 The Adon (Master) answered and said to him,
 “Hypocrite! Shall not anyone of you untie his ox or his donkey from the stable
 on the Shabbat and lead him to get a drink?”

<15> ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
 οὐ λύει τὸν βούν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

15 apekrithē de autō ho kyrios kai eipen, Hypokritai, hekastos hymōn tō sabbatō
 And answered him the Master and said, “Hypocrites, each of you on the sabbath
 ou luei ton boun autou ē ton onon apo tēs phatnēs
 does he not untie his ox or the donkey from the manger
 kai apagagōn potizei?
 and having led it away. It drinks?

טז וזאת אשר היא בת-אברהם ואשר השטן אסרה זה
 שמנה עשרה שנה הלא תתר ממוסרותיה ביום השבת:
 16. w`zo`th `asher hi` bath-`Ab`raham wa`asher hasatan `asarah zeh sh`moneh `es`reh
 shanah halo` thutar mimos`rotheyah b`yom haShabbat.

Luke13:16 “But this one that is a daughter of Abraham whom the satan has bound
 for these eighteen years. Should she not have been released from her bond
 on the Shabbat day?”

<16> ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὔσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
 καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

16 tautēn de thygatera Abraam ousan, hēn edēsen ho Satanās idou
 But this one a daughter of Abraham being, whom bound Satan behold
 deka kai oktō etē, ouk edei lythēnai
 ten and eight years. Was it not necessary for her to be set free
 apo tou desmou toutou tē hēmerā tou sabbatou?
 from this bond on the day of the sabbath?

יז ויהי כאמרו את-הדברים האלה נכלמו כל-מתקוממו
 וישמח כל-העם על-כל-הנפלאות הנעשות על-ידו:
 17. way`hi k`am`ro `eth-had`barim ha`eleh nik`l`mu kal-mith`qomamayu
 wayis`mach kal-ha`am `al-kal-haniph`la`oth hana`asoth `al-yado.

**17. way`hi k`am`ro `eth-had`barim ha`eleh nik`l`mu kal-mith`qomamayu
 wayis`mach kal-ha`am `al-kal-haniph`la`oth hana`asoth `al-yado.**

Luke13:17 And it came to pass when He said these words, all His opponents were ashamed, and all of the people rejoiced about all of the wonders being done by His hand.

<17> καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.

17 kai tauta legontos autou katēschynonto pantes

And by saying these things He by, were being put to shame all hoi antikeimenoi autō, kai pas ho ochlos echairen the ones being opposed to him, and all the crowd was rejoicing epi pasin tois endoxois tois ginomenois hyp’ autou.

over all the glorious things being accomplished by Him.

יְחִיאֵמַר לְמָה דוֹמָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֵל-מָה אֲמִשִּׁילֶנָּה: 18

18. wayo'mar l'mah domah mal'kuth ha'Elohim w'el-mah 'am'shilenah.

Luke13:18 He said, “To what can the kingdom of the Elohim be compared? and to what I liken it?”

<18> Ἔλεγεν οὖν, Τίني ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίني ὁμοιώσω αὐτήν;

18 Elegen oun, Tini homioia estin hē basileia tou theou

Therefore He was saying, “To what comparison is the Kingdom of the Elohim kai tini homioiōsō autēn? and to what shall I compare it?”

יֵט דוֹמָה הִיא לְגַרְגַּר שֶׁל-חַרְדָּל אֲשֶׁר לָקַח וַיִּשְׂימֶהּ בְּגַנּוֹ וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יִקְנֵן בְּעִנְפָיו: 19

19. domah hi' l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish way'simehu b'gano wayits'mach way'hi l'ets gadol w'oph hashamayim y'qanen ba'anaphayu.

Luke13:19 “It can be compared to a mustard seed that a man took and place in his garden. It sprouted and became a great tree, and the birds of the heavens nested in its branches.”

<19> ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

19 homioia estin kokkō sinapeōs, hon labōn anthrōpos ebalen

“It is like a mustard seed, which having taken a man threw eis kēpon heautou, kai ēuxēsen kai egeneto eis dendron, into a garden of himself, and it grew and became a tree, kai ta peteina tou ouranou kateskēnōsen en tois kladois autou. and the birds of the heavens nested in its branches.”

כִּי־אֵמַר עוֹד אֵל-מָה אֲדַמָּה אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים: 20

20. wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:20 He said, “To what else shall I compare the kingdom of the Elohim?”

<20> Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

20 Kai palin eipen, Tini homoiōsō tēn basileian tou theou?

And again He said, “To what shall I compare the Kingdom of the Elohim?”

אִשָּׁה יָחַפְצָה אֶת־הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַאֱלֹהִים 21
:יָחַפְצָה אֶת־הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַאֱלֹהִים אֲשֶׁר לַאֱלֹהִים

כַּאֲדוֹמָה הִיא לְשֵׂאֵר אֲשֶׁר לְקַחְתּוֹ אִשָּׁה
וַתִּטְמְנֶהוּ בְּשֵׁלֶשׁ סָאִים קָמַח עַד אֲשֶׁר־יִחְמַץ כָּלֹּ:

**21. domah hi' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah
watit'm'nehu bish'lsh s'im qemach `ad 'asher-yech'mats kulo.**

Luke13:21 “It can be compared to leaven that a woman took
and hid in three measures of flour until all of it became leavened.”

<21> ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνή [ἐν]έκρυσεν
εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

21 homoia estin zymē, hēn labousa gynē [en]ekruuen

“It is like leaven, which a woman having taken, hid

eis aleurou sata tria heōs hou ezymōthē holon.

in wheat flour three measures until the whole batch was leavened.”

אִשָּׁה יָחַפְצָה אֶת־הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַאֱלֹהִים 22
:אִשָּׁה יָחַפְצָה אֶת־הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַאֱלֹהִים

כַּבְּוַיַּעֲבֹר בְּעָרִים וּבְכַפְּרִים עָבֹר וְלַמָּד
וַיֵּלֶךְ לְדֶרֶכּוֹ לְבוֹא יְרוּשָׁלַם:

**22. waya`abor be`arim ubak'pharim `abor w'lamed
wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.**

Luke13:22 He passed through the cities and through villages
and taught and went on His way to come to Yerushalam.

<22> Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων
καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

22 Kai dieporeueto kata poleis kai kōmas didaskōn

And He was traveling throughout cities and villages teaching

kai poreian poioumenos eis Hierosolyma.

and making His way to Jerusalem.

אִשָּׁה יָחַפְצָה אֶת־הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַאֱלֹהִים 23
:אִשָּׁה יָחַפְצָה אֶת־הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַאֱלֹהִים

כַּגַּוְיִשְׁאַלְהוּ אִישׁ לְאָמֹר אֲדֹנָיִנוּ הַמַּעַט הֵם הַנּוֹשְׁעִים:

23. wayish'alehu 'ish le'mor 'Adoneynu ham'`at hem hanosha`im.

Luke13:23 A man asked Him, saying, “Our Adon, Are there a few be saved?”

<23> εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς,

26 יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ 26
 כֹּה אָז תִּתְחַלְּפוּ לֵאמֹר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׂתִינוּ לְפָנֶיךָ
 וּבִרְחֻבוֹתֵינוּ לְמִדָּתְךָ׃

**26. 'az tachelu le'mor halo' 'akal'nu w'shathinu l'phaneyak
 ubir'chobotheynu limad'at.**

Luke13:26 “Then you shall begin to say, ‘Did we not eat and drank in Your presence, did You not teach in our streets?’”

<26> τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν
 καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

26 **tote arxesthe legein, Ephagomen enōpion sou kai epiomen,**
Then you shall begin to say, “We ate before You and we drank,
kai en tais plateiais hēmōn edidaxas;
and in our streets You taught.”

27 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ 27
 כֹּה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵינִי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם
 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל-פְּעֻלֵי הָאָוֶן׃

**27. w'yo'mar 'ani 'omer lakem 'eyneni yode'a 'eth'kem me'ayin 'atem
 suru mimeni kal-po`aley ha'awen.**

Luke13:27 “But He shall say, ‘I say to you, I do not know you. Where are you from? Depart from Me, all workers of evil!’”

<27> καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὕμᾱς] πόθεν ἐστέ·
 ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.

27 **kai erei legōn hymin, Ouk oida [hymas] pothen este;**
“And He shall speak saying to you, ‘I do not know you from where you are.
apostēte ap’ emou, pantes ergatai adikias.
Go away from me, all workers of unrighteousness.”

28 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ 28
 כֹּחַ וְשֵׁם תִּהְיֶה הִילָלָה וְחֶרֶק הַשִּׁנָּיִם כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת-אַבְרָהָם
 וַיִּצְחָק וַיִּעֲקֹב וְאֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּמִלְכוּת הָאֱלֹהִים
 וְאֶתְּם מִגְרָשִׁים חוֹצְצִים׃

**28. w'sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim ka'asher tir'u 'eth-'Ab'raham
 w'Yits'chaq w'Ya`aqob w'eth-kal-han'bi'im b'mal'kuth ha'Elohim
 w'atem m'gorashim hachutsah.**

Luke13:28 “And there shall be wailing and grinding of teeth when you see Abraham and Yitschak and Ya'aqob and all of the prophets in the kingdom of the Elohim,

but you are driven outside.”

<28> ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

28 **ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn,**
“**There there shall be weeping and grinding of the teeth,**
hotan opsēsthe Abraam kai Isaak kai Iakōb kai pantas tous prophētas
when you shall see Abraham and Yitschak and Ya’aqob and all the prophets
en tē basileiā tou theou, hymas de ekballomenous exō.
in the Kingdom of the Elohim. But you being thrown out outside.”

שׁוֹרֵפֶת אֵשׁ וְיָרֵחַ יָבֵשׁ וְשֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ וְשֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ 29
:שׁוֹרֵפֶת אֵשׁ וְיָרֵחַ יָבֵשׁ וְשֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
כִּטְוֵי אֵי מִמְזַרְחַ וּמִמְעַרְבַּ וּמִצְפוֹן וּמִקְרוֹם
וְיִסְבוּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

29. **w’yabo’u mimiz’rach umima`arab umitsaphon umidarom**
w’yasebu b’mal’kuth ha’Elohim.

Luke13:29 “They shall come from the east, and from west, and from north, and from south, and shall recline in the kingdom of the Elohim.”

<29> καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

29 kai **hēxousin apo anadolōn kai dysmōn kai apo borra kai notou**
“**And they shall come from east and west and from north and south**
kai anaklithēsontai en tē basileiā tou theou.
and they shall recline at table in the Kingdom of the Elohim.”

שׁוֹרֵפֶת אֵשׁ וְיָרֵחַ יָבֵשׁ וְשֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ 30
:שׁוֹרֵפֶת אֵשׁ וְיָרֵחַ יָבֵשׁ וְשֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
לְוַהֲנָה יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ רֵאשׁוֹנִים
וְרֵאשׁוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים:

30. **w’hinneh yesh ‘acharonim ‘asher yih’yu ri’shonim**
w’ri’shonim ‘asher yih’yu ‘acharonim.

Luke13:30 “Behold, there are some of the last who shall be first, and first who shall be last.”

<30> καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

30 kai **idou eisin eschatoi hoi esontai prōtoi**
“**And behold there are last ones who shall be first**
kai eisin prōtoi hoi esontai eschatoi.
and there are first ones who shall be last.”

כִּי יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם 31
:כִּי יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם וְיִבְרָא אֶת הָאָדָם

לא ביום ההוא נגשו מן הפרושים ויאמרו אליו צא
ולך מזה כי הורדוס מבקש להרגך:

31. bayom hahu' nig'shu min-haP'rushim wayo'm'ru 'elayu
tse' w'le'k mizeh ki Hor'dos m'baqesh l'har'geak.

Luke13:31 On that day, some of the Prushim approached Him and said to Him,
“Get out, and go from here, because Hordos is seeking to kill You.”

<31> Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ,
Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

31 En autē tē hōrā prosēlthan tines Pharisaioi legontes autō,
In the same hour approached some Pharisees saying to Him,

Exelthe kai poreuou enteuthen, hoti Hērōdēs thelei se apokteinai.

“Depart and go from here, because Herod wants to kill You.”

לֹא-בַיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן-הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וּלְךָ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶּךָ:
לֹא-בַיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן-הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וּלְךָ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶּךָ:
לֹא-בַיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן-הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וּלְךָ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶּךָ:

32. wayo'mer 'aleyhem l'ku w'im'ru 'el-hashu`al hazeh hin'ni m'garesh shedim
upho`el r'phu'oth hayom umachar ubayom hash'lishi 'abo' `ad-qitsi.

Luke13:32 And He said to them, “Go and say to that fox, ‘Behold, I drive away demons
and work healings today and tomorrow, and the third day I shall come to My end.’”

<32> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

32 kai eipen autois, Poreuthentes eipate tē alōpeki tautē,

And He said to them, “Having gone tell this fox,

Idou ekballō daimonia kai iaseis apotelō sēmeron

behold I cast out demons and I perform healings today

kai aurion kai tē tritē teleioumai.

and tomorrow and on the third day I shall be finished.”

לֹא-בַיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן-הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וּלְךָ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶּךָ:
לֹא-בַיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן-הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וּלְךָ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶּךָ:
לֹא-בַיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן-הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וּלְךָ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶּךָ:
לֹא-בַיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן-הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וּלְךָ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהַרְגֶּךָ:

33. 'abal halo'k 'ele'k hayom umachar umimacharatho
ki lo'-yitaken 'asher yo'bad nabi' michuts liYrushalam.

Luke13:33 “But I shall surely go today and tomorrow and the day after
because it would not be fitting for a prophet to perish outside of Yerushalam.”

<33> πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι,

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

33 plēn dei me sēmeron kai aurion kai tē echomenē poreuesthai,

“But it is necessary for me today and tomorrow and the one following to travel,

hoti ouk endechetai prophētēn apolesthai exō Ierousalēm.

because it is not possible for a prophet to perish outside Jerusalem.”

יְרֻשָׁלַיִם יְרֻשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים
לְ-יְרֻשָׁלַיִם יְרֻשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים
לְ-יְרֻשָׁלַיִם יְרֻשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים
לְ-יְרֻשָׁלַיִם יְרֻשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים
לְ-יְרֻשָׁלַיִם יְרֻשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים
לְ-יְרֻשָׁלַיִם יְרֻשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים

לְ-יְרֻשָׁלַיִם יְרֻשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת-הַנְּבִיאִים

וְהַסְקִילָתָא אֶת-הַנְּשָׁלְחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה בְּעָמִים חֲפִצְתִּי לְקַבֵּץ

אֶת-בְּנֵיהֶּם כַּאֲשֶׁר תִּקְבֹּץ הַתְּרַנְגָּלָת אֶת-אֲפְרוּחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ

וְאַתֶּם לֹא אָבִיתֶם:

34. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im
w'hasoqelet 'eth-hanish'lachim 'eleyah kameh ph'amim chaphats'ti
l'qabets 'eth-banayi'k ka'asher t'qabets hatar'n'golet
'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'atem lo' 'abithem.

Luke13:34 “O Yerushalam, Yerushalam, who kills the prophets
and stones those who sent to her! How many times I have desired to gather your sons
like a hen would gather her chicks under her wings, but you were not willing!”

<34> Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὄν
τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

34 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas
“Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets

kai lithobolousa tous apestalmenous pros autēn,
and stoning the ones having been sent to her,

posakis ēthelēsa episynaxai ta tekna sou hon tropon ornis
how often I wanted to gather your children in the manner which a hen

tēn heautēs nossian hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.
her chicken gathers under her wings. And you were not willing.”

אֶתְּרֹא אֶתְּרֹא בֵּיתְכֶם יַעֲזֹב לְכֶם (שָׁמֶם) וְאָנִי אֹמֵר לְכֶם כִּי-רְאֹה:
לֹא תִרְאֶנִּי עַד-בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ בְּרוּךְ הוֹבֵא בְּשֵׁם יְהוָה:
אֶתְּרֹא אֶתְּרֹא בֵּיתְכֶם יַעֲזֹב לְכֶם (שָׁמֶם) וְאָנִי אֹמֵר לְכֶם כִּי-רְאֹה:
לֹא תִרְאֶנִּי עַד-בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ בְּרוּךְ הוֹבֵא בְּשֵׁם יְהוָה:

35. hinneh beyth'kem ye'azeb lakem (shamem) wa'ani 'omer lakem
ki-ra'oh lo' thir'uni `ad-bo' ha'eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.

Luke13:35 “Behold, your house shall be abandoned for you, {desolate}!
I say to you that you shall surely not see Me until the time comes that you say,
‘Blessed is the One who comes in the name of אֲבָרָה!’”

<35> ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἤξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

35 idou aphietai hymin ho oikos hymōn [erēmos]. legō [de] hymin,
Behold is left to you your house desolate. But I say to you,
ou mē idēte me heōs [hēxei hote] eipēte,
“You may by no means see Me until shall come the time when you may say,
Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.
‘Having been blessed us the One coming in the name of YHWH.’”

Chapter 14

לְאֶכֶל לֶחֶם וְהִמָּה אֲרֻבִּים לוֹ: Luke14:1
אֲוִיָּהּי בְּבֹאוֹ בַשַּׁבָּת אֶל-בֵּית אֶחָד מִרְאִשֵׁי הַפְּרוּשִׁים

1. way'hi b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushim le'ekol lachem w'hemah 'or'bim lo.

Luke14:1 It came to pass as He went into the house of one of the leaders of the Prushim on the Shabbat to eat bread, they were waiting in ambush for Him.

<14:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

1 Kai egeneto en tō elthein auton eis oikon
And it came to pass while He went into a house of
tinος tōn archontōn [tōn] Pharisaiōn sabbatō phagein arton
a certain one of the leaders of the Pharisees on the Sabbath to eat bread
kai autoi ēsan paratēroumenoi auton.
and they were watching closely Him.

בְּוָהֳנָה אִישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גּוּפּוֹ צָבָה מִמַּיִם: 2
אֲוִיָּהּי בְּבֹאוֹ בַשַּׁבָּת אֶל-בֵּית אֶחָד מִרְאִשֵׁי הַפְּרוּשִׁים

2. w'hinneh 'ish 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.

Luke14:2 Behold, there was a certain man in front of Him whose body was swollen with water.

<2> καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai idou anthrōpos tis ēn hydrōpikos emprosthen autou.
And behold, a certain man was suffering from dropsy in front of Him.

גּוּבֵיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל-הַחֲכָמִים וְאֶל-הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר: 3
אֲוִיָּהּי בְּבֹאוֹ בַשַּׁבָּת אֶל-בֵּית אֶחָד מִרְאִשֵׁי הַפְּרוּשִׁים

גּוּבֵיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל-הַחֲכָמִים וְאֶל-הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר
הַמִּתֵּר לְרִפְּאָה בַשַּׁבָּת אִם-לֹא וַיַּחֲרִישׁוּ:

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'el-hachakamim w'el-haP'rushim le'mor hamutar lir'po' baShabbat 'im-lo' wayacharishu.

Luke14:3 **Ὁ** **Υἱὸς** answered and said to the sages and to the Prushim, saying, “Is it permitted to heal on the Shabbat, or not?” And they were silent.

<3> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἐξεστὶν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ;

3 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros tous nomikous kai Pharisaious legōn, And having answered Yahushua spoke to the lawyers and Pharisees saying,

Exestin tō sabbatō therapeusai ē ou?

“Is it permissible on the sabbath to heal or not?”

4
דַּוִּיאָחֶזֶבּוּ וַיִּרְפְּאֵהוּ וַיִּשְׁלַחְהוּ:

4. wayo'chez-bo wayir'pa'ehu way'shal'chehu.

Luke14:4 He grasped him and healed him, and sent him away.

<4> οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

4 hoi de hēsychasan. kai epilabomenos iasato auton

But they were silent and having taken hold of him He healed him

kai apelysen.

and sent him away.

5
וַיִּשְׁעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חָמְרוּ אוֹ
שׁוּרוֹ יְפֹל אֶל-הַבְּאֵר וְלֹא-יִמָּהַר לְהַעֲלוֹתוֹ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

5. waya`an wayo`mer `aleyhem mi bakem ha'ish `asher chamoro
`o shoro yipol `el-hab'er w'lo'-y'maher l'ha`alotho b'yom haShabbat.

Luke14:5 He answered and said to them, “Which man of you if his donkey or his ox fall into a well would not quickly lift it out on the day of Shabbat?”

<5> καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

5 kai pros autous eipen, Tinos hymōn huios ē bous eis phrear peseitai,

And to them He said, “Who of you having a son or an ox into a well shall fall,

kai ouk eutheōs anaspasei auton en hēmerā tou sabbatou?

and not immediately shall lift out him on the day of the Sabbath?”

6
וְלֹא יָדְעוּ לְהַשִּׁיב דָּבָר:

6. w'lo' yad`u l'hashib dabar.

Luke14:6 They did not know how to answer Him regarding these words.

<6> καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

6 kai ouk ischysan antapokrithēnai pros tauta.

And they were not able to make a reply against these things.

זַיִשָׁא מְשָׁלוּ אֶל-הַקְּרוֹאִים בְּרֵאוֹתוֹ אֶת-אֲשֶׁר בְּחָרוּ לָהֶם
 לְשֵׁבֶת בְּרֵאשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

7. wayisa' m'shalo 'el-haq'ru'im bir'otho 'eth-'asher bacharu lahem lashebeth b'ro'sh wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:7 He put forth a parable to the guests when He saw that they had chosen to sit at the front. He said to them,

<7> Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

7 Elegen de pros tous keklēmenous parabolēn,

And He was speaking to the ones having been invited, a parable,

epechōn pōs tas prōtoklisias exelegonto, legōn pros autous,

noticing how the places of honor they were choosing, saying to them.

חַכְמַיִם יִקְרָא אֶתְּךָ אִישׁ אֶל-הַחֲתָנָה אֶל-הַתּוֹכֵב בְּרֵאשׁ
 פֶּן-יִקְרָא שָׁמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּךָ:

8. ki-yiq'ra' 'oth'ak 'ish 'el-hachathunah 'al-taseb b'ro'sh pen-yiqare' shamah 'ish nik'bad mimeak.

Luke14:8 “If a man invites you to a wedding celebration, do not recline at the head lest someone else more honored than you may be invited there.”

<8> Ὄταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ,

8 Hotan klēthēs hypo tinos eis gamous,

“When you are invited by someone to wedding festivities,

mē kataklithēs eis tēn prōtoklisian,

you should not recline at table in the places of honor,

mēpote entimoterous sou ē keklēmenos hyp’ autou,

lest a more distinguished person than you may have been invited by him.”

טוֹבָא הַקְּרָא לְךָ וְלוֹ וַאֲמַר אֲלֵיךָ פִּנָּה מְקוֹם לְךָ
 וְאַז תִּקְוֶה בְּכַלְמָה לְשֵׁבֶת בַּמְּקוֹם הָאֲחֵרוֹן:

9. uba' haqore' l'ak w'lo w'amar 'eleyak paneh maqom lazeh w'az taqum bik'limah lashebeth bamaqom ha'acharon.

Luke14:9 “The host shall come to you and to him and say to you, ‘Clear a place for this one.’ Then you begin with shame to sit at the place at the end.”

<9> καὶ ἔλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον,

καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

9 kai elthōn ho se kai auton kalesas erei soi,

“And having come the one you and him having invited shall say to you,

Dos toutō topon, kai tote arxē

“Give to this one your place, and then you shall begin

meta aischynēs ton eschaton topon katechein.

with shame the last place to occupy.”

יְכִי תִקְרָא לְךָ וְהִסֵּב בַּמְּקוֹם הַחֲסָרוֹן לְמַעַן יִבֵּא הַקְּרֹא לְךָ
וְאָמַר אֵלֶיךָ אֶהְיֶינָה עִלָּה לְמַעַלְהָ מִזֶּה
וְהָיָה לְךָ כְּבוֹד לְפָנַי הַמְּסֻבִּים עִמָּךְ:

10. w'ki thiqare' le'k w'haseb bamaqom ha'acharon l'ma'an yabo' haqore' l'ak
w'amar 'eleyak 'ahubi `aleh l'ma`lah mizeh
w'hayah-l'ak kabod liph'ney ham'subim `ima'k.

Luke14:10 “But if you are invited, go and sit at place at the end
so that the host shall come to you and say to you, ‘My friend, move up higher than this!’
It shall bring you glory before those reclining with you.”

<10> ἀλλ’ ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκῶς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

10 all' hotan klēthēs poreutheis anapese eis ton eschaton topon,
But when you are invited having gone recline in the last place,
hina hotan elthē ho keklēkōs se erei soi,
so that when comes the one having invited you he shall say to you,

Phile, prosanabēthi anōteron;

“Friend, go up to a higher place;

tote estai soi doxa enōpion pantōn tōn synanakeimenōn soi.

then shall be to you glory before all the ones reclining at table with you.”

יֵאָדָּם כִּי כָל-הַמְּרוֹמֵם עֲצָמוּ יִשְׁפֹּל וְהַמְּשֻׁפָּל אֶת עֲצָמוּ יִרְוֹמֵם:
11 ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'pil `eth `ats'mo y'romam.

11. ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'pil `eth `ats'mo y'romam.

Luke14:11 “For everyone who lifts himself up shall be brought low,
and he who lowers himself shall be lifted up.”

<11> ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

11 hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,

Because everyone exalting himself shall be humbled,

kai ho tapeinōn heauton huyōthēsetai.

and the one humbling himself shall be exalted.

יב וְגַם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צְהָרִים
אוֹ סְעוּדַת עָרֵב אֶל־תִּקְרָא לְאֶהֱבֶיךָ וְלְאֶחֱיָךָ וְלִקְרוּבֶיךָ
וְלִשְׂכֵנֶיךָ הַעֲשִׂירִים פֶּן־יִקְרְאוּךָ גַם־הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוּם:

12. w'gam 'el-ha'ish 'asher qara' lo 'amar ki tha`aseh s`udath tsaharayim
'o s`udath `areb 'al-tiq'ra' l'ohabeyak ul'acheyak w'liq'robeyak
w'lish'keneyak ha`ashirim pen-yiq'r'uak gam-hemah w'hayah l'ak l'shilum.

Luke14:12 “He also said to the man who had invited him,
‘If you make a feast of luncheon or a feast of dinner, do not invite your friends
nor your brothers nor your relatives nor your rich neighbors,
lest they may invite you too and you shall be paid back.’”

<12> Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας
πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

12 Elegen de kai tō keklēkoti auton,
And he was speaking also to the one having invited him,
Hotan poiēs ariston ē deipnon,
when you prepare a luncheon or a dinner,
mē phōnei tous philous sou mēde tous adelphous sou
do not call your friends nor your brothers
mēde tous syggeneis sou mēde geitonas plousious,
nor the ones related to you nor rich neighbors,
mēpote kai autoi antikalesōsin se kai genētai antapodoma soi.
lest also they should invite in return you and it become repayment to you.

יג וְאִם אַתָּה עוֹשֶׂה מִשְׁתֶּה קְרָא הָעֲנִיִּים וְהַנְּדָבָאִים
וְהַפְּסוּחִים וְהָעוֹרְרִים:

13. 'abal ki-tha`aseh mish'teh q'ra' ha`aniim w'hanid'ka'im w'hapis'chim w'ha`iw'rim.

Luke14:13 “But if you make a banquet, invite the poor and the oppressed
and the lame and the blind.”

<13> ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·

13 all' hotan dochēn poiēs, kalei ptōchous, anapeirous,
But when you prepare a banquet, invite the poor, the crippled,
chōlous, typhlous;
the lame, the blind;

יד וְאִם אַתָּה עוֹשֶׂה מִשְׁתֶּה קְרָא הָעֲנִיִּים וְהַנְּדָבָאִים
וְהַפְּסוּחִים וְהָעוֹרְרִים:

יד וְאֶשְׂרֵיךְ בְּאֲשֶׁר אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ
כִּי יִשְׁלַם לָךְ בְּתַחֲיִית הַצְּדִיקִים:

14. w'ash'reyak ba'asher 'eyn-lahem l'shalem-la'h
ki y'shulam l'ak bith'chiath hatsadiqim.

Luke14:14 You shall be blessed when they have no way to repay you!
For you shall be repaid at the resurrection of the righteous!”

<14> καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14 kai makarios esē, hoti ouk echousin antapodounai soi,
“and you shall be blessed, because they do not have the means to repay you,
antapodothēsetai gar soi en tē anastasei tōn dikaiōn.
for it shall be repaid to you in the resurrection of the righteous.”

אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ 15
:אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ
טו וַיִּשְׁמַע אֶתְּךָ מִן-הַמְּסֻבִּים אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶשְׂרֵי הָאֹכֵל לָחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

15. wayish'ma` 'echad min-ham'subim 'eth-hadabar hazeh
wayo'mer 'elayu 'ash'rey ha'okel lechem b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke14:15 One of those reclining heard this word and said to Him,
“Blessed is one who eats bread in the kingdom of the Elohim!”

<15> Ἀκούσας δέ τις τῶν συνακαειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

15 Akousas de tis tōn synanakeimenōn
and having heard a certain one of the ones reclining at table with him
tauta eipen autō,
these things said to him,

Makarios hostis phagetai arton en tē basileiā tou theou.
“Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of the Elohim.”

אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ 16
:אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ אֵין-לָהֶם לְשַׁלֵּם-לָךְ
טז וְהוּא אָמַר אֵלָיו אֵישׁ אֶתְּךָ עֹשֶׂה סְעוּדָה גְּדוֹלָה
וַיִּקְרָא לְרַבִּים:

16. w'hu' 'amar 'elayu 'ish 'echad `asah s`udah g'dolah wayiq'ra' larabbim.

Luke14:16 But He said to him, “A certain man made a large feast, and invited many.”

<16> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς

16 ho de eipen autō, Anthrōpos tis epoiei deipnon mega,
and He said to him, “A certain man was preparing a big dinner,
kai ekalesen pollous
and he invited many,”

17 וַיִּשְׁלַח אֶת-עַבְדּוֹ לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל-הַקְּרוֹאִים לֵאמֹר
בָּאוּ כִּי-הִכֵּל מוֹכֵן:

17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has`udah 'el-haq'ru'im le'mor bo'u ki-hakol mukan.

Luke14:17 "He sent his servant at the time of the feast to those invited, saying, 'Come! For it is all ready!'"

<17> καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένους, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.

17 kai apesteilēn ton doulon autou tē hōrā tou deipnou eipein
"and he sent his servant at the hour of the dinner to say
tois keklēmenois, Erchesthe, hoti ēdē hetoima estin.
to the ones having been invited, 'Come, because now it is ready.'"

18 וְהָיוּ יַחְדָּיִם כֻּלָּם יַחְדָּו לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֶלְיָו הַקְּרוֹאִים שְׂדֵה קָנִיתִי
וְהִלֵּא אֶצֶא לְרֹאשׁוֹ אֲבַקֵּשׁ מִמֶּךָ בְּקָנִי:

18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qanithi wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:18 "All of them began to extricate themselves at once. The first one said to him, 'I have purchased a field; should I not go to see it? I ask you to excuse me.'"

<18> καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

18 kai ērxanto apo mias pantes paraiteisthai. ho prōtos eipen autō, Agron ēgorasa
"and began unanimously all to be excused. The first said to him, 'I bought a field
kai echō anagkēn exelthōn idein auton;
and I am compelled having gone out to see it.
erōtō se, eche me parētēmenon.
I ask you, have me having been excused.'"

19 וַיֹּאחֲרַיִם אֶחָד מֵהֵם חֲמִשָּׁתַּיִם יוֹקֵי בָקָר קָנִיתִי
וְאֲנִי הֹלֵךְ לְבַחֵן אוֹתָם אֲבַקֵּשׁ מִמֶּךָ בְּקָנִי:

19. w'acher 'amar chamesheth tsim'dey-baqar qanithi wa'ani hole'k lib'chon 'otham 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:19 "Another one said, 'I have purchased five yoke of cattle and I am going to inspect them. I ask you to excuse me.'"

<19> καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·

ἔρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

19 kai heteros eipen, Zeugē boōn ēgorasa pente kai poreuomai dokimasai auta;
and another said, pair of oxen I bought five and I am going to examine them.

erōtō se, eche me parētēmenon.

I ask you, have me having been excused.

:כַּיְיָוֹל לְבֹאֵי אֲחֵר אָמַר אִשָּׁה לָקַחְתִּי וּבְגַלְלִי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכֵל לְבוֹאֵי

20. w'acher 'amar 'ishah laqach'ti ubig'lal hadabar hazeh lo' 'ukal labo'.

Luke14:20 "Another one said, "I have taken a wife,
and on account of this fact, I am not able to come."

<20> καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

20 kai heteros eipen, Gynaika egēma kai dia touto ou dynamai elthein.

and another said, "I married a woman and therefore I am not able to come."

כַּאֲוֵיבֵא הָעֶבֶד וַיִּגֵּד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֲדֹנָיו וַיִּקְצֹף
בְּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדּוֹ מַהֵר צֵא אֶל־רְחֹבוֹת הָעִיר
וְאֶל־חֹצְוֹתֶיהָ וְהָבֵא הֵנָּה אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנְּדָכָאִים
וְאֶת־הָעֹרְרִים וְאֶת־הַפְּסֻחִים:

21. wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'barim ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba'al
habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha`ir w'el-chutsotheyah
w'habe' henah 'eth-ha`aniim w'eth-hanid'ka'im w'eth-ha`iw'rim w'eth-hapis'chim.

Luke14:21 "The servant came and told those things to his master,
and the owner of the house became furious. He said to his servant,
'Go out at once to the squares of the city and to the streets and bring here the poor,
and the oppressed, and the blind, and the lame.'"

<21> καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.

τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ,

Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως

καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπίρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

21 kai paragenomenos ho doulos apēggeilen tō kyriō autou tauta.

and having arrived the servant reported to his master these things.

tote orgistheis ho oikodespotēs eipen tō doulō autou,

Then having been angry the master of the house said to his servant,

Exelthe tacheōs eis tas plateias kai hrymas tēs poleōs kai tous ptōchous

"Go out quickly into the streets and lanes of the city and the poor

kai anapeirous kai typhlous kai chōlous eisagage hōde.

and the crippled and the blind and the lame bring them in here."

22 כב וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כִּן נַעֲשֶׂה וַיֵּשׁ-עוֹד מִקּוֹם:

22. wayo'mer ha`ebed 'Adoni ka'asher tsiuitah ken na`asah w'yesh-`od maqom.

Luke14:22 "The servant said, 'My Adon (Master), what you have commanded has been done and still there is room.'"

<22> καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

22 kai eipen ho doulos, Kyrie, gegonen ho epetaxas, and said the servant, "Master, has been done what you commanded, kai eti topos estin. and still there is a place."

23 כג וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָן אֶל-הָעֶבֶד צֵא אֶל-הַדְּרָכִים וְאֶל-הַגְּדֵרוֹת וּפְצֵר בָּהֶם לְבוֹא לְמַעַן יִמָּלֵא בֵיתִי:

23. wayo'mer ha'adon 'el-ha`ebed tse' 'el-had'rakim w'el-hag'deroth uph'tsor bahem labo' l'ma`an yimale' beythi.

Luke14:23 "The master said to the servant, "Go out to the roads and to the pasture, and urge them to come so that my house may be filled."

<23> καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, "Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῆ μου ὁ οἶκος·

23 kai eipen ho kyrios pros ton doulon, Exelthe eis tas hodous kai phragmous and said the master to the servant, "Go out to the roadways and fences kai anagkason eiselthein, hina gemisthē mou ho oikos; and urge them to come in, in order that may be filled my house."

24 כד כִּי אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם אֵין אֶחָד מִן-הָאֲנָשִׁים הַקְּרוּיִים הֵהֵם אֲשֶׁר יִטְעֶם סְעוּדָתִי:

24. ki 'ani 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashim haq'ru'im ha hem 'asher yit`am s'`udathi.

Luke14:24 "For I say to you, not one of those men invited that shall taste my feast."

<24> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

24 legō gar hymin hoti oudeis tōn andrōn ekeinōn tōn keklēmenōn "for I say to you that no one of those men having been invited geusetai mou tou deipnou. shall taste my dinner."

25 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין אֶחָד מִן-הָאֲנָשִׁים הַקְּרוּיִים הֵהֵם אֲשֶׁר יִטְעֶם סְעוּדָתִי:

כה וְהָמוֹן עִם-רַב הַלְכִים אֹתוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

25. wahamon `am-rab hol'kim 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:25 A large crowd of people were walkng with Him. He turned and said to them,

<25> Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφείς εἶπεν πρὸς αὐτούς,

25 Syneporeuonto de autō ochloi polloi, kai strapheis eipen pros autous,

and were accompanying Him a large crowd, and having turned He said to them,

וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 26

וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

:כֹּחַ אִישׁ כִּי-יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשְׁנָא אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ

וְאֶת-אֲשֵׁרְתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-אָחָיו וְאֶת-אֲחֵי־תָתַרְתּוֹ

וְאֶת-אֲשֵׁרְתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-אָחָיו וְאֶת-אֲחֵי־תָתַרְתּוֹ

וְאֶת-אֲשֵׁרְתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-אָחָיו וְאֶת-אֲחֵי־תָתַרְתּוֹ

26. 'ish ki-yabo' 'elay w'lo' yis'na' 'eth-'abiu w'eth-'imo w'eth-'ish'to

w'eth-banayu w'eth-'echayu w'eth-'ach'yotheyu

w'aph gam-'eth-naph'sho lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:26 “If someone comes to Me, and does not hate his father and his mother and his wife and his children and his brothers and his sisters, yes, and even his own life, he is not able to be My disciple.”

<26> Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

26 Ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera heautou kai tēn mētera

“if someone comes to Me and does not hate the father of himself and the mother

kai tēn gynaiika kai ta tekna kai tous adelphous kai tas adelphas

and the wife and the children and the brothers and the sisters

eti te kai tēn psychēn heautou, ou dynatai einai mou mathētēs.

and in addition also the life of himself, he is not able to be My disciple.”

וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 27

:כֹּחַ אִישׁ כִּי-יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשְׁנָא אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ

וְאֶת-אֲשֵׁרְתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-אָחָיו וְאֶת-אֲחֵי־תָתַרְתּוֹ

וְאֶת-אֲשֵׁרְתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-אָחָיו וְאֶת-אֲחֵי־תָתַרְתּוֹ

27. wa'asher lo' yisa' 'eth-ts'lubo uba' 'acharay lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:27 “Whoever does not carry his crucifixion and come after Me is not able to be My disciple.”

<27> ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

27 hostis ou bastazei ton stauron heautou kai erchetai opisō mou,

“whoever does not carry his cross and comes after Me,

ou dynatai einai mou mathētēs.

is not able to be My disciple.”

אָפּזאַמלן גאַר אַל אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 28
:זאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
כח כּי מִי מִכֶּם הֶחֱפִיץ לְבַנּוֹת מִגְדָּל לֹא יֵשֵׁב רֵאשׁוֹנָה
וַיִּחְשָׁב אֶת-הַחֹצְאֹת אִם-הַשֵּׁג תִּשְׁיג יָדוֹ לְהִשְׁלִימוֹ:

28. **ki mi mikem hechaphets lib'noth mig'dal lo' yesheb ri'shonah wichasheb 'eth-hahotsa'oth 'im-haseg tasig yado l'hash'limo.**

Luke14:28 “For which one of you, who he desires to build a tower would not first sit down and calculate the expenses and whether his hand truly hold enough to pay for it?”

<28> τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίσει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

28 **tis gar ex hymōn thelōn pyrgon oikodomēsai ouchi prōton kathisas**
“for who among you wanting to build a tower shall not first having sat down
psēphizei tēn dapanēn, ei echei eis apartismon?
figure out the cost, if he has enough for completion?”

זאַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 29
:אָפּזאַמלן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
כּט פֶּן-יִיָסַד וְלֹא-יִוָּכַל לְכַבֵּלָתוֹ
וְהָיָה כָּל-רֵאשֵׁי יְקוּמוֹ וְלָעֲגוּ-לוֹ לֵאמֹר:

29. **pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la'agu-lo le'mor.**

Luke14:29 “Otherwise, the foundation may be laid, but he shall not able to finish it. It comes to pass that all who see it shall rise up and ridicule him, saying,”

<29> ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίξειν

29 **hina mēpote thentos autou themelion**
“lest having laid his foundation
kai **mē ischuontos ektelesai pantes hoi theōrountes arxōntai autō empaizein**
and not being able to finish it, everyone seeing it may begin to ridicule him”

אָפּזאַמלן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 30
:לְהַאִישׁ הַזֶּה הַחֵל לְבַנּוֹת וְלֹא יָכֹל לְכַבֵּלָתוֹ:

30. **ha'ish hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.**

Luke14:30 “This man began to build but was not able to finish.”

<30> λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

30 **legontes hoti Houtos ho anthrōpos ērxato oikodomein kai ouk ischysen ektelesai.**
saying, “this man began to build and was not able to finish.”

אָפּזאַמלן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 31
:אָפּזאַמלן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן

לא או מי-הוא המלך הקם להתגרות מלחמה במלך אחר
ולא ישב בראשונה ויתיעץ אם-יוכל לערך בעשרת
אלפים לקראת הבא עליו בעשרים אלף:

31. 'o mi-hu' hamele'k haqam l'hith'garoth mil'chamah b'mele'k 'acher
w'lo' yesheb bari'shonah w'yith'ya`ets 'im-yukal la`aro'k ba`asereth 'alaphim
liq'ra'th haba' `alayu b'es'rim 'aleph.

Luke14:31 "Or who is the king who rise to venture into battle with another king,
but does not first sit down and take counsel as to whether he is able with ten thousand
to encounter the one coming against him with twenty thousand?"

<31> ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν
εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν
ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

31 ē tis basileus poreuomenos heterō basilei symbalein eis polemon
"or what king going another king to engage in battle
ouchi kathisas prōton bouleusetai ei dynatos estin en deka chiliesin
not having sat down first shall consider if he is able with ten thousand
hypantēsai tō meta eikosi chiliadōn erchomenō ep' auton?
to meet the one with twenty thousand having come against him?"

פּוּרְעוּמֵנוֹס הֶטֶרֹוּ בַּסִּילֵי שִׁמְבַלֵּינִי עִיס פֹּלֵמוֹן
וְיִתְיַעֵץ אִם-יֻכַל לְעָרֹךְ בְּעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
לְקִרְאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אֲלָפִים

לֹא אוּ מִי-הוּא הַמֶּלֶךְ הַקֹּם לְהִתְגַּרֹּת מִלְחָמָה בְּמֶלֶךְ אֲחֵר
וְלֹא יִשָּׁב בְּרֵאשִׁיטָה וְיִתְיַעֵץ אִם-יֻכַל לְעָרֹךְ בְּעֶשְׂרֵת
אֲלָפִים לְקִרְאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אֲלָפִים:

32. w'im-lo' yukal w'shalach 'elayu mal'akim b`odenu merachoc l'baqesh shalom.

Luke14:32 "If he is not able, he shall send messenger to him to seek peace
while he is still at a distance."

<32> εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

32 ei de mē ge, eti autou porrō ontos presbeian aposteilas
"otherwise, while he being far away having sent an ambassador
erōtā ta pros eirēnēn.
he asks the terms for peace."

וְיִתְיַעֵץ אִם-יֻכַל לְעָרֹךְ בְּעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
לְקִרְאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אֲלָפִים

לֹא אוּ מִי-הוּא הַמֶּלֶךְ הַקֹּם לְהִתְגַּרֹּת מִלְחָמָה בְּמֶלֶךְ אֲחֵר
וְלֹא יִשָּׁב בְּרֵאשִׁיטָה וְיִתְיַעֵץ אִם-יֻכַל לְעָרֹךְ בְּעֶשְׂרֵת
אֲלָפִים לְקִרְאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אֲלָפִים:

33. w'ken kal-'ish mikem 'asher lo'-ya`azob kal-qin'yanayu lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:33 "Likewise, everyone of you who does not abandon all his possessions
is not able to be My disciple."

<33> οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν

οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

33 **houtōs oun pas ex hymōn hos ouk** apotassetai **pasin tois heautou hyparchousin**
“**so then all of you who does not renounce all his possessions**
ou dynatai einai mou mathētēs.
is not able to be my disciple.”

לֹד טוֹב הַמְלַח וְאִם הַמְלַח הָיָה תִּפְּלָל בְּמָה יִתְקַן?
:יִפְּסֵד אִשָּׁר לֹךְ אֲבָא הִלְשָׁא מְכַזֵּב הִלְשָׁא 920 34

34. **tob hamelach w'im hamelach hayah thaphel bameh y'thuqan.**
Luke14:34 “Salt is good. But if salt has become tasteless, with what shall it be fixed?”

<34> Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
34 **Kalon oun to halas; ean de kai to halas mōranthē,**
“**Good then is salt. But if even the salt should become tasteless,**
en tini artythēsetai?
with what shall it be seasoned?”

לְהָא גַם לְאַדָּמָה גַם לְדִמְוִן לֹא יִצְלַח הַחֹצֵצָה יִשְׁלִיכֶהוּ מִן
אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְשִׁמְעַי יִשְׁמַע:
כִּי יִצְעַק לְוַעֲבָדָא אֲרִיִּים הִלְכִיז כֹּל מִיִּשְׁרָאֵל מִן אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְוַעֲבָדָא 921 35

35. **gam la'adamah gam ladomen lo' yits'lach hachutsah yash'likuhu mi**
'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Luke14:35 “It shall not be useful either for the soil or for the fertilizer;
one shall cast it outside. **Whoever has ears to hear, let him hear!**”

<35> οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἕξω βάλλουσιν αὐτό.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

35 **oute eis gēn oute eis koprian eutheton estin, exō ballousin auto.**
“**Neither for soil nor for manure is it suitable; they throw out it.**
ho echōn ōta akouein akouetō.
The one having ears to hear let that one hear.”

Chapter 15

אֲוִיָּהּי בְּקֶרֶב אֲלֵיוּ כָּל-הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים לְשִׁמְעַי אֹתוֹ:
:יִצְעַק לְוַעֲבָדָא אֲרִיִּים הִלְכִיז כֹּל מִיִּשְׁרָאֵל מִן אֲשֶׁר אֲזַנְנִים לוֹ לְוַעֲבָדָא Luke15:1

1. **way'hi biq'rob 'elayu kal-hamok'sim w'hachata'im lish'mo`a 'otho.**

Luke15:1 And it came to pass when all of the tax collectors
and the sinners came to Him to listen to Him.

<15:1> Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

1 **Ēsan de autō eggizontes pantes hoi telōnai**
Now there were drawing near to Him all the tax collectors
kai hoi hamartōloi akouein autou.
and the sinners to listen to Him.

7 legō hymin hoti houtōs chara en tō ouranō estai epi heni hamartōlō metanoounti
 “I say to you that thus joy in the heavens there will be over one sinner repenting
 ē epi enenēkonta ennea dikaiois hoitines ou chreian echousin metanoias.
 than over ninety-nine righteous who no need have of repentence.”

חַאֵוּ מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָהּ עֶשְׂרֵה בְּרִבְמוֹנִים
 וְאָבְדָה לָהּ בְּרִבְמוֹן אֶחָד וְלֹא-תִדְלִיק נֵר
 וְתִטְאַטֵּא אֶת-הַבַּיִת וְתַחְפֹּשׂ הַיֵּטֵב עַד כִּי-תִמְצָאֶהוּ׃

8. ‘o mi ha’ishah ‘asher-lah `asarah dar’k’monim w’abad lah dar’k’mon ‘echad w’lo’-thad’liq ner uth’ta’tē’ ‘eth-habayith uth’chapes heyteb `ad ki-thim’tsa’ehu.

Luke15:8 “Or what woman had had ten silver coins and loset one coin would not kindle a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?”

<8> Ἡ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

8 ē tis gynē drachmas echousa deka ean apolesē drachmēn mian,
 “or what woman drachmas having ten if she loses one drachma,

ouchi haptēi lychnon kai saroi tēn oikian
 shall not light a lamp and sweep the house

kai zētei epimelōs heōs hou heurē?
 and search carefully until she finds it?”

טוֹהֲרָהּ כְּמִצְאָהּ אוֹתוֹ תִקְרָא לְרֵעוּתֶיהָ וְלִשְׂכֵנֹתֶיהָ לֵאמֹר
 שְׂמַחְנָה אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת הַבְּרִבְמוֹן אֲשֶׁר אָבְדָה לִּי׃

9. w’hayah k’ mats’ah ‘otho tiq’ra’ l’re`otheyah w’lish’kenotheyah le’mor s’mach’nah ‘iti ki matsa’thi ‘eth hadar’k’mon ‘asher ‘abad li.

Luke15:9 “And it came to pass when she finds it, she shall call to her friends and to her neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost!’”

<9> καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

9 kai heurousa sygkalei tas philas kai geitonas legousa,
 and having found it she calls together friends and neighbors saying,

Sygcharēte moi, hoti heuron tēn drachmēn hēn apōlesa.

“Rejoice together with me, because I found the Drachma which I lost.”

יִכַן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם תִּהְיֶה שְׂמִחָה לְפָנַי מִלְּאֲכִי אֲלֵהֶם׃

על-חוטא אָהד אָשֶׁר-שָׁב מִחַטָּאתוֹ:

10. ken 'ani 'omer lakem tih'yeh sim'chah liph'ney mal'akey 'Elohim
'al-chote' 'echad 'asher-shab mechata'tho.

Luke15:10 "So I sat to you, there shall be joy in the presence of the messengers of Elohim
over one sinner who repents from his sin."

<10> οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ
ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι.

10 houtōs, legō hymin, ginetai chara

Thus, I say to you, "there is joy

enōpion tōn aggelōn tou theou epi heni hamartōlō metanoounti.
before the angels of Elohim over one sinner repenting."

יֵאָמֵר אִישׁ אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנַי בָּנִים:
11 וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנַי בָּנִים:

11. wayo'mar 'ish 'echad hayu lo sh'ney banim.

Luke15:11 He said, "A certain man had two sons."

<11> Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

11 Eipen de, Anthrōpos tis eichen duo huious.

and he said, "a certain man had two sons."

יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:
יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:
יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:
יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:

12. wayo'mer hatsa`ir 'el-'abiu 'Abi t'nah-li 'eth-cheleq han'kasim 'asher yipol li
way'chaleq lahem 'eth-hanachalah.

Luke15:12 "The younger one said to his father, 'My father, give me the portion
of the riches that shall fall to me.' So he divided the inheritance for them."

<12> καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ,
δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διείλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

12 kai eipen ho neōteros autōn tō patri, Pater, dos moi

and said the younger of them to the father, "Father, give to me

to epiballon meros tēs ousias. ho de dieilen autois ton bion.

the part belonging of the property. And he distributed to them the property."

יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:
יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:
יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:
יְבִיאֵם אֶת-הַנְּכָסִים
אֶת-הַנְּחִלָּה:

13. way'hi miqets yamim waye'esoph haben hatsa`ir 'eth-hakol

wayele'k 'el-'erets r'choqah way'hi zolel w'sobe' way'phazer sham 'eth-r'kusho.

Luke15:13 “And it came to pass after a few days the younger son gathered everything and went to a distant land. And he was indulging in food and drink and squandered his possessions there.”

<13> καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

13 kai met’ ou pollas hēmeras synagagōn

“and after not many days having gathered together

panta ho neōteros huioḡ apedēmēsen eis chōran makran

everything the younger son went on a journey to a country far away.

kai ekei dieskorpisen tēn ousian autou zōn asōtōs

and there he squandered his property living loosely.”

כָּבָדָא רִבְרִיב פֿאַר אַ פֿעקלעך טעג אַרײַן אַלע זאַך און געלט און אַרײַן אַלע זאַך און טראַנק און אַרײַן אַלע זאַך און טראַנק און אַרײַן אַלע זאַך און טראַנק 14

יָד וְאַחֲרָי כָּלוּתוֹ אֶת־הַכֹּל הָיָה רָעָב חָזָק בְּאֶרֶץ הַחַיִּי אִי־חָל לְהֵיוֹת חֹסֵר־לֶחֶם:

14. w’acharey kalotho ‘eth-hakol hayah ra`ab chazaq ba`arets hahi’ wayachel lih’yoth chasar-lachem.

Luke15:14 “After he finished of everything, there was a severe famine in that land and he began to have a shortage of bread.”

<14> δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

14 dapanēsantos de autou panta egeneto limos ischyra

“and having spent of him everything there came a severe famine

kai kata tēn chōran ekeinēn, autos ērxato hystereisthai.

throughout that country, and he began to go without.”

כָּבָדָא רִבְרִיב אַרײַן אַלע זאַך און געלט און אַרײַן אַלע זאַך און טראַנק און אַרײַן אַלע זאַך און טראַנק און אַרײַן אַלע זאַך און טראַנק 15

טו וַיֵּלֶךְ וַיִּדְבֶּק בְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּי אִי־שָׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לְרֵעוֹת חֲזִירִים:

15. wayele’k wayid’baq b’echad mib’ney ham’dinah ba`arets hahi’ wayish’lach ‘otho ‘el-s’dothayu lir`oth chazirim.

Luke15:15 “He went and joined one of the citizens of that land who sent him into his fields to graze swine.”

<15> καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,

15 kai poreutheis ekollēthē heni tōn politōn tēs chōras ekeinēs,

“and having gone he became associated with one of the citizens of that country,

kai epempsen auton eis tous agrous autou boskein choirous,

and he sent him into his fields to feed pigs,”

וַיֵּלֶךְ וַיִּדְבֶּק בְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּי אִי־שָׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לְרֵעוֹת חֲזִירִים 16

זכר ויתאו למלא בטנו מהחרובים
אשר יאכלו החזירים ואין נתן לו:

16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubim 'asher yo'k'lu hachazirim w'eyn nothen lo.

Luke15:16 “And he craved to fill his stomach with the carob pods that the swine were eating, but he did not give anything to him.”

<16> καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

16 kai epethymeï chortasthēnai ek tōn keratiōn hōn ēsthion hoi choiroi, “and he was longing to be fed with the pods which were eating the pigs, kai oudeis edidou autō. and no one was giving anything to him.”

זו וישוב אל-לבו ויאמר מה-רבו שכירי אבי
אשר יש להם לאכל היום והותר ואני אבד ברעב:

17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kirey 'abi 'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hothar wa'ani 'obed bara`ab.

Luke15:17 “He returned to his heart and said, ‘How numerous are my father’s hired workers, who have enough food for them to eat and more! But I am perishing in the famine.’”

<17> εἰς εαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.

17 eis heauton de elthōn ephē, Posoi misthioi tou patros mou to himself but having come he said, how many hired servants of my father perisseuontai artōn, egō de limō hōde apollymai. there are having leftovers of bread, but I with a famine am perishing here.

יאמר אליו אבי חטאתי גם לשמים גם לפניך:
יא אקומה-נא ואלכה אל-אבי

18. 'aqumah-na' w'el'kah 'el-'abi w'omar 'elayu 'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak.

Luke15:18 “Let me get up and go to my father, and say to him, ‘My father, I have sinned both against the heavens, and before your presence.’”

<18> ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

18 anastas poreusomai pros ton patera mou kai erō autō, “having arisen I shall go to my father and I shall say to him,

Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
‘Father, I have sinned against the heavens and before you,’”

יט ונקלתי מהקרא עוד בנך שימני כאחד שכיריך:
19 un'qalthi mehiqare' `od b'neak simeni k'achad s'hireyak.

Luke15:19 “I am no longer worthy to be called your son.
Make me like one of your hired men.”

<19> οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσον με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

19 ouketi eimi axios klēthēnai huios sou;
“no longer am I worthy to be called your son.

poiēson me hōs hena tōn misthiōn sou.
Make me as one of your hired servants.”

כויקם ויבא אל-אביו עודנו מרחוק
וואביו ראהו ויחמו מעיו וירץ ויפל על-צנארו וישקהו:
20 wayaqam wayabo' `el-'abiu `odenu merachok
w'abiu ra'ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-'tsaua'rayu wayishaqehu.

Luke15:20 “He got up and came to his father. While he was still at a distance,
his father saw him and felt moved for him, and ran and fall on his neck and kissed him.”

<20> καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη
καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

20 kai anastas ēlthen pros ton patera heautou.
“and having arisen he came to the father of himself.
eti de autou makran apechontos eiden auton
And while he still a distance being away saw him
ho patēr autou kai esplagchnisthē kai dramōn epepesen
his father and was filled with compassion and having run he fell
epi ton trachēlon autou kai katephilēsen auton.
upon his neck and he kissed him.”

כא ויאמר אליו הבן אבי חטאתי גם לשמים גם לפניך
ואני נקלתי מהקרא עוד בנך:
21 wayo'mer `elayu haben 'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak
wa'ani n'qalthi mehiqare' `od b'neak.

Luke15:21 “The son said to him, ‘My father, I have sinned both against the heavens
and before your presence. I am no longer worthy to be called your son.’”

<21> εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

21 eipen de ho huios autō, Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
“and said his son, ‘Father, I sinned against the heavens and before you,
ouketi eimi axios klēthēnai huios sou.
no longer am I worthy to be called your son.’”

אָבִי אָמַר אֶל-עֲבָדָיו הַבִּיאוּ אֶת-הַשְּׂמֹלָה הַיְפָה
וְהַלְבִּישׁוּהוּ וְתַנּוּ טַבַּעַת עַל-יָדוֹ וְנַעֲלִים בְּרַגְלָיו׃

22. wayo'mer ha'ab 'el-'abadayu habi'u 'eth-hasim'lah hayaphah
w'hal'bishuhu uth'nu taba'ath `al-yado un'alim b'rag'layu.

Luke15:22 “The father said to his servants, ‘Bring out the fine robe and dress him! Place a ring on his hand and sandals on his feet!’”

<22> εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

22 eipen de ho patēr pros tous doulous autou, Tachy exenegkate stolēn tēn prōtēn
“But said the father to his servants, ‘Quick, bring out robe the best
kai endysate auton, kai dote daktylion eis tēn cheira autou kai hypodēmata eis tous podas,
and clothe him, and give a ring for his hand and sandals for the feet,’”

כֹּה וְהִבִּיאוּ עֵגֶל הַמְרֻבֵּק וְטַבְּחוּ אֹתוֹ וְנֹאכְלָה וְנִשְׂמְחָה׃

23. w'habi'u `egel hamar'beq w'tib'chu 'otho w'no'k'lah w'nis'mach.

Luke15:23 “Bring the fattened calf and butcher it, and let us eat and rejoice!”

<23> καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
23 kai pherete ton moschon ton siteuton, thysate, kai phagontes euphranthōmen,
and bring the calf fattened, and sacrifice it, and having eaten let us be merry,

כִּי זֶה-בְּנִי הָיָה מֵת וַיִּחַי וְאֵבֶד וַיִּמְצָא וַיִּחְלְפוּ לְשִׂמְחָה׃

24. ki zeh-b'ni hayah meth wayechi w'obed wayimatse' wayachelu lis'moach.

Luke15:24 “For this son of mine was dead, but is now alive! he was lost and is now found! And they began to rejoice.”

<24> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

24 hoti houtos ho huios mou nekros ēn kai anezēsen,
“because this son of me was dead and he lived again,
ēn apolōlōs kai heurethē. kai ērxanto euphrainesthai.
he had been lost and he was found. And they began to be merry.”

25 חָזַר אֵלָיו בְּשָׂדֵהוּ וְהָיָה כְּשֶׁבָּאוּ בְּשׂוֹבוֹ כִּשְׂמֵעַ קוֹל זְמִירָה וּמְחֻלּוֹת׃
 25 חָזַר אֵלָיו בְּשָׂדֵהוּ וְהָיָה כְּשֶׁבָּאוּ בְּשׂוֹבוֹ כִּשְׂמֵעַ קוֹל זְמִירָה וּמְחֻלּוֹת׃

25. ub'no hagadol basadeh way'hi b'shubo ka'asher qarab 'el-habayith wayish'ma` qol zim'rah um'choloth.

Luke15:25 “His older son was in the field. And it came to pass that He returned, when he came near the house, he heard the sound of music and flutes.”

<25> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

25 Ἐν de ho huios autou ho presbyteros en agrō;
 “but was his son, the older, in the field.

kai hōs erchomenos ēggisen tē oikia, ēkousen symphōnias kai chorōn,
 And as coming he drew near to the house, he heard music and dancing,”

26 כּוֹנֵן אֶת־אֶחָד מֵעֲבָדָיו לְדַעַת מַה־הַדְּבָר׃
 26 כּוֹנֵן אֶת־אֶחָד מֵעֲבָדָיו לְדַעַת מַה־הַדְּבָר׃

26. wayiq'ra' 'el-'achad han'`arim wayish'al lada`ath mah-hadabar.

Luke15:26 “And he called to one of the servants and asked to know what these things meant.”

<26> καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

26 kai proskalesamenos hena tōn paidōn
 “and having summoned one of the servants,
 epynthaneto ti an eiē tauta.
 he was inquiring what might be these things.”

27 כּוֹנֵן אֶת־אֶחָד מֵעֲבָדָיו לְדַעַת מַה־הַדְּבָר׃
 27 כּוֹנֵן אֶת־אֶחָד מֵעֲבָדָיו לְדַעַת מַה־הַדְּבָר׃

27. wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiak wayit'bach 'abiak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.

Luke15:27 “And he said to him, ‘Your brother has come, so your father butchered the fattened calf because he has returned in peace.’”

<27> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

27 ho de eipen autō hoti Ho adelphos sou hēkei,
 “and he said to him your brother is present.

kai ethysen ho patēr sou ton moschon ton siteuton,
 And sacrificed your father the calf fattened,
 hoti hygiainonta auton apelaben.
 because being in good health he received back him.”

30. w'`atah ba' bin'ak-zeh 'asher bila` 'eth-nachalath'ak `im-hazonoth watiz'bach-lo 'eth-`egel hamar'beq.

Luke15:30 “Now here comes this son of yours, who has swallowed your inheritance with prostitutes and you slaughter the fattened calf for him.”

<30> ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

30 hote de ho huios sou houtos ho kataphagōn sou ton bion
“but when your son this, the one having devoured your property
meta pornōn ēlthen, ethysas autō ton siteuton moschon.
with prostitutes came, you sacrifice for him the fattened calf.”

:כַּזָּאָּ יָלַד בְּרִי אֶתְהָא תָּמִיד וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃

31. wayo'mer 'elayu b'ni 'atah tamid `imadi w'kol 'asher-li l'ak hu'.

Luke15:31 “And he said to him, “My son, you are constantly with me, and all that I have yours.”

<31> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν·

31 ho de eipen autō, Teknon, sy pantote met' emou ei,
and he said to him, child, you always with me are,
kai panta ta ema sa estin;
and everything which is mine is yours.”

כַּזָּאָּ אָמַר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃

32. 'abal 'achiak hinneh ra'uy lasus w'lis'moach `alayu ki hayah meth wayechi w'obed wayimatse'.

Luke15:32 “But as for your brother, behold, it is appropriate to celebrate and rejoice over him, because he was dead and is now alive. He was lost and is now found.”

<32> εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὸς καὶ εὐρέθη.

32 euphranthēnai de kai charēnai edei,
“now to be merry and to rejoice it was necessary,
hoti ho adelphos sou houtos nekros ēn
because your brother this was dead
kai ezēsen, kai apolōlōs kai heurethē.
and he lived, and having been lost and was found.”

Chapter 16

לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃
לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אֶתְהָא תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר-לִי לְךָ הוּא׃

אִנְגַם אֶל-תְּלִמְיָדָיו אָמַר אִישׁ עֲשִׂיר הָיָה וְלוֹ סֶכֶן עַל-בֵּיתוֹ
 וַיִּלְשִׁינֵהוּ אֶלָּיו כִּי-מַפְזִיר הוּא אֶת-קַנְיָנָיו:

1. w'gam 'el-tal'midayu 'amar 'ish `ashir hayah w'lo soken `al-beytho wayal'shinuhu 'elayu ki-m'phazer hu' 'eth-qin'yanayu.

Luke16:1 He also said to His disciples, “There was a rich man, and he had a manager over his house whom it was slandered to him, saying that he was squandering his possessions.”

<16:1> Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

1 Elegen de kai pros tous mathētas, Anthrōpos tis ēn plousios
 And He was saying also to the disciples, “A certain man was rich
 hos eichen oikonomon, kai houtos dieblēthē autō
 who had a steward, and this was the charge brought against him:
 hōs diaskorpizōn ta hyparchonta autou.
 as squandering his possessions.

2
 2
 בּוֹיָקְרָא אֶלָּיו וַיֹּאמֶר מֵהַזֶּה אֵת שְׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ
 תֵּן חֲשָׁבוֹן פְּקֻדָּתְךָ כִּי לֹא תוּכַל לְהִיּוֹת עוֹד סֶכֶן לִי:

2. wayiq'ra' 'elayu wayo'mar mah-zo'th shama'ti `aleyak ten chesh'bon p'qudath'ak ki lo' thukal lih'yoth `od soken li.

Luke16:2 “And he called to him and said, ‘What is this that I heard about you? Give an accounting of your management because you shall not be able to be my manager any longer.’”

<2> καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἐτι οἰκονομεῖν.

2 kai phōnēsas auton eipen autō, Ti touto akouō peri sou?
 “And having called, he said to him, ‘What is this I hear about you?’
 apodos ton logon tēs oikonomias sou,
 Render the account of your stewardship,
 ou gar dynē eti oikonomein.
 no for are you able longer to be steward.”

3
 3
 גּוֹיָאמֶר הַסֹּכֵן בְּלִבּוֹ מָה אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקַּח אֶדְנִי מִמֶּנִּי אֵת
 הַפְּקֻדָּה לְעֹדֵר לֹא-אוּכַל וְלִחְזוֹר עַל-הַפְּתָחַיִם אֲנִי בּוֹשׁ:

3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e'eseh ki-yiqach 'adoni mimeni 'eth hap'qudah la`ador lo'-'ukal w'lachazor `al-hap'thachim 'ani bosh.

Luke16:3 “The manager said in his heart, ‘What shall I do if my master takes the management from me? I am not able to hoe.’

I am too ashamed to go door to door.”

<3> εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

3 eipen de en heautō ho oikonomos, Ti poiēsō,
and said within himself the steward, “What may I do,
hoti ho kyrios mou aphaireitai tēn oikonomian ap’ emou?
because my master takes away the stewardship from me?
skaptein ouk ischyō, epaitain aischynomai.
To dig, I am not strong enough to beg I am ashamed.”

דַּיְבַּעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יֵאֲסָפוּנִי
אֶל-בְּתִיָּהֶם בְּעֵת אִם הוֹסֵרְתִּי מִפְּקֻדָּתִי

4. yada`ti mah `e`eseh l'ma`an ya`as`phuni
'el-bateyhem b`eth `im husar'ti mip`qudathi.

Luke16:4 “I know what I shall do, so that I am taken into their houses if I am removed from my management.”

<4> ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

4 egnōn ti poiēsō, hina hotan metastathō
“I know what I may do, that when I am removed
ek tēs oikonomias dexōntai me eis tous oikous autōn.
from the stewardship they may receive me into their houses.”

וַיִּקְרָא אֶל-כָּל-אֲחֵרֵי מִהֶאֱנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֶל-הֶרְאֵשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיֵּב לְאֲדֹנָי

5. wayiq'ra' `el-kal-`echad meha`anashim `asher-nashah bahem `adonayu
wayo'mer `el-hari'shon kamah `atah chayab l'adoni.

Luke16:5 “And he called to every one of the men with whom his master had a claim to him, and he said to the first, ‘How much are you indebted to my master?’”

<5> καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

5 kai proskalesamenos hena hekaston tōn chreopheiletōn tou kyriou heautou
“and having summoned each one of the debtors of the master of himself,
elegen tō prōtō, Poson opheileis tō kyriō mou?
he was saying to the first, ‘How much do you owe to my master?’”

וַיִּקְרָא אֶל-כָּל-אֲחֵרֵי מִהֶאֱנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֶל-הֶרְאֵשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיֵּב לְאֲדֹנָי

וַיֹּאמֶר מֵאָה-בֵּת שָׁמֶן וַיֹּאמֶר אֵלָיו קח אֶת-שֵׁטְרֶךָ
וּמַהֲרָ שֵׁב וְכַתְּבֵת חֲמִשִּׁים:

6. wayo'mer me'ah-bath shamen

wayo'mer 'elayu qach 'eth-sh'tar'ak umaher sheb w'kathab'at chamishim.

Luke16:6 “And he said, ‘One hundred measures of oil.’

And he said to him, ‘Quickly take your bill, and sit and write fifty.’”

<6> ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

6 ho de eipen, Hekaton batous elaiou.

and he said, one hundred baths of oil.

ho de eipen autō, Dexai sou ta grammata kai kathisas tacheōs grapson pentēkonta.

And he said to him, “Take your bills and having sat down, quickly write fifty.”

וַיֹּאמֶר אֶחָד אֲמַר כַּמָּה אֶתָּה חֵיב
זְנוּל-אֶחָד אֲמַר כַּמָּה אֶתָּה חֵיב
וַיֹּאמֶר אֶחָד אֲמַר כַּמָּה אֶתָּה חֵיב
וַיֹּאמֶר אֶחָד אֲמַר כַּמָּה אֶתָּה חֵיב

וַיֹּאמֶר מֵאָה כֹּר חִטִּים וַיֹּאמֶר קח אֶת-שֵׁטְרֶךָ וְכַתְּבֵת שְׁמֹנִים:

7. w'el-'acher 'amar kamah 'atah chayab

wayo'mer m'ath kor chitim wayo'mer qach 'eth-sh'tar'ak uk'thob sh'monim.

Luke16:7 “He said to another, ‘And how much are you indebted?’ And he said, ‘One hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’”

<7> ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

7 epeita heterō eipen, Sy de poson opheileis?

then to another he said, “You how much do you owe?”

ho de eipen, Hekaton korous sitou.

And he said, “One hundred measures of wheat.”

legei autō, Dexai sou ta grammata kai grapson ogdoēkonta.

He says to him, “Take your bills and write eighty.”

חַיִּי שְׁבַח הָאָדוֹן אֶת-סִכְן הָעוֹלָה עַל-אֲשֶׁר הִעָרִים לַעֲשׂוֹת
כִּי בָּנֵי הָעוֹלָם הֵיזָה עָרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאֹר:
חַיִּי שְׁבַח הָאָדוֹן אֶת-סִכְן הָעוֹלָה עַל-אֲשֶׁר הִעָרִים לַעֲשׂוֹת
כִּי בָּנֵי הָעוֹלָם הֵיזָה עָרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאֹר:

8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha'aw'lah `al-'asher he`erim la`asoth

ki b'ney ha'olam hazeh `arumim hem b'doram mib'ney ha'or.

Luke16:8 “His master praised the manager of the wrongdoing since he behaved so cleverly. For the sons of this world are more clever in their generations than the sons of light.”

<8> καὶ ἐπῆνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός

εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

8 kai epēnesen ho kyrios ton οικονomon tēs adikias hoti phronimōs epoiēsen;
“and praised the master the steward unrighteous because he acted wisely.
hoti hoi huioi tou aiōnos toutou phronimōteroi hyper tous huious tou phōtos
Because the sons of this age more wise than the sons of the light
eis tēn genean tēn heautōn eisin.
in the generation of themselves are.”

אָלְיֹם-לֵו אָנְיָצְיָג מְכַבְּרָא מְעַל יְנַח מְעַל אֲמַר כְּבָר-מְרַב 9
:אָלְיֹם מְעַל מְכַבְּרָא-לְכָא יְכַלֵּץ מְעַל מְעַל מְעַל מְעַל מְעַל
טוֹגִים-אֲנִי אֹמֵר לְכֶם קְנוּ לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה
לְמַעַן יִיאָסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלִיתוֹ אֶל-מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם:

9. w'gam-'ani 'omer lakem q'nu lakem 'ohabim b'mamonah shel-'aw'lah
l'ma'an ya'as'phu 'eth'kem b'eth k'lotho 'el-mish'k'noth `olam.

Luke16:9 “I also say to you, purchase friends for yourselves with the wealth
of wrongdoing, so that when it is finished, they shall take you into the eternal dwellings.”

<9> Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9 Kai egō hymin legō, heautois poiēsate philous ek tou mamōna tēs adikias,
“and I say to you make for yourselves friends from the wealth of unrighteousness,
hina hotan eklipe dexōntai hymas eis tas aiōnious skēnas.
that when it fails they may welcome you into the eternal tents.”

אֲנִי אֹמֵר לְכֶם קְנוּ לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה 10
:אֲנִי אֹמֵר לְכֶם קְנוּ לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה
יִהְיֶה לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה
וְהִיאָסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלִיתוֹ אֶל-מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם:

10. hane'eman bim'at miz'ar ne'eman gam-b'har'beh
w'ham'auel bim'at miz'ar m'auel gam-b'har'beh.

Luke16:10 “He who is faithful with just a little is also faithful with much;
and he who does wrong with just a little also does wrong with much.”

<10> ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν,
καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

10 ho pistos en elachistō kai en pollō pistos estin,
“the one faithful in little, also in much is faithful,
kai ho en elachistō adikos kai en pollō adikos estin.
and the one being in little unrighteous also in much is unrighteous.”

אֲנִי אֹמֵר לְכֶם קְנוּ לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה 11
:אֲנִי אֹמֵר לְכֶם קְנוּ לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה
יִהְיֶה לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה לֹא יִהְיֶה לְכֶם אֲהָבִים
אֵת הָאֲמֵתִי מִי יִפְקִידֵנִי בְּיָדְכֶם:

kai ton heteron agapēsei, ē henos anthexetai
 and the other he shall love, or one he shall be devoted to
 kai tou heterou kataphronēsei. ou dynasthe theō douleuein kai mamōnā.
 and the other he shall despise. You are not able to serve the Elohim and wealth.”

14
 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַם-הַפְּרוּשִׁים
 אֲשֶׁר הֵם אֹהֲבֵי כֶסֶף וַיִּלְעִיגוּ לוֹ:

14. wayish'm`u kal-had'barim ha'eleh gam-haP'rushim
 'asher hem 'ohabey kaseph wayal`igu lo.

Luke16:14 And the Prushim heard all these things
 whom they were lovers of money also and ridiculed Him.

<14> Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες
 καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

14 Ēkouon de tauta panta hoi Pharisaioi philargyroi hyparchontes
 and was hearing these things all the Pharisees being lovers of money
 kai exemyktērizon auton.
 and they were ridiculing Him.

15
 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אַתֶּם הֵם הַמְצַדִּיקִים לְפָנַי הָאֵלֹהִים
 וְאֵלֵיהֶם יוֹדֵעַ אֶת-לִבְבְּכֶם
 כִּי הַגִּבּוֹהַ בְּאַדָּם תוֹעֵבָה הוּא לְפָנַי הָאֵלֹהִים:

15. wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qim liph'ney ha'adam w'Elohim
 yode`a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to`ebah hu' liph'ney ha'Elohim.

Luke16:15 And He said to them,
 “You are justifying yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts.
 For what is exalted by man is an abomination in the sight of the Elohim.”

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
 ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·
 ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

15 kai eipen autois, Hymeis este hoi dikaiountes heautous enōpion tōn anthrōpōn,
 and He said to them, you are the ones justifying yourselves before men,
 ho de theos ginōskei tas kardias hymōn; hoti to
 but Elohim knows your hearts. Because the thing
 en anthrōpois huyēlon bdelygma enōpion tou theou.
 among men highly esteemed is an abomination before the Elohim.”

16
 אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם מִבְּיַד מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם אֲשֶׁר הוֹצִיאָנוּ מִבְּיַד מִצְרַיִם

everyone divorcing his wife and marrying another commits adultery,
 kai ho apolelymenēn apo andros
 and the one the woman having been divorced by her husband,
 gamōn moicheuei.
 marrying commits adultery.

יֵשׁ אִישׁ עֲשִׂיר הָיָה וְהוּא לְבוּשׁ אֶרְגָּמָן
 וְנִשֵּׂא וַיִּתְעַנֵּג וַיִּשְׂמַח יוֹם יוֹם:

19. 'ish `ashir hayah w'hu' labush 'ar'gaman washesh
 wayith`aneg wayis'mach yom yom.

Luke16:19 “There was a rich man. He was dressed in purple
 and fine linen and enjoyed delights and rejoiced every day.”

<19> Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
 καὶ βύσσον εὐφραίνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

19 Anthrōpos de tis ēn plousios, kai enedidysketo porphyran
 “man now a certain was rich, and was clothing himself with purple

kai bysson euphrainomenos kath' hēmeran lamprōs.
 and linen, being merry every day eating sumptuously.”

כּוֹאֵשׁ אֶבְיוֹן וְשָׂמוּ לְעֶזֶר מִשְׂכָּב פֶּתַח שַׁעַר בֵּיתוֹ
 וְהוּא מְלֵא אֲבַעְבְּעוֹת:

20. w'ish 'eb'yon ush'mo La`zar mush'kab pethach sha`ar beytho
 w'hu' male' 'aba`bu`oth.

Luke16:20 “And a poor man named Lazar was laid at the opening of his gate of his house,
 he was full of blisters.”

<20> πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος
 20 ptōchos de tis onomati Lazaros ebeblēto

“poor man and a certain by name, Lazarus, had been laid
 pros ton pylōna autou heilkōmenos
 at his gate having been covered with sores”

כּא וַיִּתְאַוּ לְשִׁבְעַ מִן־הַפִּרְוִיחִים הַנּוֹפְלִים מֵעַל שֻׁלְחַן הָעֹשִׂיר
 וְגַם הַכִּלְבִּים בָּאוּ וַיִּלְקוּ אֲבַעְבְּעוֹתָיו:

21. wayith'aw lis'bo`a min-haperurim hanoph'lim me`al shul'chan he`ashir
 w'gam hak'labim ba'u wayaloqu 'aba`bu`othayu.

Luke16:21 He craved to be satisfied from the bits that fell from the rich man's table.

The dogs would even come and lick his blisters.”

<21> καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

21 kai epithymōn chortasthēnai apo tōn piptontōn apo tēs trapezēs tou plousiou; “and desiring to be fed from the things falling from the table of the rich man.

alla kai hoi kynes erchomenoi epeleichon ta helkē autou. But even the dogs coming were licking his sores.”

22 way'hi ka'asher meth ha'eb'yon wayisa'uhu hamal'akim 'el-cheyq 'Ab'raham w'gam-he`ashir meth wayiqabar. כב ויהי כפאשר מת האביון וישאוהו המלאכים אל-חיק אברהם וגם העשיר מת ויקבר:

22. way'hi ka'asher meth ha'eb'yon wayisa'uhu hamal'akim 'el-cheyq 'Ab'raham w'gam-he`ashir meth wayiqabar.

Luke16:22 “And it came to pass, when the poor man died and the messengers carried him to Abraham’s lap. The rich man also died and was buried.”

<22> ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

22 egeneto de apothanein ton ptōchon “and it came to pass that died the poor man

kai apenechthēnai auton hypo tōn aggelōn and he was carried away by the angels

eis ton kolpon Abraam; apethanen de kai ho plousios kai etaphē. to the bosom of Abraham. And died also the rich man and he was buried.”

23 way'hi bi'sh'ol uk'ebo gadol m'od wayisa' 'eth-'eynayu wayar' 'eth-'Ab'raham merachaq w'eth-La`zar b'cheyqo. כג ויהי בשאול וכאבו גדול מאד וישא את-עיניו וירא את-אברהם מרחוק ואת-לעזר בחיקו:

23. way'hi bi'sh'ol uk'ebo gadol m'od wayisa' 'eth-'eynayu wayar' 'eth-'Ab'raham merachaq w'eth-La`zar b'cheyqo.

Luke16:23 “He was in Sheol and his pain was very great. He lifted up his eyes and saw Abraham at a distance and Lazar in his lap.”

<23> καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23 kai en tō hādē eparas tous ophthalmous autou, hyparchōn en basanois, “and in hades having lifted up his eyes, being in torments,

horā Abraam apo makrothen kai Lazaron en tois kolpois autou. he sees Abraham from far away and Lazarus in his bosoms.”

24 way'hi bi'sh'ol uk'ebo gadol m'od wayisa' 'eth-'eynayu wayar' 'eth-'Ab'raham merachaq w'eth-La`zar b'cheyqo. כד ויהי בשאול וכאבו גדול מאד וישא את-עיניו וירא את-אברהם מרחוק ואת-לעזר בחיקו:

כד ויִצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְנִי וּשְׁלַח־נָא אֶת־לְעָזָר
וַיִּטְבֹּל אֶת־רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת־לְשׁוֹנִי
כִּי נִעְצְבֹתִי בַּמוֹקֵד הַזֶּה:

24. wayits`aq wayo`mer `Abi `Ab`raham chaneni ush`lach-na` `eth-La`zar w`yit`bol
`eth-ro`sh `ets`ba`o bamayim l`qarer `eth-l`shoni ki ne`etsab`ti bamoqed hazeh.

Luke16:24 “He cried out and said, ‘My father Abraham, be gracious to me,
Please send Lazar so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue,
for I am in agony in this flame.’”

<24> καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με
καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

24 kai autos phōnēsas eipen, Pater Abraam, eleēson me

“and he having called said, ‘Father Abraham, have mercy on me

kai pempson Lazaron hina bapsē to akron tou daktylou autou hydatos
and send Lazarus that he may dip the tip of his finger into the water

kai katapsyxē tēn glōssan mou, hoti odyṇōmai en tē phlogi tautē.

and may cool my tongue, because I am suffering in this flame.”

יִצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְנִי וּשְׁלַח־נָא אֶת־לְעָזָר
וַיִּטְבֹּל אֶת־רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת־לְשׁוֹנִי
כִּי נִעְצְבֹתִי בַּמוֹקֵד הַזֶּה:

25. wayo`mer `Ab`raham b`ni z`kor ki-`atah laqach`at tub`ak b`chayeyak
w`La`zar laqach `eth-hara`oth w` `atah hu` y`nucham w`atah b`ma`atsebah.

Luke16:25 “But Abraham said, “My son, remember that you took your goodness
in your life, and Lazar took what was bad. Now he is comforted, and you are in agony.”

<25> εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.

25 eipen de Abraam, Teknon, mnēsthēti hoti apelabes ta agatha sou

“but said Abraham, ‘Child, remember that you received your good things

en tē zōē sou, kai Lazaros homoiōs ta kaka;

in your life, and Lazarus likewise the bad.

nyn de hōde parakaleitai, sy de odyṇasai.

But now he is comforted here, but you are suffering.”

יִצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְנִי וּשְׁלַח־נָא אֶת־לְעָזָר
וַיִּטְבֹּל אֶת־רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בַּמַּיִם לְקַרֵּר אֶת־לְשׁוֹנִי
כִּי נִעְצְבֹתִי בַּמוֹקֵד הַזֶּה:

כּוֹ וְלֹא עוֹד אֶפְלֵא נְשִׂיא גְדוֹל מִפְּרִיד בִּינֵינוּ
וּבִינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יִוָּכְלוּ לְעִבּוֹר הַחֲפִצִּים לְלֶכֶת מִפֶּה אֲלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעֲבְרוּ מִנֶּשֶׁם אֲלֵינוּ:

26. w'lo' `od 'ela' shegey' gadol maph'rid beyneynu u beyneykem 'asher lo'-yuk'lu la`abor hachaphetsim laleketh mipoh 'aleykem w'gam lo' ya`ab'ru misham 'eleynu.

Luke16:26 “Not only that, but there is a great valley separating between us and you so that anyone who want to pass from here to you are not able to cross it. Nor can anyone cross from there to us.”

<26> καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26 kai en pasi toutois metaxy hēmōn
“and in addition to all these things between us

kai hymōn chasma mega estēriktai,

and you a great chasm has been fixed,

hopōs hoi thelontes diabēnai enthen pros hymas mē dynōntai,

so that the ones wishing to come over from here to you are not able,

mēde ekeithen pros hēmas diaperōsin.

neither from there to us may they cross over.”

יָצַף חֶלְוֶל שָׁפָף עָבַד לְפָנַי עָבַד עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְעָבַד עִלְמֵיךָ 27
:עָבַד עִלְמֵיךָ

כַּזְוִי אָמַר אֶם-כֵּן אָבִי שְׂאֵל אֲנִי מֵאֲתָדָךְ לְשַׁלַּח אֹתוֹ
אֶל-בֵּית אָבִי:

27. wayo'mer 'im-ken 'abi sho'el 'ani me'it'ak lish'loach 'otho 'el-beyth 'abi.

Luke16:27 “He said, “If that is the case, my father, I ask of you to send him to my father’s house.”

<27> εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

27 eipen de, Erōtō se oun, pater,

“and he said, ‘I ask you then, father,

hina pempēs auton eis ton oikon tou patros mou,

that you may send him to the house of my father,”

וְאָמַר אֶם-כֵּן אֲבִי שְׂאֵל אֲנִי מֵאֲתָדָךְ לְשַׁלַּח אֹתוֹ
אֶל-בֵּית אָבִי 28

כַּח-כֵּן חִמְשָׁה אַחִים לִי וְיַעַד בָּהֶם
כֵּן-יָבֹאוּ גַם-הֵם אֶל-מְקוֹם הַמַּעֲצִיבָה הַזֶּה:

28. ki chamishah 'achim li w'ya`ed bahem pen-yabo'u gam-hem 'el-m'qom hama`atsebah hazeh.

Luke16:28 “for I have five brothers. Let him testify to them, lest they shall also come to this place of suffering.”

<28> ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

28 echō gar pente adelphous, hopōs diamartyrētai autois,

“for I have five brothers, that he may warn them,

hina mē kai autoi elthōsin eis ton topon touton tēs basanou.
lest also they may come to this place of torment.”

אָבְרָהָם אָמַר אֲבָרְחָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמְעוּן׃
29 wayo'mer 'Ab'raham yesh lahem Mosheh w'han'bi'im 'aleyhem yish'ma`un.

Luke16:29 “Abraham said, ‘They have Mosheh and the Prophets;
let them listen to them.’”

<29> λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

29 **legei de Abraam, Echousi Mōusea kai tous prophētas;**
“but says Abraham, ‘They have Moses and the prophets.

akousatōsan autōn.

Let them listen to them.”

לֹא יֵאמָר אֲבָרְחָם אֲבִי כִּי אִם-יָבֵא אֲלֵיהֶם אֶחָד מִן-הַמֵּתִים אָז יִשׁוּבוּ׃
30 wayo'mer lo'-ken 'Ab'raham 'abi ki 'im-yabo' 'aleyhem 'echad min-hamethim 'az yashubu.

30. wayo'mer lo'-ken 'Ab'raham 'abi ki 'im-yabo' 'aleyhem 'echad min-hamethim 'az yashubu.

Luke16:30 “He said, ‘Not so, Abraham my father!
But if one of the dead comes to them, then they shall repent!’”

<30> ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
ἀλλ' ἔάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆῃ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

30 **ho de eipen, Ouchi, pater Abraam,**
“but he said, ‘No, father Abraham,

all' ean tis apo nekrōn poreuthē pros autous metanoēsousin.

but if someone from the dead should go to them they shall repent.”

לֹא יֵאמָר אֲבָרְחָם אֲבִי כִּי אִם-יָבֵא אֲלֵיהֶם אֶחָד מִן-הַמֵּתִים אָז יִשׁוּבוּ׃
31 wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm`u 'el-Mosheh w'el-han'bi'im gam ki-yaqum 'echad min-hamethim lo' ya'aminu.

31. wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm`u 'el-Mosheh w'el-han'bi'im gam ki-yaqum 'echad min-hamethim lo' ya'aminu.

Luke16:31 “He said to him, ‘If they shall not listen to Mosheh and to the Prophets,
they shall not believe even if one rises from the dead.’”

<31> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσεῶς καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
οὐδ' ἔάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

31 **eipen de autō, Ei Mōuseōs kai tōn prophētōn ouk akouousin,**

“but he said to him, ‘If Moses and the prophets they do not listen to,

oud' ean tis ek nekrōn anastē peisthēsontai.

neither if someone from the dead should rise again shall they be persuaded.”

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

מַלְאָכָיִם לְפָנָיו וְלֹא יִבְאֵר אֶת־הַמְּכַשְׁלִים
 אֲבָל אוֹי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדָיו יִבְאֵר׃ Luke17:1
 אֲבָל אוֹי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדָיו יִבְאֵר׃

1. wayo'mer 'el-tal'midayu 'i 'eph'shar shel'-yabo'u hamik'sholim
'abal 'oy la'ish 'asher `al-yado yabo'u.

Luke17:1 He said to His disciples, “It is impossible for obstacles not to come,
 but woe to the man by his hands whom they come!”

<17:1> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται·

1 Eipen de pros tous mathētas autou, Anendekton estin tou ta skandala
and He said to His disciples of, “It is impossible for the temptations to sin
mē elthein, plēn ouai di' hou erchetai;
not to come, but woe through whom it comes.”

בְּנוֹחַ לוֹ שִׁיתָלֶּה פֶּלַח־רֵקֶב בְּצַוְאָרוֹ
 וְיִשְׁלַךְ אֶל־הַיָּם מֵאִשֶׁר יִכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מֵהַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃
 אֲבָל אוֹי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדָיו יִבְאֵר׃

2. noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b'tsaua'ro
w'yush'la'k 'el-hayam me'asher yak'shil 'eth-'echad mehaq'tanim ha'eleh.

Luke17:2 “It would be better off for him if a millstone were hung around his neck
 and be cast into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble.”

<2> λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.

2 lysitelei autō ei lithos mylikos perikeitai peri ton trachēlon autou
“it is better for him if a millstone is hung around his neck
kai erriptai eis tēn thalassan
and he had been thrown into the sea
ē hina skandalisē tōn mikrōn toutōn hena.
than that he should cause to stumble little ones of these one.”

גַּהֲשָׁמְרוּ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־יִחָטְא לָךְ אֶחָדָךְ הוֹכַח לוֹ
 אֲבָל אוֹי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדָיו יִבְאֵר׃

6. wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal 'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'ri w'hishath'li b'tho'k hayam w'thish'ma` lakem.

Luke17:6 And the Adon (Master) said, “If you had faith like a mustard seed, then you shall say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and be transplanted in middle of the sea’, and it should hear you.”

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

6 eipen de ho kyrios, Ei echete pistin hōs kokkon sinapeōs, and said the Master, “If you have faith like a seed of mustard, elegete an tē sykaminō [tautē], Ekrizōthēti kai phyteuthēti you would have said to this mulberry tree, “Be uprooted and be planted en tē thalassē; kai hypēkousen an hymin. in the sea. And it would have obeyed you.”

אָז וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן לְהַיְתָבְךָ לַאֲמוּנָה כְּגַרְגָרֵי הַחָרָדִים מִן הַיָּם וְתִישַׁמְאֵךְ לַאֲדוֹן
זֶמְרֵי בְכֶם אֲשֶׁר לוֹ עֲבָד חֹרֶשׁ אִוּ רֵעָה אֲשֶׁר יְבֵא מִן-הַשָּׂדֶה
וְאָמַר אֵלָיו מְהֵרָה גִּזְזֵה-הֵנָּה וְהִסָּב:

7. mi bakem 'asher lo `ebed choreshe' o ro`eh 'asher yabo' min-hasadeh w'amar 'elayu maher g'shah-henah w'haseb.

Luke17:7 “Which one of you, who has a servant that plows or shepherds, when comes from the field, would say to him, ‘Quickly, come over here and recline?’”

<7> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλων ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

7 Tis de ex hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta, “but who among you having a servant plowing or tending sheep, hos eiselthonti ek tou agrou erei autō, who having come in from the field shall say to him, Eutheōs parelthōn anapese, ‘Immediately having come beside, lie down,’”

וְיֵאמֶר אֵלָיו הֲכֵן לִי אֲרוּחַת הָעֶרֶב וְחֹגֶר מְתַנְיָךְ
וְשָׂרְתַנִּי עַד אִם-כִּלִּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאָכַלְתָּ וְשָׂתִיתָ גַם-אִתָּה:
ח הָלֵא יֵאמֶר אֵלָיו הֲכֵן לִי אֲרוּחַת הָעֶרֶב וְחֹגֶר מְתַנְיָךְ
וְשָׂרְתַנִּי עַד אִם-כִּלִּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאָכַלְתָּ וְשָׂתִיתָ גַם-אִתָּה:

8. halo' yo'mar 'elayu haken li 'aruachth ha`ereb wachagor math'neyak w'sharatheni `ad 'im-kilithi le'ekol w'lish'toth w'akal'at w'shathitah gam-'atah.

Luke17:8 “Would he not say to him, ‘Prepare the meal at the evening for me, and put on your belt and serve me until I have finished eating and drinking. Then you may eat and drink as well?’”

<8> ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σὺ;

8 all' ouchi erei autō, Hetoimason ti deipnēsō
 “but shall he not say to him, ‘Prepare something that I may eat
 kai perizōsamenos diakonei moi heōs phagō kai piō,
 and having wrapped an apron about yourself serve me until I eat and drink,
 kai meta tauta phagesai kai piesai sy?
 and after these things, may eat and drink you?’”

ט הָגַם יוֹדֵה לְעֶבֶד עַל-אֲשֶׁר עָשָׂה מִצְוֹתוֹ אָמַרְתִּי לוֹ׃
 9. hagam yodeh la`ebed `al-`asher `asah mits`watho `amar`ti lo`.

9. hagam yodeh la`ebed `al-`asher `asah mits`watho `amar`ti lo`.
 Luke17:9 “Would he also thank the servant for performing his command? I say No!”

<9> μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
 9 mē echei charin tō doulō
 “surely he does not have gratitude to the servant
 hoti epoiēsen ta diatachthenta?
 because he did the things having been commanded?”

י כֵּן גַם-אַתֶּם אַחֲרַי עֲשׂוֹתְכֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתֶם אָמְרוּ
 אֲנַחְנוּ עֲבָדִים אֵין-מוֹעִיל בָּם כִּי רַק אֶת-הַמְּטָל עָלֵינוּ עָשִׂינוּ׃
 10. ken gam-`atem `acharey `asoth`kem `eth kal-`asher tsuueythem
 `im`ru `anach`nu `abadim `eyn-mo`il bam ki raq `eth-hamutal `aleynu `asinu.

10. ken gam-`atem `acharey `asoth`kem `eth kal-`asher tsuueythem
 `im`ru `anach`nu `abadim `eyn-mo`il bam ki raq `eth-hamutal `aleynu `asinu.
 Luke17:10 “Likewise, you also, when you have done all that you were commanded,
 say, ‘We are servants with no benefit in it
 because we have only done what was imposed on us.’”

<10> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
 λέγετε ὅτι Δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
 10 houtōs kai hymeis, hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin,
 “so also you, when you do all the things having been commanded you,
 legete hoti Douloi achreioi esmen, ho ὀφheilomen poiēsai pepoiēkamen.
 say, useless servants we are, what we were obligated to do we have done.”

יֵאֱוִיחִי בְּלִכְתּוֹ יְרוּשָׁלַם וְהוּא עֹבֵר בֵּין שֹׁמְרוֹן וְהַגָּלִיל׃
 11. way`hi b`lek`to Y`rushalayim w`hu` `ober beyn Shom`ron w`haGalil.

Luke17:11 And it came to pass on his way to Yerushalayim,
 He was passing between Shomron and the Galil.
 <11> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ
 καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
 11 Kai egeneto en tō poreuesthai eis Ierousalēm kai autos diērcheto
 and it came about while he goes to Jerusalem and he was traveling
 dia meson Samareias kai Galilaias.

through the middle of Samaria and Galilee.

יב ויבא אל-כפר אחד והנה לקראתו אנשים מצרעים
ויצמדו מרחוק:

12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hinneh liq'ra'tho `asarah 'anashim m'tsora'im
waya'am'du merachok.

Luke17:12 As He came to a certain village, behold, ten leprous men came to greet Him.
They stood at a distance.

<12> καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες,
οἱ ἕστησαν πόρρωθεν

12 kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan [autō] deka leproi andres,
and he entering into a certain village met Him ten leprous men

hoi estēsan porrōthen
who stood from a distance

יג וישאו את-קולם ויקראו יהושע מורה חננו:
ויהו יבא אל-כפר אחד והנה לקראתו אנשים מצרעים
ויצמדו מרחוק:

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushua Moreh chanenu.

Luke17:13 They lifted their voice and called, “Ow! Teacher, have mercy on us!”

<13> καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 kai autoi ēran phōnēn legontes, Iēsou epistata, eleēson hēmas.

and they lifted up voice saying, “Yahushua, Master, have mercy upon us.”

יד וירא אותם ויאמר אליהם לכו והקראו אל-הכהנים
ויהי בלקחתם ויטהרו:

14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohanim way'hi b'lek'tam
wayit'haru.

Luke17:14 And He saw them and said to them, “Go and show to the priests.”
And it came to pass when they went, they were purified.

<14> καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

14 kai idōn eipen autois,
and having seen this He said to them,
Poreuthentes epideixate heautous tois hierousin.
“Having gone show yourselves to the priests.”

kai egeneto en tō hypagein autous ekatharisthēsan.
And it came about while they go away they were cleansed.

גאבז כגאז גז זכאז זאז אבז 15

טו וְאַחַד מֵהֶם בְּרָא אֹתוֹ כִּי נִרְפָּא וַיָּשָׁב
וַיְשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים קוֹל גָּדוֹל:

15. w'echad mehem bir'otho ki nir'pa' wayashab
way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.

Luke17:15 When one of them saw that he was healed,
returned and praised the Elohim with a loud voice.

<15> εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

15 heis de ex autōn, idōn hoti iathē,
and one of them, having seen that he was healed,
hypēstrepsen meta phōnēs megalēs doxazōn ton theon,
returned with a loud voice glorifying the Elohim,

טז וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו לְהַגְלִיף וַיְהוּא שׁוֹמְרוֹנִי:

16. wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roni.

Luke17:16 He fell on his face at His feet and thanked Him.
And he was a Shomroni.

<16> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

16 kai epesen epi prosōpon para tous podas autou eucharistōn autō;
and he fell on his face at His feet thanking Him.
kai autos ēn Samaritēs.
and he was a Samaritan.

יז וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא הֶעֱשָׂרָה טִהַרְוּ וְאַיִה הַתְּשֻׁעָה:

17. waya`an Yahushua wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish`ah.

Luke17:17 Then Owayyashua answered and said, “Were not ten cleansed?
Where are the other the nine?”

<17> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouchi hoi deka ekatharisthēsan?
and having answered Yahushua said, “Were there not ten who were cleansed?
hoi de ennea pou?
Now the nine where are they?”

יח הֲכִי לֹא־נִמְצָא מִי שֶׁיָּשׁוּב לָתֵת כְּבוֹד לְאֱלֹהִים
זוֹלָתִי הַנִּבְכָּרִי הַזֶּה:

18. haki lo'-nim'tsa' mi sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathi hanak'ri hazeh.

Luke17:18 “Was no one found that would return to give glory to Elohim except this one foreigner?”

<18> οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενῆς οὗτος;
18 **ouch** heurethēsan hypostrepsantes dounai doxan tō theō
“were they not found having returned to give glory to Elohim
ei mē ho allogenēs houtos?
except this foreigner?”

יט ויאמר אליו קום וּלְךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ:
:יט ויאמר אליו קום וּלְךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ:

19. **wayo'mer** 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshi'ah l'ak.

Luke17:19 And He said to him, “Arise and go. Your faith has saved you.”

<19> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
19 kai eipen autō, Anastas poreuou; hē pistis sou sesōken se.
and He said to him, “Having arisen, go. Your faith has delivered you.”

כּוּ וַיִּשְׂאֵלְהוּ הַפְּרוּשִׁים לְאֹמֵר מַתִּי תָבוֹא מִלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִלְכוּת הָאֱלֹהִים לֹא תָבוֹא בְּמַרְאֵה עֵינַיִם:
כּוּ וַיִּשְׂאֵלְהוּ הַפְּרוּשִׁים לְאֹמֵר מַתִּי תָבוֹא מִלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִלְכוּת הָאֱלֹהִים לֹא תָבוֹא בְּמַרְאֵה עֵינַיִם:

20. **wayish'aluha haPrushim le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim**
waya'an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.

Luke17:20 The Prushim asked Him, saying,
“When shall the kingdom of the Elohim come?” He answered and said to them,
“The kingdom of the Elohim shall not come with the appearance of the eyes.”

<20> Ἐπερωτηθεῖς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
20 **Eperōtētheis** de hypo tōn Pharisaiōn pote erchetai hē basileia tou theou
now having been asked by the Pharisees when comes the kingdom of the Elohim,
apekrithē autois kai eipen,
He questioned them and said,
Ouk erchetai hē basileia tou theou meta paratērēseōs,
“Is not coming the kingdom of the Elohim with observation,”

כּא וְלֹא יֹאמְרוּ הִנֵּה-בֹה אִו הִנֵּה-נִשְׂם
כִּי מִלְכוּת הָאֱלֹהִים הִנֵּה בְּקֶרְבְּכֶם:
כּא וְלֹא יֹאמְרוּ הִנֵּה-בֹה אִו הִנֵּה-נִשְׂם
כִּי מִלְכוּת הָאֱלֹהִים הִנֵּה בְּקֶרְבְּכֶם:

21. **w'lo' yo'm'ru hinneh-phoh 'o hinneh-sham**
ki mal'kuth ha'Elohim hinneh b'qir'b'kem.

Luke17:21 “nor shall they say, ‘Behold, here it is!’ or, ‘Behold, there it is!’
For behold, the kingdom of the Elohim is in your midst!”

<21> οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὦδε ἦ, Ἐκεῖ,
ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

21 **oude erousin, Idou hōde ē, Ekei,**
“**nor shall they say, behold here it is, or there it is,**
idou gar hē basileia tou theou entos hymōn estin.
for behold the kingdom of the Elohim inside of you is.”

כב ויאמר אל-הַתְּלַמִּידִים יָמִים בָּאִים
וְהִתְאַוִּיתֶם לְרֵאוֹת יוֹם אֶחָד בְּיָמֵי בֶן-הָאָדָם וְלֹא תִרְאוּ:
22

22. **wayo'mer 'el-hatal'midim yamim ba'im**
w'hith'auithem lir'oth yom 'echad kimey Ben-ha'Adam w'lo' thir'u.

Luke17:22 And He said to the disciples, “The days are coming when you shall long to see one day of the days of the Son of Man, but you shall not see it.”

<22> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.

22 **Eipen de pros tous mathētas, Eleusontai hēmerai hote epithymēsete**
and He said to the disciples, “Days shall come when you shall desire
mian tōn hēmerōn tou huiou tou anthrōpou idein kai ouk opsesthe.
one of the days of the Son of Man to see and you shall not see it.”

כג ויאם-יאמר אֲלֵיכֶם הִנֵּה-נָשָׂא הִנֵּה-פֹה אֶל-תִּלְכוּ
וְאַל-תִּרְוּצוּ אַחֲרֵיהֶם:
23

23. **w'im-yo'm'ru 'aleykem hinneh-sham hinneh-phoh 'al-teleku**
w'al-tarutsu 'achareyhem.

Luke17:23 “And if they shall say to you, ‘Behold there’ or ‘Behold here,’ do not go, and do not run after them.”

<23> καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐκεῖ, [ἦ,] Ἴδου ὦδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξητε.

23 **kai erousin hymin, Idou ekei, [ē,] Idou hōde;**
and they shall say to you, “Behold there it is, or, behold here it is.
mē apelhēte mēde diōxēte.
Do not go out after them nor pursue them.”

כד כִּי כִבְרַק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְיֵאִיר עַד-קְצֵה הַשָּׁמַיִם בֶּן-יְהִיָּה בֶן-הָאָדָם בְּיוֹמוֹ:
24

24. **ki kabaraq 'asher yib'raq miq'tseh hashamayim**
w'ya'ir `ad-q'tseh hashamayim ken-yih'yeh Ben-ha'Adam b'yomo.

Luke17:24 “For like the lightning that flashes out of one end of the heavens, and illuminates to the other end of the heavens, so shall the Son of Man be in His day.”

<24> ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].

24 hōsper gar hē astrapē astraptousa ek tēs hypo ton ouranon

“for as the lightning flashing out of the one part under the heavens

eis tēn hyp’ ouranon lampei,

to the other part under the heavens shines,

houtōs estai ho huios tou anthrōpou [en tē hēmerā autou].

thus shall be the son of man in his day.”

:אָפּאָ 1749 פּאָלען x72367 אָפּאָ 7977 7977 7270 אָנפּאָפּאָ 74 25

כה אָךְ בָּרֵאשׁוֹנָה עָלָיו לְסִבֹּל הַרְבֵּה וְלְהִיּוֹת נִמְאָס בַּדּוֹר הַזֶּה:

25. ‘a’k bari’shonah `alayu lis’bol har’beh w’lih’yoth nim’as bador hazeh.

Luke17:25 “But first He has much to endure many things and must be rejected in this generation.”

<25> πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

25 prōton de dei auton polla pathein

“But first it is necessary for Him to suffer many things

kai apodokimasthēnai apo tēs geneas tautēs.

and to be rejected by this generation.”

:7443-79 7729 אָפּאָפּאָ 77 אָ 7729 אָפּאָ 74477 26

כוּ וְכֵאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה בִּימֵי בֶן-הָאָדָם:

26. w’ka’asher hayah bimey Noach ken yih’yeh bimey Ben-ha’Adam.

Luke17:26 “And just as it was in the days of Noach, so it shall be also in the days of the Son of Man.”

<26> καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

26 kai kathōs egeneto en tais hēmerais Nōe, houtōs estai

“and just as it was in the days of Noah, thus shall be also

kai en tais hēmerais tou huiou tou anthrōpou;

in the days of the Son of Man.”

7723-40 777777 7237 7777 7477 7777 7777 7777 27

:777-74 x7777 777777 777777 777777 777777 777777 777777 777777

כַּז הַמָּה אֹכְלוּ וְשָׂתוּ וְנָשְׂאוּ נָשִׁים וְהָיוּ לְאִנָּשִׁים עַד-הַיּוֹם

אֲשֶׁר-בָּא נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה וַיִּבֹּא הַמַּבּוּל וַיִּשְׁחַת אֶת-כָּלָם:

27. hemah ‘ak’lu w’shathu nas’u nashim w’hayu la’anashim `ad-hayom ‘asher-ba’ Noach ‘el-hatebah wayabo’ hamabul wayash’cheth ‘eth-kulam.

Luke17:27 “they were eating and drinking, marrying women and being married to men, until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.”

“according to the same things it shall be
hē hēmera ho huios tou anthrōpou apokalyptetai.
on which day the Son of Man is revealed.”

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 31
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

לֹא אִישׁ כִּי יִהְיֶה בַיּוֹם הַהוּא עַל-הַגָּג וְכָלִיו בַּבַּיִת
אֶל-יֵרֵד לְשֵׂאת אֶתָם וְאִישׁ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב לְאַחֹר:

31. 'ish ki yih'yeh bayom hahu' `al-hagag w'kelayu babayith 'al-yered lase'th 'otham w'ish 'asher basadeh 'al-yashob l'achor.

Luke17:31 “If a man is on the roof on that day and his vessels are in his house, he must not go down to pick them up. A man that is in the field must not turn back.”

<31> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκευῆ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἀραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

31 en ekeinē tē hēmera hos estai epi tou dōmatos kai ta skeuē autou en tē oikia, “on that day who shall be on the roof and his property shall be in the house,

mē katabatō arai auta, kai ho en agrō let him not come down to take them, and the one in a field

homoios mē epistrepsatō eis ta opisō. likewise let him not turn back to the things behind.”

:××××× ××××× ××××× 32
:לִב זְכָרוֹ אֶת-אִשְׁתּוֹ לֹט:

32. zik'ru 'eth-'esheth Lot.

Luke17:32 “Remember Lot's wife!”

<32> μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

32 mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt. “Remember the wife of Lot.”

:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 33
:לֹג הַחֶפֶץ לְמַלֵּט אֶת-נַפְשׁוֹ יִאבְדֶנָּה וְאֲשֶׁר יֵאבֹד אֹתָהּ יִחְיֶה:

33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayah.

Luke17:33 “One who desires to save his life shall lose it, and whoever loses it shall stay alive.”

<33> ὅς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῶγονήσει αὐτήν.

33 hos ean zētēsē tēn psychēn autou peripoiēsasthai apolesei autēn, “whoever seeks his life to preserve shall lose it,

hos d' an apolesē zōgonēsei autēn. but whoever loses it, shall preserve it.”

××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 34
:××××× ××××× ×××××

‘Judge my case against my opponent.’”

<3> χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνη καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα,
Ἐκδικήσον με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

3 **chēra de ēn en tē polei ekeinē kai ērcheto pros auton legousa,**
“Now a widow was in that city and she was coming to Him saying,
Ekdikēson me apo tou antidikou mou.
Grant justice to me against my opponent.”

כָּל יְמֵי הַיּוֹם וְיָמֵי הַיָּמִים אֲמַר בְּנַפְשִׁי גַם-כִּי לֹא
אֶירָא אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא-אֲשָׂא פָנִים לְאָדָם:

4. **way'ma'en yom wayom umiqets yamim 'amar b'naph'sho
gam-ki lo' 'ira' 'eth-ha'Elohim w'lo'-'esa' phanim l'adam.**

Luke18:4 “He refused day after day, but at the end of several days He said to Himself,
‘Even though I do not fear the Elohim and do not respect the face of man’”,

<4> καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

4 kai **ouk ēthelen epi chronon. meta de tauta eipen en heautō,**
“and He was not willing for a time. But after these things He said within Himself,
Ei kai ton theon ou phouboumai oude anthrōpon entrepomai,
‘if indeed Elohim I do not fear nor man do I respect,’”

כָּל-יְמֵי הַיּוֹם וְיָמֵי הַיָּמִים אֲמַר בְּנַפְשִׁי גַם-כִּי לֹא
אֶירָא אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא-אֲשָׂא פָנִים לְאָדָם:

5. **'e`eseh 'eth-mish'pat ha'al'manah hazo'th `al-hal'othah 'othi
pen-tabo' thamid w'dik'ath'ni b'milim.**

Luke18:5 “I shall carry out the judgment of this widow on account her wearying Me,
lest by her continual coming she oppressed Me with words.”

<5> διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με.

5 dia ge to parechein moi kopon tēn chēran tautēn ekdikēsō autēn,
“yet because causes Me trouble this widow, I shall grant justice to her,
hina mē eis telos erchomenē hypōpiazhē me.
lest in the end coming she may wear out Me.”

וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָי שְׁמַעוּ אֶת-אִשְׁרֵי אֹמֶר הַיָּדוֹן הָעוֹלָה:
כָּל-יְמֵי הַיּוֹם וְיָמֵי הַיָּמִים אֲמַר בְּנַפְשִׁי גַם-כִּי לֹא
אֶירָא אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא-אֲשָׂא פָנִים לְאָדָם:

6. **wayomer ha'Adon shim`u 'eth-'asher omer dayan ha`aw'lah.**

Luke18:6 And the Adon (Master) said, “Hear what the unjust judge said!”

<6> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει·

6 Eipen de ho kyrios, Akousate ti ho kritēs tēs adikias legei;
now said the Master, “Listen to what the judge unrighteous says:”

יְכַלֵּךְ מִכֶּכֶּה אֶת־יְדֵי הַצַּדִּיקִים וְיִשְׁפֹּט אֶת־הַצַּדִּיקִים
:וְיִשְׁפֹּט אֶת־הַצַּדִּיקִים וְיִשְׁפֹּט אֶת־הַצַּדִּיקִים

זֶה־הַצַּדִּיקִים הַחַיִּים לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט בְּחִירָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲלֵיוּ יוֹמָם
וְלַיְלָה וְאֲלֵיהֶם יִתְאַפֵּק:

7. w'ha'Elohim hahu' lo' ya`aseh mish'pat b'chirayu haqor'im `elayu yomam
walay'lah wa'aleyhem yith'apaq.

Luke18:7 “But shall the Elohim Himself not carry out the judgment of His chosen ones
who call to Him day and night? Shall He restrain himself regarding them?”

<7> ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων αὐτῷ
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς;

7 ho de theos ou mē poiēsē tēn ekdikēsīn tōn eklektōn
“now shall not the Elohim by all means bring about the justice of the chosen ones
autou tōn boōntōn autō hēmeras kai nyktos, kai makrothymei ep’ autois?
of him crying out to Him, day and night, and He has patience with them?”

יָאֵר אֲנִי אֵלֶיכֶם כִּי־עָשׂוּ יַעֲשֶׂה אֶת־מִשְׁפָּטָם בְּמַהֲרָה אֲךָ
:בְּ־הַיְמֵיךָ בְּבֹאוֹ הַבְּנֵי־אָדָם בְּאֶרֶץ:

8. 'ani 'omer lakem ki-`aso ya`aseh 'eth-mish'patam bim'herah
'a'k Ben-ha'Adam b'bo'o hayim'tsa' 'emunah ba'arets.

Luke18:8 “I say to you that He shall surely carry out their judgment in swiftness.
But when the Son of Man comes, shall He find faith on the earth?”

<8> λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει.
πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

8 legō hymin hoti poiēsei tēn ekdikēsīn autōn en tachei.
“I say to you that He shall bring about the justice of them with speed.
plēn ho huīos tou anthrōpou elthōn ara heurēsei tēn pistin epi tēs gēs?
But the Son of Man having come, then shall he find faith on the earth?”

טוֹיֹסָף וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ אֶל־אֲנָשִׁים בְּטָחִים בְּנַפְשָׁם
:כִּי צְדִיקִים הָמָּה וְאֲחֵרִים נִבְזִים בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר:

9. wayoseph wayisa' m'shalo 'el-'anashim bot'chim b'naph'sham
ki tsadiqim hemah wa'acherim nib'zim b`eyneyhem wayo'mar.

Luke18:9 Once more, He took up his parable to men who trusted in themselves
that they were righteous, and viewed others with contempt. He said,

12 יבִּיאֲנִי צָם פְּעָמִים בַּשָּׁבוּעַ אֲנִי מְעַשֵּׂר אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי קִנְיָה:
12. 'ani tsam pa'amayim bashabu'a 'ani m'aser 'eth kal-'asher 'ani qoneh.

Luke18:12 "I fast twice on the week. I bring tithes of all that I acquire."

<12> νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

12 nēsteuō dis tou sabbatou, apodekatō panta hosa ktōmai.

"I fast twice during the week, I tithe everything as much as I get."

יג וְהַמּוֹכֵס עָמַד מֵרְחוֹק וְלֹא אָבָה לָשֵׂאת אֶת-עֵינָיו הַשְּׁמַיְמָה
וְתוֹפֵף עַל-לְבוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים סְלַח-לִי אֲנִי הַחֹטֵא:
13 w'hamokes `amad merachok w'lo' `abah lase'th 'eth-`eynayu hashamay'mah
w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-li 'ani hachote'.

Luke18:13 "But the tax collector stood at a distance and not willing to lift up his eyes to the heavens. He pounded on his breast, saying, 'Elohim, be merciful to me, I am the sinner!'"

<13> ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

13 ho de telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ophthalmous eparai eis ton ouranon, all' etypten to stēthos autou legōn, O theos, hilasthēti moi tō hamartōlō.

13 ho de telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ophthalmous

"but the tax collector having stood at a distance was not willing even the eyes

eparai eis ton ouranon, all' etypten to stēthos autou legōn,

to raise up to the heavens, but was beating his chest saying,

Ho theos, hilasthēti moi tō hamartōlō.

Elohim, have mercy on me the sinner."

יד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי-יָרַד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָּק מִזֶּה
כִּי כָל-הַמְרִים גִּבְּשׁוּ יִשְׁפָּל וְאֲשֶׁר יִשְׁפִּיל יִרְוַם:
14 'ani `omer lakem ki-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh
ki kal-hamerim naph'sho yishaphel wa'asher yash'pilah y'romam.

Luke18:14 "I say to you that this man went back down to his house made more righteous than the other, because all who lift themselves up shall be brought low, but whoever lowers himself shall be lifted up."

<14> λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

14 legō hymin, katebē houtos dedikaiōmenos eis ton oikon autou

"I say to you, this one went down having been justified to his house

par' ekeion; hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,

rather than that one because everyone exalting himself shall be humbled,

rather than that one because everyone exalting himself shall be humbled,

ho de tapeinōn heauton huyōthēsetai.

but the one humbling himself shall be exalted.”

וַיָּבִיאוּ אֲלָיו גַּם אֶת-הַיְלָדִים לְמַעַן יַגַּע בָּהֶם
וַיִּרְאוּ הַתּוֹלְמִידִים וַיִּגְעְרוּ בָם:

15. wayabi'u 'elayu gam 'eth-hay'ladim l'ma'an yiga` bahem
wayir'u hatal'midim wayig`aru bam.

Luke18:15 And they also brought children to Him so that He could touch them.
The disciples saw this and reprimanded them.

<15> Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

15 Prosepheron de autō kai ta brephē hina autōn haptētai;
now they were bringing to Him also infants that He might touch them
idontes de hoi mathētai epetimōn autois.
but having seen this, the disciples were rebuking them.

טז וַיִּקְרָא אֹתָם וַיְהוֹשִׁעַ אֲלָיו וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים לָבוֹא אֵלַי
וְאַל-תִּמְנְעוּם כִּי לְאַלְה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

16. wayiq'ra' 'otham Yahushuà 'elayu wayo'mar hanichu lay'ladim labo' 'elay
w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:16 Ὡς ἔειπεν called them to Him and said, “Permit the children to come to Me
and do not withhold them, because theirs is the kingdom of the Elohim.”

<16> ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

16 ho de Iēsous prosekalesato auta legōn, Aphete ta paidia erchesthai pros me
but Yahushua called for them saying, “Permit the children to come to Me
kai mē kōluete auta, tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.
and do not hinder them, for of such ones is the kingdom of the Elohim.”

יז אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר לֹא יִקְבַּל אֶת-מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כִּי־יָבֹא לֹא-יָבֹא בָהּ:

17. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim
kayaled hu' lo'-yabo' bah.

Luke18:17 “Truly, I say to you, all that do not receive the kingdom of the Elohim
like a child shall not enter it.”

<17> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,

οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

17 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou
“truly I say to you, whoever does not welcome the kingdom of the Elohim
hōs paidion, ou mē eiselhē eis autēn.
as a child, may by no means enter into it.”

אָמֵן-אָמֵן אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא 18
אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא
יְהוֹשֻׁעַ אָלֵהוּ קָצִין אֶחָד לְאָמֹר מוֹרָה הַטּוֹב מִהַ-אֶעֱשֶׂה
וְאִירָשׁ תִּי עוֹלָם:

18. wayish’alehu qatsin ‘echad le’mor Moreh hatob mah-‘e`eseh w’irash chayey `olam.

Luke18:18 A certain commander asked Him, saying, “Good Teacher,
what shall I do to inherit eternal life?”

<18> Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

18 Kai epērōtēsen tis auton archōn legōn, Didaskale agathe,
and questioned a certain Him ruler saying, “Good teacher,
ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?
what having done eternal life shall I inherit?”

אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא 19
אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא
יְטוֹיֵאמֶר אֶלָּיו יְהוֹשֻׁעַ מִהוֹעַ קְרֵאתָ לִּי טוֹב
אֵין טוֹב כִּי אֶם-אֶחָד וְהוּא הָאֶלֹהִים:

19. wayo’mer ‘elayu Yahushuà madu`a qara’tah li tob ‘eyn tob ki ‘im-‘echad w’hu’ ha’Elohim.

Luke18:19 And Owʿayʿ said to him, “Why did you call Me good?
There is no one is good but one, which is the Elohim.”

<19> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.

19 eipen de autō ho Iēsous, Ti me legeis agathon?
and said to him Yahushua, “Why do you call me good?
oudeis agathos ei mē heis ho theos.
No one is good except alone the Elohim.”

אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא 20
אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא אֶמְרָא
כֹּאת־הַמִּצְוֹת אֵתָהּ יוֹדֵעַ לֹא תִנָּאֵף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב
לֹא-תַעֲנֶה עַד שִׁקָּר כִּבֵּד אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ:

20. ‘eth-hamits’oth ‘atah yode`a lo’ thin’aph lo’ thir’tsach lo’ thig’nob
lo’-tha`aneh`ed shaqer kabed ‘eth-‘abiak w’eth-‘imeak.

Luke18:20 “You know the commandments. You shall not commit adultery.
You shall not murder. You shall not steal. You shall not bear false testimony.

Honor your father and your mother.”

<20> τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, Μὴ φονεύσης, Μὴ κλέψης,
Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

20 tas entolas oidas; Mē moicheusēs, Mē phoneusēs,
“the commandments You know. Do not commit adultery, do not commit murder,
Mē klepsēs, Mē pseudomartyrēsēs, Tima ton patera sou kai tēn mētera.
do not steal, do not bear false witness, honor your father and the mother.”

כא וַיֹּאמֶר אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי מִנְעוּרָי
:כָּל-עֲוֹנוֹתַי אֲנִי מְחַטֵּאת

21. wayo'mar 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'uray.

Luke18:21 And he said, “I have kept all these from my youth.”

<21> ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

21 ho de eipen, Tauta panta ephylaxa ek neotētos.
and he said, “All these things I kept from my youth.”

כב וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר עוֹד אֶחָת חֲסָרְתָּ מְכֹר אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר-לָךְ וְחָלַק לְעֲנִיִּים וַיְהִי לָךְ אוֹצָר בַּשָּׁמַיִם
וּבֹא וּלְךָ אַחֲרָי:

22. wayish'ma` Yahushua wayo'mer `od 'achath chasar'at m'kor 'eth-kol 'asher-l'ak
w'chaleq la`aniim wihi l'ak 'otsar bashamayim ubo' w'le'k 'acharay.

Luke18:22 Owayishma heard and said, “There is still one thing you lack.
Sell everything that you have and distribute it to the poor,
and you shall have treasure in the heavens. And come, follow Me.”

<22> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον
καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

22 akousas de ho Iēsous eipen autō, Eti hen soi leipei;
“and having heard Yahushua said to him, still one thing for you is lacking.
panta hosa echeis pōlēson kai diados ptōchois,
Everything, as much as you have, sell and distribute to the poor,
kai hexeis thēsauron en [tois] ouranois, kai deuro akolouthei moi.
and you shall have treasure in the heavens, and come follow me.”

כג וַיְהִי כִּשְׁמָעוֹ אֶת-זֹאת וַיַּעֲצֵב מְאֹד כִּי-עֲשָׂר גְּדוֹל הָיָה לוֹ:
:כָּל-עֲוֹנוֹתַי אֲנִי מְחַטֵּאת

23. way'hi k'sham`o 'eth-zo'th waye`atseb m'od ki-`sher gadol hayah lo.

Luke18:23 And it came to pass when he heard this, he was very grieved,
because he had great riches.

<23> ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

23 ho de akousas tauta perilypos egenēthē; ēn gar plousios sphodra.
but having heard these things he became very sad. For he was very rich.

24
כד ויִרְאֵה יְהוֹשֻׁעַ כִּי נִעְצָב
ויֹאמֶר כִּמָּה יִקְנָשָׁה לְבַעַלְיָ נִכְסֵים לְבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

24. wayar' Yahushua ki ne`etsab
wayo'mar kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasim labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:24 And **ὤψατο** saw that he was grieved and said, "How difficult it is for property owners to enter into the kingdom of the Elohim!"

<24> Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

24 Idōn de auton ho Iēsous [perilypon genomenon] eipen,
"having seen and him Yahushua very sad having become said,

Pōs dyskolōs hoi ta chrēmata echontes
"How with difficulty the ones having wealth
eis tēn basileian tou theou eisporeuontai;
into the kingdom of the Elohim enter."

25
כַּחֲסֵי יִשְׁעוֹ יִבְרַח עֲבֹר בְּתוֹךְ-נֶקֶב הַמַּחַט מִבוֹא עֲשִׂיר
אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

25. ki naqel lagamal `abor b'tho'k-neqeb hamachat
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:25 "For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

<25> εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 eukopōteron gar estin kamēlon dia trēmatos belonēs eiselthein
"for easier it is for a camel through the opening of a needle to enter
ē plousion eis tēn basileian tou theou eiselthein.
than for a rich person into the kingdom of the Elohim to enter."

26
כּוֹיֵאמְרוּ הַשְׂמַעִים וּמִי יוּכַל לְהִנָּשֵׁעַ:

26. wayo'm'ru hashom'im umi yukal l'hiuashe`a.

Luke18:26 They who heard said, "Who is able to be saved?"

<26> εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 eipan de hoi akousantes, Kai tis dynatai sōthēnai?
"but said the ones having heard, and who is able to be saved?"

27 כְּזֹיֵאמֶר אֲשֶׁר יִפְלֵא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים:
27 וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר יִפְלֵא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים:

27. wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.

Luke18:27 He said, "What is too perplexing for the sons of men is not too perplexing for Elohim."

<27> ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.

27 ho de eipen, Ta adynata para anthrōpois dynata para tō theō estin.

"and he said, the things impossible with men possible with Elohim are."

28 כַּחֲזֵי־אֲמַר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינוּ אֶת-הַכֹּל וְנִלְךָ אַחֲרֶיךָ:
28 וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינוּ אֶת-הַכֹּל וְנִלְךָ אַחֲרֶיךָ:

28. wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.

Luke18:28 Petros (Kepha) said, "Behold, we have abandoned all to follow after You."

<28> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδου ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι.

28 Eipen de ho Petros, Idou hēmeis aphentes ta idia ēkolouthēsamen soi.

and said Peter, "Behold we having left our own followed you."

29 כִּטְוֵי־אֲמַר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֲמִר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב
29 כִּטְוֵי־אֲמַר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֲמִר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב
אֶת-בֵּיתוֹ אוֹ אֶת-אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת-אֶחָיו אוֹ אֶת-אִשְׁתּוֹ אוֹ
אֶת-בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
אֶת-בֵּיתוֹ אוֹ אֶת-אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת-אֶחָיו אוֹ אֶת-אִשְׁתּוֹ אוֹ
אֶת-בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

29. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish
'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu
'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma'an mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:29 And He said to them, "Truly I say to you, there is no one who has abandoned his house or his fathers or his brothers or his wife or his sons for the sake of the kingdom of the Elohim,"

<29> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστίν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

29 ho de eipen autois, Amēn legō hymin hoti oudeis estin hos aphēken oikian

And he said to them, "Truly I say to you that there is no one who left house

ē gynaiika ē adelphous ē goneis ē tekna heneken tēs basileias tou theou,

or wife or brothers or parents or children because of the kingdom of the Elohim,"

לְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם:
לְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם:
לְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם:
לְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם:
לְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם:
לְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם:

30. w'lo'-yiqach tach'teyhem kiph'ley kiph'layim ba`olam hazeh w'la`olam haba' chayey `olam.

Luke18:30 “who shall not receive in its place many times as much in this age, and eternal life in the age to come.”

<30> ὅς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

30 hos ouchi mē [apo]labē pollaplasiona en tō kairō toutō
“who shall not receive many times as much in this time
kai en tō aiōni tō erchomenō zōēn aiōnion.
and in the age coming, eternal life.”

שׁוֹלֵם יִקַּח תַּחַת עֵינֵיהֶם כִּפְּתָיִם כִּפְּתָיִם בְּאֵלֵם הַזֶּה וְאֵלֵם הַבֹּאֵת חַיֵּי עוֹלָם
לֹא יִקַּח אֲלֵיוֹ אֶת-שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִים וַיֵּאמֶר לָהֶם הֲנֵנוּ עֹלָיִם
יְרוּשָׁלַיִם וְכָל-הַכְּתוּבִים בְּיַדֵּי הַנְּבִיאִים עַל בֶּן-הָאָדָם יִמָּלֵא:

31. wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar wayo'mer lahem hin'nu `olim Y'rushalay'mah w'kal-haKathub bidey han'bi'im `al Ben-ha'Adam yimale'.

Luke18:31 He took the twelve to Himself and said to them, “Behold, we are going to Yerushalam, and all that is written by the prophets about the Son of Man shall be fulfilled.”

<31> Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

31 Paralabōn de tous dōdeka eipen pros autous,
and having taken the twelve He said to them,
Idou anabainomen eis Ierusalēm, kai telesthēsetai panta
“Behold we are going up to Jerusalem, and shall be fulfilled all
ta gegrammena dia tōn prophētōn tō huiō tou anthrōpou;
the things having been written by the prophets about the Son of Man.”

כִּי יִמָּסֵר לְגוֹיִם וְהִתְלַו בּוֹ וְהִתְעַלְלוּ וַיְרַקּוּ בְּפָנָיו:
לֹא יִמָּסֵר לְגוֹיִם וְהִתְלַו בּוֹ וְהִתְעַלְלוּ וַיְרַקּוּ בְּפָנָיו:

32. ki yimaser lagoyim w'hethelu bo w'hith`al'lu w'yar'qu b'phanayu.

Luke18:32 “For He shall be handed over to the gentiles, and they shall mock Him and mistreat Him and spit in His face,”

<32> παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται

32 paradothēsetai gar tois ethnesin kai empaichthēsetai
for He shall be delivered up to the Gentiles and He shall be ridiculed
kai hybristhēsetai kai emptysthēsetai
and He shall be mistreated and He shall be spat upon

כִּי יִמָּסֵר לְגוֹיִם וְהִתְלַו בּוֹ וְהִתְעַלְלוּ וַיְרַקּוּ בְּפָנָיו:
לֹא יִמָּסֵר לְגוֹיִם וְהִתְלַו בּוֹ וְהִתְעַלְלוּ וַיְרַקּוּ בְּפָנָיו:

לג וְהִכּוּהוּ בַשּׁוֹטִים וְהָמִיתוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוּם יָקוּם:

33. w'hikuhu bashotim wehemithuhu ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke18:33 “They shall strike Him with whips and put Him to death, but on the third day He surely rise.”

<33> καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

33 kai mastigōsantes apoktenousin auton,

“and having whipped Him they shall kill Him,

kai tē hēmera tē tritē anastēsetai.

and on the day third He shall rise again.”

34 וְלֹא הִבִּינּוּ דְבַר מִכָּל-אֲלֵה וַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה נֶעְלָם מֵהֶם
וְלֹא יָדְעוּ אֶת-אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:

34. w'hem lo' hebinu dabar mikal-'eleh way'hi hadabar hazeh ne'lam mehem w'lo' yad'u 'eth-'asher diber 'aleyhem.

Luke18:34 They did not understand a word of all these things, and this word was hidden from them, and they did not know what he was saying to them.

<34> καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

34 kai autoi ouden toutōn synēkan

and they none of these things understood

kai ēn to hrēma touto kekrymmenon ap' autōn,

and had been this word hidden from them,

kai ouk eginōskon ta legomena.

and they were not understanding the things being said.

35 וְהָיָה-אִישׁ עִוֵּר יוֹשֵׁב עַל-יַד הַדֶּרֶךְ לְשֹׂאֵל צְדָקָה:
לֵה וַיְהִי בְקָרְבוֹ אֶל-יְרִיחוֹ

35. way'hi b'qar'bo 'el-Y'richo w'hinneh-'ish `iuer ysheb `al-yad hadere'k lish'ol ts'daqah.

Luke18:35 And it came to pass when He drew near Yericho, behold, a blind man was sitting next to the surface of the road to ask for righteousness.

<35> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσει αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

35 Egeneto de en tō eggizein auton eis Ierichō

and it came about while He drew near to Jericho

typhlos tis ekathēto para tēn hodon epaitōn.

a certain blind man was sitting beside the road begging.

36 :כַּיִשְׁמַע לֹא וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹל הָעָם הַעֹבֵר וַיִּדְרֹשׁ לְדַעַת מַה-הוּא׃

36. wayish'ma` 'eth-qol ha'am ha'ober wayid'rsh lada'ath mah-hu'.

Luke18:36 He heard the sound of people passing by and inquired to know what it was.

<36> ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

36 akousas de ochlou diaporeuomenou epynthaneto ti eiē touto.

“and having heard a crowd traveling through He was asking what this might be.”

37 :וַיִּגִּידוּ לוֹ כִּי-יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי עוֹבֵר׃

37. wayagidu lo ki-Yahushua haNats'ri `ober.

Luke18:37 They told him that Yahushua the Natsri was passing by.

<37> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

37 apēggeilan de autō hoti Iēsous ho Nazōraios parerchetai.

and they reported to him that Yahushua the Nazarene is going by.

38 :וַיִּזְעַק לֵאמֹר בְּן-דָּוִד הַנַּנְי׃

38. wayiz`aq le'mor Yahushua ben-Dawid chaneni.

Luke18:38 He cried out, saying, “Yahushua, Son of Dawid, Be gracious to me!”

<38> καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

38 kai eboēsen legōn, Iēsou huie Daudid, eleēson me.

and he cried out saying, “Yahushua, son of David, have mercy on me.”

39 :וְהָיוּ הַלְּכִים לְפָנָיו וַיְבַרְכּוּהוּ וַיִּבְרַח עוֹד לְזַעֵק׃

39. w'hahol'kim l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho w'hu' hir'bah `od liz'oq Yahushua ben-Dawid chaneni.

Luke18:39 Those who were walking in front of him rebuked him to hush him up, but he increased crying out the more, “Yahushua Son of Dawid, have gracious to me!”

<39> καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Ὑιὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

39 kai hoi proagontes epetimōn autō hina sigēsē,

and the ones going before him were rebuking him that he should be silent,

autos de pollō mallon ekrazen, Huie Daudid, eleēson me.

but he much more was crying out, “Son of David, have mercy on me.”

40 :וַיִּבְרַח עוֹד לְזַעֵק׃

מוֹנֵעַמֵד יְהוֹשֻעַ וַיֵּצֵר לְהַבְרִיאֹ אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר:

40. waya`amod Yahushua way'tsaw lahabi'o `elayu way'hi ka'asher qarab wayish'alehu le'mor.

Luke18:40 And **וַיִּשְׁאַל** stood and commanded them to bring him to Him. When he came near, He asked him, saying,

<40> σταθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

40 statheis de ho Iēsous ekeleusen auton achthēnai pros auton.
and having stood Yahushua commanded him to be led to Him.

eggisantos de autou epērōtēsen auton,
having drawn near and He questioned him,

מֵאֵמֶה-תִּרְצֶה שְׁאֲעֻשְׂהָ-לָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֲשֶׁר תִּפְקַחְנָה עֵינָי:

41. mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak wayo'mer 'Adoni 'asher tipaqach'nah `eynay.

Luke18:41 “What do you want Me to do for you?”
And he said, “My Adon (Master), that my eyes would be opened!”

<41> τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

41 Ti soi theleis poiēsō? ho de eipen, Kyrie,
“What for you do you wish that I may do?” And he said “Master,
hina anablepsō.
that I may regain my sight.”

מֵב וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפְקַחְנָה עֵינָי אֲמוֹנַתְךָ הַזֹּשִׁיעָה לָךְ:

42. wayo'mer `elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

Luke18:42 And He said to him, “Your eyes shall open! Your faith has saved you.”

<42> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

42 kai ho Iēsous eipen autō, Anablepson; hē pistis sou sesōken se.
and Yahushua said to him, “Regain your sight. Your faith has healed you.”

מִגַּשְׁתִּי וְעַל אֵינִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי 43

וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי

מִגַּשְׁתִּי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי וְעַל כִּי יִפְקַחְנִי
אֶת-הָאֱלֹהִים וְכָל-הָעָם רָאוּ וַיִּיָּדְדוּ לְאֵלֵהֶם:

43. uphith'om niph'q'chu `eynay w'acharayu halo'k w'shabeach 'eth-ha'Elohim w'kal-ha'am ra'u wayodu l'Elohim.

Luke18:43 And suddenly his eyes were opened, and he followed Him, walking and praising the Elohim. And all of the people saw and gave thanks to Elohim.

<43> καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.

זַיְלֹוֹנוּ כָּל-הָרְאִים לְאֹמֵר בָּא לָלוֹן בְּבֵית אִישׁ חוֹטֵא:

7. wayilonu kal-haro'im le'mor ba' lalun b'beyth 'ish chote'.

Luke19:7 Everyone who saw this was complaining, saying, "He has come to lodge in the house of a man that is a sinner."

<7> καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
Παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

7 kai idontes pantes diegoggyzon legontes hoti
And all having seen this were complaining saying,
Para hamartōlō andri eisēlthen katalysai.
"with a sinful man He entered to rest."

כַּף־עַיִן אֲרַחֲמֵי-אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָיִם וְאֶת-כָּל-חַטֹּאתָיִם וְאֶת-כָּל-רָעוֹתָיִם וְאֶת-כָּל-מַחֲצִיתַיִם וְאֶת-כָּל-נִכְסֵי

חַוִּיעֵמֶד זָפִי וַיֹּאמֶר אֶל-הָאֲדוֹן הַנְּגִי אֲדֹנָי אֶת-מַחֲצִיתַיִם נִכְסֵי
אֲנִי נֹתֵן לְעֲנֵיִים וְאִם-עָשִׂקְתִּי אִישׁ אָשִׁיב לוֹ אַרְבַּעַתָּיִם:

8. waya'amod Zakkay wayo'mer 'el-ha'adon hin'ni 'Adoni 'eth-machatsith n'kasay 'ani nothen la'aniim w'im-'ashaq'ti 'ish 'ashib lo 'ar'ba'tayim.

Luke19:8 Zakkay stood and said to the master, "Behold, My Adon (Master), I am giving half of my property to the poor, and if I have extorted anyone, I shall return to them four times as much."

<8> σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον,
'Ἴδου τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι,
καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

8 statheis de Zakchaios eipen pros ton kyrion,
and having stood Zacchaeus said to the Master,
Idou ta hēmisia mou tōn hyparchontōn, kyrie, tois ptōchois didōmi,
"Behold half of my possessions, Master, to the poor I give,

kai ei tinos ti esykophantēsa apodidōmi tetraploun.
and if from someone I defrauded of anything I am paying back four times."

אֲשֶׁר בָּן-אֲבִרְהָם גַּם-הוּא:

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה תְּשׁוּעָה לְבֵית הַזֶּה
בְּאִשֶּׁר בֶּן-אֲבִרְהָם גַּם-הוּא:

9. wayo'mer 'elayu Yahushua hayom hay'thah th'shu'ah labayith hazeh ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.

Luke19:9 And Owayyashua said to him, "Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham."

<9> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

9 eipen de pros auton ho Iēsous hoti Sēmeron sōtēria tō oikō toutō egeneto,
and said to him Yahushua, "Today salvation to this house came,

kathoti kai autos huios Abraam estin;
because also he a son of Abraham is.”

10. אֵלֶּיךָ בָּא בֶן־הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלִהְיוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֲבֵדִים
10. אֵלֶּיךָ בָּא בֶן־הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלִהְיוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֲבֵדִים

10. **ki ba' Ben-ha'Adam l'baqesh ul'hoshi'a 'eth-ha'obed.**

Luke19:10 “For the Son of Man has come to seek and to save the lost.”

<10> ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 **ēlthen gar ho huios tou anthrōpou zētēsai kai sōsai to apolōlos.**

“for came the Son of Man to seek and to save the lost.”

11. וַיְהִי כִשְׁמַעָם אֶת־זֵאת וַיִּסְקֶף וַיַּדְבֵּר מִשָּׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלַיִם
וַהֲמָה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בְּמַהְרָה תִּגָּלָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
11. וַיְהִי כִשְׁמַעָם אֶת־זֵאת וַיִּסְקֶף וַיַּדְבֵּר מִשָּׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלַיִם
וַהֲמָה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בְּמַהְרָה תִּגָּלָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

11. **way'hi k'sham'am 'eth-zo'th wayoseph way'daber mashal ki qarab liYrushalam w'hemah chsh'bim 'asher bim'herah thigaleh mal'kuth ha'Elohim.**

Luke19:11 And it came to pass when they heard this, and He spoke a parable once more, because He was nearing Yerushalam and they were thinking that the kingdom of the Elohim would soon be revealed.

<11> Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

11 **Akouontōn de autōn tauta prostheis eipen parabolēn**

now hearing they these things, having added He told a parable

dia to eggys einai Ierousalēm auton

because near to be to Jerusalem him

kai dokein autous hoti parachrēma mellei hē basileia tou theou anaphainesthai.

and they think that immediately is about the kingdom of the Elohim to appear.

12. וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד מִן־הָאֲצִיּוּלִים הָלַךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לְקַחַת־לוֹ מַמְלָכָה וְלָשׁוּב:
12. וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶחָד מִן־הָאֲצִיּוּלִים הָלַךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לְקַחַת־לוֹ מַמְלָכָה וְלָשׁוּב:

12. **wayo'mer 'ish 'echad min-ha'atsilim hala'k 'el-'erets r'choqah laqachath-lo mam'lakah w'lashub.**

Luke19:12 He said, “A certain man of nobility went to a distant land to take a kingdom for himself, and then return.”

<12> εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

12 **eipen oun, Anthrōpos tis eugenēs eporeuthē**

then he said, “A certain man of noble birth traveled

eis chōran makran labein heautō basileian kai hypostrepsai.

to a distant country to receive for himself a kingdom and to return.”

וַיִּקְרָא עָרְבָא אֶל-עֲשָׂרָה מַעֲבָדָיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מְנִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחְרוּ בָהֶם עַד בֹּאִי:

13. wayiq'ra' 'el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah manim
wayo'mer lahem sacharu bahem `ad bo'i.

Luke19:13 “He called ten of his servants, and gave them ten minas.
He said to them, ‘Engage in commerce with them until I come.’”

<13> καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

13 kalesas de deka doulous heautou edōken autois deka mnas
and having called ten servants of himself he gave to them ten minas
kai eipen pros autous, Pragmateusasthe en hō erchomai.
and he said to them, “Conduct business while I am coming.”

יָד וּבְנֵי עִירוֹ שִׁנְאוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אַחֲרָיו לֵאמֹר
מֵאַסְנֹנוֹ אֹתוֹ הָאִישׁ מִמְּלִיךָ עָלֵינוּ:

14. ub'ney `iro son'im 'otho wayish'l'chu mal'akim 'acharay le'mor
ma'as'nu 'otho ha'ish mim'lo'k `aleynu.

Luke19:14 “The sons of his city hated him and sent messengers after him to say,
‘We have rejected that man from ruling over us.’”

<14> οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ
λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.

14 hoi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presbeian opisō autou
but his citizens were hating him and they sent an ambassador after him
legontes, Ou thelomen touton basileusai eph' hēmas.
saying, “We do not want this one to rule over us.”

טו וַיְהִי אַחֲרֵי קַחְתּוֹ אֶת-הַמְּלָכָה וַיִּשָּׁב וַיֵּצֵו לְקָרְא
אֶת-הַעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת-הַכֶּסֶף לְמַעַן יִדְעוּ
מִה-הָרְוִיחַ כָּל-אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ:

15. way'hi 'acharey qach'to 'eth-hamam'lakah wayashob
way'tsaw liq'ro' 'eth-ha`abadim hahem 'asher nathan lahem
'eth-hakeseph l'ma'an yeda` mah-hir'wiach kal-'echad b'mis'charo.

Luke19:15 “And it came to pass, that, after he took the kingdom, he returned. he gave a command to call those servants to whom he gave the money, so that he could know what each one earned through his commerce.”

<15> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

15 Kai egeneto en tō epanelthein auton labonta tēn basileian
“and it came about while he returned having received the kingdom
kai eipen phōnēthēnai autō tous doulous toutous hois dedōkei to argyrion,
and he said to be called to him these servants to whom he had given the money,
hina gnoi ti diepragmateusanto.
that he might know what they gained by trading.”

טז וַיִּבֹּא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מִנְהָ שְׂלָךְ הֵבִיא עֲשׂוֹת מָנִים:
16. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak hebi' `asereth manim.

Luke19:16 “The first came and said, ‘My Adon, your maneh brought ten minas more.’”

<16> παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

16 paregeneto de ho prōtos legōn, Kyrie, hē mna sou deka prosērgasato mnas.
“and having come the first saying, Master, your mina of ten minas gained.”

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת:
אֲשֶׁר הָיְתָה נֹאמֵן בְּמַעַט מְזַעֵר הֵיחָה שְׂלִיט עַל-עֲשָׂר עָרִים:
17. wayo'mer 'elayu hetibotah la'asoth ha`ebed hatob
tachath 'asher hayitah ne'eman bim'`at miz`ar heyeh shalit `al-`eser `arim.

17. wayo'mer 'elayu hetibotah la'asoth ha`ebed hatob
tachath 'asher hayitah ne'eman bim'`at miz`ar heyeh shalit `al-`eser `arim.

Luke19:17 “And he said to him, ‘You have done well, good servant. Since you have been faithful with just a little, be a ruler over ten cities.’”

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δούλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

17 kai eipen autō, Euge, agathe doule,
and he said to him, “Excellent, good servant,
hoti en elachistō pistos egenou,
because in the smallest thing you were faithful,
isthi exousian echōn epanō deka poleōn.
be having authority over ten cities.”

יח וַיִּבֹּא הַשֵּׁנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מִנְהָ שְׂלָךְ עָשָׂה חֲמִשָּׁת מָנִים:
18. wayabo' hasheni wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak `asah chamesheth manim.

18. wayabo' hasheni wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak `asah chamesheth manim.

Luke19:18 “The second one came and said, ‘My Adon,

the maneh of you has made five manim.”

<18> καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μινᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μινᾶς.

18 kai ēlthen ho deuterios legōn, Hē mna sou, kyrie, epoiēsen pente mnas.

and came the second saying, “Your mina, Master, made five minas.”

יט וַיֹּאמֶר גַּם-לְזֶה אֶף-אַתָּה הָיָה עַל-חֲמִשׁ עָרִים:

19. wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `arim.

Luke19:19 “And he said also to this one, ‘Even you be over five cities.’”

<19> εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

19 eipen de kai toutō, Kai sy epanō ginou pente poleōn.

and he said also to this one, and you be over five cities.

כ וַיָּבֹא הָאַחֵר וַיֹּאמֶר הֲאֵל-לִּי מִנְהַ שְׂלָךְ אֲשֶׁר-הָיָה אֶצְלִי צָרוּר בְּסוּדָר:

20. wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k
'asher-hayah 'ets'li tsarur b'sudar.

Luke19:20 “The other came and said,
‘Here is your maneh that was with me, wrapped up in a scarf’”

<20> καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μινᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

20 kai ho heteros ēlthen legōn, Kyrie,

“and the other came saying, ‘Master,

idou hē mna sou hēn eichon apokeimenēn en soudariō;

behold your mina which I had being put away in a napkin.’”

כא מִיִּרְאַתִּי אֶתָּה כִּי אִישׁ קָשֶׁה אַתָּה לְקַח אֶת-אֲשֶׁר לֹא הִנַּחַת וְקִצֵּר אֶת-אֲשֶׁר לֹא זָרְעָתָ:

21. miir'athi 'oth'ak ki 'ish qasheh 'atah loqeach
'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara'ta.

Luke19:21 “due to my fear of you; for you are a difficult man
taking what you did not put down and reaping what you did not sow.”

<21> ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

21 ephoboumēn gar se, hoti anthrōpos austēros ei,

“for I was fearing you, because a man of strictness you are,

aireis ho ouk ethēkas kai therizeis ho ouk espeiras.

you take what you did not deposit and you reap what you did not sow.”

כב ויאמר אליו על פיך אנשפטך העבד הרע אתה ירעת
כי-אני איש קנשה לקח את-אשר לא הנחתי
וקוצר את-אשר לא זרעתי:

22. wayo'mer 'elayu `al-piak 'esh'pat'ak ha`ebed hara` 'atah yada`at
ki-'ani 'ish qasheh loqech 'eth-'asher lo' hinach'ti w'qotser 'eth-'asher lo' zara'ti.

Luke19:22 “He said to him, ‘I shall judge you according to your mouth, wicked servant!
You know that I am a difficult man taking what I did not place
and reaping what I did not sow!’”

<22> λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.
ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἵρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;

22 legei autō, Ek tou stomatos sou krinō se, ponēre doule.

he says to him, “From your mouth I shall judge you, evil servant.

ēdeis hoti egō anthrōpos austēros eimi, airōn ho ouk ethēka

You had known that I a man of strictness am, taking what I did not deposit

kai therizōn ho ouk espeira?

and reaping what I did not sow!”

כב ויאמר אל-העמדים שם שאנו ממונו את-המנה
ותנו אל-אשר-לו עשרת המנים:

23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'pi lashul'chani
wa'ani b'bo'i hayithi tobe`a 'otho b'mar'bith.

Luke19:23 “Why did you not give my money in the money changer,
so that when I come, I could claim it with an increase?”

<23> καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν;
καγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

23 kai dia ti ouk edōkas mou to argyrion epi trapezan?

“and why did you not give me the money on a banker’s table?

kagō elthōn syn tokō an auto epraxa.

And I having come with interest collected it.”

כד ויאמר אל-העמדים שם שאנו ממונו את-המנה
ותנו אל-אשר-לו עשרת המנים:

24. wayo'mer 'el-ha`om'dim sham s'u mimenu 'eth-hamaneh
uth'nu 'el-'asher-lo`asereth hamanim.

Luke19:24 “He said to those standing there,
‘Take the maneh from him and give it to the one who had ten manim.’”

<24> καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι

24 kai tois parestōsin eipen, Arate ap’ autou tēn mnan

“and to the ones having stood nearby he said, ‘Take from him the mina

kai dote tō tas deka mnas echonti

and give it to the one the ten minas having”

25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיִנוּ יֵשׁ-לוֹ עֶשְׂרֵת מָנִים:
25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיִנוּ יֵשׁ-לוֹ עֶשְׂרֵת מָנִים:

25. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu yesh-lo `asereth manim.

Luke19:25 “They said to him, ‘Our Adon, he has ten manim!’”

<25> - καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -

25 - kai eipan autō, Kyrie, echei deka mnas -

and they said to him, “Master, he has ten minas”

26 כֹּה אָנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל-אִישׁ שֶׁיֵּשׁ-לוֹ יִבְתֵּן לוֹ
וְאֲשֶׁר אֵין לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:
26 כֹּה אָנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל-אִישׁ שֶׁיֵּשׁ-לוֹ יִבְתֵּן לוֹ
וְאֲשֶׁר אֵין לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:

26. hen 'ani 'omer lakem ki kal-'ish sheyesh-lo yinathen lo
wa'asher 'eyn lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher-lo.

Luke19:26 “See, I say to you that everyone that has, it shall be given to him,
and whoever does not have, even what he does have shall be taken from him.”

<26> λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται,
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

26 legō hymin hoti panti tō echonti dothēsetai,

“I say to you that to everyone having it shall be given,

apo de tou mē echontos kai ho echei arthēsetai.

but from the one not having even what he has shall be taken away.”

27 כִּי אֲבָל אֶת-אֵיבֵי הָהֶם אֲשֶׁר מְאַסִּינִי מִמְּלֹךְ
עָלֵיהֶם הֵבִיאוּ אֵתָם הִנֵּה וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי:
27 כִּי אֲבָל אֶת-אֵיבֵי הָהֶם אֲשֶׁר מְאַסִּינִי מִמְּלֹךְ
עָלֵיהֶם הֵבִיאוּ אֵתָם הִנֵּה וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי:

27. 'abal 'eth-'oy'bay hahem 'asher m'asuni mim'lo'k `aleyhem habi'u 'otham henah
w'hir'gu 'otham l'phanay.

Luke19:27 “But these enemies of mine, who rejected me from ruling over them,
bring them here and slay them in my presence.”

<27> πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

27 plēn tous echthrous mou toutous tous mē thelēsantas me basileusai
“but enemies of me these the ones not having wanted me to rule
ep’ autous agagete hōde kai katasphaxate autous emprosthen mou.
over them bring here and execute them before me.”

כח ויכל לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר לְפָנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלַם׃
28. way'kal l'daber had'barim ha'eleh waya`abor liph'neyhem waya`al Y'rushalayim.

Luke19:28 He finished speaking these words and passed before them and went to Yerushalam.

<28> Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

28 Kai eipōn tauta eporeueto emprosthen anabainōn eis Hierosolyma.
and having said these things He was traveling ahead going up to Jerusalem.

כט ויהי בקרבו אל־בית־פגיי ובית־היגיי אל־הר הנקרא
הר הזיתים וישלח שְׁנַיִם מִתְלִמְיָדָיו לֵאמֹר׃
29. way'hi b'qar'bo 'el-Beyth-pagey uBeyth-hini 'el-har haniq'ra' har HaZeythim
wayish'lach sh'nayim mital'midayu le'mor.

Luke19:29 And it came to pass, when He drew near to Beyth pagey and Beyth hini, at the mount that is called the mount of HaZeythim (Olives), He sent two of the disciples, saying,

<29> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

29 Kai egeneto hōs ēggisen eis Bēthphagē kai Bēthania[n]
and it came about as he came near to Bethphage and Bethany
pros to oros to kaloumenon Elaiōn, apesteilen duo tōn mathētōn
to the mountain, the one being called of Olives, he sent two of the disciples

לִלְכוּ אֶל־הַכֶּפֶר אֲשֶׁר מִמּוֹלְנֵנוּ וְהָיָה בְּבוֹאֲכֶם שָׁמָּה
וּמִצְאֲתֶם עֵיר אֲסוּר אֲשֶׁר מִיָּמִינוּ לֵאדָרְכָב עָלָיו אַתֶּם
הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהִבִּיאֵהוּ׃
30. l'ku 'el-hak'phar 'asher mimulenu w'hayah b'bo'akem shamah
um'tsa'them `ayir 'asur 'asher miamayu lo'-rakab `alayu 'adam hatiru 'otho w'habi'u.

30. l'ku 'el-hak'phar 'asher mimulenu w'hayah b'bo'akem shamah um'tsa'them `ayir 'asur 'asher miamayu lo'-rakab `alayu 'adam hatiru 'otho w'habi'u.
Luke19:30 “Go to the village that is across from us. And it came to pass

when you enter there, you shall find a tied-up donkey colt that no man has ever ridden. Untie it and bring it.”

<30> λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ ἐισπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

30 legōn, Hypagete eis tēn katenanti kōmēn,
saying, “Go into the village opposite,
en hē eisporeuomenoi heurēsete pōlon dedemenon,
in which entering you shall find a colt having been tied,
eph’ hon oudeis pōpote anthrōpōn ekathisen, kai lysantes auton agagete.
upon which no one ever of men sat, and having untied it bring it here.

יָבֹלֵךְ יָבֹלֵךְ אַיִן יָבֹלֵךְ אַיִן אֲשֶׁר לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלָיו 31
:יָבֹלֵךְ יָבֹלֵךְ אֲשֶׁר לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלָיו
לֹא יִכְיִי-יֹאמֵר אֵלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלָיו
יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיק לּוֹ:

31. w’ki-yo’mar ‘aleykem ‘ish lamah thatiruhu
koh tho’m’ru ‘elayu ya’an ki ha’Adon tsari’k lo.

Luke19:31 “If someone says to you, ‘Why are you untying it?’
this is what you shall say to him: ‘Because the Adon has need of it.’”

<31> καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε;
οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

31 kai ean tis hymas erōtā, Dia ti luate?
and if someone asks you, why are you untying it?
houtōs ereite hoti Ho kyrios autou chreian echei.
Thus you shall say the Master of it has need.

יָבֹלֵךְ יָבֹלֵךְ אֲשֶׁר לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלֵיהֶם: 32
:יָבֹלֵךְ יָבֹלֵךְ אֲשֶׁר לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלֵיהֶם:

32. wayel’ku hash’luchim wayim’ts’u ka’asher diber ‘aleyhem.

Luke19:32 The ones who were sent went and found it just as He had said to them.

<32> ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

32 apelthontes de hoi apestalmenoi heuron kathōs eipen autois.
and having departed the ones having been sent found it just as he told them.

יָבֹלֵךְ יָבֹלֵךְ אֲשֶׁר לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלֵיהֶם: 33
:יָבֹלֵךְ יָבֹלֵךְ אֲשֶׁר לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלֵיהֶם:
לֹא יִכְיִי-יֹאמֵר אֵלֵיהֶם אִישׁ לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלֵיהֶם:
לֹא יִכְיִי-יֹאמֵר אֵלֵיהֶם אִישׁ לָמָּה תִּתְיַרְהוּ כִּי תִּאֲמְרוּ אֵלֵיהֶם:

33. wayatiru ‘eth-ha`ayir wayo’mer ‘aleyhem b`alayu
lamah zeh ‘atem matirim ‘eth-ha`ayir.

Luke19:33 They were untied the donkey colt and its owners said to them,
“Why are you untying the donkey colt?”

<33> λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,
Τί λύετε τὸν πῶλον;

33 luontōn de autōn ton pōlon eipan hoi kyrioi autou pros autous,
and while untying them the colt, said its masters to them,

Ti luete ton pōlon?

“Why are you untying the colt?”

לד ויִאמְרוּ הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ:
:יָלַד יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ 34

34. wayo'm'ru ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:34 They said, “The Adon needs it.”

<34> οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

34 hoi de eipan hoti Ho kyrios autou chreian echei.
and they said “the Master of it has need.”

לָה וַיְבִיאָהּ וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם עַל-הָעֵיִר
וַיִּרְכְּבוּ עָלָיו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:
:יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ 35

35. way'bi'uhu 'el-Yahushua wayash'liku 'eth-big'deyhem `al-ha`ayir
wayar'kibu `alayu 'eth-Yahushua.

Luke19:35 They brought it to Owayash'lik and threw their garments on the donkey colt
and had Owayash'lik ride on it.

<35> καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

35 kai ēgagon auton pros ton Iēsoun kai epiripsantes autōn ta himatia
and they led it to Yahushua and having thrown their garments

epi ton pōlon epebibasan ton Iēsoun.

on the colt, they put on it Yahushua.

לֹא וַיִּבְלְכֵתוּ הַצִּיֵּעַי אֶת-בְּגָדֵיהֶם עַל-הַדָּרָךְ:
:יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ 36

36. ub'lek'to hitsi`u 'eth-big'deyhem `al-hadare'k.

Luke19:36 As He went, they spread out their garments on the road.

<36> πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυσον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

36 poreuomenou de autou hypestrōnnuson ta himatia autōn en tē hodō.

and while going He, they were spreading out their garments on the road.

לֹא וַיִּקְרַב אֶל-מוֹרֵד הַר הַיְיִתִּים
:יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ יָצֵאנוּ מִיָּדָאָהּ 37

וַיַּחֲלוּ כָּל-הַמּוֹן הַתְּלִמִּידִים לְשַׁבַּח אֶת-הָאֱלֹהִים בְּשִׂמְחָה
וּבְקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל-הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר רָאוּ לְאמֹר:

37. wayiq'rab 'el-morad har HaZeythim wayachelu kal-hamon hatal'midim l'shabeach 'eth-ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buroth 'asher ra'u le'mor.

Luke19:37 He drew near the slope of the Mount of HaZeythim (Olives), and the entire crowd of the disciples began to praise the Elohim joyfully with a loud voice for all the acts of power that they had seen, saying,

<37> Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῆ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῆ μεγάλης περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

37 Eggizontos de autou edē pros tē katabasei tou Orous tōn Elaiōn and nearing Him already to the descent of the Mount of Olives, ērxanto hapan to plēthos tōn mathētōn chairontes ainein ton theon began all the multitude of the disciples rejoicing to praise the Elohim phōnē megalē peri pasōn hōn eidon dynamēōn, with a loud voice about all which they say the miracles,

לְחַבְרוּךְ הַמֶּלֶךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה שְׁלוֹם בְּשִׂמְחָה וְכָבוֹד בְּמְרוֹמִים:
38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romim.

Luke19:38 “Blessed is the King who comes in the name of יהוה! Peace in the heavens and glory in the highest!”

<38> λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

38 legontes, Eulogēmenos ho erchomenos, saying, “Having been blessed is the one coming, ho basileus en onomati kyriou; en ouranō eirēnē kai doxa en huuistois. the king in the name of YHWH; in the heavens peace and glory in the highest.”

לְטַוְאֵנְשִׁים מִן הַפְּרוּשִׁים
39. wa'anashim min haP'rushim 'asher b'tho'k ha'am 'am'ru 'elayu Moreh g'ar b'thal'mideyak.

Luke19:39 Men of the Prushim who were in the midst of the people said to Him, “Teacher, reprimand Your disciples!”

<39> καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

39 kai tines tōn Pharisaiōn apo tou ochlou eipan pros auton, and some of the Pharisees from the crowd said to Him, Didaskale, epitimēson tois mathētais sou.

“Teacher, rebuke your disciples.”

אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי אֶמְרָא לְכֶם אִם-אֵלֶּה יִחְשׂוּ הָאָבְנִים תִּזְעַקְנָה׃
40. waya`an wayo`mar `ani `omer lakem `im-`eleh yecheshu ha`abanim tiz`aq`nah.

Luke19:40 But He answered and said,
“I say to you, if these people are hushed, the stones shall cry out!”

<40> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.
40 kai apokritheis eipen, Legō hymin,
and having answered he said, “I say to you,
ean houtoi siōpēsousin, hoi lithoi kraxousin.
if these shall be silent, the stones shall cry out.”

מָא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב וַיִּרְא אֶת-הָעִיר וַיִּבֶךְ עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר׃
41. way`hi ka`asher qarab wayar` `eth-ha`ir wayeb`k `aleyah wayo`mar.

Luke19:41 And it came to pass when He drew near,
He saw the city and wept over it, saying,

<41> Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτήν
41 Kai hōs ēggisen idōn tēn polin eklausen ep’ autēn
and as he came near, having seen the city, he cried over it

יְדַעְתָּ מִיָּמֶיךָ אֶת-דֶּרֶךְ שְׁלוֹמֶךָ
מֵב לֹא יָדַעְתָּ גַּם-אֶת בְּעוֹד יוֹמֶךָ הַזֶּה אֶת-דֶּרֶךְ שְׁלוֹמֶךָ
וְעַתָּה נִסְתָּר מֵעֵינֶיךָ׃
42. lu yada`at` gam-`at` b`od yome`k hazeh `eth-dere`k sh`lome`k
w`atah nis`tar me`eynaya`i`k.

Luke19:42 “If only you yourself knew, while it was still your day, this way of peace!
But now it is hidden from your eyes.”

<42> λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην·
νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
42 legōn hoti Ei egnōs en tē hēmera tautē kai sy ta pros eirēnēn;
saying “If you knew in this day even you the things leading to peace.
nyn de ekrybē apo ophthalmōn sou.
But now it was hidden from your eyes.”

מִגַּב הִנֵּה יָמִים בָּאִים עָלֶיךָ וְשָׂפוּ אֵיבֶיךָ סוּלָלָה סְבִיבֶיךָ
וְהִקְיִפוּ וְצָרוּ עָלֶיךָ מִכָּל-עֲבָרֶיךָ׃
43. ki hinneh yamim ba`im `alayi`k w`shaph`ku `oy`baya`i`k solalah s`bibaya`i`k

w'hiqiphu'k w'tsaru `alayi'k mikal-`abarayi'k.

Luke19:43 “For behold, days are coming upon you when your enemies shall pile up a siege mount around you, and encircle you and assail you from all sides.”

<43> ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβалоῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

43 hoti hēxousin hēmerai epi se

“because shall come days upon you

kai parembalousin hoi echthroi sou charaka soi

and shall construct your enemies an embankment against you

kai perikyklōsousin se kai synexousin se pantothen,

and they shall surround you and shall hem in you from all directions,”

44
:y x a f j x o x o a e k l - q w k g p o y g k - l o y g k y g y a e k w e - k l y
מִדְּוַהֲרִסּוֹ עַד-לְאַרְבַּע אֲוֹתָרְךָ וְאֶת-בְּנֵיךָ בְּקִרְבְּךָ וְלֹא-יִשְׁאַרְוּ
בְּךָ אֶבֶן עַל-אֶבֶן יַעֲקֹב אֲשֶׁר-לֹא יִרְעֵתָ עִת פְּקֻדָּתְךָ:

44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k

w'lo'-yash'iru b'ak 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.

Luke19:44 “They shall tear down to the ground you and your children within you. They shall not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation.”

<44> καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

44 kai edaphiousin se kai ta tekna sou en soi,

and they shall dash to the ground you and your children with you,

kai ouk aphēsousin lithon epi lithon en soi,

“and they shall not leave a stone upon stone within you.

anth' hōn ouk egnōs ton kairon tēs episkopēs sou.

Because you did not know the time of your visitation.”

45
:y a e k w e - k l y g y a e k w e - k l y g y a e k w e - k l y
מִהַ וּבִבְאֵ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ וַיִּחַל לְגַרְשׁ מִשָּׁם אֵת הַמְּכַרִּים
וְאֵת הַקּוֹנִים בּוֹ:

45. wayabo' `el-haMiq'dash wayachel l'garesh misham `eth hamok'rim

w'eth haqonim bo.

Luke19:45 And He came into the Temple and began to drive out from there the merchants and the customers in it.

<45> Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας

45 Kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas,

and having entered into the temple He began to throw out the ones selling,

46
:y a e k w e - k l y g y a e k w e - k l y g y a e k w e - k l y

מִן־אֵמַר אֲלֵיהֶם הֵן כְּתוּב בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מֵעֶרְת פְּרִיצִים:

**46. wayo'mer 'aleyhem hen kathub beythi beyth-t'philah
w'atem `asithem 'otho m'arath paritsim.**

Luke19:46 He said to them, “See, it is written: ‘My house is a house of prayer,’ but you have made it a den of robbers.”

<46> λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

46 legōn autois, Gegraptai,
saying to them, “It has been written,
Kai estai ho oikos mou oikos proseuchēs,
‘and shall be my house a house of prayer,’
hymeis de auton epoiēsate spēlaion lēstōn.
but you made it a cave of robbers.”

מִזִּיהִי מְלִמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְרֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְגַם־רֹאשֵׁי הָעָם בִּקְשׁוּ לְאַבְדּוֹ:

**47. way'hi m'lamed baMiq'dash yom yom w'ra'shey hakohanim
w'hasoph'rim w'gam-ra'shey ha'am biq'shu l'ab'do.**

Luke19:47 And it came to pass that He was teaching day by day in the Temple, and the chief priests and the scribes and also the chief of the people sought to destroy Him.

<47> Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτησαν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

47 Kai ēn didaskōn to kath' hēmeran en tō hierō. hoi de archiereis
and He was teaching daily in the temple. But the chief priests
kai hoi grammateis ezētoun auton apolesai kai hoi prōtoi tou laou,
and the scribes were seeking to kill Him and also the leading men of the people,

מִי כֹל־הָעָם דָּבְקוּ אַחֲרָיו לְשָׁמַע אוֹתוֹ:
מִי כֹל־הָעָם דָּבְקוּ אַחֲרָיו לְשָׁמַע אוֹתוֹ:

48. w'lo' mats'u mah-la`asoth ki kal-ha`am dab'qu 'acharayu lish'mo`a 'otho.

Luke19:48 But they did not find anything to do because all of the people were clinging after Him to hear Him.

<48> καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

48 kai ouch heuriskon to ti poiēsōsin,
and they were not finding what they might do,

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

ⲱⲁⲡⲉⲣⲉⲥ ⲙⲟⲩⲁ-ⲭⲉⲛ ⲁⲙⲟⲗⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲟ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ
ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ

1. way'hi hayom w'hu' m'lamed 'eth-ha`am baMiq'dash
um'baser wayig'shu hakohananim w'hasoph'rim `im-haz'qenim.

Luke20:1 And it came to pass, that one day,
He was teaching the people in the Temple and bringing the good news,
and the priests and the scribes approached along with the elders.

<20:1> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

1 Kai egeneto en miā tōn hēmerōn didaskontos autou ton laon en tō hierō
And it came about on one of the days He teaching the people in the temple
kai euaggelizomenou epestēsan hoi archiereis
and preaching the good news, and stood by the chief priests
kai hoi grammateis syn tois presbyterois
and the scribes with the elders

ⲁⲩⲭⲉⲛ ⲭⲉⲛⲉⲧⲟ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ

2. wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eth-'eleh
umi hu' hanothern l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.

Luke20:2 They said to Him, “Please tell us by what authority You are doing these things
and who is giving You this authority.”

<2> καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

2 kai eipan legontes pros auton, Eipon hēmin en poia exousia tauta poieis,
And they spoke saying to Him, “Tell us by what authority You do these things,
ē tis estin ho dous soi tēn exousian tautēn?
or who is the one having given to You this authority?”

ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲟⲩⲟⲥ

3. waya`an wayo`mer `aleyhem `aph-`ani `esh`al`kem dabar w`im`ru li.

Luke20:3 He answered and said to them, “I too shall ask you something, and you tell Me.”

<3> ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον, καὶ εἶπατέ μοι·

3 apokritheis de eipen pros autous,

And having answered He said to them,

Erōtēsō hymas kagō logon, kai eipate moi;

“shall question you I also a word, and you tell Me.”

ד טבילת יחידתן המשימים היתה אם מבני אדם: 4

4. t`bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah `im-mib`ney `adam.

Luke20:4 “The immersion of Yahuchanan: was it from the heavens or from sons of men?”

<4> Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

4 To baptisma Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn?

“The baptism of John from the heavens was it or from men?”

הוינעצו יחדו לאמר אם נאמר מן השמים ואמר למה זה לא האמתם בו: 5

5. wayiua`atsu yach`daw le`mor `im-no`mar min-hashamayim w`amar lamah zeh lo` he`eman`tem bo.

Luke20:5 They reasoned together, saying, “If we say, ‘From the heavens,’ ‘He shall say, Why did you not believe Him?’”

<5> οἱ δὲ συνελόγισαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι

Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

5 hoi de synelogisanto pros heautous legontes hoti

And they reasoned to themselves saying

Ean eipōmen, Ex ouranou, erei, Dia ti ouk episteusate autō?

“if we say, from the heavens, He shall say, Why did you not believe Him?”

וואם נאמר מבני אדם וסקלנו כל העם כִּי-בָרוּר לָהֶם שִׁיחִידָתָן נְבִיא הִיָּה: 6

6. w`im-no`mar mib`ney `adam us`qalunu kal-ha`am ki-barur lahem sheYahuchanan nabi` hayah.

Luke20:6 “If we say, ‘From the sons of men, all the people shall stone us, because it is clear to them that Yahuchanan was a prophet.’”

<6> ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ᾧπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

6 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, ho laos hapas katalithasei hēmas,
“But if we say, from men the people all shall stone us,
pepeismenos gar estin Iōannēn prophētēn einai.
for having been convinced John is to be considered a prophet.”

זוֹרְעֵנוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן:
זוֹרְעֵנוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן:

7. waya`anu lo' yada`nu me'ayin.

Luke20:7 They answered, “We did not know where it was from.”

<7> καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

7 kai apekrithēsan mē eidenai pothen.

And they answered not to know from where it came.

וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן אֲנִי עוֹשֶׂה אֵלֵיהֶם גַּם-אֲנִי לֹא אֹמֵר לָכֶם בְּאִי-זוֹ
וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן אֲנִי עוֹשֶׂה אֵלֵיהֶם גַּם-אֲנִי לֹא אֹמֵר לָכֶם בְּאִי-זוֹ
וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן אֲנִי עוֹשֶׂה אֵלֵיהֶם גַּם-אֲנִי לֹא אֹמֵר לָכֶם בְּאִי-זוֹ

8. wayo'mer Yahushua' aleyhem
gam-'ani lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani`oseh 'eleh.

Luke20:8 And OW said to them,
“Neither shall I tell you by what authority I am doing these things.”

<8> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

8 kai ho Iēsous eipen autois,

And Yahushua said to them,

Oude egō legō hymin en poia exousia tauta poiō.

“Neither I am telling you by what authority I do these things.”

טוֹרְעֵן וַיִּתְּנָהוּ בְּיַד כּוֹרְמִים וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ מִרְחֹק לְיָמִים רַבִּים:
טוֹרְעֵן וַיִּתְּנָהוּ בְּיַד כּוֹרְמִים וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ מִרְחֹק לְיָמִים רַבִּים:
טוֹרְעֵן וַיִּתְּנָהוּ בְּיַד כּוֹרְמִים וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ מִרְחֹק לְיָמִים רַבִּים:

9. waya`an way'daber 'el-ha'am 'eth-hamashal hazeh 'ish 'echad nata`kerem
wayit'nehu b'yad kor'mim wayele'k b'dere'k merachok l'yamim rabbim .

Luke20:9 He answered and spoke to the people this parable:
“A certain man planted a vineyard. He placed it in the hand of vinedressers
and went on a road far away for many days.”

<9> Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις]
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἰκανοῦς.

9 Ērxato de pros ton laon legein tēn parabolēn tautēn;

And He began to the people to tell this parable.

Anthrōpos [tis] ephyteusen ampelōna

“A certain man planted a vineyard

kai **exedeto** auton geōrgois kai apedēmēsen **chronous** hikanous.
and **leased** it to farmers and he went away for a long time.”

יְלָמוּעַד שְׁלַח עֶבֶד אֶל-הַכּוֹרְמִים לְתֵת-לוֹ מִפְּרֵי הַכֶּרֶם
וְהַכּוֹרְמִים הִכְהוּ וַיִּשְׁלְחוּהוּ רֵיקָם:

10. w'lamō`ed shalach `ebed `el-hakor`mim latheth-lo mip'ri hakarem
w'hakor`mim hikuhu way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:10 “At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers
to give him some of the fruit of the vineyard,
but the vinedressers struck him and sent him away empty-handed.”

<10> καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ
ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἔξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

10 kai kairō apesteilen pros tous geōrgous doulon
“And in season he sent to the farmers a servant

hina apo tou karpou tou ampelōnos dōsousin autō;
that from the fruit of the vineyard they shall give to him.

hoi de geōrgoi exapesteilan auton deirantes kenon.

But the farmers sent out him empty having beaten him.”

יֵאֱוִיֶסֶף שְׁלַח עֶבֶד אַחֵר וַיִּכּוּ וַיִּבְזּוּהוּ וַיִּשְׁלְחוּהוּ רֵיקָם:

11. wayoseph sh'loach `ebed `acher wayaku gam-`otho wayib'zuhu
way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:11 “Once more, he sent another servant,
and they also struck him and scorned him and sent him away empty-handed.”

<11> καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον·
οἱ δὲ κἀκείνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἔξαπέστειλαν κενόν.

11 kai prosetheto heteron pempasai doulon;
“And he proceeded to send another servant.

hoi de kakeinon deirantes kai atimasantes exapesteilan kenon.

But he also having beaten and having dishonored they sent out empty.”

יֵבֹוִיֶסֶף לְשַׁלַּח שְׁלִישִׁי וְגַם-אֹתוֹ כָּצְעוּ וַיִּגְרְשׁוּהוּ וַיִּדְחֻהוּ חוּצָה:

12. wayoseph lish'loach sh'lishi w'gam-`otho phats`u
way'garashuhu wayid'chaphuhu chutsah.

Luke20:12 “Once more, he sent a third, and they also wounded this one
and drove him away and pushed him outside.”

<12> καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

12 kai prosetheto triton pempσαι;

“And he proceeded a third time to send someone.

hoi de kai touton traumatisantes exebalon.

And also this one having wounded they threw out.”

13
יגוֹיִאמַר בְּעַל-הַכֶּרֶם מִהֶ-אֶעֱשֶׂה אֲשֶׁלְחָה אֶת-בְּנִי
אֶת-יְהִידִי אֲוִלִי יִרְאוּ אֹתוֹ וַיִּירְאוּ מִפְּנָיו:

13. wayo'mer ba`al-hakerem mah-'e`eseh

'esh'l'chah 'eth-b'ni 'eth-y'didi 'ulay yir'u 'otho w'yir'u mipanayu.

Luke20:13 “The owner of the vineyard said, ‘What shall I do?

I shall send my beloved son. Perhaps they shall see him and be afraid of him’”

<13> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;

πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

13 eipen de ho kyrios tou ampelōnos, Ti poiēsō?

And said the master of the vineyard, “What should I do?

pempso ton huion mou ton agapēton; isōs touton entrapēsontai.

I shall send my son beloved. Perhaps this one they shall respect.”

יד וְכִרְאוֹת אֹתוֹ הַכֶּרְמִים נוֹעְצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
זֶה הוּא הַיֹּרֵשׁ לָכֵן וְנַהַרְגֵהוּ וְתִהְיֶה-לָנוּ הִירְשָׁה:

14. w'kir'oth 'otho hakor'mim no`atsu yach'daw le'mor

zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu uth'hi-lanu hay'rushah.

Luke20:14 “But when the vinedressers saw him, they reasoned together, saying,

‘This one is the heir. Come, let us kill him, the inheritance shall be ours!’”

<14> ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

14 idontes de auton hoi geōrgoi dielogizonto pros allēlous legontes,

“But having seen him the farmers were reasoning with one another saying,

Houtos estin ho klēronomos; apokteinōmen auton, hina hēmōn genētai hē klēronomia.

‘This one is the heir. Let us kill him that ours may become the inheritance.’”

טו וַיִּגְרְשׁוּ אֹתוֹ אֶל-מַחֲוֵץ לְכֶרֶם וַיַּהַרְגֵהוּ
וַעֲתָה מִהֶ-יֵּעֱשֶׂה לָהֶם בְּעַל-הַכֶּרֶם:

15. way'garashu 'otho 'el-michuts lakerem wayahar'guhu

w'`atah mah-ya`aseh lahem ba`al-hakarem.

Luke20:15 “They drove him outside of the vineyard and killed him.
Now what shall the owner of the vineyard do to them?”

<15> καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

15 kai ekbalontes auton exō tou ampelōnos apekteinan.

“And having driven out him outside the vineyard they killed him.

ti oun poiēsei autois ho kyrios tou ampelōnos?

What then shall do to them the master of the vineyard?”

מִיָּדָא-חַפּ מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא-חַפּ חַפּ מִיָּדָא חַפּ מִיָּדָא חַפּ 16
:אָלְכָלְחַ יָדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא

טז יבוא ויאבד את-הכרמים ההם ויתן את-הכרם
לאחרים ויהי כשמצעם ויאמרו חלילה:

16. yabo' wi'abed 'eth-hakor'mim haheh w'yiten 'eth-hakerem la'acherim
way'hi k'sham'am wayo'm'ru chalilah.

Luke20:16 “He shall come and destroy those vinedressers and give the vineyard to others.”
And it came to pass when they heard this, they said, “May it never be!”

<16> ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

16 eleusetai kai apolesei tous geōrgous toutous

“He shall come and shall destroy these farmers

kai dōsei ton ampelōna allois.

and shall give the vineyard to others.

akousantes de eipan, Mē genoito.

And having heard this, they said, ‘May it never be.’”

מִיָּדָא חַפּ מִיָּדָא חַפּ מִיָּדָא חַפּ מִיָּדָא חַפּ 17
:אָלְכָלְחַ יָדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא

ומה הוא זה הכתוב אבן מאסו הבונים היתה לראש פינה:

17. wayabet-bam wayo'mar
umah hu' zeh hakathub 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Luke20:17 He looked intently at them and said, “What is it that is written:
‘A stone the builders rejected has beame the chief corner stone?’”

<17> ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

17 ho de emblepsas autois eipen, Ti oun estin to gegrammenon touto;

But having looked at them he said, “What then is this having been written:

Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,

The stone which rejected the builders,

houtos egenēthē eis kephalēn gōnias?

this one came to be for the head of the corner?”

18 לַיְהוָה לִי 18 לֹא יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

18. kol hanophel `al-ha'eben hahi' yishaber w'eth `asher tipol `alayu tish'chaqehu.

Luke20:18 "Everyone who falls on this stone shall be broken, and whoever it falls on shall be crushed."

<18> πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

18 pas ho pesōn ep' ekeionon ton lithon synthlasthēsetai;

"Everyone having fallen upon that stone shall be broken into pieces.

eph' hon d' an pesē, likmēsei auton.

And upon whomever it falls, it shall crush him."

19 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

19. way'baq'shu ra'shey hakohananim w'hasoph'rim lish'loach-yadam bo ba`eth hahi' wayir'u mip'ney ha`am ki yad'u `asher `aleyhem diber `eth-hamashal hazeh.

Luke20:19 The chief priests and the scribes sought to reach their hands for Him at that time but they feared the people, because they knew that He spoke this parable about them.

<19> Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

19 Kai ezētēsan hoi grammateis kai hoi archiereis epibalein ep' auton tas cheiras

And sought the scribes and the chief priests to lay upon Him their hands

en autē tē hōrā, kai ephobēthēsan ton laon,

in the same hour, and they were afraid of the people,

egnōsan gar hoti pros autous eipen tēn parabolēn tautēn.

for they knew that against them He spoke this parable.

20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו יִשָּׁבֵר

20. waye'er'bu-lo wayish'l'chu m'arabbim mith'chap'sim k'hol'key thom l'ma'an yil'k'du `otho b'dabar l'has'giro `el-has'rarah ub'yad haheg'mon.

Luke20:20 So they waited in ambush for Him. They sent ambushers disguising themselves like they who walk sincerely, so that they could catch Him in a word and take Him into the custody of the authorities and by the control of the governor.

<20> Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

20 Kai paratērēsantes apesteilan egkathetous hypokrinomenous heautous
“And having watched carefully they sent spies pretending themselves
dikaious einai, hina epilabōntai autou logou,
to be righteous that they might catch Him in His words,
hōste paradounai auton tē archē kai tē exousiā tou hēgemonos.
so as to deliver Him to the ruler and the authority of the governor.”

אֲשֶׁר/אֵלֶיךָ אֲפָסֵי־לָנוּ אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 21
:אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי
כִּי וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר מִוֶּרְחָה יָדַעְנוּ כִּי נְכוֹנָה תְּדַבֵּר וּתְלַמֵּד
וְלֹא-תִשָּׂא פָנִים כִּי בְּאֵמֶת מוֹרָה אֵתָּה אֶת-דֵּרֶךְ אֱלֹהִים:

21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada`nu ki n'konah t'daber uth'lamed
w'lo'-thisa' phanim ki be'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k 'Elohim.

Luke20:21 They asked Him, saying, “Teacher, we know that You speak and teach correctly, and do not show favoritism, because You teach the way of Elohim in truth.”

<21> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

21 kai epērōtēsan auton legontes, Didaskale, oidamen hoti orthōs legeis
And they questioned him saying, “Teacher, we know that You speak rightly
kai didaskeis kai ou lambaneis prosōpon,
and You teach and You do not receive a face,
all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;
but on the basis of truth the way of Elohim You teach.”

אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 22
כִּי הַמִּתֵּר לָנוּ לְתַת־מַס לְקִיָּסָר אִם-לֹא:

22. hamutar lanu latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Luke20:22 “Is it permitted for us to give taxes to Qeysar, or not?”

<22> ἔξεστιν ἡμῶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;

22 exestin hēmas Kaisari phoron dounai ē ou?

“Is it permissible for us to Caesar to pay a tax or not?”

אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 23
כִּי וַיִּדַע אֶת-נְכַלְיָהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם:

23. wayeda` 'eth-nik'leyhem wayo'mer lahem.

Luke20:23 But He detected their tricks and said to them,

<26> καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ
καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

26 kai **ouk** ischysan epilabesthai autou hrēmatos enantion tou laou
And **they were not able to catch Him in His word before the people**
kai **thaumasantes** epi tē apokrisei autou esigēsan.
and **having marveled at His answer** they were silent.

ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲉⲧⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ 27
:ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ

כַּזְּוִיִּקְרְבוּ אֲנָשִׁים מִן־הַצְּדוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר:

27. wayiq'r'bu 'anashim min-haTsadduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim
wayish'aluhu le'mor.

Luke20:27 Some men of the Tsadduqim, who say
that there is **no resurrection** of the dead, drew near and asked Him, saying,

<27> Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

27 Proselthontes de tines tōn Saddoukaiōn, hoi [anti]legontes
And **having approached some of the Sadducees, the ones speaking against**
anastasin mē einai, epērōtēsan auton
the resurrection saying it is **not to be. They questioned Him**

ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ 28
:ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲗⲁ

כַּח מוֹרֶה מִשָּׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָח בְּעַל אִשָּׁה וּבָנִים אֵין־לוֹ
וְלָקַח אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וַהֲקִים זָרַע לְאָחִיו:

28. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'ach ba'al 'ishah ubanim 'eyn-lo
w'laqach 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Luke20:28 “Teacher, Mosheh wrote to us that
If a brother who is a woman’s husband dies, and he has no children,
his brother should take the wife and raise up offspring for his brother.”

<28> λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, εἰάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

28 legontes, Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin,
saying, “Teacher Moses wrote to us,
ean tinos adelphos apothanē echōn gynaika,
if someone’s brother dies having a wife,
kai houtos ateknos ē, hina labē ho adelphos autou tēn gynaika
and this one is childless, that should take his brother the wife
kai exanastēsē sperma tō adelphō autou.
and he should raise up a seed to his brother.”

29 חָמֵשׁ אָחִים וְהָרִישׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וְיָמָת
 וּבָנִים אֵין לוֹ׃

29. w'hinneh hayu shib`ah 'achim w'hari'shon laqach 'ishah wayamath ubanim 'eyn lo.

Luke20:29 “Behold, there were seven brothers.
 The first took a wife and died and had no children.”

<29> ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

29 hepta oun adelphoi ēsan;

“Then seven brothers they were.

kai ho prōtos labōn gynaika apethanen ateknos;

And the first having taken the wife died childless.”

30 חָמֵשׁ אָחִים וְהָרִישׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וְיָמָת
 וּבָנִים אֵין לוֹ׃

30. wayiqach 'othah hasheni wayamath gam-hu' lo'-banim.

Luke20:30 “and the second took her and he died, and he too had no children.”

<30> καὶ ὁ δεύτερος

30 kai ho deuterios

“And the second”

31 חָמֵשׁ אָחִים וְהָרִישׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וְיָמָת
 וּבָנִים אֵין לוֹ׃

31. wayiqach 'othah hash'lishi w'kadabar hazeh `aso 'aph-hashib`ah w'lo'-hinichu banim wayamuthu.

Luke20:31 “and the third took her, and all of seven performed in this manner,
 but they did not leave children and they died.”

<31> καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ
 καὶ οἱ ἐπτά οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.

31 kai ho tritos elaben autēn, hōsautōs de

“and the third took her, and likewise

kai hoi hepta ou katelipon tekna kai apethanon.

also the seven did not leave behind a child and they all died.”

32 חָמֵשׁ אָחִים וְהָרִישׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וְיָמָת
 וּבָנִים אֵין לוֹ׃

32. uba'acharonah methah gam-ha'ishah.

Luke20:32 “At last, the woman also died.”

<32> ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

32 hysteron kai hē gynē apethanen.

“And finally the woman died.”

אָפּטער אַרבעטן זאָגט זיך אַז זי איז אַרבעטן אַרבעטן 33
:אָפּטער אָנגעבן אַרבעטן-זען

לגוהנה בתחיית המתים למי מהם תהיה לאשה
כי-היתה לשבעה לאשה:

33. w'hinne**h** bith'chiath hamethim l'mi mehem tih'yeh l'ishah
ki-hay'thah lashib`ah l'ishah.

Luke20:33 “Behold, in the resurrection of the dead,
to which of them does the wife become? For she was a wife to the seven.”

<33> ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

33 hē gynē oun en tē anastasei tinos autōn ginetai gynē?

“The woman then in the resurrection of which of them does she become the wife?”

hoi gar hepta eschon autēn gynaika.

For seven had her as wife.”

זאָגט זיך אַז זי איז אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 34
:אָפּטער אָנגעבן אַרבעטן-זען

לד ובען יהושע ויאמר אליהם בני העולם הזיה ישאוי נשים
ותנשאנה:

34. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem b`ney ha`olam haazeh yis`u nashim
w`thinase`nah.

Luke20:34 Owaya`an answered and said to them,
“The sons of this age marry women and are married.”

<34> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
καὶ γαμίσκονται,

34 kai eipen autois ho Iēsous,

And said to them Yahushua

Hoi huioi tou aiōnos toutou gamousin kai gamiskontai,

“The sons of this age marry and are given in marriage,”

זאָגט זיך אַז זי איז אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן 35
:אָפּטער אָנגעבן אַרבעטן-זען

לה וחסזכים לעולם הבא ולתחיית המתים לא-ישאוי נשים
ולא תנשאנה:

35. w'hazokim la`olam haba' w'lith'chiath hamethim lo`-yis`u nashim
w`lo` thinase`nah.

Luke20:35 “Those who merit the age to come and the resurrection of the dead,
do not marry women and are not married.”

<35> οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

35 hoi de kataxiōthentes tou aiōnos ekeinou tychein

“But the ones having considered worthy of that age to attain

kai tēs anastaseōs tēs ek nekron oute gamousin oute gamizontai;

and of the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage.”

שְׂעָרֵי הַמָּוֶת לֹא יוּכְלוּ לָמוֹת עוֹד כִּי שְׂוִים הֵם לַמַּלְאָכִים
וּבְנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה בְּהִיּוֹתָם בְּנֵי הַתְּקוּמָה:

36. ki lo'-yuk'lu lamuth `od ki shawim hem lamal'akim
ub'ney 'Elohim hemah bih'yoatham b'ney hat'qumah.

Luke20:36 “For they are not able to die any longer because they are equivalent
to messengers; they are sons of Elohim, being sons of the resurrection.”

<36> οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν
καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

36 oude gar apothanein eti dynantai, isaggeloi gar eisin

“For neither to die is it possible any longer, for like angels they are

kai huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi ontes.

and sons of Elohim they are, of the resurrection sons being.”

לֹא יוּגַם מֹשֶׁה רָמַז בְּסִנְיָה שְׂיִקְוִמוּ הַמֵּתִים בְּקָרְאוֹ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

37. w'gam-Mosheh ramaz bas'neh sheyaqumu hamethim
b'qar'o 'eth-Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Luke20:37 “At the thornbush Mosheh also hinted that the dead would rise, when he called
out, “אֱלֹהֵי אַבְרָהָם the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob.”

<37> ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάλτου,
ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.

37 hoti de egeirontai hoi nekroi, kai Mōusēs emēnysen epi tēs batou,

“But that are raised the dead, even Moses revealed at the burning bush,

hōs legei kyrion ton theon Abraam kai theon Isaak kai theon Iakōb.

as he calls YHWH the El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob.”

לֹחַ וְהָאֱלֹהִים לֹא אֱלֹהֵי הַמֵּתִים הוּא כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים
כִּי כָלָם חַיִּים לוֹ:

38. w'ha'Elohim lo' 'Elohey hamethim hu' ki 'im-'Elohey hachayim ki kulam chayim lo.

Luke20:38 “The Elohim is **not** the El of the dead **but** the El of the living; for all are living to Him.”

<38> θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

38 theos de **ouk** estin nekrōn **alla** zōntōn, **pantes** gar autō zōsin.

But the Elohim is not of dead persons **but** of living ones, for all to Him are alive.

×994 א7כ א927 מ7כ972פא-77 מ7כ774 270כ2 39
לט ויַעֲנוּ אַנְשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים מוֹרֶה יִפְּה דִּבְרָתָּ:

39. waya`anu ‘anashim min-hasoph’rim Moreh yapheh dibar’at.

Luke20:39 Some men from the scribes answered, “Teacher, You have spoken well.”

<39> ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

39 apokrithentes de **tines** tōn grammateōn eipan, Didaskale, kalōs eipas.

And having answered some of the scribes said, “Teacher, you spoke well.”

994 270כ2 6777 מ796-74 420 27477-462 40
מִן־לֵא־מַצְאוּ עוֹד אֶת־לְבָם לְשֹׂאֵל אוֹתוֹ דִּבְרָתָּ:

40. w'lo'-mats'u`od ‘eth-libam lish’ol ‘otho dabar.

Luke20:40 They did not find it in their heart to ask Him any longer anything.

<40> οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

40 ouketi gar etolmōn eperōtan auton ouden.

For no longer were they daring to question Him anything.

424-79 4237 מ7כ776 2774כ מ7כ4 מ7366 974כ2 41
מֵאִי־אָמַר אֲלֵיהֶם אֵיךְ יֹאמְרוּ לְמַנְשִׁיחַ שְׁהוּא בֶן־דָּוִד:

41. wayo'mer ‘aleyhem ‘ey’k yo’m’ru laMashiyach shehu’ ben-Dawid.

Luke20:41 He said to them, “How do they say that the Mashiyach that He is the son of Dawid?”

<41> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;

41 Eipen de pros autous, Pōs legousin ton Christon einai Dawid huion?

And he said to them “How do they say the Anointed One to be David’s son?”

323כ-747 מ7כ63× 97פ9 974 277709 4242 42
:77כ776 97 77466

מִבְּיָדוֹ בְּעֵצְמוֹ אָמַר בְּסֵפֶר תְּהִלִּים נְאֻם־יְהוָה
לְאֹדֹנָי יֵשֵׁב לְיָמֵינִי:

42. w'Dawid b`ats'mo ‘amar b’sepher T’hilim n’um-Yahúwah l’Adoni sheb limini.

Luke20:42 “Dawid himself said in the scroll of Psalms, אָמַר יְהוָה לְיָמֵינִי יֵשֵׁב לְיָמֵינִי,”

<42> αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

42 autos gar Dawid legei en biblō psalmōn,

“For himself David says in the book of Psalms,
Eipen kyrios tō kyriō mou, Kathou ek dexiōn mou
said YHWH to My Master, sit down at the right of Me,”

מִן עַד-אַשִׁית אֵיבֵיךָ הָדָם לְרֵגְלֶיךָ: 43
:יֵצֵא לְרֵגְלֶיךָ מִן עַד-אַשִׁית אֵיבֵיךָ הָדָם לְרֵגְלֶיךָ: 43

43. `ad-`ashith `oy`beyak hadom l`rag`leyah.

Luke20:43 “until I make your enemies a footstool for Your feet.”

<43> ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

43 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

“until I put your enemies as a footstool of Your feet.”

מִדְּהִנֵּה הָיָה לְךָ אֲדוֹן וְאֵיךָ הוּא בְּנִי: 44
:יֵצֵא לְרֵגְלֶיךָ מִן עַד-אַשִׁית אֵיבֵיךָ הָדָם לְרֵגְלֶיךָ: 44

44. hinneh Dawid qore' lo `Adon w`ey`k hu' b`no.

Luke20:44 “Behold, Dawid calls Him Adon (Master), so how can he be His son?”

<44> Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱὸς ἐστίν;

44 Dawid oun kyrion auton kalei, kai pōs autou huios estin?

“Therefore David YHWH calls Him, and how His son is he?”

מִה וַיֹּאמֶר אֶל-תַּלְמִידָיו בְּאָזְנֵי כָל-הָעָם: 45
:יֵצֵא לְרֵגְלֶיךָ מִן עַד-אַשִׁית אֵיבֵיךָ הָדָם לְרֵגְלֶיךָ: 45

45. wayo`mer `el-tal`midayu b`az`ney kal-ha`am.

Luke20:45 He said to His disciples in the ears of all the people,

<45> Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],

45 Akouontos de pantos tou laou eipen tois mathētais [autou],

Hearing and while all the people, He said to His disciples,

וְאַתֶּם הַיְהוּדִים מִן-הַסּוֹפְרִים הַחֹפְצִים לְהַתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טְלִית
וְאֶתְהַבֵּי שֵׂשׁוּלָאֵי בְּשֻׁלְמֵם בְּשֻׁקִים
וְלִשְׁבֹּת רֵאשִׁנִּים בְּבֵתֵי כְּנִסְיֹת וּלְהִסָּב רֵאשִׁנִּים בְּסַעֲוֹדוֹת:

46. hizaharu min-hasoph`rim hachaphetsim l`hith`hale`k `atuphey talith
w`ohabim sheyish`alu bish`lomam bash`waqim w`lashebeth ri`shonim
b`batey k`nesioth ul`haseb ri`shonim bas``udoth.

Luke20:46 “Beware of the scribes, who desire to walk around wrapped in long robe
and who love for people that ask of their peace in the markets,
to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,”

<46> Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς

καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

46 Prosechete apo tōn grammateōn tōn thelontōn peripatein

Beware of the scribes the ones wanting to walk around

en stolais kai philountōn aspasmous en tais agorais

in long robes and loving formal greetings in the marketplaces

kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois,

and the chief seats in the synagogues and the place of honor at the banquets,

מִזְהָבֵי לְעֵינַיִם אֶת־בְּתֵי הָאֲלֻמָּנוֹת וּמֵאַרְיָכִים בְּתַפְלָתָם
לְמִרְאָה עֵינַיִם הִמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יִתֵּן מֵאֲדַר יִשְׁפָּטוּ:

47. habol`im `eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philatham l'mar'eh `eynayim
hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.

Luke20:47 “who swallow up the houses of widows
while prolonging their prayers for the appearance of the eyes.
They shall be judged with the rest of a much greater judgment.”

<47> οὐ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

47 hoi katesthiousin tas oikias tōn chērōn

“who devour the houses of the widows

kai prophasei makra proseuchontai;

and with false pretense they pray lengthy prayers.

houtoi lēmpsontai perissoteron krima.

These shall receive greater judgment.”

Chapter 21

וַיֵּבֶט וַיַּרְא אֶת־הָעֹשִׂירִים מְשִׁימִים
אֶת־גְּדִבּוֹתָם בְּאֲרוֹן הָאֹצֵר:

1. wayabet wayar' `eth-ha`ashirim m'simim `eth-nid'botham ba'aron ha'otsar.

Luke21:1 He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

<21:1> Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

1 Anablepsas de eiden tous ballontas

And having looked up He saw the ones putting

eis to gazophylakion ta dōra autōn plousious.

into the treasury their gifts the wealthy.

2 וַיֵּבֶט וַיַּרְא אֶת־הָעֹשִׂירִים מְשִׁימִים אֶת־גְּדִבּוֹתָם בְּאֲרוֹן הָאֹצֵר:

בַּוִּירָא גַם-אֶלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתְנָת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת:

2. wayar' gam-'al'manah `aniah notheneth bo sh'tey ph'rutoth.

Luke21:2 He also saw a poor widow placing two small copper coins in it.

<2> εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

2 eiden de tina chēran penichran ballousan ekei lepta duo,

And He saw a certain poor widow putting in there two leptas,

גַּם-אֶלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתְנָת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת 3
אֶלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתְנָת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת 3
אֶלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתְנָת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת 3

גַּם-אֶלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתְנָת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת 3

כִּי הָאֶלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נֹתְנָה יוֹתֵר מִכָּלֵם:

3. wayo'mar 'emeth 'agid lakem ki ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikulam.

Luke21:3 He said, "Truly I say to you, that this poor widow put in more than the rest of all them."

<3> καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν·

3 kai eipen, Alēthōs legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn ebalen;

and He said, "Truly I say to you that this widow poor more than everyone put in."

וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 4
וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 4
וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 4

וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 4

וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 4

4. ki kal-'eleh hith'nad'bu l'Elohim meha`odeph shelahem w'hi' mimach'sorah nath'nah 'eth-kal-'asher hayah lah l'mich'yah.

Luke21:4 "For all of the others brought donations to Elohim from the surplus that were from them, but she out of her lack has given all that she had to live on."

<4> πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

4 pantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon eis ta dōra,

For all these from the things abounding to them they put in the gifts,

hautē de ek tou husterēmatos autēs panta ton bion hon eichen ebalen.

but this widow out of her need, all the means which she had she put in.

וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 5
וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 5
וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 5

וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 5

וְהִיא מִמֶּחְסוֹרָהּ נֹתְנָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָהּ: 5

5. way'hi b'am'ram laMiq'dash shehu' m'hudar ba'abanim yaphoth ub'matanoth wayo'mar.

Luke21:5 And it came to pass when they were talking about the Temple,

how it was adorned with such beautiful stones and gifts, He said,

<5> Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν,

5 Kai tinōn legontōn peri tou hierou hoti lithois kalois

And as some were speaking about the temple that with beautiful stones

kai anathēmasin kekosmētai eipen,

and with sacred gifts it has been decorated He said,

יָשַׁר אֶת־אֲשֶׁר אֶתֶם רְאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֹא תִשָּׂאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרֵק:

6. 'eth 'asher 'atem ro'im hinneh yamim ba'im
w'lo' thisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Luke21:6 “What you see, behold, the days are coming when not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down.”

<6> Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

6 Tauta ha theōreite, eleusontai hēmerai en hais ouk aphethēsetai

“These things which you see, days shall come in which there shall not be left

lithos epi lithō hos ou katalythēsetai.

a stone upon a stone which shall not be thrown down.”

זְבִישְׂאֵלְהוּ לְאָמַר מוֹרָה מָתִי אֶפֹּא תְהִיָּה זֵאת
וּמָה הוּא הַיּוֹם הַזֶּה לְעֵת הַיּוֹתָהּ:

7. wayish'aluhu le'mor Moreh mathay 'epho' tih'yeh zo'th
umah hu' ha'oth l'eth heyothah.

Luke21:7 They asked Him, saying, “Teacher, then when shall this be, And what shall be the sign at the time it happens?”

<7> Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

7 Epērōtēsan de auton legontes, Didaskale, pote oun tauta estai

And they questioned Him saying, “Teacher, when therefore shall be these things

kai ti to sēmeion hotan mellē tauta ginesthai?

and what shall be the sign when these things are about to take place?”

חֲנִי־אָמַר רְאִי פֶן־יִתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשִׁמִּי
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוּבָה וְאַתֶּם אַל־תִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

8. wayo'mer r'u pen-yath'`u 'eth'kem ki rabbim yabo'u bish'mi
w'am'ru 'ani hu' w'ha`eth q'robah w'atem 'al-tel'ku 'achareyhem.

Luke21:8 He said, “Beware lest they mislead you. For many shall come in My name
and say, ‘I am he,’ and, ‘The time is near’. But as for you, do not follow after them.”

<8> ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

8 ho de eipen, Blepete mē planēthēte;

And He said, “Beware, you should not be deceived.

polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes,

For many shall come in My name saying,

Egō eimi, kai, Ho kairos ēggiken. mē poreuthēte opisō autōn.

‘I am He, and the time has drawn near. Do not follow after them.’”

יְחַמְדוּ אֶתְכֶם וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם
וְהַיּוֹם יָבֹא הַמֶּלֶךְ וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם

ט וּבְשֵׁמִי יִבְרָחוּ וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם
כִּי הַיּוֹם יָבֹא הַמֶּלֶךְ וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם

9. ub'sham'`akem mil'chamoth um'humoth 'al-techatu
ki hayo thih'yeh-zo'th lari'shonah 'a'k-`od gets lamo`ed.

Luke21:9 “When you hear of wars and of panic, do not be dismayed.
For this surely come first, but the end is yet for the appointed time.”

<9> ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

9 hotan de akousēte polemous kai akatastasias,

“But whenever you hear about wars and insurrections,

mē ptoēthēte; dei gar tauta genesthai prōton,

do not be frightened for it is necessary for these things to occur first,

all' ouk eutheōs to telos.

but it is not immediately the end.”

וְיִיָּסְפוּ וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם
וְיִיָּסְפוּ וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם

וְיִיָּסְפוּ וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם
וְיִיָּסְפוּ וְיֹאמְרוּ אֲנִי הֵאָנֹכִי וְיֹאמְרוּ אֵלַי הַיּוֹם

10. wayoseph daber 'aleyhem le'mor goy `al-goy yaqum umam'lakah `al-mam'lakah.

Luke21:10 One more he spoke to them, saying, “A nation shall rise against a nation,
and a kingdom against a kingdom.”

<10> Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

10 Tote elegen autois, Egerthēsetai ethnos ep' ethnos

Then he was saying to them, “Shall be raised up nation against nation

kai basileia epi basileian,

and kingdom against kingdom,”

11. 11 אֲשֶׁר יִהְיֶה רָעַשׁ גָּדוֹל כִּי וְכֹה יִרְעַב וְדָבָר
 וְגַם-מִוְרָאִים וְאֵתוֹת גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:
 11 אֲשֶׁר יִהְיֶה רָעַשׁ גָּדוֹל כִּי וְכֹה יִרְעַב וְדָבָר
 וְגַם-מִוְרָאִים וְאֵתוֹת גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם:

**11. w'hayah ra`ash gadol koh wakoh w'ra`ab wadaber
 w'gam-mora'im w'othoth g'doloth min-hashamayim.**

Luke21:11 “There shall be great earthquakes here and there and famines and disease as well as deeds of terror and great signs from the heavens.”

<11> σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ’ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

11 seismoι te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai,

“earthquakes both great and in various places famines and plagues there shall be, phobētra te kai ap’ ouranou sēmeia megala estai.
 both horrors and from the heavens great signs there shall be.”

12. 12 יִבְּאוּ וְלִפְנֵי כָל-אֶלֶּה יִשְׁלְחוּ בְכֶם אֶת-יְדֵיהֶם וְיִרְדְּפוּ
 וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבֵתֵי כְנִסְיֹת וְאֶל-בֵּתֵי כָל־אֲיִם
 וְתִוָּבְאוּ לִפְנֵי מְלָכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שְׁמִי:
 יִבְּאוּ וְלִפְנֵי כָל-אֶלֶּה יִשְׁלְחוּ בְכֶם אֶת-יְדֵיהֶם וְיִרְדְּפוּ
 וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבֵתֵי כְנִסְיֹת וְאֶל-בֵּתֵי כָל־אֲיִם
 וְתִוָּבְאוּ לִפְנֵי מְלָכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שְׁמִי:

**12. w'liph'ney kal-'eleh yish'l'chu bakem 'eth-y'deyhem w'yir'd'phu
 w'yim's'ru 'eth'kem l'batey k'nesioth w'el-batey k'la'im
 w'thub'u liph'ney m'lakim un'gidim l'ma'an sh'mi.**

Luke21:12 “Before all these things, they shall attack on you by their hands and pursue you. They shall hand you over to the house of synagogues and the house of prisons, and you shall be brought before kings and nobles for the sake of My name.”

<12> πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

12 pro de toutōn pantōn epibalousin eph' hymas tas cheiras autōn

“But before all these things, they shall lay on you their hands kai diōxousin, paradidontes eis tas synagōgas and they shall persecute you, handing you over to the synagogues kai phylakas, apagomenous epi basileis kai hēgemonas heneken tou onomatou mou; and prisons, being led away to kings and governors because of My name.”

13. 13 יִגְוֶהֶתְהָ-זֵאת לְכֶם לְעֵדוּת:
 יִגְוֶהֶתְהָ-זֵאת לְכֶם לְעֵדוּת:

13. w'hay'thah-zo'th lakem l'eduth.

Luke21:13 “This shall happen to you for a testimony.”

<13> ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

13 apobēsetai hymin eis martyrion.

“It shall turn out for you to be an opportunity for testimony.”

יְדַעְתֶּם כִּי אֵין שׂוֹמְרֵי בְּלִבְכֶם לְבִלְתִּי הַיּוֹת דִּיאָגִים בַּמָּה הַנְּצַטְדָּקוּ;
14. `al-ken simu b'lib'kem l'bil'ti heyoth do'agim bameh tits'tadaqu.

Luke21:14 “Therefore place it on your hearts not to be worrying about how you shall justified yourselves.”

<14> θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι.

14 thete oun en tais kardiais hymōn mē promeletan apologēthēnai;

“Therefore keep in your hearts not to prepare to defend yourselves.”

טו כִּי אֲנֹכִי נֹתֵן לָכֶם פֶּה וְחִכְמָה אֲשֶׁר לֹא-יִוְכְלוּ לְעַמֵּד לְפָנָי;
וְלִדְבַר נִגְדָה כָּל-מִתְקַוְּמֵיכֶם;
15 ki 'anoki nothen lakem peh w'chak'mah 'asher lo'-yuk'lu la'amod l'phaneyah ul'daber neg'dah kal-mith'qomameykem.

15. ki 'anoki nothen lakem peh w'chak'mah 'asher lo'-yuk'lu la'amod l'phaneyah ul'daber neg'dah kal-mith'qomameykem.

Luke21:15 “For I shall give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to resist before you and to speak against you.”

<15> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν

ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

15 egō gar dōsō hymin stoma kai sophian hē ou dynēsontai antistēnai

“For I shall give to you a mouth and wisdom which shall not be able to resist

ē anteipein hapantes hoi antikeimenoi hymin.

or to contradict all the ones being opposed to you.”

טז וְגַם-תִּמְסְרוּ עַל-יְדֵי יוֹלְדֵיכֶם וְאֶחָיֶכֶם וְקְרוֹבֵיכֶם
וְרַעֲיֹכֶם וְיָמִיתוּ מִכֶּם;
16 w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem uq'robeykem w're'eykem w'yamithu mikem.

16. w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem uq'robeykem w're'eykem w'yamithu mikem.

Luke21:16 “You shall also be handed over by parents and your brothers and your relatives and your friends, and some of them shall put you to death,”

<16> παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

16 paradothēsesthe de kai hypo goneōn kai adelphōn

“And you shall be handed over also by parents and brothers

kai syggenōn kai philōn, kai thanatōsousin ex hymōn,

and relatives and friends, and they shall put to death some of you,”

יִזְדָּהִיתֶם שְׁנוֹאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי:
17 יִזְדָּהִיתֶם שְׁנוֹאִים לְכָל-אָדָם לְמַעַן שְׁמִי

17. **wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma'an sh'mi.**

Luke21:17 “You shall be hated by all men for the sake of My name.”

<17> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

17 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.

“and you shall be hated by everyone because of My name.”

יִחַ אֶךְ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתֵּי רֵאשִׁיכֶם אֶרְצָה:
18 יִחַ אֶךְ לֹא-יִפֹּל מִשְׁעַרְתֵּי רֵאשִׁיכֶם אֶרְצָה

18. **'a'k lo'-yipol misa'arath ro'sh'kem 'ar'tsah.**

Luke21:18 “But none of the hair of your head shall fall to the ground.”

<18> καὶ θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

18 kai thrix ek tēs kephalēs hymōn ou mē apolētai.

“And a hair of your head may no means perish.”

יִטְבַּחְתְּמוּ לְנַפְשֵׁיכֶם קִנּוּ לָכֶם אֵת נַפְשֵׁיכֶם:
19 יִטְבַּחְתְּמוּ לְנַפְשֵׁיכֶם קִנּוּ לָכֶם אֵת נַפְשֵׁיכֶם

19. **b'thochal't'kem q'nu lakem 'eth naph'shotheykem.**

Luke21:19 “By your endurance you shall obtain your souls for yourselves.”

<19> ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

19 en tē hypomonē hymōn ktēsasthe tas psychas hymōn.

“In your endurance you shall gain your souls.”

כִּי קָרַב חַרְבָּנָה:
20 כִּי קָרַב חַרְבָּנָה
כִּי קָרַב חַרְבָּנָה
20 כִּי קָרַב חַרְבָּנָה

20. **w'ka'asher tir'u machanoth sobabim 'eth-Y'rushalayim yado'a ted'u ki qarab char'banah.**

Luke21:20 “When you see encampments surrounding Yerushalam, know for certain that its desolation is near.”

<20> Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

20 Hotan de idēte kykloumenēn hypo stratopedōn Ierousalēm,

“But when you see being surrounded by armies Jerusalem,

tote gnōte hoti ēggiken hē erēmōsis autēs.

then know that has drawn near its devastation.”

יִכְתֹּב אֶשְׂרֵי תְּרַאוּ מַחֲנֹת סוּבָבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יָדַע תְּדַעוּ
21 יִכְתֹּב אֶשְׂרֵי תְּרַאוּ מַחֲנֹת סוּבָבִים אֶת-יְרוּשָׁלַם יָדַע תְּדַעוּ

כִּי אֲזַיְנוּסוּ אֲנִישֵׁי יְהוּדָה אֶל־הַהָרִים וְאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יִצְאוּ
וְאֲשֶׁר־בַּפְּרָזוֹת אֶל־יָבוֹאוּ בָּהּ:

21. 'az yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim wa'asher hem b'thokah yets'u
wa'asher-bap'razoth 'al-yabo'u bah.

Luke21:21 “Then let the men of Yahudah flee to the mountains, and let those who are in the midst of her come out, and let not those who are in open areas come into it.”

<21> τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

21 tote hoi en tē Ioudaiā pheugetōsan eis ta orē kai hoi en mesō autēs

“Then the ones in Judea, flee to the mountains and the ones in the midst of her ekchōreitōsan kai hoi en tais chōrais mē eiserchesthōsan eis autēn,
let them get out and the ones in the fields let them not enter into it,”

כִּי יָמֵי נִקְמַת הַמָּלְאָה לְכָל־הַכְּתוּבִים:
22 אֲזַיְנוּסוּ אֲנִישֵׁי יְהוּדָה אֶל־הַהָרִים וְאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יִצְאוּ

22. ki-y'mey naqam hemah l'mal'th kal-hakathub.

Luke21:22 “For they are days of vengeance to fulfill all of what is written.”

<22> ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

22 hoti hēmerai ekdikēseōs hautai eisin tou plēsthēnai

“because days of vengeance these are to be fulfilled
panta ta gegrammena.
all the things having been written.”

כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בְּאֶרֶץ וּקְצֵף עַל־הָעָם הַזֶּה:
23 אֲזַיְנוּסוּ אֲנִישֵׁי יְהוּדָה אֶל־הַהָרִים וְאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יִצְאוּ

23. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem
ki thih'yeh tsarah g'dolah ba'arets w'qetseph `al-ha`am hazeh.

Luke21:23 “Woe to those who are pregnant and to the nursing mothers in those days!
For there shall be great distress in the land and wrath upon this people.”

<23> οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὄργη τῷ λαῷ τούτῳ,

23 ouai tais en gastri echousais kai tais thēlazousais

“Woe to the ones in the womb having a child and to the ones nursing
en ekeinai tais hēmerais; estai gar anagkē megalē epi tēs gēs
in those days. For there shall be great distress upon the land
kai orgē tō laō toutō,
and anger against this people,”

כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בְּאֶרֶץ וּקְצֵף עַל־הָעָם הַזֶּה:
24 אֲזַיְנוּסוּ אֲנִישֵׁי יְהוּדָה אֶל־הַהָרִים וְאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יִצְאוּ

כד וְנָפְלוּ לְפִי-חֶרֶב וְהָגְלוּ אֶל-כָּל-הַגּוֹיִם

וְהִיָּתָה יְרוּשָׁלַם מְרַמָּס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר-יִמְלְאוּ עֲתוֹת הַגּוֹיִם:

24. w'naph'lu l'phi-cher eb w'hag'lu 'el-kal-hagoyim
w'hay'thah Y'rushalam mir'mas lagoyim `ad 'asher-yim'lu `itho hagoyim.

Luke21:24 “and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations; and Yerushalam shall be trampled under foot by the gentiles until the times of the gentiles are fulfilled.”

<24> καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

24 kai pesountai stomati machairēs kai aichmalōtisthēsontai

“and they shall fall by the edge of the sword and they shall be led captive eis ta ethnē panta, kai Ierousalēm estai patoumenē hypo ethnōn, into the nations all, and Jerusalem shall be trampled by Gentiles, achri hou plērōthōsin kairoi ethnōn. until are fulfilled the times of the Gentiles.”

כַּד וְנָפְלוּ לְפִי-חֶרֶב וְהָגְלוּ אֶל-כָּל-הַגּוֹיִם 25
וְהִיָּתָה יְרוּשָׁלַם מְרַמָּס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר-יִמְלְאוּ עֲתוֹת הַגּוֹיִם

כַּה וְהָיוּ אֲתוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְיָרֵחַ וּבַכּוֹכָבִים

וְעַל-הָאָרֶץ מְצוּקָה לַגּוֹיִם וּמְבוּכָה מִהַמַּיִת הַיָּם וּמִשִּׁבְרֵי הַיָּם:

25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabim
w'al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.

Luke21:25 “There shall be signs in sun and in moon and in stars, and on the land, anguish for the nations and confusion due to the rumbling of the sea and its breaking waves.”

<25> Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή ἐθνῶν ἐν ἀπορία ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

25 Kai esontai sēmeia en hēliō kai selēnē kai astrois,

“And there shall be signs in the sun and the moon and the stars, kai epi tēs gēs synochē ethnōn and upon the earth they dismay of the Gentiles, en aporiā ēchous thalassēs kai salou, in perplexity at the sound of the sea and the surf,”

כֹּו וַיִּמּוּגוּ בְנֵי-הָאָדָם מֵאֵימָה וּמִחֲרֹפֶת הַבָּאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ 26
כִּי-תִקְלִי הַשָּׁמַיִם יִתְמוּטְטוּ:

כֹּו וַיִּמּוּגוּ בְנֵי-הָאָדָם מֵאֵימָה וּמִחֲרֹפֶת הַבָּאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ

כִּי-תִקְלִי הַשָּׁמַיִם יִתְמוּטְטוּ:

26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets
ki-chayaley hashamayim yith'motatu.

Luke21:26 “Sons of men shall melt from fright and the terror of what is coming on all the land, for the troops of the heavens shall be shaken.”

<26> ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων
τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

26 **apopsychontōn anthrōpōn apo phobou kai prosdokias tōn eperchomenōn tē oikoumenē,**
“and fainting men from fear and expectation of the things coming upon the world,
hai gar dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.
for the powers of the heavens shall be shaken.”

:99 429792 392919 7709 49 7443-79-x4 2492 242 27
כּוֹנְנִים וְיָרְאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם בָּא בְעָנָן בְּגִבּוֹרָה וּבְכָבוֹד רָב׃

27. **w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.**

Luke21:27 “Then they shall see the Son of Man coming in a cloud with power
and with great glory.”

<27> καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

27 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelē
And then you shall see the Son of Man coming on a cloud
meta dynamēōs kai doxēs pollēs.
with power and great glory.”

28 4420x3 4296 3643 729943 63972 28
:77x641 3999-77 777w41 24w2
כּח וּבְהַחֲלֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְבוֹא הַתְּעוֹדָה
וּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם כִּי-קָרְבָה גְּאֻלַּתְכֶם׃

28. **uk'hachel had'barim ha'eleh labo' hith`odadu
us'u ra'sheykem ki-qar'bah g'ulath'kem.**

Luke21:28 “When these things begin to come, rise up and lift up your heads,
for your redemption has come near!”

<28> ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

28 **archomenōn de toutōn ginesthai anakuuate kai eparate tas kephalas hymōn,**
“And when beginning these things to occur, stand erect and lift up your heads,
dioti eggizei hē apolytrōsis hymōn.
because draws near your redemption.”

374x3-x4 249 9746 6w79 73764 99422 29
:72203-67 x42
כּט וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמִשָּׁל לֵאמֹר רְאוּ אֶת-הַתְּאֵנָה
וְאֵת כָּל-הָעֵצִים׃

29. **way'daber 'aleyhem b'mashal le'mor r'u 'eth-hat'enah w'eth kal-ha`etsim.**

Luke21:29 He spoke to them in a parable, saying,
“See the fig tree and all the trees.”

<29> Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

29 Kai eipen parabolēn autois; Idete tēn sykēn kai panta ta dendra;
And He told a parable to them. You see the fig tree and all the trees.”

מִשְׁכַּחֲמַד כִּלְאָ מִחֲמַד-חַד מִשְׁכַּחֲמַד מִשְׁכַּחֲמַד מִשְׁכַּחֲמַד 30
:חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים

לְכִי-תִרְאוּ אֹתָם מוֹצִיֵּאִים אֶת-פְּרֻחֵם הָאֵלֶּא יִדְעֵתֶם
כִּי קָרֵב הַקָּיִץ:

30. **ki-thir'u 'otham motsi'im 'eth-pir'cham halo' y'da`tem ki qarab haqayits.**

Luke21:30 “When you see them putting forth their flowers,
do you not know that the summer is near!”

<30> ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν γινώσκετε
ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

30 hotan probalōsin ēdē, blepontes aph’ heautōn
“When puts out leaves already, seeing for yourselves
ginōskete hoti ēdē eggys to theros estin;
you know that already near the summer is.”

חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים 31
:חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים חֲמַדִּים

לֹא כֵן גַּם-אַתֶּם בְּהִיּוֹת אֵלֶּה לְנִגְדֵיכֶם דָּעוּ כִּי קָרוֹבָה
מְלֻכּוֹת הָאֱלֹהִים:

31. **ken gam-'atem bih'yoth 'eleh l'neg'd'kem d`u ki q'robah mal'kuth ha'Elohim.**

Luke21:31 “So you also, when these are happening in front of you,
know that the kingdom of the Elohim is near!”

<31> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

31 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena,
“Thus also you, when you see these things happening,
ginōskete hoti eggys estin hē basileia tou theou.
you know that near is the kingdom of the Elohim.”

אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם 32
:אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם אֵם

לֵב אָמֵן אֵמַר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
כִּי-יָהִיוּ כָּל-אֵלֶּה:

32. **'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad ki-yih'yu kal-'eleh.**

Luke21:32 “Truly, I say to you, this generation shall not pass
until all these things shall be.”

<32> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

32 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē
“Truly I say to you that may not pass away this generation

heōs an panta genētai.
until all these things may occur.”

לֹא יֵעָבְרוּן יְעָבְרוּ וְהַאָרֶץ יֵעָבְרוּ וְהַשָּׁמַיִם יֵעָבְרוּ
לֹא יֵעָבְרוּן יְעָבְרוּ וְהַאָרֶץ יֵעָבְרוּ וְהַשָּׁמַיִם יֵעָבְרוּ 33

33. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Luke21:33 “The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away.”

<33> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

33 ho ouranos kai hē gē pareleusontai,
“The heavens and earth shall pass away,

hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.
but my words shall by no means pass away.”

וְבִרְאֵגוֹת הַמַּחֲזָה וּבֵא עֲלֵיכֶם הַיּוֹם הַהוּא פְּתָאִים:
לְדַרְכַּי הַשְּׂמֵרוּ לָכֶם פֶּן-יִכְבַּד לְבַבְכֶם בְּמִשְׁתָּהּ וּבְשִׁכְרוֹן
וְבִרְאֵגוֹת הַמַּחֲזָה וּבֵא עֲלֵיכֶם הַיּוֹם הַהוּא פְּתָאִים: 34

34. raq hisham'ru lakem pen-yik'bad l'bab'kem b'mish'teh ub'shikaron
ub'da'agoth hamich'yah uba'`aleykem hayom hahu' pith'om.

Luke21:34 “Only guard yourselves, lest your hearts be weighed down with feasting
and with drunkenness and with the worries of life, and that day comes upon you suddenly.”

<34> Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρῆθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ
καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

34 Prosechete de heautois mēpote barēthōsin hymōn hai kardiai

“And pay attention to yourselves lest may be burdened your hearts
en kraipalē kai methē kai merimnais biōtikais
with dissipation and drunkennss and anxieties of life

kai epistē eph' hymas aiphnidios hē hēmera ekeinē
and may come upon you suddenly that day”

לְהַכִּי כְּמוֹ-פֶחַ יְבוּא עַל כָּל-הַיֹּשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
לְהַכִּי כְּמוֹ-פֶחַ יְבוּא עַל כָּל-הַיֹּשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 35

35. ki k'mo-phach yabo'`al kal-haysh'bim`al-p'ney kal-ha'arets.

Luke21:35 “For it shall come like a trap upon all who dwell on the face of all the earth.”

<35> ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

35 hōs pagis; epeiseleusetai gar epi pantas tous kathēmenous epi prosōpon pasēs tēs gēs.
“as a trap. For it shall come upon all the ones sitting on the face of all the earth.”

לְהַכִּי כְּמוֹ-פֶחַ יְבוּא עַל כָּל-הַיֹּשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
לְהַכִּי כְּמוֹ-פֶחַ יְבוּא עַל כָּל-הַיֹּשְׁבִים עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 36

לו לְכֵן שָׁקְדוּ בְּכָל-עֵת וְהִתְפַּלְלוּ לְמַעַן תִּעֲצְרוּ-כֹחַ
לְהִמָּלֵט מִכָּל-אֲלֵה הַעֲתִידוֹת לָבוֹא וְהִתְיַצְּבֹתֶם לְפָנַי בֶּן-הָאָדָם:

36. laken shiq'du b'kal-`eth w'hith'palalu l'ma`an ta`ats'ru-koach l'himalet
mikal-`eleh ha`athidoth labo' w'hith'yatsab'tem liph'ney Ben-ha'Adam.

Luke21:36 “Therefore, be alert at all times and pray in order to store up strength to escape from all these things that ultimately come, and you shall stand before the Son of Man.”

<36> ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

36 agrypneite de en panti kairō deomenoi hina katischysēte ekphygein tauta panta ta
“But be alert at every time praying that you may be able to escape all these things
mellonta ginesthai kai stathēnai emprosthen tou huiou tou anthrōpou.
being about to happen and to stand before the Son of Man.”

37
לְזוּיָהוּ מְלַמֵּד יוֹמָם בְּמִקְדָּשׁ
וּבְלַיְלָה יֵצֵא אֶל-הַהָר הַהוּא הַר הַזַּיִתִּים לְלוּן:

37. way'hi m'lamed yomam baMiq'dash
ubalay'lah yatsa' 'el-hahar hu' har haZeythim lalun.

Luke21:37 And it came to pass He was teaching daily in the Temple, and at night He went to the mount that is, the mount of the Zeythim (Olives).

<37> Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠϋλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.

37 Ēn de tas hēmeras en tō hierō didaskōn, tas de nyktas
Now He was in those days in the temple teaching, and during the nights
exerchomenos ēulizeto eis to oros to kaloumenon Elaiōn;
going out He was spending in the mountain, the one being called of Olives.

לְכָל-הָעָם הַשְּׂכִימוּ לָבוֹא אֵלָיו בְּמִקְדָּשׁ לְשִׁמְעַ אֹתוֹ:
38

38. w'kal-ha`am hish'kimu labo' 'elayu baMiq'dash lish'mo`a 'otho.

Luke21:38 All of the people would get up early to come early to Him in the Temple to listen to Him.

<38> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

38 kai pas ho laos ōrthrizen pros auton
And all the people were getting up early to come to Him
en tō hierō akouein autou.
in the temple to hear Him.

Chapter 22

לְחַדְשֵׁי יָמָיו הָיָה כָּזָב וְכָזָב לֹא יָשָׁר לֵב לְחַדְשֵׁי יָמָיו לֹא יָשָׁר לֵב לְחַדְשֵׁי יָמָיו Luke22:1

אוֹיְקָרֵב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפֶּסַח:

1. wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.

Luke22:1 The Feast of Unleavened Bread, that is, the Feast of the Passover, drew near.

<22:1> Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη πάσχα.

1 Ēggizen de hē heortē tōn azymōn

And was coming near the feast of unleavened bread

hē legomenē pascha.

the one being called the Passover.

וְאֵיךְ יִקְרָב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפֶּסַח
וְאֵיךְ יִקְרָב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפֶּסַח

בְּיָמֵי חַג הַמַּצּוֹת הָיוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים מְבַקְשִׁים אֵיךְ יִהְיֶה
כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם:

2. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim m'baq'shim 'ey'k yahar'guhu
ki yar'u mip'ney ha`am.

Luke22:2 The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death, because they were afraid in the presence of the people.

<2> καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφροβούντο γὰρ τὸν λαόν.

2 kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis to pōs anelōsin auton,

And were seeking the chief priest and the scribes how they might destroy Him,

ephobounto gar ton laon.

for they were afraid of the people.

וְהַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים בְּיָמֵי חַג הַמַּצּוֹת
הָיוּ מְבַקְשִׁים אֵיךְ יִהְיֶה

כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם
וְהָיוּ אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֹשֶׂר:

3. w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'Ish-Q'rioth
w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

Luke22:3 Then the satan entered into Yahudah who is called Ish Qerioth. He was one of the twelve.

<3> Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἴσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

3 Eisēlthen de Satanas eis Ioudan ton kaloumenon Iskariōtēn,

And entered Satan into Judas, the one being called Iscariot,

onta ek tou arithmou tōn dōdeka;

being of the number of the twelve.

וְהָיוּ אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֹשֶׂר
וְהָיוּ אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֹשֶׂר

דַּוִּילָךְ וַיִּזְעַץ עִם־רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַשָּׂרִים אֵיךְ יִמְסְרֵנוּ בְּיָדָם:

4. wayele'k wayiua`ats `im-ra'shey hakohanim w'hasarim 'ey'k yim's'renu b'yadam.

Luke22:4 He went and discussed with the chief priests
and the officers about how he would hand Him over to their hands.

<4> καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.

4 kai apelhōn synelalēsen tois archiereusin

And having departed he spoke with the chief priests

kai stratēgois to pōs autois paradō auton.

and captains of the temple how he might hand over to them Him.

הַיְשִׁמְחוּ וַיֵּאָתְרוּ לְתֵת־לוֹ כֶּסֶף:
5

5. wayis'machu waye'othu latheth-lo kaseph.

Luke22:5 They rejoiced and agreed to give him money.

<5> καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

5 kai echarēsan kai synethento autō argyrion dounai.

And they rejoiced and they agreed him money to pay.

וַיִּבְטַח אֹתָם וַיִּבְקַשׁ תּוֹאֲנָה לְמִסְרוֹ אֲלֵיהֶם בְּסֵתֶר
וְלֹא־בְפָנֵי הַקְּמוּץ:
6

6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether
w'lo'-biph'ney hehamon.

Luke22:6 He promised them and sought an opportunity
to hand Him over to them secretly, not in front of the crowd.

<6> καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν
ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

6 kai exōmologēsen, kai ezētei eukairian tou paradounai auton

And he consented, and he was seeking an opportunity to betray Him

ater ochlou autois.

without a crowd with them.

זַיְבֹא יוֹם הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר יִזְבַּח־בוֹ הַפֶּסַח:
7

7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.

Luke22:7 The day of Unleavened Bread came on which the Passover is to be slaughtered.

<7> Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [έν] ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

7 Elthen de hē hēmera tōn azymōn,

Now came the day of unleavened bread

[en] hē edei thuesthai to pascha;

in which it was necessary to sacrifice the Passover lamb.

יָצָא הַיּוֹם לַחֲמֵשׁ עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה לַעֲשׂוֹת פֶּסַח וְאֵת יְהוֹחָנָן לְאָמֹר לָכֵן
וְהָכִינוּ לָנוּ אֶת-הַפֶּסַח וְנֹאכְלָה׃

8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor
l'ku w'hakinu lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.

Luke22:8 He sent Petros (Kepha) and Yahuchanan, saying,
“Come and prepare the Passover for us and we shall eat.”

<8> καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν,
Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

8 kai apesteilen Petron kai Iōannēn eipōn,

And He sent Peter and John having said,

Poreuthentes hetoimasate hēmin to pascha hina phagōmen.

“Having gone, prepare for us the Passover that we may eat.”

טוֹיֵאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ וְנִכְיִן אוֹתוֹ׃

9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakin 'otho.

Luke22:9 They said to Him, “Where do You desire for us to prepare it?”

<9> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;

9 hoi de eipan autō, Pou theleis hetoimasōmen?

And they said to Him, “Where do You wish that we should prepare it?”

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אֲנִי בָאִים הָעִירָה וּפְגַע אֶתְכֶם
אִישׁ נֹשֵׂא צִפְחַת מַיִם לָכֵן אֲחַרְיוּ אֶל-הַבַּיִת אֲשֶׁר יְבוֹא בוֹ׃

10. wayo'mer 'aleyhem hinneh 'atem ba'im ha'irah uphaga` 'eth'kem 'ish nose'
tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.

Luke22:10 And He said to them, “Behold, you are coming to the city,
and a man shall encounter you carrying a jar of water.

Follow after him into the house that he enters in.”

<10> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν
εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται

10 ho de eipen autois, Idou eiselhontōn hymōn eis tēn polin synantēsei hymin

And he said to them, “Behold having entered you into the city shall meet you

anthrōpos keramion hydatos bastazōn; akolouthēsate autō

וּשְׁנַיִם-עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים אֵתוֹ:

14. way'hi ka'asher higi`ah hashah`ah wayaseb hu' ush'neym-`asar hash'lichim 'ito.

Luke22:14 And it came to pass when the hour arrived, He reclined at the table, and the twelve apostles were with Him.

<14> Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

14 Kai hote egeneto hē hōra, anepesen kai hoi apostoloi syn autō.

“and when came the hour, He reclined at table and the apostles were with Him.”

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעָה הַשָּׂעָה וַיִּשְׁבּוּ הָעֲשָׂרִים וְאֶתְיָסָב הוּא
וְשְׁנַיִם עָשָׂר שְׁלִיחֵי אֵתוֹ

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִכְסְפוּ נִכְסְפוּ לֶאֱכֹל אֶתְכֶם
אֶת-הַפֶּסַח הַזֶּה לְפָנַי עַנּוּתִי:

15. wayo'mer 'aleyhem nik'soph nik'saph'ti le'ekol 'it'kem
'eth-haPesach hazeh liph'ney `unothi.

Luke22:15 And He said to them, “I have deeply longed to eat this Passover with you before My suffering.”

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν.

15 kai eipen pros autous,

And He said to them,

Epithymiā epethymēsa touto to pascha phagein meth' hymōn pro tou me pathein

“With great desire I desired this Passover to eat with you before Me I suffer.”

אֲנִי מְרַגְזָה לְאֶכְלֹת אֶתְכֶם לְפָנַי עַנּוּתִי
לְפָנַי עַנּוּתִי

טז כִּי-אָמַר אֲנִי לָכֶם לֹא אֶכְלֹת אֹתוֹ עוֹד עַד
כִּי-יִמְלֹא בְּמִלְכוּת הָאֱלֹהִים:

16. ki-'omer 'ani lakem lo' 'okal 'otho `od `ad ki-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:16 “For I say to you, “I shall not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim.”

<16> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16 legō gar hymin hoti ou mē phagō auto

For I say to you that “I may by no means eat it

heōs hotou plērōthē en tē basileiā tou theou.

until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim.”

וַיִּקַּח אֶת-הַכּוּס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קְחוּ אֵת-הַכּוּס וְחִלְקוּ:

וַיִּקַּח אֶת-הַכּוּס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קְחוּ אֵת-הַכּוּס וְחִלְקוּ:

17. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayo'mer q'chu 'othah wachaloqu.

Luke22:17 He took the cup giving thanks and said, “Take it and distribute it.”

<17> καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν,

Λάβετε τούτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτοὺς·

17 kai dexamenos potērion eucharistēsas eipen, Labete touto
And having taken a cup, having given thanks He said, "Take this
kai diamerisate eis heautous;
and share it among yourselves."

כּוּכַל אֶמְרָא אֲנִי לְכֶם שְׂתֵה לֹא אֶשְׂתֶּה מִעַתָּה מִפְּרִי
הַגֶּפֶן עַד כִּי-תָבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

18. ki-'omer 'ani lakem shathoh lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagaphen
`ad ki-thabo' mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:18 "For I say to you, "I shall surely not drink of the fruit of the vine from now
until the kingdom of the Elohim comes."

<18> λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

18 legō gar hymin, [hoti] ou mē piō apo tou nyn
For I say to you, that by no means may I drink from now
apo tou genēmatos tēs ampelou heōs hou hē basileia tou theou elthē.
from the fruit of the vine until the kingdom of the Elohim comes.

יִטְוִיקַח אֶת-הַלֶּחֶם וַיְבַרֵךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמֶר זֶה גּוּפִי הַנֶּתֶן בְּעַדְכֶם זֹאת עֲשׂוּ לְזִכְרִי:

19. wayiqach 'eth-halechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem
wayo'mar zeh guphi hanitan ba`ad'kem zo'th `aso l'zik'ri.

Luke22:19 He took the bread, giving thanks, and He broke. He gave it to them and said,
"This is My body which is given on your behalf. Do this in My remembrance."

<19> καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,
Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·
τούτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν.

19 kai labōn artion eucharistēsas eklasen kai edōken autois
And having taken bread and having given thanks He broke it and gave it to them
legōn, Touto estin to sōma mou to hyper hymōn didomenon;
saying, "This is My body for you being given;
touto poieite eis tēn emēn anamnēsin.
This do in My memory."

כּוּכַל אֶמְרָא אֲנִי לְכֶם שְׂתֵה לֹא אֶשְׂתֶּה מִעַתָּה מִפְּרִי
הַגֶּפֶן עַד כִּי-תָבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

33. wayo'mer 'elayu 'Adoni hin'ni nakon laleketh 'it'ak gam l'beyth ha'asurim gam lamaweth.

Luke22:33 He said to Him, “My Adon, Behold, I am prepared to go with You either to the house of prison or to death!”

<33> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

33 ho de eipen autō, Kyrie, meta sou hetoimos eimi
But he said to Mim, “Master, with You I am prepared
kai eis phylakēn kai eis thanaton poreuesthai.
even to prison and to death to go.”

לד ויאמר אני אמר לך פטרס לא יקרא תרגל היום
עד כִּי-כחֲשֹׁת בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים לֵאמֹר לֹא יִרְעִתִּיו:

34. wayo'mar 'ani 'omer l'ak Pet'ros lo'-yiq'ra' thar'n'gol hayom `ad ki-kichash'at bi shalsh p`amim le'mor lo' y'da'tiu.

Luke22:34 He said, “I say to you, Petros (Kepha), the rooster shall not call today until you have disowned Me three times, saying, ‘I do not know Him.’”

<34> ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

34 ho de eipen, Legō soi, Petre,
But He said, “I tell you, “Peter,
ou phōnēsei sēmeron alektōr heōs tris me aparnēsē eidenai.
shall not crow today a rooster until three times Me you deny to know.”

לה ויאמר אליהם כִּאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִי-כִּים וְתַרְמִיל
וְנַעֲלַיִם הַחֲסֻרְתֶּם הִבֵּר וַיֹּאמְרוּ לֹא חֲסֻרְנוּ כֹּל:

35. wayo'mer 'aleyhem ka'asher shalach'ti 'eth'kem b'li-kis w'thar'mil un'alim hachasar'tem dabar wayo'm'ru lo' chasar'nu kol.

Luke22:35 He said to them, “When I sent you without a purse or a sack or sandals, did you lack anything?” They said, “We did not lack at all.”

<35> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθένος.

35 Kai eipen autois, Hote apesteila hymas ater ballantiou kai pēras
And He said to them, “When I sent you without a purse and a beggar’s bag
kai hypodēmatōn, mē tinos hysterēsate? hoi de eipan, Outhenos.
and sandals, not anything were you in need?” And they said, “Nothing.”

יָאָדָוּ אֵלֵיהֶם כִּאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִי-כִּים וְתַרְמִיל וְנַעֲלַיִם הַחֲסֻרְתֶּם הִבֵּר וַיֹּאמְרוּ לֹא חֲסֻרְנוּ כֹּל:

לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַכֵּן עַתָּה אֲשֶׁר-לוֹ כִּים יִשְׂאֲהוּ
 וְכֵן גַּם-אֶת-הַתְּרֵמִיל וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ הוּא יִמְכֹּר אֶת-בְּגָדוֹ
 וַיִּקְנֶה חֶרֶב:

**36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kis yisa'ehu
 w'ken gam-'eth-hatar'mil wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'qiq'neh chareb.**

Luke22:36 He said to them, “But now, whoever has a purse should take it and likewise also a sack, and whoever does not have one should sell his garment and buy a sword.”

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

36 eipen de autois, Alla nyn ho echōn ballantion aratō,

And He said to them, “But now the one having a purse let him take it, homoiōs kai pēran, kai ho mē echōn pōlēsatō to himation autou likewise also a beggar’s bag, and the one not having, let him sell his garment kai agorasatō machairan. and let him buy a sword.”

37: 394 39422 37
 :424-40 49 460 39422-47 49 39422 460-424

לֹא כִי-אָמַר אֲנִי לָכֶם שְׂצָרֶיךָ עוֹד נְשִׂימָלֵא בִּי הַפְּתוּב הַזֶּה
 וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה כִּי גַם-הַפְּתוּב עָלַי בָּא עַד-קִצּוֹ:

**37. ki-'omer 'ani lakem shetsari'k `od sheyimale' bi hakathub hazeh
 w'eth-psh'im nim'nah ki gam-hakathub `alay ba' `ad-qitso.**

Luke22:37 “For I say to you that this Scripture still must be fulfilled by Me, ‘And He was numbered with transgressors.’ For even the Scripture to Me comes to its end.”

<37> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37 legō gar hymin hoti touto to gegrammenon dei telesthēnai

“For I say to you, that this having been written it is necessary to be fulfilled en emoi, to Kai meta anomōn elogisthē; in Me, and with lawless persons he was numbered, kai gar to peri emou telos echei. for even the thing concerning Me has an end.”

38: 394 39422 38
 :424-40 49 460 39422-47 49 39422 460-424

לֹא וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָיִנוּ הִנֵּה-פֹה שְׁתֵּי חֲרָבוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּי:

38. wayo'm'ru 'Adoneynu hinneh-phoh sh'tey charaboth wayo'mer 'aleyhem day.

Luke22:38 They said, “Our Adon, Behold, here are two swords.” And He said to them, “Enough.”

<38> οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὡδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴκανόν ἐστιν.

38 hoi de eipan, Kyrie, idou machairai hōde duo.

And they said, “Master, Behold swords here are two.”

ho de eipen autois, Hikanon estin.

And He said to them, “It is enough.”

יֵצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַר הַזַּיִתִּים 39
:יֵצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַר הַזַּיִתִּים

לֵט וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַר הַזַּיִתִּים
וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַר הַזַּיִתִּים:

39. wayetse' wayele'k k'yom b'yom 'el-har HaZeythim
wayel'ku 'acharayu gam-tal'midayu.

Luke22:39 And He went out and He did day by day to the Mount of the Zeythim (Olives),
and His disciples also followed after Him.

<39> Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

39 Kai exelthōn eporeuthē kata to ethos eis to Oros tōn Elaiōn,

And having gone out He went according to his habit to the mountain of Olives,

ēkolouthēsan de autō kai hoi mathētai.

and followed Him also the disciples.

וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם 40
:וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם

וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם
וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם:

40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'aleyhem hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

Luke22:40 When He came at the place and said to them,
“Pray that you shall not come into the hands of testing.”

<40> γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς,
Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

40 genomenos de epi tou topou eipen autois,

And having come to the place He said to them,

Proseuchesthe mē eiselthein eis peirasmon.

“Pray so as not to enter into temptation”

וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-בֵּרְכַי 41
:וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-בֵּרְכַי

מֵאֵן וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-בֵּרְכַי
וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא אֶל-בֵּרְכַי:

41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa` 'aben wayik'ra` al-bir'kayu
wayith'palele'mor.

Luke22:41 And He parted from them the distance of slinging a stone
and He got down on His knees and prayed,

εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν.

47 **Eti** **autou lalountos idou ochlos,**

Yet Him speaking, behold a crowd,

kai ho legomenos Ioudas heis tōn dōdeka proērchetō autous

and the one being called Judas, one of the twelve, was going before them

kai ēggisen tō Iēsou philēsai auton.

and he drew near to Yahushua to kiss Him.

48 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ יְהוּדָה הַבְּנִישִׁיקָה אֶתָּה מוֹסֵר
אֶת-בֶּן-הָאָדָם:

מח ויֹאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ יְהוּדָה הַבְּנִישִׁיקָה אֶתָּה מוֹסֵר
אֶת-בֶּן-הָאָדָם:

48. wayo'mer 'elayu Yahushua Yahudah habin'shiqah 'atah moser 'eth-Ben-ha'Adam.

Luke22:48 But **Ow** said to him,

“Yahudah, are you betraying the Son of Man with a kiss?”

<48> Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

48 **Iēsous de eipen autō, Iouda, philēmati ton huion tou anthrōpou paradidōs?**

And Yahushua said to him, “Judas, with a kiss the Son of Man do you betray?”

49 καὶ οἱ ἄλλοι αὐτῶν εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
καὶ ὁ κύριος εἶπεν αὐτοῖς, ὁ ἄδικος ὁ σὺν ἡμῖν ἔσται ὡς ἐγώ:

מט וְהִיאָנְשִׁים אֲשֶׁר אֵתָּה רָאִו אֶתְּ אֲשֶׁר יְהִיָּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָיִנוּ הֲנִכְּהָ בְּחֶרֶב:

49. w'ha'anashim 'asher 'ito ra'u 'eth 'asher yih'yeh

wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu hanakeh bechareb.

Luke22:49 The men who were with Him saw what was going to happen

and they said, “Our Adon, should we strike with the sword?”

<49> ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

49 **idontes de hoi peri auton to esomenon eipan,**

But having seen the ones around Him the thing going to be. They said,

Kyrie, ei pataxomen en machairē?

“Master, if we shall strike with a sword?”

50 καὶ ἓξ αὐτῶν ἐξέκοψε τὸν δεξιὸν ὅτιον
καὶ ἔκτελλεν αὐτὸν ὡς ἐπὶ τὸν ἄδικο:

וַיִּקְצֹץ אֶת-אָזְנוֹ הַיְמָנִית:
וַיִּכּוּ אֶתְּ עֶבֶד אֶת-עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּקְצֹץ אֶתְּ אָזְנוֹ הַיְמָנִית:

50. waya'k 'echad mehem 'eth-`ebed hakohen hagadol

way'qatsets 'eth-'az'no hay'manith.

Luke22:50 One of them struck the servant of the high priest

and cut off his right ear.

<50> καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον

יְדַכְּם בִּי וְאוֹלָם זֹאת שְׁעַתְכֶם וְזֶה שְׁלִטוֹן הַחֹשֶׁךְ:

53. w'anoki hayithi `imakem baMiq'dash yom yom w'lo'-sh'lach'tem yed'kem bi w'ulam zo'th sh`ath'kem w'zeh shil'ton hachshe'k.

Luke22:53 “even though I was with you in the Temple daily and you did not reach your hands against Me. But this is your hour, and this is the dominion of darkness!”

<53> καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετεínaτε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκούτου.

53 kath' hēmeran ontos mou meth' hymōn en tō hierō **ouk** exeteinate tas cheiras
“Daily being me with you in the temple you did not stretch out your hands
ep' eme, all' hautē estin hymōn hē hōra kai hē exousia tou skotous.
against Me, but this is your hour and the authority of darkness.”

לְיָמַי אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי וְלֹא מִלְּמָנָה זֶה שְׁלִטוֹן הַחֹשֶׁךְ 54
:פְּיָי אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי

נְדַבְּרָה אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי וְלֹא מִלְּמָנָה זֶה שְׁלִטוֹן הַחֹשֶׁךְ
וְכִּי תִּשְׁרָף הַחֹשֶׁךְ אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי

54. wayith'p'so 'otho wayolikuhu way'bi'uhu beyth hakohen hagadol uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoa.

Luke22:54 They captured Him and led Him away and brought Him to the house of the high priest;. Petros (Kepha) was following after Him at a distance.

<54> Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

54 Syllabontes de auton ēgagon kai eisēgagon
And having seized Him they led Him away and brought Him
eis tēn oikian tou archiereōs; ho de Petros ēkolouthei makrothen.
into the house of the chief priest. And Peter was following from a distance.

יָמַי אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי וְלֹא מִלְּמָנָה זֶה שְׁלִטוֹן הַחֹשֶׁךְ 55
:פְּיָי אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי

נְדַבְּרָה אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי וְלֹא מִלְּמָנָה זֶה שְׁלִטוֹן הַחֹשֶׁךְ
וְכִי תִּשְׁרָף הַחֹשֶׁךְ אִתְּכֶם בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא שִׁלַּחְתֶּם יָדְכֶם בִּי

55. way'hi ki-bi'aru 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.

Luke22:55 And it came to pass that they lit a fire in the middle of the courtyard and sat together. Petros (Kepha) also sat among them.

<55> περιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθίσάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

55 periapsantōn de pyr en mesō tēs aulēs
And they having kindled a fire in the middle of the courtyard
kai sygkathisantōn ekathēto ho Petros mesos autōn.
and having sat down together, was sitting Peter in the middle of them.

יג-⊗ג×י גיכא אגו גאזכ חכא אהגא זאכאזי 56
:יג⊗ אכא אכ-גו גזכזי
נו ותראהו שפחה אחת יושב נגד האור ותבט בו
ותאמר גם-זה הנה עמו:

56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo wato'mer gam-zeh hayah imo.

Luke22:56 A certain maid saw him sitting across from the flame and she looked intently at him. She said, "This one was also with Him."

<56> ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

56 idousa de auton paidiskē tis kathēmenon pros to phōs
And having seen him a certain servant girl sitting near the light
kai atenisasa autō eipen, Kai houtos syn autō ēn;
and having looked intently at him she said, "And this one with Him was."

יכ×⊗אכ ככ אכא גזכזי יג-אזכזי 57
נו ויכחש-בו ויאמר אשה לא ידעתיו:

57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da'tiu.

Luke22:57 He denied it and said, "Woman, I do not know Him."

<57> ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

57 ho de ērnēsato legōn, Ouk oida auton, gynai.
But he denied it saying, "I do not know Him, woman."

גאז אכ-גו גזכזי אכא זככ זאכאזי ⊗⊗ אג⊗י 58
:כזגכ גאז ככ זככ-גו אג⊗י גזכזי
נח ועוד מעט ויראהו איש אחר ויאמר גם-אתה מהם
ויאמר פטרוס בן-אדם לא מהם אנכי:

58. w'od m`at wayir'ehu 'ish 'acher wayo'mer gam-'atah mehem wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anoki.

Luke22:58 After a little while another man saw him and said, "You are one of them too." Petros (Kepha) said, "Son of man, I am not one of them!"

<58> καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

58 kai meta brachy heteros idōn auton ephē,
And after a short while another having seen him said,
Kai sy ex autōn ei. ho de Petros ephē, Anthrōpe, ouk eimi.
"and you of them are." But Peter said, "Man, I am not."

גזכזי אכא זככ ג⊗⊗ חכא א⊗אז ג⊗ זככזי 59
:כזא-גו זכזכ-גז גז⊗ אכא אכ-גו גזכזי
נט ואחרי עבר כשעה אחת טען איש אחר לאמר

אַמְנָם גַּם-זֶה הָיָה עִמּוֹ כִּי-גַלְיָלִי גַם-הוּא:

59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'ish 'acher le'mor
'am'nam gam-zeh hayah `imo ki-G'lili gam-hu'.

Luke22:59 After about one hour passed, another man rose up, saying,
"Surely this one also was with Him, for he is a Galilean also."

<59> καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῆσχυρίζετο λέγων,
'Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

59 kai diastasēs hōsei hōras mias allos tis diischyrizeto legōn,
And having passed about one hour, and a certain other was insisting saying,

Ep' alētheias kai houtos met' autou ēn, kai gar Galilaios estin.

"Based on truth also this one with Him was, for also a Galilean he is."

אָמַר בֶּן-אָדָם לֹא יָדַעְתִּי מָה אַתָּה אֹמֵר
וְעוֹדְנִי מִדְּבַר וְחַתְרַנְגוֹל קָרָא:

60. wayo'mer Pet'ros Ben-'Adam lo' yada`ti mah 'atah 'omer
w'odenu m'daber w'hatar'n'gol qara'.

Luke22:60 Petros (Kepha) said, "Son of man, I do not know what you are talking about!"
And while he was still speaking, the rooster called.

<60> εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

60 eipen de ho Petros, Anthrōpe, ouk oida ho legeis.
But said Peter, "Man, I do not know what you are saying,"

kai parachrēma eti lalountos autou ephōnēsen alektōr.
and immediately while him speaking, a rooster crowed.

וַיֹּאמֶר בֶּן-אָדָם אֲנִי לֹא יָדָעְתִּי מַה אַתָּה אֹמֵר
וְעוֹדְנִי מִדְּבַר אֲשֶׁר אָמַר בְּטָרְם יְקָרָא חַתְרַנְגוֹל
תְּכַחֵשׁ-בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon
'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh-bi shalsh p'amim.

Luke22:61 The Adon turned and looked intently toward Petros (Kepha),
and Petros (Kepha) remembered the word of the Adon that He had spoken to him, saying,
"Before a rooster calls, you shall disown Me three times."

<61> καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

61 kai strapheis ho kyrios eneblepsen tō Petrō,
 And having turned the Master looked at Peter,
 kai hypemnēsthē ho Petros tou hrēmatos tou kyriou hōs eipen autō hoti
 and was reminded Peter of the Word of the Master when He said to him
 Prin alektora phōnēsai sēmeron aparnēsē me tris.
 “Before a rooster crows today you shall deny Me three times.”

:כַּיִן הִפְתִּיחַ אֶת־עֵינָיו וַיִּבְרַח אֶת־פֶּטְרוֹס
 סב וַיִּזְכֹּר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ בְּכִי:

62. wayetse' Phet'ros hachutsah way'marer babeki.
 Luke22:62 And Petros (Kepha) went outside and wept bitterly.

<62> καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 62 kai exelthōn exō eklausen pikrōs.
 And having gone outside he cried bitterly.

:וַיֵּצֵא פֶּתְרוֹס אֶת־פְּתָחוֹ וַיִּבְרַח אֶת־פֶּטְרוֹס
 סב וַיִּזְכֹּר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ בְּכִי:

63. w'ha'anashim 'asher 'achazu 'eth-Yahushuà hith'`al'lu bo wayakuhu.
 Luke22:63 The men that had seized OW mistreated Him and struck Him.

<63> Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,
 63 Kai hoi andres hoi synechontes auton
 And the men, the ones having in custody Him
 enepaizon autō derontes,
 were ridiculing Him and beating Him.

:וַיִּזְכֹּר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ בְּכִי:
 וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר הַנְּבִיא מִי הוּא הַמְּכָה אוֹתְךָ:

64. wayechephu 'eth-ro'sho wayakuhu `al-panayu
 wayish'aluhu le'mor hinabe' mi hu' hamakeh 'otha'b.
 Luke22:64 They covered His head and struck Him on His face
 and they asked Him, saying, “Prophecy! Who is the one that struck You?”

<64> καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες,
 Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε;
 64 kai perikaluuantes auton epērōtōn legontes,
 And having blindfolded Him they were questioning Him saying,
 Prophēteuson, tis estin ho paisas se?
 “Prophecy, who is the one having hit You?”

:וַיִּזְכֹּר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ בְּכִי:
 וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר הַנְּבִיא מִי הוּא הַמְּכָה אוֹתְךָ:

65. w'`od giduphim 'acherim hir'bu `alayu.

Luke22:65 They continued with much more other blasphemies against Him.

<65> καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

65 kai hetera polla blasphemountes elegon eis auton.

And many other things blaspheming they were speaking against Him.

מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי 66
מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי
:מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי
סוּ וּבְהִית הַבִּקֵּר נִקְהָלוּ זִקְנֵי הָעָם וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וַיַּעֲלֵהוּ לִפְנֵי סִנְהֶדְרִין שְׁלָהֶם
וַיֹּאמְרוּ אִם הַמָּשִׁיחַ אַתָּה הַגָּד-לָנוּ:

66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha`am w'ra'shey hakohanim
w'hasoph'rim waya`aluhu liph'ney san'hed'rin shelahem
wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.

Luke22:66 When it was morning, the elders of the people and the chief priests
and the scribes assembled. They brought Him up before their council and said,
“If You are the Mashiyach, tell us.”

<66> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ,
ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

66 Kai hōs egeneto hēmera, synēchthē to presbyterion tou laou,

And when it became day, were gathered together the elders of the people,
archiereis te kai grammateis,
both the chief priests and the scribes,
kai apēgagon auton eis to synedrion autōn
and they led away Him to their council

:מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי 67
סוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם-אֶגִּיד לָכֶם לֹא תֵאמְרוּנוּ:

67. wayo'mer 'aleyhem 'im-'agid lakem lo' tha'aminu.

Luke22:67 He said to them, “If I tell you, you would not believe it.”

<67> λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
'Εὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

67 legontes, Ei sy ei ho Christos, eipon hēmin. eipen de autois,

saying, “If you are the Anointed One, tell us. But He said to them,

Ean hymin eipō, ou mē pisteusēte;

“If I say this to you you shall by no means believe.”

:מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי מְרַבֵּי 68
סוּ וְאִם-אֶשְׁאֵל לֹא-תַשִּׁיבוּ דְבַר דְּבַר וְלֹא תִשְׁלַחְנוּנִי:

68. w'im-'esh'al lo'-thashibu dabar w'lo' th'shal'chuni.

Luke22:68 “And if I ask, you would not answer a word, nor you would send Me away.”

<68> ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

68 **ean** de erōtēsō, **ou mē** apokrihēte.

“And if I question you, you shall by no means answer.”

שׁוֹאֵל מִי אֶתְכֶם וְלֹא יִשָּׁבֵר אֶתְכֶם אֲנִי אֵלֹהִים
סט אָבֵל מֵעַתָּה יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם יֹשֵׁב לְיָמִין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים:

69. **'abal me`atah yih'yeh Ben-ha'Adam ysheb limin g'burath ha'Elohim.**

Luke22:69 “But from now on the Son of Man shall be sitting at the right hand of the power of the Elohim.”

<69> ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

69 **apo** tou **nyn** de **estai ho huios tou anthrōpou kathēmenos**

“From now on but shall be the Son of Man sitting

ek dexiōn tēs dynamēōs tou theou.

at the right of the power of the Elohim.”

וַיֹּאמְרוּ כָלֵם הַאֲתָה אַפּוֹא הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא:

70. **wayo'm'ru kulam ha'atah 'epho' hu' ben-ha'Elohim wayo'mer 'aleyhem 'atem 'amar'tem ki-'ani hu'.**

Luke22:70 They all said, “Then are You the Son of the Elohim?” He said to them, “You have said that I am He.”

<70> εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

70 **eipan** de **pantes**, **Sy oun ei ho huios tou theou?**

And **said everyone**, “Then You are the Son of the Elohim?”

ho de **pros autous ephē**, **Hymeis legete hoti egō eimi.**

And to them **He said**, “You are saying that I am.”

עַד וַיֹּאמְרוּ מֵה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמְעָנוּךָ מִפִּי:

71. **wayo'm'ru mah-lanu `od l'baqesh `edim halo' b'az'neynu sh'ma`nuah mipiu.**

Luke22:71 They said, “Why do we need to seek more witnesses? For we have heard it in our ears from His mouth.”

<71> οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

71 **hoi** de **eipan**, **Ti eti echomen martyrias chreian?**

And they said “Why still do we have need a witness?”

3. wayish'alehu Philatos le'mor ha'atah Mele'k haYahudim waya'an wayo'mer 'atah 'amar'at.

Luke23:3 So Philatos asked Him, saying, "Are You the King of the Yahudim?" And He answered and said, "You have said it."

<3> ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

3 ho de Pilatos ērōtēsen auton legōn, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?
and Pilate questioned Him saying, "Are you the King of the Jews?"
ho de apokritheis autō ephē, Sy legeis.
And having answered him He said, "You are saying."

יְשׁוּעָה בְּנֵי אֱלֹהִים מְלִיכָה יְהוּדָיִם
אָמַר וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס אֵלָיו הֲאַתָּה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים
וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִי אֲשָׁמָה בְּאִישׁ הַזֶּה:

4. wayo'mer Pilatos 'el-ra'shey hakohanim w'el-hamon ha'am lo'-matsa'thi 'ash'mah ba'ish hazeh.

Luke23:4 Then Pilatos said to the chief priests and the crowd of the people, "I have not found guilt with this man."

<4> ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

4 ho de Pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous,
and Pilate said to the chief priests and the crowds,
Ouden heuriskō aition en tō anthrōpō toutō.
"I find no guilt in this man."

הִנֵּהם הִתְאַמְצוּ לְדַבֵּר מִדִּבְרֵי הַזֶּה אֶת-הָעָם בְּלִמְדוֹ
בְּכָל-יְהוּדָה הַחֵל מִן-הַגָּלִיל וְעַד-הַנֶּגֶב:

5. w'hem hith'am'tsu l'daber madiach hu' 'eth-ha'am b'lam'do b'kal-Yahudah hachel min-haGalil w'ad-henah.

Luke23:5 They intensified in speaking, "He seduces the people by His teaching in all of Yahudah, starting from the Galil and all the way to here!"

<5> οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε.

5 hoi de epischuon legontes hoti Anaseiei ton laon
but they were insisting saying, "He incites the people,
didaskōn kath' holēs tēs Ioudaias, kai arxamenos apo tēs Galilaias heōs hōde.
teaching throughout all of Judea having begun from Galilee to here."

וְהֵם הִתְאַמְצוּ לְדַבֵּר מִדִּבְרֵי הַזֶּה אֶת-הָעָם בְּכָל-יְהוּדָה
הַחֵל מִן-הַגָּלִיל וְעַד-הַנֶּגֶב:

וַיְהִי כִשְׁמַע פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גָּלִילִי:

6. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-shem haGalil wayish'al 'im-hu' 'ish G'lili.

Luke23:6 And it came to pass when Pilatos heard the name of the Galil, he asked if He was a Galilean man.

<6> Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,

6 Pilatos de akousas epērōtēsen ei ho anthrōpos Galilaios estin, and Pilate having heard questioned if the man is a Galilean,

פַּיִלָטוֹס הִשְׁמָע אֶת־שֵׁם הַגָּלִילִי וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גָּלִילִי:
זוֹכֵר אֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמְּשָׁלַת הַהֶרְדוֹס הוּא שָׁלַחוּ אֶל־הַהֶרְדוֹס
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִירוּשָׁלַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה:

7. w'ka'asher yada` ki-mimem'sheleth Hor'dos hu' sh'lacho 'el-Hor'dos 'asher hayah gam-hu' biYrushalam bayamim ha'eleh.

Luke23:7 And once he knew that He was from Hordos's dominion, he sent Him to Hordos, who was also in Yerushalam in those days.

<7> καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

7 kai epignous hoti ek tēs exousias Hērōdou estin anepempsen auton pros Hērōdēn, and having learned that of the authority of Herod He is, he sent Him to Herod, onta kai auton en Hierosolymois en tautais tais hēmerais. being also Him in Jerusalem in these days.

וַיִּשְׂמַח הַהֶרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּבְאוֹתוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאוֹת אֹתוֹ כִּי־שָׁמַע אֶת־שְׁמֵעוֹ
וַיִּקְוֶה לִרְאוֹת אֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה:

8. wayis'mach Hor'dos `ad-m'od kir'otho 'eth-Yahushua` ki miyamim rabbim hith'auah lir'oth 'otho ki-shama` 'eth-sham`o way'qaw lir'oth 'oth 'asher ya`aseh.

Luke23:8 Hordos rejoiced greatly when he saw **וַיִּשְׂמַח**, because he had desired to see Him for many days. For he had heard the news of Him and had hoped to see a sign that He would do.

<8> ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

8 ho de Hērōdēs idōn ton Iēsoun echarē lian, and Herod having seen Yahushua rejoiced greatly, ēn gar ex hikanōn chronōn thelōn idein auton dia to akouein peri autou

for he was for a long time wanting to see Him because he hears things about Him
kai ēlpizen ti sēmeion idein hyp' autou ginomenon.

and he was hoping some sign to see by Him being performed.

9:94 ץ×כ גכװא-כ׳ כץאז ץ×ץכ ׳כװ׳ ג9כז 9
טױרײב ל׳שא׳ל אױתו ױהוא ל׳א-הײשױב אױתו ה׳כר׳:

9. wayereb lish'ol 'otho w'hu' lo'-heshib 'otho dabar.

Luke23:9 And he asked Him many things, but He answered him nothing.

<9> ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

9 epērōta de auton en logois hikanois, autos de ouden apekrinato autō.

and he was questioning Him with many words, but He answered nothing to him.

יױעמײדו ה׳אשױ ה׳כ׳הנױם ױהסױפ׳רױם
ױת׳חז׳קו ל׳דב׳ר ע׳לױו ש׳טנ׳ה:

10. waya`am`du ra`shey hakohanim w'hasoph`rim
wayith`chaz`qu l`daber `alayu sit`nah.

Luke23:10 And the chief priests and the scribes stood
and vigorously spoke accusation against Him.

<10> εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

10 heistēkeisan de hoi archiereis kai hoi grammateis eutonōs katēgorountes autou.

and had stood the chief priests and the scribes vehemently accusing Him.

װג׳כ׳ז ץג-׳כ׳אכ׳ז ץכ׳×ץכג׳ז כץא ׳ץכ׳אױץא ץ×כ ׳כ׳גכ׳ז 11
׳ץכ׳⊗׳כ׳ג-׳כ׳ ץא׳ח׳כ׳װכ׳ז ×כ׳אױץאכ׳ ׳כ׳ג ץ×ץכ

יאױכ׳ז אױתו הױרדױם הױא ױצב׳אױתױו ױהת׳ל-בױ ױל׳ב׳ש
אױתו כ׳גד ז׳הױרױת ױש׳ל׳חױו א׳ל-פ׳ל׳טױם:

11. wayibez 'otho Hor'dos hu' w'tsib'othayu way'hathel-bo
wayal'bish 'otho beged z'horith wayish'lachehu 'el-Pilatos.

Luke23:11 And Hordos treated Him with contempt, along with his soldiers.
He mocked Him and dressed Him in a crimson garment and sent Him to Pilatos.

<11> ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

11 exouthenēsas de auton [kai] ho Hērōdēs syn tois strateumasin autou

and having treated with contempt Him even Herod with his troops

kai empaixas peribalōn esthēta lampran

also having ridiculed Him, having clothed Him in bright clothing

anepempsen auton tō Pilatō.

they sent back Him to Pilate.

אכ׳׳ אכ׳׳ ׳כ׳גאכ׳ ׳ץכ׳אױץאז ׳ץכ׳⊗׳כ׳ג ץװױ כץאא ׳כ׳גכ׳ז 12
׳כ׳אכ׳גכ׳ז אכ׳כ׳כ׳ ׳כ׳גכ׳גכ׳ז

יב בַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פְּרִלְטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֶהְבִּים זֶה לְזֶה
כִּי לְפָנִים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם:

12. bayom hahu' na`aso Pilatos w'Hor'dos 'ohabim zeh lazeh
ki l'phanim 'eybah beyneyhem.

Luke23:12 On that day, Pilatos and Hordos had made friends with one another,
because previously there had been animosity between them.

<12> ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

12 egenonto de philoi ho te Hērōdēs kai ho Pilatos en autē tē hēmera met' allēlōn;
and became friends both Herod and Pilate on this very day with one another.

proupērchon gar en echthra ontes pros autous.

For they were previously at enmity being towards themselves.

יג וַיִּקְרָא פִּילָטוֹס אֶת־רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַשָּׂרִים וְאֶת־הָעָם:
13 wayiq'ra' Philatos 'eth-ra'shey hakohanim w'eth-hasarim w'eth-ha`am.

13. wayiq'ra' Philatos 'eth-ra'shey hakohanim w'eth-hasarim w'eth-ha`am.

Luke23:13 Pilate called the chief priests and the rulers and the people.

<13> Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

13 Pilatos de sygkalesamenos tous archiereis

and Pilate having called together the chief priests

kai tous archontas kai ton laon

and the authorities and the people

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲבֵאתֶם לְפָנַי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כְּמִסִּית אֶת־הָעָם
וְהִנֵּה אֲנִי חֹקֵרְתִּי לְעֵינֵיכֶם וְלֹא מָצָאתִי בְּאִישׁ הַזֶּה
כֹּל־אֲשָׁמָה מִן־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אַתֶּם טוֹעֲנִים אֹתוֹ:
14 wayo'mer 'aleyhem habe'them l'phanay 'eth-ha'ish hazeh k'mesith 'eth-ha`am
w'hinneh 'anoki chaqar'tiu l'eyneykem
w'lo' matsa'thi ba'ish hazeh kal-'ash'mah min-had'barim 'asher 'atem to`anim 'otho.

14. wayo'mer 'aleyhem habe'them l'phanay 'eth-ha'ish hazeh k'mesith 'eth-ha`am
w'hinneh 'anoki chaqar'tiu l'eyneykem
w'lo' matsa'thi ba'ish hazeh kal-'ash'mah min-had'barim 'asher 'atem to`anim 'otho.

Luke23:14 He said to them, “You have brought this man before me
as one who incites the people, but behold, I having investigated Him before your eyes
and I have not found in this man any guilt of the things that you are charging Him with.”

<14> εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον
ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὔρον
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ᾧ κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

14 eipen pros autous, Prosēnegkate moi ton anthrōpon touton hōs apostrephonta ton laon,
said to them, “You brought to me this man as causing to revolt the people,

kai idou egō enōpion hymōn anakrinas outhen heuron

and behold I before you having examined him found nothing
en tō anthrōpō toutō aition hōn katēgoreite kat' autou.
in this man of the crime of which you make accusations against Him.”

וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן
וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן
וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן
וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן

15. w'gam-Hor'dos lo' matsa' hi heshibo 'eleynu
w'hinneh 'eyn-chet' maweth la'ish hazeh.

Luke23:15 Herod also did not find it, for he returned Him to us.
and behold, this man does not have a sin punishable by death.

<15> ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

15 all' oude Hērōdēs, anepempsen gar auton pros hēmas,
and neither did Herod, for he sent back Him to us,
kai idou ouden axion thanatou estin pepragmenon autō;
and behold nothing worthy of death has been done by him.

וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן
וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן

16. `al-ben 'ayas'renu w'atirenu.

Luke23:16 “Therefore, I shall punish Him and release Him.”

<16> παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

16 paideusas oun auton apolysō.
“Therefore, having disciplined Him I shall release Him.”

וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן
וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן

17. w'lo hayah l'hatir lahem chabush 'echad bimey hechag.

Luke23:17 [Now he was obliged to release to them at the days of the feast one prisoner.]

<17> ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτήν ἓνα·

17 anagkēn de eichen apoluein autois kata heortēn hena.
[Now he had need to release to them one at the festival.]

וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן
וְיָרָא לְפָנֶיךָ יְהוָה וְלֹא מָצָא כִּי הָיָה לוֹ עֲוֹן

18. wayits'`aqu kal-hamonam wayo'm'ru haser 'eth-zeh w'hater lanu 'eth Bar-'Abba'.

Luke23:18 All of their crowd cried out and said,
“Punish this one, and release for us Bar Abba!”

Luke23:25 He released for them the one who had been placed in the house of prison for an incident of rebellion and murder, whom they asked for, and he gave **וַיִּשְׁלַח** to them to do with Him what they wanted.

<25> ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

25 apelysen de ton dia stasin

and he released the one on account of an insurrection

kai phonon beblēmenon eis phylakēn hon ētounto,

and murder having been thrown into prison whom they were requesting,

ton de Iēsoun paredōken tō thelēmati autōn.

but Yahushua he delivered over to their will.

וַיִּשְׁלַח לָהֶם אֶת-הַיְהוּדִי הַיּוֹנָתָן הַבְּרִינִי
אֲשֶׁר הָיָה בְּבֵית הַסֵּוֹאֵת וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ

וַיִּחְזִיקוּ בְּאִישׁ אֶחָד הַבָּא מִן-הַשָּׂדֶה וְשָׂמוּ שְׂמֵעוֹן אִישׁ קוֹרֵינִי
וַיִּשְׂמוּ עָלָיו אֶת-הַצֵּלְזֵל לְשֵׂאת אַחֲרָיָהוּ שָׂעַ:

26. w'ka'asher holikuhu misham wayachaziqu b'ish 'echad haba' min-hasadeh ush'mo Shim'on 'ish Qurini wayasimu `alayu 'eth-hats'lub lase'th 'acharey Yahushua.

Luke23:26 When they led Him from there, they seized a certain man, coming from the field whose name was Shimeon, a Qurini man, and they placed the crucifixion upon him to carry it behind **וַיִּשְׁלַח**.

<26> Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναιῶν ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

26 Kai hōs apēgagon auton, epilabomenoi Simōna tina Kyrēnaion erchomenon

and as they led away Him, having seized a certain Simon, a Cyrenian, coming

ap' agrou epethēkan autō ton stauron pherein opisthen tou Iēsou.

from the country they put upon him the cross to carry following Yahushua.

וַיִּשְׁלַח לָהֶם אֶת-הַיְהוּדִי הַיּוֹנָתָן הַבְּרִינִי
אֲשֶׁר הָיָה בְּבֵית הַסֵּוֹאֵת וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ
וְהָיָה עִמּוֹ הַצֵּלְזֵל וְהָיָה עִמּוֹ

כַּזְוִיִּלְכוּ אַחֲרָיו הַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי
וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי
וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי
וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי
וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי
וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי
וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי
וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי וְהַמִּזְוִי

27. wayel'ku 'acharay hamon `am-rab wahamon nashim w'henach soph'doth um'qonanoth `alayu.

Luke23:27 A large crowd of the people followed after Him, and there was a crowd of women who were mourning and lamenting for Him.

<27> Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

27 Ēkolouthei de autō poly plēthos tou laou

and were following Him a great multitude of the people

kai **gynaikōn** hai ekoptonto kai **ethrēnoun** auton.
and **women** who were mourning and lamenting for **Him**.

מלפניו ויאמר אליהן בנות ירושלים
אל תבכינה עלי כי על נפשכן בכינה ועל בניכן:

28. wayiphen Yahushua wayo'mer 'aleyhen b'noth Y'rushalayim
'al-tib'keynah `alay hi-`al-naph'sh'ken b'keynah w`al-b'neyken.

Luke23:28 **Ὦ** turned and said to them, “**Daughters** of Yerushalayim!
Do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children!”

<28> στραφείς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, **Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ,**
μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ· πλὴν ἐφ’ ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

28 strapheis de pros autas [ho] Iēsous eipen, Thygateres Ierousalēm,
and having turned to them **Yahushua** said, “**Daughters** of Jerusalem,
mē klaiete ep’ eme; **plēn eph’ heautas** klaiete kai **epi ta tekna** hymōn,
do not cry for Me; but for yourselves cry and for your children,”

כט כי הנה ימים באים ואמרו אנשי העקרות
ואנשי המעים אשר לא ילדו ואנשי הנשים אשר לא היניקו:

29. ki hinneh yamim ba'im w'am'ru 'ash'rey ha`aqaroth
w'ash'rey hame`ayim 'asher lo' yaladu w'ash'rey hashadayim 'asher lo' heyniqu.

Luke23:29 “For, behold, the days are coming and they shall say, ‘Blessed are the barren!
Blessed are the wombs that have not given birth!
Blessed are the breasts that have never nursed!’”

<29> ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, **Μακάριαι αἱ στείραι**
καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.

29 hoti idou erchontai hēmerai en hais erousin, Makariai hai steirai
“because behold days are coming in which they shall say, ‘Blessed are the barren
kai hai koiliai hai **ouk** egennēsan kai **mastoi hoi** **ouk** ethrepsan.
and the wombs which did not bear and the breasts which did not nurse.”

לא אז יאמרו אל הקהרים נפלנו עלינו ואל הגבעות פסונו:
ל אז יאמרו אל הקהרים נפלנו עלינו ואל הגבעות פסונו:

30. 'az yo'm'ru 'el-heharim niph'lu `aleynu w'el-hag'ba`oth kasunu.

Luke23:30 “Then they shall say to the mountains,
‘Fall on us,’ and to the hills, ‘Cover us!’”

<30> τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, **Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς,**
καὶ τοῖς βουνοῖς, **Καλύψατε ἡμᾶς·**

30 tote arxontai legein tois oresin, Pesete eph’ hēmas,

then they shall begin to say to the mountains, fall on us,
kai tois bounois, Kaluuate hēmas;
and to the hills, bury us.

לֹא כִי אִם-כִּכְּהַ יַעֲשׂוּ בְעֵץ הַלֵּחַ מִהַ-יַּעֲשֶׂה בַיַּבֶּשׁ׃
:w g r g a w o z - a y h l a h o s g y w o z a y y - y k z y 31

31. **ki 'im-kakah ya`aso ba`ets halach mah-ye`aseh bayabesh.**

Luke23:31 “For if this is what they do to the tree that is green,
what shall be done to the one that is dry?”

<31> ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

31 **hoti ei en tō hydrō xylō tauta poiouσin,**

because if while a tree is full of moisture they do these things,

en tō xērō ti genētai?

while it is dry what may happen?

לֵב וְגַם-שָׁנִים אַחֲרֵיהֶם אֲנָשִׁי רָשָׁע מוֹצְאִים לְמֹת אֹתוֹ׃
:y x k x y l l y z k h y y o w a z w y k y z q h k y z y w - y l y 32

32. **w'gam-sh'nayim 'acherim 'an'shey resha` mutsa'im lamaweth 'ito.**

Luke23:32 There were also two others with him,
wicked men who were found deserving of death.

<32> Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

32 **Ēgonto de kai heteroi kakourgoi duo syn autō anairethēnai.**

and were being led away also other criminals two with him to be executed.

וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָרָשָׁע אַחַד מִיְמֵינוּ וְאַחַד מִשְּׂמֹאלוֹ׃
:y l h z y k x l l k k q y a y z y a - l k y k g q w k y z a z y 33
:y l k y w y a h k y y z y z y a h k o w q a z w y k - x k y y w y x k

וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ וְאֶת-אֲנָשֵׁי הָרָשָׁע אַחַד מִיְמֵינוּ וְאַחַד מִשְּׂמֹאלוֹ׃

33. **way'hi ka'asher ba'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gul'gal'ta' wayits'l'bu 'otho sham w'eth-'an'shey haresha` 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.**

Luke23:33 And it came to pass when they came to the place that is called Gulgalta
(the Skull) they crucified Him there with the two wicked men,
one on his right and the other on his left.

<33> καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν
καὶ τοὺς κακοῦρους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

33 kai **hote ēlthon epi ton topon ton kaloumenon Kranion,**

and when they came upon the place being called the skull,

ekai estaurōsan auton kai tous kakourgous,

there they crucified Him and the criminals,

hon men ek dexiōn hon de ex aristerōn.

one on the right, and one on the left.

מֵא אֵשׁ מִכֹּסֶּה מִלְּפָנֶיךָ הַלֵּף כִּי אִם-כִּכְּהַ יַעֲשׂוּ בְעֵץ הַלֵּחַ מִהַ-יַּעֲשֶׂה בַיַּבֶּשׁ׃
:y a a y m k o s e m l p a n e k h l e f k i a m - k k h a y e s u b e e t h h l e h m h - y e e s e h b a y a b e s h 34

לד ויאמר יהושע אבי סלח להם כי אינם ידעו מה הם עושים
ויחלקו בגדיהם ויפילו גורל:

34. wayo'mer Yahushua 'Abi s'lach lahem ki 'eynam yod'im mah hem `osim
way'chal'qu b'gadayu lahem wayapilu goral.

Luke23:34 OW said, "My Father, forgive them; for they do not know what they are doing." They divided His garments between them and cast lots.

<34> [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.]]
διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

34 Ího de Iêsous elegen, Pater, aphe autois,
but Yahushua was saying, "Father, forgive them,
ou gar oidasin ti poiouein.
not for they know what they are doing."

diamerizomenoi de ta himatia autou ebalon klêrous.
And dividing up his garments, they cast lots.

לְהַוְהָעִם עֹמֵד וְרֹאֶה וַיִּלְעִיגוּ-לוֹ הַשָּׂרִים לְאֹמֵר אֶת-אֲחֵרִים
הַזְּשִׁיעַ יוֹשֵׁעַ-נָּא נַפְשׁוֹ אִם-הוּא הַמְּשִׁיחַ בְּחִיר הָאֱלֹהִים:

35. w'ha'am `omed w'ro'eh wayal'igu-lo hasarim le'mor
'eth-'acherim hoshi'a yosha'-na' naph'sho 'im-hu' haMashiyach b'chir ha'Elohim.

Luke23:35 The people were standing and watching, and the rulers ridiculed Him, saying, "He saved others; now let Him save His life if He is the Mashiyach, the Chosen One of the Elohim."

<35> καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες,
Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

35 kai heistēkei ho laos theōrōn.
and had stood the people watching.
exemyktērizon de kai hoi archontes legontes, Allous esōsen,
And were mocking Him also the authorities saying, "Others He saved,
sōsatō heauton,
let Him save Himself,
ei houtos estin ho Christos tou theou ho eklektos.
if this One is the Anointed One of the Elohim, the Chosen One."

לְוַיְהַתְּלוּ בוֹ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיִּגְשׂוּ וַיָּבִיאוּ לוֹ חֶמֶץ:

36. way'hathelu bo 'an'shey hatsaba' wayig'shu wayabi'u lo chomets.

Luke23:36 The military men mocked Him. They approached and brought Him vinegar

<36> ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
36 enepaixan de autō kai hoi stratiōtai proserchomenoi, oxos prosperontes autō

and ridiculed Him also the soldiers approaching, offering wine vinegar to Him

לְוִי־אָמְרוּ אִם־אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים הוֹשֵׁעַ נַפְשֵׁךָ׃
לְוִי־אָמְרוּ אִם־אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים הוֹשֵׁעַ נַפְשֵׁךָ׃

37. wayo'm'ru 'im-'atah hu' Mele'k haYahudim husha` naph'sheak.

Luke23:37 and said, "If You are the King of the Yahudim, save Your life!"

<37> καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

37 kai legontes, Ei sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn, sōson seauton.

and saying, if You are the King of the Jews, save Yourself.

וְרוֹמֵי וְעִבְרֵי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃
וְרוֹמֵי וְעִבְרֵי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃

38. w'gam-mik'tab hayah mima`al lo bik'thab Y'wani
w'Romi w'`lb'ri zeh hu' Mele'k haYahudim.

Luke23:38 There was also an inscription above Him in Yewani (Greek),
and Romi (Roman), and Ibri (Hebrew) script, "This is the King of the Yahudim."

<38> ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

38 ēn de kai epigraphē ep' autō, Ho basileus tōn Ioudaiōn houtos.

and there was also an inscription over Him, "The King of the Jews is this One."

לֹט וְאֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַרְשָׁע הַתְּלוּיִם גָּהַךְ אֶתוֹ לֵאמֹר הֲלֹא
אַתָּה הַמְּשִׁיחַ הוֹשֵׁעַ עַצְמְךָ וְאֶתֵּנוּ׃
לֹט וְאֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַרְשָׁע הַתְּלוּיִם גָּהַךְ אֶתוֹ לֵאמֹר הֲלֹא

39. w'echad me'an'shey haresha` hat'luyim gideph 'otho le'mor
halo' 'atah haMashiyach hosha` `ats'm'ak w'othanu.

Luke23:39 One of the wicked men being hanged insulted Him, saying,
"Are You not the Mashiyach? Save Yourself and us!"

<39> Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων,
Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

39 Heis de tōn kremasthentōn kakourgōn eblasphēmei auton legōn,

and one of the criminals having been hung with Him was blaspheming Him saying,

Ouchi sy ei ho Christos? sōson seauton kai hēmas.

"not You are the Anointed One? Save Yourself and us."

מִוִּיעֵן הָאֶחָד וַיְגַעַר־בוֹ לֵאמֹר הֲלֹא תִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי עֲנִשׁוּ עַצְמָךְ׃
מִוִּיעֵן הָאֶחָד וַיְגַעַר־בוֹ לֵאמֹר הֲלֹא תִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים

40. waya`an ha'acher wayig'`ar-bo le'mor
halo' thira' 'eth-ha'Elohim ki `an'sho `an'sheak.

Luke23:40 The other one answered and reprimanded him, said,
“Do you not fear the Elohim? For His punishment is your punishment.”

<40> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη,
Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

40 apokritheis de ho heteros epitimōn autō ephē, Oude phobē
and having answered the other rebuking him said, “Do you not fear
sy ton theon, hoti en tō autō krimati ei?
for yourself the Elohim, because in the same state of condemnation you are?”

יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-עָשָׂה מְאוּמָה רָעָה:
מֵאֵי הַיָּמִים אֲנִי חַי בְּמִשְׁפַּט כִּי לְקַחְנוּ כְּגִמּוּל יְהוָה
:41 אַתָּה אֲנִי מְעַלְלֵי חַטּוֹת וְאַתָּה מְעַלְלֵי עֲוֹנוֹתַי

41. w'hinneh 'anach'nu kamish'pat ki laqach'nu big'mul yadeynu
w'ha'ish hazeh lo'-`asah m'umah ra`.

Luke23:41 And behold, for us it is just, because we are receiving the reward of our hands.
But this man has not done anything wrong.

<41> καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν·
οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.

41 kai hēmeis men dikaiōs, axia gar hōn epraxamen apolambanomen;
and we indeed justly, for things worthy of which we did, we are receiving.
houtos de ouden atopon epraxen.
But this one nothing wrong did.

מִבְּיָמַי אָמַר אֶל-יְהוָה שֶׁעַל-יְהוָה אֲדַבֵּר בְּבִאֵר בְּמַלְכוּתְךָ:
:42 אֲנִי מְעַלְלֵי חַטּוֹת וְאַתָּה מְעַלְלֵי עֲוֹנוֹתַי

42. wayo'mer 'el-Yahushua zak'reni-na' 'Adoni b'bo'aak b'mal'kutheak.

Luke23:42 He said to OWYAY, “Please remember me, My Adon,
when You come in Your kingdom!”

<42> καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.

42 kai elegen, Iēsou, mnēsthēti mou
and he was saying, “Yahushua, remember me
hotan elthēs eis tēn basileian sou.
when You come into your kingdom.”

מִבְּיָמַי אָמַר אֶל-יְהוָה שֶׁעַל-יְהוָה אֲדַבֵּר בְּבִאֵר בְּמַלְכוּתְךָ:
:43 אֲנִי מְעַלְלֵי חַטּוֹת וְאַתָּה מְעַלְלֵי עֲוֹנוֹתַי

43. wayo'mer Yahushua 'elayu

‘Amen ‘omer ‘ani l’ak ki hayom tih’yeh `imadi b’gan-`Eden.

Luke23:43 And He said to him,

“Truly I say to you, today you shall be with Me in the Garden of Eden.”

<43> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

43 kai eipen autō, Amēn soi legō, sēmeron met’ emou esē en tō paradeisō.

and He said to him, “Truly I say to you, today with Me you shall be in Paradise.”

44
:x202wx3 30w3 40 r-9k3-ly-60 ywh-ayay

מד ויהי כשעה הששית

והנה חשך על כל הארץ עד השעה התשיעית:

44. way’hi kasha`ah hashishith

w’hinneh-chshe’k `al-kal-ha’arets `ad hasha`ah hat’shi`ith.

Luke23:44 And it came to pass about the sixth hour,

behold, there was darkness over all the land until the ninth hour.

<44> Καὶ ἦν ἤδη ὥσεὶ ὥρα ἕκτη

καὶ σκοτός ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης

44 Kai ēn ēdē hōsei hōra hektē

and it was already about the sixth hour

kai skotos egeneto eph’ holēn tēn gēn heōs hōras enatēs

and darkness was over the whole land until the ninth hour,

45
:y209p 22ywl 309p2 6y233 xy97y w2w3 ywh2y 45

מה ויחשך השמש ופרקת החיכל נקרעה לשנים קרעים:

45. wayech’sha’k hashamesh upharoketh haHeykal niq’r’`ah lish’nayim q’ra`im.

Luke23:45 The sun was darkened and the curtain of the Temple was torn in two pieces.

<45> τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

45 tou hēliou eklipontos, eschisthē de to katapetasma tou naou meson.

the sun having been eclipsed, and was torn the curtain of the temple in two.

46
:y229 22k 92k2y 6y21 6y29 ow232 49p2y 46
:y27y 22k2y 926 2xy6y 232y 22y9 42p74

מו ויקרא יהושע בקול גדול ויאמר אבי בקרה

אפקיד רוחי ויהי ככלותו לדבר ויפח נפשו:

46. wayiq’ra’ Yahushuà b’qol gadol wayo`mer

‘Abi b’yad`ak ‘aph`qid ruchi way’hi k’kalotho l’daber wayipach naph’sho.

Luke23:46 And **OWYAY** called with a loud voice and said, “My Father, into Your hand

I entrust My spirit!” And it came to pass when he finished saying this,

He breathed out His life.

<46> καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

46 kai phōnēsas phōnē megalē ho Iēsous eipen,
 and having cried out with a loud voice Yahushua, said,
 Pater, eis cheiras sou paratithemai to pneuma mou.
 “Father, into Your hands I entrust My spirit.”
 touto de eipōn exepneusen.
 And this having said, He breathed out His last.

מִזְוִירָא שֶׁר-הַמָּאָה אֶת אֲשֶׁר נְהִיְתָה וְיִתֵּן כְּבוֹד לְאֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר אָכֵן הָאֵישׁ הַזֶּה צַדִּיק הָיָה:

47. wayar' sar-hame'ah 'eth 'asher nih'yathah wayiten kabod l'Elohim
 wayo'mar 'aken ha'ish hazeh tsadiq hayah.

Luke23:47 The centurion saw what happened and gave glory to Elohim.
 He said, “Surely this man was righteous!”

<47> Ἴδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων,
 Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

47 Idōn de ho hekatontarchēs to genomenon
 and having seen the centurion the thing having happened
 edoxazen ton theon legōn, Ontōs ho anthrōpos houtos dikaios ēn.
 he was glorifying Elohim saying, surely this man was righteous.

מִחַ וְכָל-הַמּוֹן הָעָם אֲשֶׁר הִתְאַסְּפוּ לְרֵאוֹת הַמַּרְאָה הַזֶּה
 בְּהִבְיָטֵם אֶל-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תוֹכְפּוּ עַל-לְבָבָם וַיִּשׁוּבוּ:

48. w'kal-hamon ha'am 'asher hith'as'phu lir'oth hamar'eh hazeh b'habitam
 'el-kal-'asher na'asah tophaphu `al-libam wayashubu.

Luke23:48 When the entire crowd of people that had gathered together to see this sight
 in looking wholly at what had been done, they beat against their hearts and repented.

<48> καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
 θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

48 kai pantes hoi symparagenomenoi ochloi
 and all the crowds having gathered together
 epi tēn theōrian tautēn, theōrēsantes ta genomena,
 at this spectacle, having observed the things having happened,
 typtontes ta stēthē hypestrephon.
 beating their chests, were returning.

מִטּ וְכָל-מִיָּדָעָיו עָמְדוּ מִרְחֹק וְגַם-הַנְּשִׂים

אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל וְעֵינֵיהֶן רְאוּת אֶת־אֱלֹהִים:

49. w'kal-m'yuda`ayu `am'du merachok w'gam-hanashim 'asher hal'ku 'ito min-haGalil w'eyneyhen ro'oth 'eth-'eleh.

Luke23:49 All those who know Him stood at a distance, as well as the women who accompanied Him from the Galil, whose eyes had seen all these things.

<49> εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

49 heistēkeisan de pantes hoi gnōstōi autō apo makrothen

and had stood all the relatives to Him from a distance

kai gynaikes hai synakolouthousai autō apo tēs Galilaias, horōsai tauta.

and the women, the ones following Him from Galilee, seeing these things.

50 וַיֵּרָא אֶת־יֹסֵף בְּנֵי־יַעֲקֹב מִן־הַיְצֵעִים אִישׁ טוֹב וְצַדִּיק מִן־הַקְּרֻמָּתִים עֵיר הַיְהוּדִים:

50. w'hinneh-'ish ush'mo Yoseph w'hu' min-hayo`atsim 'ish tob w'tsadiq min-haRamathayim `ir haYahudim.

Luke23:50 And, behold, a man named Yoseph, who was one of the counselors, a good and righteous man from the Ramatayim, a city of the Yahudim,

<50> Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

50 Kai idou anēr onomati Iōsēph bouleutēs hyparchōn

and behold a man by name Joseph being a member of the council,

[kai] anēr agathos kai dikaios

and a good man and righteous

51 וַיְהִי כִּי־לֹא־נָטָה אַחֲרֵי עֲצָתָם וּפְעֻלָּם וְהָיָא מְחַכָּה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

51. 'asher lo'-natah 'acharey `atsatham upha`alam w'hu' m'chakeh l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke23:51 who had not gone along with their plan or their actions. He was waiting for the kingdom of the Elohim.

<51> - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

51 - houtos ouk ēn syngkatatetheimenos tē boulē kai tē praxei autōn -

this one had not consented with the council and their action

apo Harimathaias poleōs tōn Ioudaiōn, hos prosedecheto tēn basileian tou theou,

from Arimathea, a city of Judea, who was waiting for the kingdom of the Elohim,

52 :owyaq xayr xaf ymyw lwaway fay@lwj-lw waway

נב ויגש אל-פיטוס וישאל ממנו את גופת יהושע:

52. wayigash 'el-Pilatos wayish'al mimenu 'eth g'wiath Yahushua.

Luke23:52 He approached Pilatos and asked him for the body of owyaq.

<52> οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

52 houtos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou

this one having approached Pilate asked for the body of Yahushua

53 wawayawafay ayayaway xaf awayay

נב ויורד אתה ויכרכה בסדינים

וישימה בקבר חצוב בפלע אשר עדין לא הושם בו אדם:

53. wayored 'othah wayik'r'keah bis'dinim

way'simeah b'qeber chatsub basala` 'asher `aden lo' husam-bo 'adam.

Luke23:53 And he took it down and wrapped it in sheets,

and he placed it in a tomb hewn into the rock where no man had been placed yet.

<53> καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι

καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐπω κείμενος.

53 kai kathelōn enetylixen auto sindoni

and having taken down the body he wrapped it in linen

kai ethēken auton en mnēmati laxeutō hou ouk ēn oudeis oupō keimenos.

and placed it in a hewn tomb where was not anyone yet laid.

54 :awayaw xaway xaw wayay wawayaw

נד והיום ערב שבת והשבת הגיעה:

54. w'hayom `ereb Shabbat w'haShabbat higi`ah.

Luke23:54 The day was the preparation of Shabbat, and the Shabbat was arriving.

<54> καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

54 kai hēmera ēn paraskeuēs kai sabbaton epephōsken.

and it was the day of preparation and the sabbath was dawning.

55 yawayaw xayaw lwaway wawayay xaf wawayaw

נה ומן-הנשים אשר באו אתו מן-הגליל הלכות אחריו

ותראינה את-הקבר ואת אשר הושם בו גופתו:

55. u min-hanashim 'asher ba'u 'ito min-haGalil hol'koth 'acharayu

watir'eynah 'eth-haqeber w'eth 'asher husam-bo g'wiatho.

Luke23:55 Some of the women who came with Him out of the Galil

and followed after Him saw the tomb and that His body was placed in it.

<55> Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθυσυαὶ ἐκ τῆς

Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

אֲשֶׁר-הִבְרָא אֶלְיֶיכֶן בְּעוֹדְנוּ בְּגָלִיל לֵאמֹר:

6. 'eynenu phoh ki qam z'kor'nah 'eth 'asher-diber 'aleyken b'odenu baGalil le'mor.

Luke24:6 "He is not here; for He has risen.

Remember what He had spoken to you while He was still in the Galil, saying,"

<6> οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
6 ouk estin hōde, alla ēgerthē.

"He is not here, but was raised,

mnēsthēte hōs elalēsen hymin eti ōn en tē Galilaia

remember how He spoke to you while being in Galilee"

זָכַרְתֶּם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:
זָכַרְתֶּם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:

זָכַרְתֶּם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:
זָכַרְתֶּם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:

7. ki tsari'k Ben-ha'Adam l'himaser lidey 'anashim chata'im
ul'hitsaleb ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke24:7 "For the Son of Man must be handed over to the hands of sinful men
and be crucified, but on the third day He shall surely rise."

<7> λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι
εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

7 legōn ton huion tou anthrōpou hoti dei paradothēnai eis cheiras

"saying the Son of Man it is necessary to be delivered over into the hands

anthrōpōn hamartōlōn kai staurōthēnai kai tē tritē hēmerā anastēnai.

of sinful men and to be crucified and on the third day to rise again."

חַוְּתִיבְכֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:

חַוְּתִיבְכֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:

8. watiz'kor'nah 'eth-d'barayu.

Luke24:8 They remembered His words.

<8> καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 kai emnēsthēsan tōn hrēmatōn autou.

And they remembered His words.

חַוְּתִיבְכֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:
חַוְּתִיבְכֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:

חַוְּתִיבְכֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:
חַוְּתִיבְכֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-אָמַר לָכֶם בְּגָלִיל עוֹדְכֶם בְּעוֹדְכֶם בְּגָלִיל לֵאמֹר:

9. watashob'nah min-haqaber wataged'nah 'eth kal-had'barim ha'eleh
l'ash'tey he'asar ul'kal-hanish'arim.

Luke24:9 So they returned from the tomb and told all these things
to the eleven and to all the rest.

<9> καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

9 kai hypostrepsasai apo tou mnēmeiou apēggeilan tauta panta tois hendeka
And having returned from the tomb they reported all these things to the eleven
kai pasin tois loipois.
and to all the others.

יִאֲלֶּה הֵן אֲשֶׁר הִגִּידוּ אֶל-הַשְּׁלִיחִים אֶת-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מֵרַגְמָם הַמְגִדְלִית וְיִהוּחָנָה וּמֵרַגְמָם אִם יַעֲקֹב וְהָאַחֵרוֹת:

10. w'eleh hen 'asher higidu 'el-hash'lichim 'eth-had'barim ha'eleh Mir'yam
haMag'dalith w'Yahuchanah uMir'yam 'em Ya`aqob w'ha'acheroth.

Luke24:10 Here are the ones that told these things to the apostles: Miryam HaMagdalith,
and Yahuchanah, and Miryam the mother of Ya'aqob, and the others.

<10> ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

10 ēsan de hē Magdalēnē Maria kai Iōanna kai Maria hē Iakōbou
Now there were Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James
kai hai loipai syn autais. elegon pros tous apostolous tauta,
and the others with them. They were telling to the apostles these things,

יֵאֵדְבָרֵיהֶן הָיוּ כְּדְבָרֵי-רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֵאֱמִינוּ לָהֶן:
יֵאֵדְבָרֵיהֶן הָיוּ כְּדְבָרֵי-רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֵאֱמִינוּ לָהֶן:

11. w'dib'reyhen hayu k'dib'rey-riq b'eyneyhem w'lo' he'eminu lahen.

Luke24:11 But their words were like the words of emptiness in their eyes,
and they did not believe them.

<11> καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λήρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

11 kai ephanēsan enōpion autōn hōsei lēros ta hrēmata tauta,
and appeared before them as nosense these words,
kai ēpistoun autais.
and they were disbelieving them.

יְבִינְקָם מִשְׁתוּמִם עַל-אֲשֶׁר נִהְיָה:
יְבִינְקָם מִשְׁתוּמִם עַל-אֲשֶׁר נִהְיָה:

12. wayaqam Pet'ros wayarats 'el-haqeber wayash'qeph
w'lo'-ra'ah ki 'im-hatak'rikim munachim sham

wayashab lim'qomo mish'tomem `al-'asher nih'yah.

Luke24:12 Petros (Kepha) arose and ran to the tomb and peered in, but he did not see anything but the burial garments resting there, so he returned to his place, astonished about what had happened.

<12> Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπηλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

12 Ho de Petros anastas edramen epi to mnēmeion

But Peter having arisen ran to the tomb

kai parakuuas blepei ta othonia mona,

and having bent over he sees the linen cloths only,

kai apēlthen pros heauton thaumazōn to gegonos.

and he departed to himself about wondering the thing having happened.

13 יג וַיִּהְיֶה שְׁנַיִם יָמִים אַחֲרֵי כֵן יָצְאוּ שְׁנֵי מֵהֶם לְיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא אֶל-כֶּפֶר
אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשֵׁשִׁים רִים וְשְׁמוֹ עַמְאָוִס:

13. w'hinneh sh'nayim mehem hayu hol'kim b'etsem hayom hazeh 'el-k'phar 'echad har'cheq miYrushalam k'shishim ris ush'mo `Amma'us.

Luke24:13 Behold, two of them were walking on that same day to a certain village named Ammaus about sixty furlongs away from Yerushalam.

<13> Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

13 Kai idou duo ex autōn en autē tē hēmerā ēsan poreuomenoi eis kōmēn

And behold two of them on the same day were traveling to a village

apechousan stadious hexēkonta apo Ierousalēm, hē onoma Emmaous,

being distant sixty stadia from Jerusalem, to which is the name Emmaus,

יד וַיְהִי נִדְבָרוֹ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ עַל-כָּל-הַקְּרוֹת הָאֵלֶּה:
14 אַחֲרֵי כֵן יָצְאוּ שְׁנֵי מֵהֶם לְיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא אֶל-כֶּפֶר אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשֵׁשִׁים רִים וְשְׁמוֹ עַמְאָוִס:

14. w'hem nid'b'ru 'ish 'el-re`ehu `al-kal-haqoroth ha'eleh.

Luke24:14 They were speaking to each other about all these events.

<14> καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

14 kai autoi hōmiloun pros allēlous

And they were speaking to one another

peri pantōn tōn symbebēkotōn toutōn.

concerning all these things having happened.

טו וַיְהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמְתַנַּכְחִים יַחַד
וַהֲנִיחַ יְהוֹשֻׁעַ עֲצָמוֹ נִגַּשׁ וַיִּלְךָ אִתָּם:

<23> καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέσαι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

23 kai **mē** heurousai to sōma autou ēlthon legousai

And **not** having found His body they came saying

kai optasian aggelōn heōrakenai, hoi legousin auton zēn.

also a vision of angels to have seen, who say Him to live.

24
:יבא 46 יאבא 24 יאבא 24 יאבא 24 יאבא 24
כד ויגלו אַנְשִׁים מִשְׁלַנּוּ אֶל-הַקֶּבֶר
וַיִּמְצְאוּ פֶּאֶשֶׁר אָמְרוּ הַנְּשִׂים וְאוֹתוֹ לֹא רָאוּ:

24. wayel'ku 'anashim mishelanu 'el-haqaber
wayim'ts'u ka'asher 'am'ru hanashim w'otho lo' ra'u.

Luke24:24 Some men with us went to the tomb
and found it just as the women had said, and they did not see Him.

<24> καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

24 kai apēlthon tines tōn syn hēmin epi to mnēmeion,

And departed some of the ones with us to the tomb,

kai heuron houtōs kathōs kai hai gynaiques eipon, auton de ouk eidon.

and they found it so, just as also the women said, but Him they did not see.

25
:יבא 25 יאבא 25 יאבא 25 יאבא 25 יאבא 25
כה ויאמר אליהם הוי חסרי דעת
וכבדי לב מהאמין בכל אשר-הברו הנביאים:

25. wayo'mer 'aleyhem
hoy chas'rey da'ath w'hib'dey leb meha'amin b'kol 'asher-dib'ru han'bi'im.

Luke24:25 He said to them, “Alas, you who lack knowledge
and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!”

<25> καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῆ καρδία τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πάσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

25 kai autos eipen pros autous, Ō anoētoi

And He said to them, “O foolish ones

kai bradeis tē kardia tou pisteuein epi pasin hois elalēsan hoi prophētai;

and slow in heart to believe in all which spoke the prophets.”

26
:יבא 26 יאבא 26 יאבא 26 יאבא 26 יאבא 26
כו הלא על-הַמְּשִׁיחַ הָיָה לְסַבֵּל אֶת-כָּל-זֹאת וּלְהַפְּנֵם בְּכְבוֹדוֹ:
26. halo' `al-haMashiyach hayah lis'bol 'eth-kal-zo'th u'hikanes bik'bodo.

Luke24:26 “Was it not necessary for the Mashiyach to bear all these things
and to be brought into His glory?”

<26> οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

26 **ouchi tauta edei pathein ton Christon**

“Was it **not these things necessary** for to **suffer the Anointed One**

kai eiselthein eis tēn doxan autou?

and to enter into His glory?”

כַּזְוִיחָל מִמְּשָׁה וּמִכָּל-הַנְּבִיאִים
וַיְבַאֵר לָהֶם אֶת-כָּל-הַכְּתוּבִים הַנִּאֲמָרִים עָלָיו:
27
אֲנִי מְבַרְכֶם אֶת-כָּל-סֵפֶר תּוֹרָה וְכָל-סֵפֶר נְבִיאִים
וְכָל-סֵפֶר כְּתוּבֵי חֵטְאֵי הַנְּבִיאִים וְכָל-סֵפֶר חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה
וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי הַנְּבִיאִים וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה
וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה

27. **wayachel miMosheh umikal-han'bi'im**

way'ba'er lahem 'eth-kal-hak'thubim hane'emarim `alayu.

Luke24:27 Then **He began with Mosheh** and **with all the prophets**
and **explained to them all** of the **Scriptures that spoke about Him.**

<27> καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν
διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

27 **kai arxamenos apo Mōuseōs kai apo pantōn tōn prophētōn**

And having begun from Moses and from all the prophets

diermēneusen autois en pasais tais graphais ta peri heautou.

He explained to them in all the scriptures the things concerning Himself.

כַּח וַיִּקְרְבוּ אֶל-הַכְּפָר אֲשֶׁר-הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה
וַיִּשֶׂם פָּנָיו וַיְהִי כְּהֹלֵךְ לוֹ לְדַרְכּוֹ:
28
אֲנִי מְבַרְכֶם אֶת-כָּל-סֵפֶר תּוֹרָה וְכָל-סֵפֶר נְבִיאִים
וְכָל-סֵפֶר כְּתוּבֵי חֵטְאֵי הַנְּבִיאִים וְכָל-סֵפֶר חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה
וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי הַנְּבִיאִים וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה
וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה

28. **wayiq'r'bu 'el-hak'phar 'asher-hem hol'kim shamah**

wayasem panayu way'hi k'hole'k lo l'dar'ko.

Luke24:28 They came near the village to which they were going there,
and **He set His face as if He were going on His Way.**

<28> Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἔπορεύοντο,
καὶ αὐτὸς προσποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

28 **Kai ēggisan eis tēn kōmēn hou eporeuonto,**

And they drew near to the village where they were traveling

kai autos prosepoiēsato porrōteron poreuesthai.

and He acted as though to travel farther.

כַּט וַיִּפְצְרוּ-בּוֹ לֵאמֹר שָׁבָה אִתָּנוּ כִּי עַתָּה-עֹרֵב הַגֵּי'ע
וְנִטָּה הַיּוֹם וַיְבֹא הַבִּיטָה לְשֶׁבֶת אִתָּם:
29
אֲנִי מְבַרְכֶם אֶת-כָּל-סֵפֶר תּוֹרָה וְכָל-סֵפֶר נְבִיאִים
וְכָל-סֵפֶר כְּתוּבֵי חֵטְאֵי הַנְּבִיאִים וְכָל-סֵפֶר חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה
וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי הַנְּבִיאִים וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה
וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה וְכָל-סֵפֶר סְפָרֵי חֻמְשֵׁי מֹשֶׁה

29. **wayiph'ts'ru-bo le'mor sh'bah 'itanu ki `eth-`ereb higi`a**

w'natah hayom wayabo' habay'thah lashebeth 'itam.

Luke24:29 But they urged Him, saying, “Stay with us, for the time of evening, and the day has stretched on.” So He entered the house to stay with them.

<29> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσήλθεν τοῦ μέιναι σὺν αὐτοῖς.

29 kai parebiasanto auton legontes, Meīnon meth’ hēmōn, hoti pros hesperan

And they strongly urged Him saying, “Stay with us, because towards evening estin kai keklikēn ēdē hē hēmera. kai eisēlthen tou meīnai syn autois.

it is and has declined already the day.” And He entered to stay with them.

יְהוָה-אֶת-הַלֶּחֶם
וַיְבָרֵךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם:

לַוְיָהִי כַאֲשֶׁר הִסֵּב עִמָּהֶם וַיִּקַּח אֶת-הַלֶּחֶם
וַיְבָרֵךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם:

30. way’hi ka’asher heseb `imahem wayiqach `eth-halachem way’bare’k wayib’tsa` wayiten lahem.

Luke24:30 And it came to pass when He reclined with them, He took the bread, blessed it, broke it and He gave it to them.

<30> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ’ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς,

30 kai egeneto en tō kataklithēnai auton met’ autōn

And it came about while He was reclining at table with them

labōn ton arton eulogēsen

having taken the bread He blessed it

kai klasas epedidou autois;

and having broken it He was giving it to them.

וַיִּתְּפַקְחֵנָּה עֵינֵיהֶם וַיִּכְרְהוּ וְהוּא חָמַק עָבַר מֵעֵינֵיהֶם:
וַיִּתְּפַקְחֵנָּה עֵינֵיהֶם וַיִּכְרְהוּ וְהוּא חָמַק עָבַר מֵעֵינֵיהֶם:

31. watipaqach’nah `eyneyhem wayakiruhu w’hu’ chamaq `abar me`eyneyhem.

Luke24:31 Then their eyes were opened and they recognized Him, but He turned aside and passed from their eyes!

<31> αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ’ αὐτῶν.

31 autōn de diēnoichthēsan hoi ophthalmoi kai epegnōsan auton;

And of them were opened the eyes and they recognized Him.

kai autos aphantos egeneto ap’ autōn.

And He became invisible from them.

וַיִּבְרָאוּ אֵלֵינוּ בַּהֲרֹךְ וַיִּפְתְּרֵנוּ אֶת הַכֹּתוּבִים:
וַיִּבְרָאוּ אֵלֵינוּ בַּהֲרֹךְ וַיִּפְתְּרֵנוּ אֶת הַכֹּתוּבִים:
וַיִּבְרָאוּ אֵלֵינוּ בַּהֲרֹךְ וַיִּפְתְּרֵנוּ אֶת הַכֹּתוּבִים:
וַיִּבְרָאוּ אֵלֵינוּ בַּהֲרֹךְ וַיִּפְתְּרֵנוּ אֶת הַכֹּתוּבִים:

32. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu halo' bo`er hayah l'babenu b'qir'benu b'dab'ro 'eleynu badere'k wayiph'tar-lanu 'eth hak'thubim.

Luke24:32 They said to one another, "Were our hearts not burning within us as He spoke to us on the road and interpreted the Scriptures to us?"

<32> καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

32 kai eipan pros allēlous, Ouchi hē kardia hēmōn kaiomenē ēn [en hēmin]

And they said to one another, "Were not our hearts burning within us hōs elalei hēmin en tē hodō, hōs diēnoigen hēmin tas graphas? as He was speaking to us on the road, as He was opening to us the scriptures."

לְגַוִּיקוּמוֹ בְּנִשְׁעָה הַהִיא וּבְנִשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם
וּבִמְצֵאוֹ אֶת-עֲשֵׂתֵי הָעֶשֶׂר וְאֶת-אֲשֶׁר אָתָּם וְהֵם נִקְהָלִים יַחַד:

33. wayaqumu basha`ah hahi' wayashubu Y'rushalayim wayim'ts'u 'eth-`ash'tey he`asar w'eth-`asher 'itam w'hem niq'halim yachad.

Luke24:33 And they arose that hour and returned to Yerushalam, and found the eleven and those who were with them. They were assembled together,

<33> καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

33 kai anastantes autē tē hōrā hypestrepsan eis Ierusalēm,

And having arisen this very hour they returned to Jerusalem, kai heuron ēthroismenous tous hendeka kai tous syn autois, and they found having been gathered together the eleven and the ones with them,

לְדַוְּאִמְרִים אֲכֵן קָם הָאָדוֹן מִן-הַמַּתִּים וְנִרְאָה אֶל-שִׁמְעוֹן:

34. w'om'rim 'aken qam ha'Adon min-hamethim w'nir'ah 'el-shim'on.

Luke24:34 saying, "Surely the Adon (Master) has risen from the dead and appeared to Shimeon."

<34> λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.

34 legontas hoti ontōs ēgerthē ho kyrios kai ōphthē Simōni.

saying that "really was raised the Master and he appeared to Simon."

לְהַוִּיסְפְּרוֹ בְּסִפְרוֹ אֶת אֲשֶׁר קָרָם בְּדַרְךָ
וְאֶת אֲשֶׁר הִפְרִיחוּ בְּבִצְיַעַת הַקָּהָם:

35. way'sap'ru gam-hem 'eth 'asher qaram badare'k w'eth 'asher hikiruhu bib'tsi`ath halachem.

Luke24:35 They also told what had happened to them on the road

and **that they recognized Him in the breaking of the bread.**

<35> καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

35 kai **autoi exēgounto ta en tē hodō**

And they were explaining the things on the road

kai **hōs egnōsthē autois en tē klasei tou artou.**

and how He was made known to them in the breaking of the bread.

מַעֲבָרִים אֲנִי מְבַרְכֶם וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי-רֹאִים הֵם רֹאֵים 36

מַעֲבָרִים אֲנִי מְבַרְכֶם וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי-רֹאִים הֵם רֹאֵים

לוֹ עוֹדָם מְדַבְּרִים כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה וַיְהִי וַשֶּׁעַ עֲצָמוֹ עָמַד בְּתוֹכָם

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁלוֹם לָכֶם:

36. `odam m'dab'rim kad'barim ha'eleh w'Yahushua`ats'mo `amad b'thokam wayo'mer `aleyhem shalom lakem.

Luke24:36 They were still speaking words like this when **OW** Himself stood in their midst. He said to them, "Peace to you!"

<36> Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

36 Tauta de autōn lalountōn autos estē en mesō autōn

And while these things they speaking, He stood in their midst

kai legei autois, Eirēnē hymin.

and He said to them, "Peace to you."

לְזַרְחָמָה חֲתוּ וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי-רֹאִים הֵם רֹאִים 37

לְזַרְחָמָה חֲתוּ וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי-רֹאִים הֵם רֹאִים

37. w'hemah chatu w'nib'`athu wayach'sh'bu ki-ruach hem ro'im.

Luke24:37 But they were shocked and terrified and thought that they were seeing a spirit.

<37> πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

37 ptoēthentes de

"But having been startled

kai **emphoboi genomenoi edokoun pneuma theōrein.**

and having been afraid they were thinking to see a spirit."

לְזַרְחָמָה חֲתוּ וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי-רֹאִים הֵם רֹאִים 38

לְזַרְחָמָה חֲתוּ וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי-רֹאִים הֵם רֹאִים

לְזַרְחָמָה חֲתוּ וְנִבְעָתוּ וַיִּחְשְׁבוּ כִּי-רֹאִים הֵם רֹאִים

וְלָמָּה תַעֲלִינָה מַחְשְׁבוֹת בְּלִבְבְּכֶם:

38. wayo'mer `aleyhem mah-lakem ki thibahelu w'lamah tha`aleynah machashaboth bil'bab'kem.

Luke24:38 He said to them, "What is it to you that you are alarmed, and why have such thoughts come up to your hearts?"

<38> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ

καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

38 kai eipen autois, Ti tetaragmenoi este,

And He said to them “Why have you been troubled,

kai dia ti dialogismoι anabainousin en tē kardia hymōn?

and why do doubts arise in your hearts?”

כַּיּוֹם כִּי אֵינִי בָּשָׂר וְרוּחַ אֵינֶן לִי כִּי רֹאִים בִּי:
לֹא הָיָה אֵת-יָדַי וְאֵת-רַגְלֵי כִּי אֲנֹכִי הוּא מִשְׁשׁוֹנִי
וְרוּחַ אֵינִי כִּי רֹאִים בִּי לֹא בָּשָׂר וְעֲצָמוֹת כִּי אֲנִי רֹאִים בִּי:

39. r'u 'eth-yaday w'eth-rag'lay ki 'anoki hu' mash'shuni
ur'u ki ruach 'eyn lo basar wa'atsamoth ka'asher 'atem ro'im bi.

Luke24:39 “See My hands and My feet, for I am He! Touch Me
and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have.”

<39> ἴδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με
καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

39 idete tas cheiras mou kai tous podas mou hoti egō eimi autos; psēlaphēsate me
“You see My hands and My feet that I am Myself. Touch Me

kai idete, hoti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathōs eme theōreite echonta.
and see, because a spirit flesh and bones does not have as you see Me having.”

כִּי אֵינִי בָּשָׂר וְרוּחַ אֵינֶן לִי כִּי רֹאִים בִּי:
לֹא הָיָה אֵת-יָדַי וְאֵת-רַגְלֵי כִּי אֲנֹכִי הוּא מִשְׁשׁוֹנִי
וְרוּחַ אֵינִי כִּי רֹאִים בִּי לֹא בָּשָׂר וְעֲצָמוֹת כִּי אֲנִי רֹאִים בִּי:

40. way'hi ka'asher diber 'eth-had'barim ha'eleh
her'ah 'otham 'eth yadayu w'eth rag'layu.

Luke24:40 And it came to pass as He spoke these words,
He showed them His hands and His feet.

<40> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

40 kai touto eipōn edeixen autois tas cheiras kai tous podas.
And this having said He showed them His hands and His feet.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם הֲיֵשׁ-לָכֶם פֶּה אִכֹּל:
מֵאָז הָיָה עוֹד לֹא הָאֲמִינוּ מִשְׁמַחָה וּבִתְמָהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם הֲיֵשׁ-לָכֶם פֶּה אִכֹּל:

41. w'hem `od lo' he'eminu misim'chah wayith'mahu
wayo'mer 'aleyhem hayesh-lakem poh 'okel.

Luke24:41 They still did not believe out of their joy, and they were amazed.
He said to them, “Do you have any food here?”

<41> ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς,

Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

41 eti de apistountōn autōn apo tēs charas

And still disbelieving them from the joy

kai thaumazontōn eipen autois, Echete ti brōsimon enthade?

and being amazed, He said to them, "Have you some food here?"

42 מִבְּרֵיתִי לֹא חֲתִיכַת דָּג צְלוּי (וּמֵעֵט צוּף דְּבָשׁ):

42 wayit'nu lo chathikath dag tsaluy (um'at tsuph d'bash).

42. wayit'nu lo chathikath dag tsaluy (um'at tsuph d'bash).

Luke24:42 They gave Him a portion of roasted fish, {and little honeycomb};

<42> οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

42 hoi de epedōkan autō ichthuos optou meros[, kai apo melissiou kēriou].

And they gave Him fish of a broiled a part, and from a honey-comb.

43 מִן וַיִּקַּח וַיֹּאכַל לְעֵינֵיהֶם:

43 wayiqach wayo'kal l'eyneyhem.

43. wayiqach wayo'kal l'eyneyhem.

Luke24:43 He took and ate before the eyes.

<43> καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

43 kai labōn enōpion autōn ephagen.

And having taken it, before them He ate it.

44 מִדְּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הַיּוֹתִי עִמָּכֶם כִּי הִמְלֵא יִמְלֵא כָּל-הַכְּתוּבִים
עָלַי בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וּבְנְבִיאִים וּבְתַהֲלִים:

44 wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem had'barim 'asher dibar'ti 'aleykem

b'od heyothi imakem ki himale' yimale' kal-haKathub alay

b'Thorath Mosheh ubaN'bi'im ubaT'hilim.

44. wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem had'barim 'asher dibar'ti 'aleykem

b'od heyothi imakem ki himale' yimale' kal-haKathub alay

b'Thorath Mosheh ubaN'bi'im ubaT'hilim.

Luke24:44 He said to them, "These are the words which I spoke to you while I was still with you. For every scripture about Me shall surely be fulfilled in the Law of Mosheh and in the Prophets and in the Psalms."

<44> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς

ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα

ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

44 Eipen de pros autous, Houtoi hoi logoi mou hous elalēsa pros hymas

And He said to them, "These words of Me which I spoke to you

eti ōn syn hymin, hoti dei plērōthēnai panta

while being with you, that it is necessary to be fulfilled all the things

ta gegrammena en tō nomō Mōuseōs kai tois prophētais

having been written in the law of Moses and the prophets
kai psalmois peri emou.
and the psalms about me.”

מֵהָאֵז פָּתַח אֶת־לְבָבם לְהַבִּין אֶת־הַכְּתוּבִים:
מֵעַתָּה פָּתַח אֶת־לְבָבם לְהַבִּין אֶת־הַכְּתוּבִים:

45. 'az pathach 'eth-libam l'habin 'eth-hak'thubim.

Luke24:45 Then He opened their hearts to understand the Scriptures.

<45> τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

45 tote diēnoixen autōn ton noun tou synienai tas graphas;

Then He opened up their minds to understand the scriptures.

מִוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּן כְּתוּב וְכִן נִגְזַר אֲשֶׁר יֵעָנֶה הַמְּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

46. wayo'mer 'aleyhem ken kathub w'ken nig'zar 'asher y' uneh haMashiyach
w'yaqum min-hamethim bayom hash'lishi.

Luke24:46 He said to them, “Thus it is written, and thus it is decreed
that the Mashiyach shall be afflicted and shall arise from the dead on the third day,”

<46> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

46 kai eipen autois hoti Houtōs gegraptai pathein ton Christon

And He said to them “Thus it has been written to suffer the Anointed One

kai anastēnai ek nekrōn tē tritē hēmera,

and to rise again from the dead on the third day,”

מִזֵּוֹאֲשֶׁר תִּקְרָא בְּשֵׁמוֹ תִּשְׁוֶבָה
וְסְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּכָל־הַגּוֹיִם הַחַל מִיְרוּשָׁלַם:

47. wa'asher tiqare' bish'mo t'shubah us'lichath hachata'im
b'kal-hagoyim hachel miYrushalam.

Luke24:47 “and that repentance should be proclaimed in His name and the forgiveness
of sins among all the nations beginning with Yerushalam.”

<47> καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ

47 kai kērychthēnai epi tō onomati autou metanoian eis aphasis hamartiōn

“and to be preached in his name repentance for the forgiveness of sins

eis panta ta ethnē. arxamenoī apo Ierousalēm

to all the nations having begun from Jerusalem.”

מֵאֵתָּה מִיְרוּשָׁלַם בְּכָל־הַגּוֹיִם תִּשְׁוֶבָה וְסְלִיחַת הַחַטָּאִים:

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

51 kai egeneto en tō eulogein auton autous diestē ap’ autōn
And it came about while He blesses them, He went away from them
kai anephereto eis ton ouranon.
and was being taken up into the heavens.

ⲁⲘⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ 52
נב ויהם השתחווי-לו וישובו לירושלם בשמחה גדולה:

52. w'hem hish'tachawu-lo wayashubu liYrushalam b'sim'chah g'dolah.

Luke24:52 And they bowed down to Him and then returned to Yerushalam with great joy.

<52> καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν
εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης

52 kai autoi proskynēsantes auton hypestrepsan eis Ierousalēm meta charas megalēs
And they having worshiped Him returned to Jerusalem with great joy

ⲛⲁⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ 53
נג ויהיו תמיד במקדש מהללים ומברכים את-האלהים אמין:

53. wayih'yu thamid baMiq'dash m'halalim um'barakim 'eth-ha'Elohim 'Amen.

Luke24:53 They were continually in the Temple praising and blessing the Elohim. Amen.

<53> καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

53 kai ēsan dia pantos en tō hierō eulogountes ton theon.
and they were continually in the temple blessing the Elohim.